叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 更多趣闻(more Trivia) 000001

2. 更多趣闻(more Trivia) 000002

3. 更多趣闻(more Trivia) 000003

4. 更多趣闻(more Trivia) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

更多趣闻(More Trivia)
第1/4页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['ɑːrθəs] , ['dʒəuzifiːn] [pɑːoʊ'luːtʃi] ,
E - text prepared by Gerard Arthus , Josephine Paolucci ,
E - 文本 准备 经过 杰拉德 亚瑟 , 约瑟芬 保卢奇 ,

电子文本由 Gerard Arthus、Josephine Paolucci 编写，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[mɔːr] ['trɪviə]
More Trivia
更多的 琐事

更多趣闻

[baɪ]
By
经过

经过

['loʊgən] ['pɛrsɔl] [smɪθ]
LOGAN PEARSALL SMITH
洛根 皮尔索尔 史密斯

洛根·皮尔索尔·史密斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['trɪviə]
AUTHOR OF " TRIVIA
作者 的 " 琐事

《琐事》的作者

" [nuː] [jɔːk]
" NEW YORK
" 新的 约克

“纽约

['hɑːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] COMPANY1921
HARCOURT , BRACE AND COMPANY1921
哈考特 , 支撑 和 COMPANY1921

哈考特、布雷斯公司 1921

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1921 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

['hɑːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
HARCOURT , BRACE AND COMPANY , INC .
哈考特 , 支撑 和 公司 , 公司 .

哈考特、布雷斯和公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ə; eɪ] . [baɪ]
PRINTED IN THE U . S . A . BY
打印 在 这 U . S . 一个 . 经过

美国印刷

[ðə; ði] ['kwɪn] & ['boʊdən] ['kʌmpəni]
THE QUINN & BODEN COMPANY
这 奎因 & 博登 公司

奎因和博登公司

['rɑːˌweɪ] [en] . [dʒeɪ] .
RAHWAY N . J .
拉威 N . J .

新泽西州拉威

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ]
A GREETING
一个 问候

问候

[ˌaɪ'ɛks]
ix
九

九

REASSURANCE3
REASSURANCE3
REASSURANCE3

保证3

[ðə; ði] [greɪt] ADVENTURE4
THE GREAT ADVENTURE4
这 伟大的 ADVENTURE4

伟大的冒险4

[ðə; ði] [ˌbiːə'tɪfɪk] VISION5
THE BEATIFIC VISION5
这 幸福的 VISION5

至福的幻象5

FACES6
FACES6
FACES6

FACES6

[ðə; ði] OBSERVER7
THE OBSERVER7
这 OBSERVER7

观察者7

CHAOS8
CHAOS8
CHAOS8

混沌8

[ðə; ði] GHOST9
THE **GHOST9**
这 GHOST9

幽灵9

[ðə; ði] ['aʊər] - GLASS10
THE **HOUR** **-** **GLASS10**
这 小时 - GLASS10

沙漏10

[ðə; ði] LATCHKEY11
THE **LATCHKEY11**
这 LATCHKEY11

门锁11

[gʊd] PRACTICE12
GOOD **PRACTICE12**
好的 PRACTICE12

良好实践12

EVASION13
EVASION13
EVASION13

EVASION13

['daɪnɪŋ] OUT14
DINING **OUT14**
用餐 OUT14

外出就餐14

[wɒts] WRONG15
WHAT'S **WRONG15**
是什么 WRONG15

哪里出了问题15

[æt; ət] ['sɑːləm] MUSIC17
AT **SOLEMN** **MUSIC17**
在 庄严 MUSIC17

在庄严的音乐17

[ðə; ði] GOAT18
THE **GOAT18**
这 GOAT18

GOAT18

[self] - CONTROL19
SELF **-** **CONTROL19**
自己 - CONTROL19

自控力19

[ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] SOULS20
THE **COMMUNION** **OF** **SOULS20**
这 圣餐 的 SOULS20

灵魂的相通20

WAXWORKS21
WAXWORKS21
WAXWORKS21

WAXWORKS21

ADJECTIVES22
ADJECTIVES22
ADJECTIVES22

形容词22

[wer] ? -
WHERE ? 23
在哪里 ? -

地点? 23

[ɪn] [ðə; ði] STREET24
IN THE STREET24
在 这 STREET24

在街上24

[ðə; ði] ['æbi] [æt; ət] NIGHT25
THE ABBEY AT NIGHT25
这 修道院 在 NIGHT25

夜幕下的修道院25

DESPERANCE26
DESPERANCE26
DESPERANCE26

绝望26

CHAIRS27
CHAIRS27
CHAIRS27

主席27

[ə; eɪ] GRIEVANCE28
A GRIEVANCE28
一个 GRIEVANCE28

申诉28

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[ðə; ði] MOON29
THE MOON29
这 MOON29

月球29

LONGEVITY30
LONGEVITY30
LONGEVITY30

长寿30

[ɪn] [ðə; ði] BUS31
IN THE BUS31
在 这 BUS31

在公交车上31

JUSTIFICATION32
JUSTIFICATION32
JUSTIFICATION32

理由32

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] POET33
THE SAYING OF A PERSIAN POET33
这 说 的 一个 波斯语 POET33

波斯诗人的一句格言33

MONOTONY34
MONOTONY34
MONOTONY34

单调性34

DAYDREAM35
DAYDREAM35
DAYDREAM35

白日梦35

PROVIDENCE36
PROVIDENCE36
PROVIDENCE36

普罗维登斯36

ACTION37
ACTION37
ACTION37

行动37

WAITING38
WAITING38
WAITING38

等待38

[ðə; ði] [rɔːŋ] WORD40
THE **WRONG** **WORD40**
这 错误的 WORD40

错词40

IONS41
IONS41
IONS41

IONS41

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] SPEECH42
A **FIGURE** **OF** **SPEECH42**
一个 数字 的 SPEECH42

修辞手法42

[ə; eɪ] SLANDER43
A **SLANDER43**
一个 SLANDER43

诽谤者43

SYNTHESIS44
SYNTHESIS44
SYNTHESIS44

合成44

[ðə; ði] AGE45
THE **AGE45**
这 AGE45

《时代45》

COMFORT46
COMFORT46
COMFORT46

舒适度46

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd] REALITY47
APPEARANCE **AND** **REALITY47**
外貌 和 REALITY47

外表与现实47

LONELINESS48
LONELINESS48
LONELINESS48

孤独48

[ðə; ði] [welʃ] HARP49
THE **WELSH** **HARP49**
这 威尔士语 HARP49

威尔士竖琴49

MISAPPREHENSION51
MISAPPREHENSION51
MISAPPREHENSION51

误判51

[ðə; ði] LIFT52
THE **LIFT52**
这 LIFT52

电梯52

[sloʊn] STREET53
SLOAN **STREET53**
斯隆 STREET53

斯隆街53号

['riːdʒənts] PARK54
REGENT'S **PARK54**
摄政王 PARK54

摄政公园54

[ðə; ði] AVIARY55
THE **AVIARY55**
这 AVIARY55

鸟舍55

[ˌes 'tiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

['dʒɑːnz] WOOD56
JOHN'S **WOOD56**
约翰的 WOOD56

约翰的伍德56

[ðə; ði] ['gɑːrdn] SUBURB57
THE **GARDEN** **SUBURB57**
这 花园 SUBURB57

花园郊区57

['sʌndeɪ] CALLS59
SUNDAY **CALLS59**
星期日 CALLS59

周日来电59

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

[æn; ən] ANOMALY60
AN **ANOMALY60**
一个 ANOMALY60

异常60

[ðə; ði] LISTENER61
THE **LISTENER61**
这 LISTENER61

听众61

[əˈbʌv] [ðə; ði] CLOUDS62

ABOVE	**THE**	**CLOUDS62**
多于	这	CLOUDS62

云上62

[ðə; ði] BUBBLE63

THE	**BUBBLE63**
这	BUBBLE63

泡泡63

CAUTION64

CAUTION64

CAUTION64

注意64

DESIRES65

DESIRES65

DESIRES65

DESIRES65

MOMENTS66

MOMENTS66

MOMENTS66

瞬间66

[ðə; ði] EPITAPH67

THE	**EPITAPH67**
这	EPITAPH67

墓志铭67

INTERRUPTION68

INTERRUPTION68

INTERRUPTION68

中断68

[ðə; ði] [ɪr] - TRUMPET70

THE	**EAR**	**-**	**TRUMPET70**
这	耳朵	-	TRUMPET70

耳号70

GUILT71

GUILT71

GUILT71

GUILT71

[kɑːdoʊˈgɑːn] GARDENS72

CADOGAN	**GARDENS72**
卡多根	GARDENS72

卡多根花园72

[ðə; ði] RESCUE73

THE	**RESCUE73**
这	RESCUE73

救援73

CHARM74

CHARM74

CHARM74

CHARM74

CARAVANS75

CARAVANS75

CARAVANS75

房车75

[ðə; ði] SUBURBS76
THE **SUBURBS76**
这 SUBURBS76

郊区76

[ðə; ði] CONCERTO77
THE **CONCERTO77**
这 CONCERTO77

协奏曲77

SOMEWHERE78
SOMEWHERE78
SOMEWHERE78

某处78

[ðə; ði] PLATITUDE79
THE **PLATITUDE79**
这 PLATITUDE79

平台79

[ðə; ði] FETISH80
THE **FETISH80**
这 FETISH80

恋物癖80

[ðə; ði] ECHO81
THE **ECHO81**
这 ECHO81

ECHO81

[ðə; ði] SCAVENGER82
THE **SCAVENGER82**
这 SCAVENGER82

拾荒者82

[ðə; ði] [hɑːt] - BED83
THE **HOT** **-** **BED83**
这 热的 - BED83

热门床83

APHASIA84
APHASIA84
APHASIA84

失语症84

MAGIC85
MAGIC85
MAGIC85

MAGIC85

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

BACKE86
BACKE86
BACKE86

BACKE86

WHISKERS87
WHISKERS87
WHISKERS87

胡须87

[ðə; ði] ['spelɪŋ] LESSON88
THE **SPELLING** **LESSON88**
这 拼写 LESSON88

拼写课88

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

JEUNESSE89
JEUNESSE89
JEUNESSE89

婕斯89

['hæŋɪŋ] ON90
HANGING **ON90**
绞刑 ON90

坚持90

SUPERANNUATION91
SUPERANNUATION91
SUPERANNUATION91

退休91

[æt; ət][ðə; ði] CLUB92
AT **THE** **CLUB92**
在 这 CLUB92

在 CLUB92

DELAY93
DELAY93
DELAY93

延迟93

SMILES94
SMILES94
SMILES94

SMILES94

[ðə; ði] DAWN95
THE **DAWN95**
这 DAWN95

黎明95

[ðə; ði] PEAR96
THE **PEAR96**
这 PEAR96

梨96

INSOMNIA97
INSOMNIA97
INSOMNIA97

失眠97

['riːdɪŋ] PHILOSOPHY98
READING **PHILOSOPHY98**
阅读 PHILOSOPHY98

阅读哲学98

['mɔːrəl] TRIUMPH99
MORAL **TRIUMPH99**
道德 TRIUMPH99

道德胜利99

[ə; eɪ] VOW100

A	**VOW100**
一个	VOW100

VOW100

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ACTION101

THE	**SPRINGS**	**OF**	**ACTION101**
这	弹簧	的	ACTION101

行动的源泉101

[ɪn][ðə; ði] CAGE102

IN	**THE**	**CAGE102**
在	这	CAGE102

在笼中102

SHRINKAGE103

SHRINKAGE103

SHRINKAGE103

收缩103

VOICES104

VOICES104

VOICES104

VOICES104

EVANESCENCE105

EVANESCENCE105

EVANESCENCE105

消逝105

COMPLACENCY106

COMPLACENCY106

COMPLACENCY106

自满106

[maɪ] PORTRAIT107

MY	**PORTRAIT107**
我的	PORTRAIT107

我的肖像107

[ðə; ði] RATIONALIST108

THE	**RATIONALIST108**
这	RATIONALIST108

理性主义者108

THOUGHTS109

THOUGHTS109

THOUGHTS109

思考109

PHRASES110

PHRASES110

PHRASES110

短语110

DISENCHANTMENT111

DISENCHANTMENT111

DISENCHANTMENT111

幻灭111

[æsk][ˌem 'i:][noʊ] MORE112

ASK	**ME**	**NO**	**MORE112**
问	我	不	MORE112

别再问我了112

FAME113
FAME113
FAME113

FAME113

[nuːz] ITEMS114
NEWS **ITEMS114**
消息 ITEMS114

新闻条目114

JOY115
JOY115
JOY115

JOY115

[ɪn] ARCADY116
IN **ARCADY116**
在 ARCADY116

在 ARCADY116

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

WORRIES117
WORRIES117
WORRIES117

担忧117

[θɪŋz] [tuː; tə] WRITE118
THINGS **TO** **WRITE118**
事物 到 WRITE118

待写事项118

PROPERTY119
PROPERTY119
PROPERTY119

房产119

[ɪn] [ə; eɪ] FIX120
IN **A** **FIX120**
在 一个 FIX120

陷入困境120

VERTIGO122
VERTIGO122
VERTIGO122

眩晕122

[ðə; ði]['iːv(ə)l] EYE123
THE **EVIL** **EYE123**
这 邪恶的 EYE123

邪眼123

[ðə; ði] EPITHET124
THE **EPITHET124**
这 EPITHET124

别名124

[ðə; ði] ['gɑːrdn] PARTY125
THE **GARDEN** **PARTY125**
这 花园 PARTY125

花园派对125

WELTSCHMERZ126
WELTSCHMERZ126
WELTSCHMERZ126

WELTSCHMERZ126

BOGEYS127
BOGEYS127
BOGEYS127

BOGEYS127

[laɪf] - ENHANCEMENT129
LIFE - ENHANCEMENT129
生活 - ENHANCEMENT129

生活提升129

ECLIPSE130
ECLIPSE130
ECLIPSE130

日蚀130

[ðə; ði] PYRAMID131
THE PYRAMID131
这 PYRAMID131

金字塔131

[ðə; ði] [fʊl] MOON132
THE FULL MOON132
这 满的 MOON132

满月132

LUTON133
LUTON133
LUTON133

卢顿133

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] CHURCH134
THE DANGER OF GOING TO CHURCH134
这 危险 的 去 到 CHURCH134

去教堂的危险134

[ðə; ði] SONNET136
THE SONNET136
这 SONNET136

十四行诗136

WELTANSCHAUUNG137
WELTANSCHAUUNG137
WELTANSCHAUUNG137

世界观137

[ðə; ði] ALIEN138
THE ALIEN138
这 ALIEN138

外星人138

HYPOTHESES139
HYPOTHESES139
HYPOTHESES139

假设139

[ðə; ði] ARGUMENT140
THE ARGUMENT140
这 ARGUMENT140

论点140

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ]
A GREETING
一个 问候

问候

- [wʌt] ['fʌni] [kloʊðz] [juː; jʊ] [wer] , [dɪr] ['riːdɚz] !
' What funny clothes you wear , dear Readers !
- 什么 有趣的 衣服 你 穿 , 亲爱的 读者 !

亲爱的读者们，你们穿的衣服真有趣！

[ænd; ənd][jʊr; jər][hæts] !
And your hats !
和 你的 帽子 !

还有你们的帽子！

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hæts] [dʌz] [meɪk] [ˌem ˈiː] [læf] .
The thought of your hats does make me laugh .
这 想法 的 你的 帽子 做 制作 我 笑 .

想到你们的帽子我就想笑。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][seks] - ['θɪərɪz] [kwaɪt] ['hɔːrɪd] . -
And I think your sex - theories quite horrid . '
和 我 思考 你的 性别 - 理论 相当 可怕的 . -

我认为你的性理论简直糟糕透了。

[ðʌs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [send] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] ,
Thus across the void of Time I send , with a wave of my hand ,
因此 穿过 这 空白 的 时间 我 发送 , 和 一个 海浪 的 我的 手 ,

于是，我挥手，跨越时间的虚空，将……

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [kweɪnt] , [rɪ'moʊt] , [aʊt'lændɪʃ] , [ˌʌn'bɔːrn] ['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi] [kɔːl]
a greeting to that quaint , remote , outlandish , unborn people whom we call
一个 问候 到 那 古雅 , 偏僻的 , 古怪的 , 未出生的 人们 谁 我们 称呼
[pɑː'sterəti] ,
Posterity ,
后人 ,

向我们称之为后代的那些古怪、遥远、奇异、尚未出生的人们致以问候，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] , [laɪk] ['ʌðər] ['veri] [greɪt] ['raɪtɚz] ,
and whom I , like other very great writers ,
和 谁 我 , 喜欢 其他 非常 伟大的 作家 ,

而我，就像其他一些非常伟大的作家一样，

[kleɪm] [æz; əz] [maɪ] ['riːdɚz] — [ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [bɔːrn] ,
claim as my readers — urging them to hurry up and get born ,
宣称 作为 我的 读者 — 敦促 他们 到 匆忙 向上 和 得到 出生 ,

我称他们为我的读者——敦促他们赶紧出生，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] - [mɔːr] ['trɪviə] . -
that they may have the pleasure of reading ' More Trivia . '
那 他们 可能 有 这 乐趣 的 阅读 - 更多的 琐事 . -

让他们有机会阅读"更多趣闻"。

[mɔːr] ['trɪviə]
MORE TRIVIA
更多的 琐事

更多趣闻

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˌriːəˈʃʊrəns]
REASSURANCE
放心

放心

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][maɪ][hæt] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][wɪð; wɪθ] [ˌriːəˈʃʊrəns] ;
I look at my overcoat and my hat hanging in the hall with reassurance ;
我 看 在 我的 大衣 和 我的 帽子 绞刑 在 这 大厅 和 放心 ;

我看着挂在走廊里的外套和帽子，感到很安心；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][goʊ][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][tuː; tə] - [deɪ] , [wen]
for although I go out of doors with one individuality to - day , when
为了 虽然 我 去 出去 的 门 和 一 个性 到 - 天 , 什么时候
['jestərdeɪ] [aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [ə'nʌðər] ,
yesterday I had quite another ,
昨天 我 有 相当 其他 ,

虽然我今天以一种个性出门，但昨天我却是另一种个性，

[jet] [maɪ] [kloʊðz] [kiːp] [maɪ] ['veriəs] [selvz] ['bʌtnd] [ʌp] [tə'geðər] ,
yet my clothes keep my various selves buttoned up together ,
然而 我的 衣服 保持 我的 各种各样的 自我 纽扣 向上 一起 ,

然而，我的衣服却将我不同的自我紧紧地联系在一起。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ɔːl] [ðiːz] ['ʌðərwaɪz] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] ['ægrigits] [ʌv; əv][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnə]
and enable all these otherwise irreconcilable aggregates of psychological phenomena
和 使能够 全部 这些 否则 不可调和的 骨料 的 心理 现象
[tuː; tə] [pæs] [ðəm'selvz] [ɔːf] [æz; əz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] .
to pass themselves off as one person .
到 经过 他们自己 离开 作为 一 人 .

并使所有这些原本无法调和的心理现象集合体能够伪装成一个人。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ðɪ] [greɪt] [əd'ventʃər]
THE GREAT ADVENTURE
这 伟大的 冒险

伟大的冒险

[bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ][ðə; ðɪ][frʌnt] - [dɔːr] [aɪ] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [prə'faʊnd]
Before opening the front - door I paused , for a moment of profound
前 开幕 这 正面 - 门 我 暂停 , 为了 一个 片刻 的 深刻的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

打开前门之前，我停顿了一下，陷入了沉思。

[dɪm] - [lɪt] , ['ʃædoʊi] , [fʊl] [ʌv; əv] ['menəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['tʃænsɪz] , [stretʃt] [ɔːl] [ə'raʊnd]
Dim - lit , shadowy , full of menace and unimaginable chances , stretched all around
暗淡 - 点燃 , 阴暗的 , 满的 的 威胁 和 难以想象 机会 , 拉伸 全部 大约
[maɪ] [dɔːr] [ðə; ðɪ] ['meni] - ['piːpld] [striːts] .
my door the many - peopled streets .
我的 门 这 许多 - 人 街道 .

昏暗的灯光，阴森的氛围，充满了威胁和难以想象的机遇，在我家门外延伸开来，是熙熙攘攘的街道。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] , ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd] ['mʌfld] , [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['træfɪk] , ['saʊndɪŋ]
I could hear , ominous and muffled , the tides of multitudinous traffic , sounding
我 可以 听到 , 不祥的 和 闷音 , 这 潮汐 的 众多 交通 , 听起来
[ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [weɪz] .
along their ways .
沿着 他们的 方式 .

我能听到嘈杂而沉闷的车流声，那是熙熙攘攘的人群沿着道路行驶的声音。

[wʌz; wəz] [aɪ] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɔːtərz] ,
Was I equipped for the navigation of those waters ,
曾是 我 配备 为了 这 导航 的 那些 水 ,

我是否具备航行于那些水域的条件?

[ɑːrmd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [əd'ventʃər] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [wɜːrld] [ə'gen] ?
armed and ready to adventure out into that dangerous world again ?
武装 和 准备好 到 冒险 出去 进入 那 危险的 世界 再次 ?

全副武装，准备好再次冒险进入那个危险的世界吗?

[glʌvz] ?
Gloves ?
手套 ?

手套?

['mʌni] ?
Money ?
钱 ?

钱?

[sɪgə'rets] ?
Cigarettes ?
香烟 ?

香烟?

[mætʃɪz] ?
Matches ?
比赛 ?

比赛结果如何?

[jes] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌm'brelə] [fɔːr; fər] [ɪts] ['tempɪsts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lætʃkiː] [fɔːr; fər]
Yes ; and I had an umbrella for its tempests , and a latchkey for
是的 ; 和 我 有 一个 伞 为了 它是 暴风雨 , 和 一个 锁钥匙 为了
[maɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] .
my safe return .
我的 安全的 返回 .

是的；我带了一把伞来应对暴风雨，还带了一把钥匙来确保安全回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [ˌbiːə'tɪfɪk] ['vɪʒ(ə)n]
THE BEATIFIC VISION
这 幸福的 想象

神圣的幻象

['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ænd; ənd] [pʊʃt] , [ə; eɪ] [dis'ɔnəd] [bæg] [ʌv; əv]
Shoving and pushing , and shoved and pushed , a dishonoured bag of
推搡 和 推动 , 和 推搡 和 推动 , 一个 蒙羞 包 的
[boʊnz] [ə'baʊt] ['lʌndən] ,
bones about London ,
骨头 关于 伦敦 ,

推搡推搡，推搡推搡，一个在伦敦附近狼狈不堪的骨瘦如柴的人，

[ɔ:r]['kɑ:rtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] [θru:] ['tʌnlz] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] ,

or	carted	like	a	herring	in	a	box	through	tunnels	in	the	clay	beneath	it	,
或者	推车	喜欢	一个	鲱鱼	在	一个	盒子	通过	隧道	在	这	黏土	下面	它	,

或者像鲱鱼一样装在盒子里，通过下方黏土层中的隧道运送。

[æz; əz][aɪ] [bʌmp] [maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [bʌs] , [ɔ:r] [hæŋ] , [hæf] - ['sʌfəkeɪtɪd] ;

as	I	bump	my	head	in	a	bus	,	or	hang	,	half	-	suffocated	;
作为	我	撞	我的	头	在	一个	公共汽车	,	或者	悬挂	,	一半	-	窒息	;

当我头部撞到公交车上，或者半窒息地悬挂着时；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gri:si] [stræp][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] , [aɪ] [dri:m] , [laɪk] ['ʌðər] [aɪ'dɪəlɪsts][ænd; ənd]

from	a	greasy	strap	in	the	Underground	,	I	dream	,	like	other	Idealists	and
从	一个	腻	带子	在	这	地下	,	我	梦	,	喜欢	其他	理想主义者	和

[seɪnts] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['θɪŋkəz] ,

Saints	and	Social	Thinkers	,
圣徒队	和	社会的	思想家	,

在地铁里一条油腻腻的皮带上，我做着梦，就像其他理想主义者、圣人和社会思想家一样。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rld][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ə; eɪ][wɜ:rld] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ,

of	a	better	world	than	this	,	a	world	that	might	be	,
的	一个	更好的	世界	比	这	,	一个	世界	那	可能	是	,

一个比这更好的世界，一个可能的世界，

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [brɔ:t] [daʊn] [æt; ət][læst][tu:; tə] [ɜ:rθ] .

a	City	of	Heaven	brought	down	at	last	to	earth	.
一个	城市	的	天堂	带来	向下	在	最后的	到	地球	.

一座天堂之城最终降临人间。

[wʌn] ['fʊtmən] [fliŋz] ['oʊpən][ðə; ði] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv][maɪ] ['pæləs] [ɪn] [ðæt] [nu:] [dʒə'ru:sələm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

One	footman	flings	open	the	portals	of	my	palace	in	that	New	Jerusalem	for	me
一	男仆	投掷	打开	这	门户	的	我的	宫殿	在	那	新的	耶路撒冷	为了	我

;
;
;

一位侍从为我打开了我在新耶路撒冷宫殿的大门；

[ə'nʌðər] [ʌn'rəʊlz][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['velvɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['moʊtər] [wɪtʃ] [floʊts] [ˌem 'i:] ,

another	unrolls	a	path	of	velvet	to	the	enormous	motor	which	floats	me	,
其他	展开	一个	小路	的	天鹅绒	到	这	巨大的	发动机	哪个	浮标	我	,

另一条路则像天鹅绒般铺展开来，通往那台巨大的马达，它托着我漂浮在空中。

[swɪft] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] ['træfɪk] — [aɪ] ['li:nɪŋ] [bæk] [laɪk] [gɑ:d][ɑ:n] ['hæloʊd]

swift	and	silent	,	through	the	city	traffic	—	I	leaning	back	like	God	on	hallowed
迅速	和	沉默的	,	通过	这	城市	交通	—	我	倾斜	后退	喜欢	上帝	在	神圣的

['kuʃənz] ,

cushions	,
靠垫	,

迅捷而静谧地穿过城市车流——我像上帝一样倚靠在神圣的靠垫上，

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][sɪ'gɑ:r] .

smoking	a	big	cigar	.
吸烟	一个	大的	雪茄	.

抽着一支大雪茄。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['feɪsɪz]

FACES
面孔

面孔

['ɔ:lməʊst] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['drɪri] - ['lʊkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ;

Almost	**always**	**the**	**streets**	**are**	**full**	**of**	**dreary**	**-**	**looking**	**people**	**;**
几乎	总是	这	街道	是	满的	的	凄凉	-	寻找	人们	;

街上几乎总是挤满了面容愁容满面的人;

['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ɑ:n][end][ðə; ði] [pʊr] [feɪs] - ['hʌntər] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'blɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

sometimes	**for**	**weeks**	**on**	**end**	**the**	**poor**	**face**	**-**	**hunter**	**returns**	**unblest**	**from**	**his**
有时	为了	周	在	结尾	这	贫穷的	脸	-	猎人	返回	不幸的	从	他的

[ekspɪ'dɪʃnz] ,

expeditions	**,**
探险	,

有时，可怜的寻面者会连续数周从探险中空手而归，一无所获。

[wɪð; wɪθ][noʊ][prə'vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪ'plenɪʃ] [hɪz; ɪz] ['deɪdri:m] - ['lɑ:rdər] .

with	**no**	**provision**	**with**	**which**	**to**	**replenish**	**his**	**daydream**	**-**	**larder**	**.**
和	不	条款	和	哪个	到	补充	他的	白日梦	-	食品储藏室	.

他没有任何办法来补充他的白日梦粮仓。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['plenti] [ɪz][ɔ:l] [tu:] [greɪt] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][æt; ət][ðə; ði] [stri:t]

Then	**one**	**day**	**the**	**plenty**	**is**	**all**	**too**	**great**	**;**	**there**	**are**	**Princesses**	**at**	**the**	**street**
然后	一	天	这	很多	是	全部	也	伟大的	;	那里	是	公主们	在	这	街道

- ['krɔsɪŋz] ,

-	**crossings**	**,**
-	十字路口	,

后来有一天，富足的生活变得过于奢侈；街口出现了公主们，

[kwi:nz] [ɪn][ðə; ði]['tæksi] - [kæbz] , ['bi:ɪŋs] [fer] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] - [sprɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv]

Queens	**in**	**the**	**taxi**	**-**	**cabs**	**,**	**Beings**	**fair**	**as**	**the**	**day**	**-**	**spring**	**on**	**the**	**tops**	**of**
皇后区	在	这	出租车	-	出租车	,	生物	公平的	作为	这	天	-	春天	在	这	最高额	的

['bʌsɪz] ;

busses	**;**
公交车	;

出租车里的皇后，公交车顶上像清晨的春天一样美丽的女子;

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli]

and	**the**	**Gods**	**themselves**	**can**	**be**	**seen**	**promenading**	**up**	**and**	**down**	**Piccadilly**
和	这	神	他们自己	能	是	已见	漫步	向上	和	向下	皮卡迪利

.

:
.

人们甚至可以看到众神在皮卡迪利大街上漫步。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] [əb'zɜ:rvər]

THE	**OBSERVER**
这	观察员

观察者

[tɔ:k] [ʌv; əv][ænts] !

Talk	**of**	**ants**	**!**
讲话	的	蚂蚁	!

真是说到蚂蚁了!

[its] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['hæbɪts] , [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv]['hju:mən]['ɪnsekts][aɪ][laɪk][tu:; tə]

It's	the	precise	habits	,	the	incredible	proceedings	of	human	insects	I	like	to
它是	这	精确的	习惯	,	这	极好的	诉讼程序	的	人类	昆虫	我	喜欢	到

[noʊt][ænd; ənd] ['stʌdi] .

note	and	study	.
笔记	和	学习	.

我喜欢观察和研究人类昆虫的精确习惯和不可思议的行动。

['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , [laɪk][ə; eɪ]['streɪndʒər] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] , [tɔ:rdz] [vɪk'tɔ:riə] ,

Walking	to	-	day	,	like	a	stranger	dropped	upon	this	planet	,	towards	Victoria	,
步行	到	-	天	,	喜欢	一个	陌生人	掉落	之上	这	行星	,	向	维多利亚	,

今天，我像一个被空降到这个星球的陌生人，走向维多利亚。

[aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][ʌv; əv][maɪ]

I	chanced	to	see	a	female	of	this	species	,	a	certain	Mrs	.	Jones	of	my
我	偶然	到	看	一个	女性	的	这	物种	,	一个	肯定	太太	.	琼斯	的	我的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

我偶然见到了这种动物的雌性，她是我认识的一位琼斯太太。

[ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

approaching	from	the	opposite	direction	.
接近	从	这	对面的	方向	.

从相反方向接近。

[ɪ'mi:diətli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:dɪst] [set] [ʌv; əv] ['mu:vmənts] [ænd; ənd]

Immediately	I	found	myself	performing	the	oddest	set	of	movements	and
立即地	我	成立	我	表演	这	最奇怪的	放	的	移动	和

.

manœuvres	.
机动	.

我立刻发现自己做出了一系列非常奇怪的动作和姿态。

[aɪ] ['streɪtnd] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['sɪmpəd] , [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][hæt][ɪn][ðə; ði] [er] ;

I	straightened	my	back	and	simpered	,	I	lifted	my	hat	in	the	air	;
我	拉直	我的	后退	和	谄媚地	,	我	抬起	我的	帽子	在	这	空气	;

我挺直腰背，露出一丝微笑，并将帽子举向空中；

[ænd; ənd] [ðen] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fi:meɪl] , [aɪ] [mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['sevrəl]

and	then	,	seizing	the	paw	of	this	female	,	I	moved	it	up	and	down	several
和	然后	,	抓住	这	爪子	的	这	女性	,	我	已搬	它	向上	和	向下	一些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

然后，我抓住这只雌性的爪子，上下晃动了几次。

['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ][set]['fɔ:rmjələ][ʌv; əv][ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd] [saʊndz] .

giving	utterance	to	a	set	formula	of	articulated	sounds	.
给予	发声	到	一个	放	公式	的	铰接式	声音	.

将一组固定的发音公式表达出来。

[ði:z] [ˌænθrəpə'lɑ:dʒɪkl] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd][,vəukəlai'zeiʃən] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌɔ:tə'mætɪk] [pər'fɔ:rməns]

These	anthropological	gestures	and	vocalisations	,	and	my	automatic	performance
这些	人类学	手势	和	发声	,	和	我的	自动的	表现

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

这些人类学式的姿态和声音，以及我的自动模仿，

[ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

reminded	**me**	**that**	**it**	**was**	**after**	**all**	**from**	**inside**	**one**	**of**	**them**	**,**
提醒	我	那	它	曾是	后	全部	从	里面	一	的	他们	,

这让我意识到，它毕竟是从其中一个人的体内传出来的。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðiːz] ['baɪped] .

that	**I**	**was**	**observing**	**these**	**Bipeds**	**.**
那	我	曾是	观察	这些	双足动物	.

我当时正在观察这些两足动物。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

['keɪɑːs]

CHAOS

混乱

混乱

['pʌŋktʃuəl] , ['kɑːmənpleɪs] , ['kiːpɪŋ] [ɔːl] [ə'pɔintmənts] , [æz; əz][aɪ][goʊ][maɪ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]

Punctual	**,**	**commonplace**	**,**	**keeping**	**all**	**appointments**	**,**	**as**	**I**	**go**	**my**	**round**	**in**	**the**
准时	,	平凡	,	保持	全部	预约	,	作为	我	去	我的	圆形的	在	这

['ɑːbviəs] [wɜːrld] ,

obvious	**world**	**,**
明显的	世界	,

守时，平凡，按时赴约，就像我在平凡的世界里周旋一样。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['keɪɑːs][ænd; ənd][oʊld] [naɪt] [siːmz] [tuː; tə]['lɪŋgər][ɑːn][ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ;

a	**bit**	**of**	**Chaos**	**and**	**old**	**Night**	**seems**	**to**	**linger**	**on**	**inside**	**me**	**;**
一个	少量	的	混乱	和	老的	夜晚	似乎	到	萦绕	在	里面	我	;

一丝混乱和旧夜的气息似乎仍然萦绕在我的内心；

[ə; eɪ][dɑːrk] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ə; eɪ] ['nebjələs] [siː] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

a	**dark**	**bewilderment**	**of**	**mind**	**,**	**a**	**nebulous**	**sea**	**of**	**speculation**	**,**
一个	黑暗的	困惑	的	头脑	,	一个	模糊的	海	的	推测	,

内心一片迷茫，思绪一片混乱。

[ə; eɪ] ['luːmɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['juːnivəːsiz] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'læps] , [æz; əz][ɪn]

a	**looming**	**of**	**shadowy**	**universes**	**out**	**of**	**nothing**	**,**	**and**	**their**	**collapse**	**,**	**as**	**in**
一个	迫在眉睫	的	阴暗的	宇宙	出去	的	没有什么	,	和	他们的	坍塌	,	作为	在

[ə; eɪ] [driːm] .

a	**dream**	**.**
一个	梦	.

虚无中涌现出无数阴影笼罩的宇宙，然后它们像梦境中那样崩塌。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] [goʊst]

THE	**GHOST**
这	鬼

幽灵

[wen] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋz] , [aɪ]['nevər]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [baɪ]

When	**people**	**talk**	**of**	**Ghosts**	**and**	**Hauntings**	**,**	**I**	**never**	**mention**	**the**	**Apparition**	**by**
什么时候	人们	讲话	的	鬼魂	和	闹鬼	,	我	绝不	提到	这	幻影	经过

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pestəd] ,

which	**I**	**am**	**pestered**	**,**
哪个	我	是	烦扰	,

当人们谈论鬼魂和闹鬼事件时，我从不提及困扰我的那个幽灵。

[ðə; ði] ['fæntəm] [ðæt] ['ʃæˌdoʊz] [ˌem 'i:][ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɔ:r] ['spektər] , [soʊ] [fə'mɪliər]

the	Phantom	that	shadows	me	about	the	streets	,	the	image	or	spectre	,	so	familiar
这	幻影	那	阴影	我	关于	这	街道	,	这	图像	或者	幽灵	,	所以	熟悉的

,

,

,

那个如影随形、在街头徘徊的幽灵，那个熟悉的身影或幽灵，

[soʊ] [laɪk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [əb'hɔ:rənt] , [wɪtʃ] ['lɜ˞:ks] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] [ʌv; əv] [ʃɑ:p] -

so	like	myself	,	and	yet	so	abhorrent	,	which	lurks	in	the	plate	-	glass	of	shop	-
所以	喜欢	我	,	和	然而	所以	令人憎恶的	,	哪个	潜伏者	在	这	盘子	-	玻璃	的	店铺	-

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

它如此像我，却又如此令人厌恶，就潜伏在商店橱窗的玻璃里。

[ɔ:r] [li:ps] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪrɜ˞z] [tu:; tə] [weɪ'leɪ] [ˌem 'i:] .

or	leaps	out	of	mirrors	to	waylay	me	.
或者	跳跃	出去	的	镜子	到	路障	我	.

或者从镜子里跳出来伏击我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] ['aʊər] - [glæs]

THE	HOUR	-	GLASS
这	小时	-	玻璃

沙漏

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] ['əukli] [stri:t] [aɪ] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

At	the	corner	of	Oakley	Street	I	stopped	for	a	moment's	chat	with	my
在	这	角落	的	奥克利	街道	我	停止	为了	一个	瞬间	聊天	和	我的

['neɪbər] ,

neighbour	,
邻居	,

在奥克利街的拐角处，我停下来和邻居聊了一会儿。

['mɪsɪz] . [wɛbəl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bʌs] .

Mrs	.	Wheble	,	who	was	waiting	there	for	a	bus	.
太太	.	惠布尔	,	WHO	曾是	等待	那里	为了	一个	公共汽车	.

惠布尔太太当时正在那里等公交车。

- [du:] [tel] [ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃi] [æskt] , - [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɑ:t] [ɪn] [ðæt] [ɑ:d] - ['lʊkɪŋ] ['pɑ:rs(ə)l] ? -

'	Do	tell	me	,	'	she	asked	,	'	what	you	have	got	in	that	odd	-	looking	parcel	?	'
-	做	告诉	我	,	-	她	问	,	-	什么	你	有	得到	在	那	奇怪的	-	寻找	包裹	?	-

"告诉我，"她问道，"那个看起来很奇怪的包裹里装的是什么？"

- [its] [æn; ən] ['aʊər] - [glæs] , - [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['peɪpər] ['ræpɪŋ] .

'	It's	an	hour	-	glass	,	'	I	said	,	taking	it	out	of	its	paper	wrapping	.
-	它是	一个	小时	-	玻璃	,	-	我	说	,	采取	它	出去	的	它是	纸	包装	.

"这是一个沙漏，"我一边说着，一边把它从纸包装里拿出来。

- [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] .

'	I	saw	it	in	a	shop	in	the	King's	Road	.
-	我	锯	它	在	一个	店铺	在	这	国王学院	路	.

"我在国王路的一家商店里看到的。"

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [æn; ən] ['aʊər] - [glæs] [tu:; tə] ['meʒər] [taɪm] [baɪ] .

I've	always	wanted	an	hour	-	glass	to	measure	time	by	.
我已经	总是	通缉	一个	小时	-	玻璃	到	措施	时间	经过	.

我一直想要一个沙漏来计时。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [taɪm] ['riːəli] [ɪz] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

What	a	mystery	Time	really	is	,	when	you	think	of	it	!
什么	一个	神秘	时间	真的	是	, 什么时候		你	思考	的	它	!

仔细想想，时间真是个谜！

[siː] , [ðə; ði][sændz][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [naʊ] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] .

See	,	the	sands	are	running	now	while	we	are	talking	.
看	,	这	沙子	是	跑步	现在	尽管	我们	是	说	.

你看，我们说话的时候，沙子都开始流了。

[aɪv] [gɑːt] [hɪr] [ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt] , [ðə; ði][moʊst][ˌenɪg'mætɪk] ,

I've	got	here	in	my	hand	the	most	potent	,	the	most	enigmatic	,
我已经	得到	这里	在	我的	手	这	最多	强效	,	这	最多	神秘的	,

我手里拿着的是最强效、最神秘的东西，

[ðə; ði][moʊst] ['fliːtɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['esnsɪz] — [taɪm] , [ðə; ði][sæd] [kjʊr] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] —

the	most	fleeting	of	all	essences	—	Time	,	the	sad	cure	for	all	our	sorrows	—
这	最多	转瞬即逝	的	全部	精华	—	时间	,	这	伤心	治愈	为了	全部	我们的	悲伤	—

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] !

but	I	say	!
但	我	说	!

时间，这世间最短暂的事物，是治愈我们所有悲伤的悲哀良药——但我说！

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [bʌs] [dʒʌst] ['staːtiŋ] .

There's	your	bus	just	starting	.
有	你的	公共汽车	只是	开始	.

你的公交车刚好启动。

[juːl] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [aʊt] ! -

You'll	miss	it	if	you	don't	look	out	!	'
你会	错过	它	如果	你	不	看	出去	!	-

如果不注意，你会错过的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] ['lætʃkiː]

THE	LATCHKEY
这	锁钥匙

门锁

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] ,

I	was	astonished	,
我	曾是	惊讶	,

我感到震惊，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hɔːrər] - [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

I	was	almost	horror	-	struck	by	the	sight	of	the	New	Moon	at	the	end	of
我	曾是	几乎	恐怖	-	击	经过	这	视线	的	这	新的	月亮	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

街尾的新月映入眼帘，我几乎吓坏了。

[ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [bleɪk] - [laɪk] ['wʌndər] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ]

In	bewilderment	and	Blake	-	like	wonder	I	stood	and	gazed	at	it	on	my
在	困惑	和	布莱克	-	喜欢	想知道	我	站立	和	凝视	在	它	在	我的

['dɔːrstep] .

doorstep	.
家门口	.

我困惑而又像布莱克笔下的人物一样惊叹地站在那里，凝视着我家门口的它。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['duːɪŋ][ðer; ðər] ; [aɪ] , [ə; eɪ]['wɑːndərər] , [ə; eɪ]['pɪlgrɪm] , [ə; eɪ]['noʊmæd][ʌv; əv]
For **what** **was** **I** **doing** **there** **;** **I** **,** **a** **wanderer** **,** **a** **pilgrim** **,** **a** **nomad** **of**
为了 什么 曾是 我 正在做 那里 ; 我 , 一个 流浪者 , 一个 朝圣 , 一个 游牧民族 的
[ðə; ði]['dezərt] ,
the **desert** **,**
这 沙漠 ,

我当时在那里做什么？我，一个流浪者，一个朝圣者，一个沙漠游牧者，

[wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊm] [seɪv] [wer] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [ˌem 'iː] — [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] [ɑːn]
with **no** **home** **save** **where** **the** **evening** **found** **me** **—** **what** **was** **my** **business** **on**
和 不 家 节省 在哪里 这 晚上 成立 我 — 什么 曾是 我的 商业 在
[ðæt] ['dɔːrstep] ;
that **doorstep** **;**
那 家门口 ;

除了晚上找到的这个地方，我无家可归——我站在门口究竟是为了什么？

[æt; ət] [wʌt] ['kɑːmənpleɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [muːn] [kɔːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætʃkiː] [ɪn][maɪ][hænd]
at **what** **commonplace** **had** **the** **Moon** **caught** **me** **with** **a** **latchkey** **in** **my** **hand**
在 什么 平凡 有 这 月亮 捕捉 我 和 一个 锁钥匙 在 我的 手
?
?
?

月亮究竟是在哪个寻常的地方撞见我手里拿着开门钥匙?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[gʊd] ['præktɪs]
GOOD **PRACTICE**
好的 实践

良好做法

[wiː; wi] [met] [ɪn] [æn; ən]['ɑːmnɪbəs] [læst] ['iːvnɪŋ] .
We **met** **in** **an** **omnibus** **last** **evening** **.**
我们 遇见 在 一个 综合 最后的 晚上 .

我们昨晚在一辆公共汽车上相遇。

- [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] ? -
' **And** **where** **are** **you** **going** **now** **?** **'**
- 和 在哪里 是 你 去 现在 ? -

"那你现在要去哪里？"

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .
she **asked** **,** **as** **she** **looked** **at** **me** **with** **amusement** **.**
她 问 , 作为 她 看起来 在 我 和 娱乐 .

她饶有兴味地看着我，问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , [tuː; tə][daɪn][ɪn] ['groʊvnər] [skwer]
' **I** **am** **going** **,** **if** **the** **awful** **truth** **must** **be** **told** **,** **to** **dine** **in** **Grosvenor** **Square**
- 我 是 去 , 如果 这 可怕 真相 必须 是 讲述 , 到 用餐 在 格罗夫纳 正方形
. -
'
: -
. -

"如果非要说出这残酷的真相，那就是我要去格罗夫纳广场吃饭。"

- [lɔːrd] ! -
' **Lord** **!** **'**
- 主 ! -

"主啊！"

[ʃiː; ʃi] [kə'loʊkwiəli] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? -

she	colloquially	replied	,	'	and	what	do	you	do	that	for	?	'
她	口语	回复	,	-	和	什么	做	你	做	那	为了	?	-

她用口语化的语气回答说："那你为什么要这样做呢？"

- [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd] .

'	I	do	it	because	I	am	invited	.
-	我	做	它	因为	我	是	受邀	.

我这样做是因为有人邀请我。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , - [aɪ] [went] [ɑːn] ,

And	besides	,	'	I	went	on	,
和	除了	,	-	我	去	在	,

而且，我继续说道：

- [let][ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['mɪstɪks] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] — [ðæt] [ðə; ði]

'	let	me	remind	you	of	what	the	Persian	Mystics	say	of	the	Saints	—	that	the
-	让	我	提醒	你	的	什么	这	波斯语	神秘主义者	说	的	这	圣徒队	—	那	这

[seɪnts] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [rɪtʃ] ,

Saints	are	sometimes	rich	,
圣徒队	是	有时	富有的	,

让我提醒你一下波斯神秘主义者是如何评价圣人的——圣人有时很富有，

[ðæt] [gɑːd] ['sʌmtaɪmz] [in'dauz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [welθ] [tuː; tə][haɪd]

that	God	sometimes	endows	them	with	an	outward	show	of	wealth	to	hide
那	上帝	有时	赋予	他们	和	一个	向外	展示	的	财富	到	隐藏

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'feɪn] . -

them	from	the	profane	.	'
他们	从	这	亵渎	.	-

上帝有时会赐予他们外在的财富，以此来掩盖他们与世俗之人的差距。

- [oʊ] , [dʌz] [hiː; hi] ?

'	Oh	,	does	He	?
-	哦	,	做	他	?

哦，祂真的会吗?

['haɪdz][ðem; ðəm][ɪn] ['groʊvnər] [skwer] ? -

Hides	them	in	Grosvenor	Square	?	'
隐藏	他们	在	格罗夫纳	正方形	?	-

把它们藏在格罗夫纳广场了吗?

- ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] ;

'	Very	well	,	then	,	I	shall	tell	you	the	real	truth	;
-	非常	出色地	,	然后	,	我	将	告诉	你	这	真实的	真相	;

"好吧，那我就告诉你真相;

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['riːəl]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][ðer; ðər] .

I	shall	tell	you	my	real	reason	for	going	to	dine	there	.
我	将	告诉	你	我的	真实的	原因	为了	去	到	用餐	那里	.

我会告诉你我去那里吃饭的真正原因。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [daɪ'ɑːdʒəniːz] ['ænsər] [wen] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

Do	you	remember	what	Diogenes	answered	when	they	asked	him	why	he	had
做	你	记住	什么	第欧根尼	回答	什么时候	他们	问	他	为什么	他	有

[æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stætʃuː][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪk'spens] ? -

asked	for	a	statue	at	the	public	expense	?	'
问	为了	一个	雕像	在	这	民众	费用	?	-

你还记得当人们问第欧根尼为什么要求用公共资金为他树立雕像时，他是如何回答的吗?

- [noʊ] ; [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? -

'	No	;	what	did	he	say	?	'
-	不	;	什么	做过	他	说	?	-

"不，他说了什么？"

- [hiː; hi] [sed] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn] [əˈnʌðər] [taɪm] .
' He said — but I must explain another time .
- 他 说 — 但 我 必须 解释 其他 时间 .

他说——但我必须另找时间解释。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ɔːf] [hɪr] .
I have to get off here .
我 有 到 得到 离开 这里 .

我得在这里下车。

[gʊd] - [naɪt] . -
Good - night . '
好的 - 夜晚 . -

晚安。'

[aɪ] [pɔːzd] , [haʊˈevər] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] . -
I paused , however , at the door of the bus . '
我 暂停 , 然而 , 在 这 门 的 这 公共汽车 . -

然而，我在公交车门口停了下来。

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [kɔːld] [bæk] , - " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
He said , ' I called back , ' " I am practising Disappointment .
他 说 , - 我 称为 后退 , - " 我 是 练习 失望 .

他说："我回电了，'我正在练习失望。'"

" [ðæt] — [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] ? — [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈænsər] . -
" That — you know whom I mean ? — was his answer . '
" 那 — 你 知道 谁 我 意思是 ? — 曾是 他的 回答 . -

"你知道我指的是谁吗？"他回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪˈveɪʒ(ə)n]
EVASION
逃避

规避

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ? - [æskt] [ðæt] [ˈfɔːrən]
' What do you think of the International Situation ? ' asked that foreign
- 什么 做 你 思考 的 这 国际的 情况 ? - 问 那 外国的
['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
Countess ,
伯爵夫人 ,

"您对当前的国际形势有何看法？"那位外国伯爵夫人问道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrən] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [smaɪl] .
with her foreign , fascinating smile .
和 她 外国的 , 迷人 微笑 .

她带着异域风情的迷人笑容。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][spaɪ] ?
Was she a Spy ?
曾是 她 一个 间谍 ?

她是间谍吗?

[aɪ][felt][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l] .
I felt I must be careful .
我 毛毡 我 必须 是 小心 .

我觉得我必须小心谨慎。

- [wʌt] [duː][aɪ] [θɪŋk] ? -
' **What do I think ?** '
- 什么 做 我 思考 ? -

我的想法是什么?

[aɪ] [ɪ'veɪsɪvli] ['ekəud] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli]
I evasively echoed ; and then , carried away by the profound and melancholy
我 闪烁其词 回声 ; 和 然后 , 携带 离开 经过 这 深刻的 和 忧郁
['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
interest of this question ,
兴趣 的 这 问题 ,

我含糊其辞地附和道；然后，我被这个问题中蕴含的深刻而忧郁的意味所深深吸引，

- [θɪŋk] ? -
' **Think ?** '
- 思考 ? -

'思考? '

[aɪ] ['kwiərid] , - [duː][aɪ]['evər] ['riːəli] [θɪŋk] ?
I queried , ' do I ever really think ?
我 查询 , - 做 我 曾经 真的 思考 ?

我问道："我真的会思考吗？"

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] [bʌt; bət]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] ?
Is there anything inside my head but cotton - wool ?
是 那里 任何事物 里面 我的 头 但 棉布 - 羊毛 ?

我的脑袋里除了棉花还有别的东西吗?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][kɔːl][maɪ'self][ə; eɪ] ['θɪŋkər] ?
How can I call myself a Thinker ?
如何 能 我 称呼 我 一个 思想家 ?

我怎能称自己为思考者?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['enihaʊ] ? -
What am I anyhow ? '
什么 是 我 无论如何 ? -

我究竟是什么?

[aɪ] [pər'suːd] [ðə; ði][sæd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] : - [ə; eɪ]['nuːd(ə)l] , [ə; eɪ] ['pɪgˌwɪdʒən] , [ə; eɪ] ['nini,hæmə(r)] ,
I pursued the sad inquiry : ' A noodle , a pigwidgeon , a ninnyhammer ,
我 追击 这 伤心 询问 : - 一个 面条 , 一个 猪小弟 , 一个 傻瓜锤 ,
[ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] ,
a bubble on the wave ,
一个 气泡 在 这 海浪 ,

我继续追问这个令人悲伤的问题："一根面条，一只猪头，一个傻瓜锤，波浪上的一个气泡，

[ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , ['mædəm] ! -
a leaf in the wind , Madame ! '
一个 叶子 在 这 风 , 夫人 ! -

夫人，就像风中的一片落叶!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['daɪnɪŋ] [aʊt]
DINING OUT
用餐 出去

外出就餐

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['etɪkət] [ænd; ənd]['fju:nərəlz] ;
When I think of Etiquette and Funerals ;
什么时候 我 思考 的 礼仪 和 葬礼 ;

当我想到礼仪和葬礼时;

[wen] [aɪ][kən'sɪdər][ðə; ði] ['ju:fəmɪzəmz] [ænd; ənd][raɪts][ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] [ænd; ənd] ['veriəs]
when I consider the euphemisms and rites and conventions and various
什么时候 我 考虑 这 委婉语 和 仪式 和 惯例 和 各种各样的
['kɑ:stu:mz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɪn'vest][ðə; ði][ækts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ænɪm(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ;
costumes with which we invest the acts of our animal existence ;
服装 和 哪个 我们 投资 这 行为 的 我们的 动物 存在 ;

当我想到我们用委婉语、仪式、习俗和各种装束来描述我们动物般的生存行为时;

[wen] [aɪ] [ber] [ɪn][maɪnd] [haʊ] ['elɪgəntli] [wi:; wi] [i:t] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪtlz] ,
when I bear in mind how elegantly we eat our victuals ,
什么时候 我 熊 在 头脑 如何 优雅地 我们 吃 我们的 食物 ,

当我想到我们用餐的优雅方式时,

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ə'blu:ʃnz] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd][ˌsæljə'teɪʃənz]
and remember the series of ablutions and preparations and salutations
和 记住 这 系列 的 洗礼 和 准备工作 和 问候
[ænd; ənd][ˌeksklə'meɪʃənz][ænd; ənd] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] [aɪ] [went] [θru:] [wen] [aɪ] [daind] [aʊt] [læst]
and exclamations and manipulations I went through when I dined out last
和 感叹词 和 操纵 我 去 通过 什么时候 我 用餐 出去 最后的
['i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

还记得我昨晚外出就餐时经历的一系列洗漱、准备、问候、惊叹和繁琐操作吗?

[aɪ] [rɪ'flekt] [wʌt] ['kri:tʃərz] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌv; əv]['serəmoʊni] ; [haʊ] [ɪ'læbərət] , [haʊ] ['pɑ:mpəs]
I reflect what creatures we are of ceremony ; how elaborate , how pompous
我 反映 什么 生物 我们 是 的 仪式 ; 如何 精心制作的 , 如何 傲慢
[ænd; ənd][pə'laɪt][ə; eɪ]['sɪmiən] ['spi:ʃi:z] .
and polite a simian Species .
和 有礼貌的 一个 猿猴 物种 .

我不禁反思,我们是多么讲究礼仪的生物;多么讲究,多么浮夸,多么彬彬有礼,我们这种猿类物种。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wɒts] [rɔ:ŋ]
WHAT'S WRONG
是什么 错误的

怎么了

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] , [hæf] - ['empti] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wer] [ðeɪ] [sæt] , [ðeɪ]
From the corner of the dim , half - empty drawing - room where they sat , they
从 这 角落 的 这 暗淡 , 一半 - 空的 绘画 - 房间 在哪里 他们 卫星 , 他们
[kʊd; kəd] [si:] ,
could see ,
可以 看 ,

他们坐在昏暗、半空的客厅角落里,从那里可以看到:

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrər] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪnər] - [gests] ['lɪŋgər][ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt] .
in a great mirror , the other dinner - guests linger and depart .
在 一个 伟大的 镜子 , 这 其他 晚餐 - 客人 萦绕 和 离开 .

在一面巨大的镜子里,其他用餐的客人驻足片刻,然后离去。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ? — [tuː; tə] [ðæt]
But **none** **of** **them** **were** **going** **on** **—** **what** **was** **the** **good** **?** **—** **to** **that**
但 没有任何 的 他们 是 去 在 — 什么 曾是 这 好的 ? — 到 那
['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] .
evening **party** **.**
晚上 派对 .

但他们中没有一个人要去参加晚宴——去参加晚宴有什么好处呢?

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][sə'taɪəti][ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] ['weðər] , [ʌv; əv] ['ɪlnəs]
They **talked** **of** **satiety** **and** **disenchantment** **,** **of** **the** **wintry** **weather** **,** **of** **illness**
他们 谈话 的 饱腹感 和 幻灭 , 的 这 冬季 天气 , 的 疾病
[ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] .
and **old** **age** **and** **death** **.**
和 老的 年龄 和 死亡 .

他们谈论饱足和幻灭，谈论寒冷的天气，谈论疾病、衰老和死亡。

- [bʌt; bət] [wʌt] ['riːəli] ['fraitənz] [ˌem 'iː][moʊst][ɪn][laɪf] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
' **But** **what** **really** **frightens** **me** **most** **in** **life** **,** **'** **said** **one** **of** **them** **,**
- 但 什么 真的 吓唬 我 最多 在 生活 , - 说 一 的 他们 ,

“但生活中真正让我最害怕的是什么呢?”其中一人说道。

- [wʌt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['vɜːrtɪgoʊ][ɔːr] ['ʃɪvər] , [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [əb'sɜːrd] ,
' **what** **gives** **me** **a** **kind** **of** **vertigo** **or** **shiver** **,** **is** **—** **it** **sounds** **absurd** **,**
- 什么 给予 我 一个 种类 的 眩晕 或者 颤抖 , 是 — 它 声音 荒诞 ,

“让我感到一阵眩晕或不寒而栗的是——这听起来很荒谬——”

[bʌt; bət] [its] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [speɪs] , - - , — [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv]
but **it's** **simply** **the** **horror** **of** **Space** **,** **l'épouvante** **sidérale** **,** **—** **the** **dismay** **of**
但 它是 简单地 这 恐怖 的 空间 , - - , — 这 沮丧 的
[ɪn'fɪnəti] ,
Infinity **,**
无穷大 ,

但这只是太空的恐怖，l'épouvante sidérale，——无限的惊恐，

[ðə; ði] [blæk] [ə'bɪsiz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] , [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['speɪsɪz] [bɪ'jɑːnd]
the **black** **abysses** **in** **the** **Milky** **Way** **,** **the** **silence** **of** **those** **eternal** **spaces** **beyond**
这 黑色的 深渊 在 这 乳白色 方式 , 这 沉默 的 那些 永恒 空间 超过
[ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [stɑːrz] . -
the **furthest** **stars** **.** **'**
这 最远 明星 . -

银河系中漆黑的深渊，遥远星辰之外永恒空间的寂静。

- [bʌt; bət] [taɪm] , - [sed] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , - ['ʃʊrli] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] ['naɪtmer] .
' **But** **Time** **,** **'** **said** **another** **of** **the** **group** **,** **'** **surely** **Time** **is** **a** **worse** **nightmare** **.**
- 但 时间 , - 说 其他 的 这 团体 , - 一定 时间 是 一个 更糟 恶梦 .

“但是时间，”小组中的另一位成员说，“时间肯定是一个更可怕的噩梦。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Think **of** **it** **!**
思考 的 它 !

想想看!

[ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði]['fjuːtʃər]['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] ,
the **Past** **with** **never** **a** **beginning** **,** **the** **Future** **going** **on** **for** **ever** **and** **ever** **,**
这 过去的 和 绝不 一个 开始 , 这 未来 去 在 为了 曾经 和 曾经 ,

过去没有开始，未来永无止境。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] , ['twɪŋklɪŋ] [bɪ'twi:n]

and	the	little	present	in	which	we	live	for	a	second	,	twinkling	between
和	这	小的	展示	在	哪个	我们	居住	为了	一个	第二	,	闪烁	之间

[ði:z] [tu:] [blæk] [ə'bɪsiz] . -

these	two	black	abysses	.	'
这些	二	黑色的	深渊	.	-

而我们赖以生存的这短暂瞬间，就在这两片漆黑的深渊之间闪烁。

- [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , - [mju:zd][ðə; ði][θɜ:rd] ['spi:kər] , - [ɪz][ðæt]['i:v(ə)n][ðə; ði]['prez(ə)nt]

'	What's	wrong	with	me	,	'	mused	the	third	speaker	,	'	is	that	even	the	Present
-	是什么	错误的	和	我	,	-	沉思	这	第三	扬声器	,	-	是	那	甚至	这	展示

[ɪ'lu:dz] [ˌem 'i:] .

eludes	me	.
逃避	我	.

“我的问题在于，”第三位发言者沉思道，“连当下都让我感到迷茫。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] ; [aɪ][kæn; kən]['nevər] [kætʃ] [ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['pa:siz]

I	don't	know	what	it	really	is	;	I	can	never	catch	the	moment	as	it	passes
我	不	知道	什么	它	真的	是	;	我	能	绝不	抓住	这	片刻	作为	它	通过

;

;

;

我不知道它到底是什么；我永远无法抓住它流逝的瞬间；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz][fɑ:r] [ə'hed] [ɔ:r][fɑ:r][ə'weɪ][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['sʌmwer] [els] .

I	am	always	far	ahead	or	far	away	behind	,	and	always	somewhere	else	.
我	是	总是	远的	前方	或者	远的	离开	在后面	,	和	总是	某处	别的	.

我总是要么遥遥领先，要么遥遥落后，总之总是身处别处。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['ri:əli] [hɪr] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

I	am	not	really	here	now	with	you	,
我	是	不是	真的	这里	现在	和	你	,

我现在其实并不在你身边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

though	I	am	talking	to	you	.
尽管	我	是	说	到	你	.

虽然我是在跟你说话。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti] ?

And	why	should	I	go	to	the	party	?
和	为什么	应该	我	去	到	这	派对	?

我为什么要去参加聚会?

[aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi][ðer; ðər] , ['i:ðər] , [ɪf] [aɪ] [went] .

I	shouldn't	be	there	,	either	,	if	I	went	.
我	不应该	是	那里	,	任何一个	,	如果	我	去	.

如果我去的话，我也不应该出现在那里。

[maɪ][laɪf][ɪz][ɔ:l] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][laɪf] ,

My	life	is	all	reminiscence	and	anticipation	—	if	you	can	call	it	life	,
我的	生活	是	全部	怀旧	和	预期	—	如果	你	能	称呼	它	生活	,

我的生活充满了回忆和期待——如果那也能称之为生活的话。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ræðər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [goʊst] , ['hɔːntɪŋ] [ə; eɪ][pæst] [ðæt] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə]
if **I** **am** **not** **rather** **a** **kind** **of** **ghost** **,** **haunting** **a** **past** **that** **has** **ceased** **to**
如果 我 是 不是 相当 一个 种类 的 鬼 , 令人难忘 一个 过去的 那 有 停止 到
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

如果我不是某种幽灵，徘徊在一段已经逝去的过去，

[ɔːr][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] .
or **a** **future** **that** **is** **still** **more** **shadowy** **and** **unreal** **.**
或者 一个 未来 那 是 仍然 更多的 阴暗的 和 虚幻 .

或者一个更加模糊不清、不切实际的未来。

[its] ['gæstli] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðɪs] ['eksaɪl][ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] .
It's **ghastly** **in** **a** **way** **,** **this** **exile** **and** **isolation** **.**
它是 阴森 在 一个 方式 , 这 流亡 和 隔离 .

从某种意义上说，这种流放和孤立是可怕的。

[bʌt; bət] [waɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] ? -
But **why** **speak** **of** **it** **,** **after** **all** **?** **'**
但 为什么 说话 的 它 , 后 全部 ? -

但为什么要提起这件事呢?

[ðeɪ] [roʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɪmɪdʒɪz] [tuː] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] ,
They **rose** **,** **and** **their** **images** **too** **were** **reflected** **in** **the** **great** **mirror** **,**
他们 玫瑰 , 和 他们的 图片 也 是 反映 在 这 伟大的 镜子 ,

他们起身，他们的身影也映照在大镜子中。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] , [iːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːr]
as **they** **passed** **out** **of** **the** **drawing** **-** **room** **,** **and** **dispersed** **,** **each** **on** **his** **or**
作为 他们 通过了 出去 的 这 绘画 - 房间 , 和 分散的 , 每个 在 他的 或者
[hɜːr; hər] [weɪ] ,
her **way** **,**
她 方式 ,

他们走出客厅，各自散去，各奔东西。

['ɪntuː][ðə; ði]['wɪntər] [naɪt] .
into **the** **winter** **night** **.**
进入 这 冬天 夜晚 .

进入冬夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[æt; ət] ['sɑːləm] ['mjuːzɪk]
AT **SOLEMN** **MUSIC**
在 庄严 音乐

在庄严的音乐中

[aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʌst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪ] - ['kʌlərd]
I **sat** **there** **,** **hating** **the** **exuberance** **of** **her** **bust** **,** **and** **her** **high** **-** **coloured**
我 卫星 那里 , 憎恨 这 热情洋溢 的 她 摔碎 , 和 她 高的 - 有色
[wɪg] .
wig **.**
假发 .

我坐在那里，讨厌她那过于丰满的胸部和色彩艳丽的假发。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][kloʊz][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv] [ðoʊz] [laʊd]

And	**how**	**could**	**I**	**listen**	**to**	**music**	**in**	**the**	**close**	**proximity**	**of**	**those**	**loud**
和	如何	可以	我	听	到	音乐	在	这	关闭	邻近	的	那些	大声

['stɑːkɪŋz] ?

stockings	**?**
长筒袜	?

我怎么能在穿着发出巨大声响的丝袜的情况下听音乐呢?

[ðen] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] : [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [kɔːrd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ;

Then	**our**	**eyes**	**met**	**:**	**in**	**both**	**of**	**us**	**the**	**enchanted**	**chord**	**was**	**touched**	**;**
然后	我们的	眼睛	遇见	:	在	两个都	的	我们	这	迷人的	弦	曾是	感动	;

然后我们的目光相遇了：我们彼此心中那令人着迷的旋律被触动了;

[wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] .

we	**both**	**looked**	**through**	**the**	**same**	**window**	**into**	**Heaven**	**.**
我们	两个都	看起来	通过	这	相同的	窗户	进入	天堂	.

我们俩都透过同一扇窗户看到了天堂。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] , [ʃerd] [dɪ'laɪt] , [maɪ][soʊl][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ðæt]

In	**that**	**moment**	**of**	**musical**	**,**	**shared**	**delight**	**,**	**my**	**soul**	**and**	**the**	**soul**	**of**	**that**
在	那	片刻	的	音乐	,	共享	喜	,	我的	灵魂	和	这	灵魂	的	那

[lɑːrdʒ]['leɪdi] ,

large	**lady**	**,**
大的	女士	,

在那充满音乐、令人愉悦的时刻，我的灵魂和那位身材高大的女士的灵魂，

[dʒɔɪnd][hændz][ænd; ənd] [sæŋ] [laɪk][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːrz] [tə'geðər] .

joined	**hands**	**and**	**sang**	**like**	**the**	**morning**	**stars**	**together**	**.**
加入	双手	和	唱	喜欢	这	早晨	明星	一起	.

我们手拉手，像晨星一样一起歌唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [goʊt]

THE	**GOAT**
这	山羊

山羊

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][maɪ]['ænɪkdoʊt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [tʃɪld] [ˌem 'iː] — [hæd; həd][aɪ][toʊld]

In	**the**	**midst**	**of**	**my**	**anecdote**	**a**	**sudden**	**misgiving**	**chilled**	**me**	**—**	**had**	**I**	**told**
在	这	中间	的	我的	轶事	一个	突然	疑虑	冷藏	我	—	有	我	讲述

[ðem; ðəm][ə'baʊt] [ðɪs] [goʊt] [bɪ'fɔːr] ?

them	**about**	**this**	**Goat**	**before**	**?**
他们	关于	这	山羊	前	?

讲故事讲到一半，我突然感到一阵不寒而栗——我以前跟他们讲过这只山羊的故事吗?

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ] [tɔːkt] [ðer; ðər] [geɪpt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [ə'bɪs] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə'bɪs] —

And	**then**	**as**	**I**	**talked**	**there**	**gaped**	**upon**	**me**	**—**	**abyss**	**opening**	**beneath**	**abyss**	**—**
和	然后	作为	我	谈话	那里	张开的	之上	我	—	深渊	开幕	下面	深渊	—

[ə; eɪ]['dɑːrkər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] :

a	**darker**	**speculation**	**:**
一个	较暗	推测	:

然后，当我说话的时候，眼前突然出现了一个深渊——深渊之下又是一个深渊——一种更黑暗的猜想：

[wen] [goʊts] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] , [duː] [aɪ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt]
when goats are mentioned , do I automatically and always tell this story about
什么时候 山羊 是 提及 , 做 我 自动地 和 总是 告诉 这 故事 关于
[ðə; ði] [goʊt] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] ?
the Goat at Portsmouth ?
这 山羊 在 朴茨茅斯 ?

每当有人提到山羊，我都会不由自主地讲起朴茨茅斯山羊的故事吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[self] - [kən'troʊl]
SELF - CONTROL
自己 - 控制

自我控制

[stɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] , [nɔːr] ['mɪsənθroʊp] , [nɔːr] ['grʌmblər] ; [aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
Still I am not a pessimist , nor misanthrope , nor grumbler ; I bear it all ,
仍然 我 是 不是 一个 悲观主义者 , 也不 厌世者 , 也不 抱怨者 ; 我 熊 它 全部 ,

但我并非悲观主义者，也非厌世者，更非抱怨者；我忍受着这一切。

[ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'ferz] , [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [speɪs] , [ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv] [laɪf] ,
the burden of Public Affairs , the immensity of Space , the brevity of Life ,
这 负担 的 民众 事务 , 这 浩瀚无垠 的 空间 , 这 简洁 的 生活 ,

公共事务的重担、宇宙的浩瀚、生命的短暂

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] - ['swɔləuiŋ] [greɪv] — [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wɪ'ðaʊt]
and the thought of the all - swallowing Grave — all this I put up with without
和 这 想法 的 这 全部 - 吞咽 严重 — 全部 这 我 放 向上 和 没有
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

还有那吞噬一切的坟墓——所有这一切，我都默默忍受着。

[aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt] .
I accept the common lot .
我 接受 这 常见的 很多 .

我接受平凡的命运。

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [mʌtʃ] ;
And if now and then for a moment it seems too much ;
和 如果 现在 和 然后 为了 一个 片刻 它 似乎 也 很多 ;

如果偶尔有那么一瞬间，你觉得这太过分了；

[ɪf] [aɪ] [get] [maɪ] [fiːt] [wet] , [ɔːr] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [tiː] ,
if I get my feet wet , or have to wait too long for tea ,
如果 我 得到 我的 脚 湿的 , 或者 有 到 等待 也 长的 为了 茶 ,

如果我的脚湿了，或者等茶等了太久，

[ænd; ənd] [maɪ] [soʊl] [ɪn] [ðiːz] [weɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [kraɪz] [aʊt] [ɪn] [frentʃ] ['sɛst, 'seɪ] ['fiːni] !
and my soul in these wanes of the moon cries out in French C'est fini !
和 我的 灵魂 在 这些 减弱 的 这 月亮 哭泣 出去 在 法语 是 完 !

在这月亮渐亏之际，我的灵魂用法语呐喊：C'est fini!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] [pə'zɪɛntsə] !
I always answer Pazienza !
我 总是 回答 帕齐恩扎 !

我总是回答 Pazienza!

[ɪn][ɪ'tæliən] — [æbi:ə][lɑ:]['sæntə][pə'zɪɛntsə] !
in Italian — abbia la santa Pazienza !
在 意大利语 — 阿比亚 拉 圣诞老人 帕齐恩扎 !

意大利语——abbia la santa Pazienza!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [kə'mju:niən] [ʌv; əv] [soʊlz]
THE COMMUNION OF SOULS
这 圣餐 的 灵魂

灵魂的相通

- [soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] !
' So of course I bought it !
- 所以 的 课程 我 买 它 !

所以我当然买了!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ? -
How could I help buying it ? '
如何 可以 我 帮助 购买 它 ? -

我怎么可能不买呢?

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['leɪdi]['haɪsləp][wʌn]['ɔ:lweɪz] [lɪfts][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə]
Then , lifting the conversation , as with Lady Hyslop one always lifts it , to
然后 , 举重 这 对话 , 作为 和 女士 海斯洛普 一 总是 电梯 它 , 到
[ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l] ,
a higher level ,
一个 更高 等级 ,

然后，就像和海斯洛普夫人谈话时那样，把谈话提升到一个更高的层次。

- [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [fri:] [wɪl] , - [aɪ][went][ɑ:n] , - [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
' this notion of Free Will , ' I went on , ' the notion , for instance ,
- 这 概念 的 自由的 将要 , - 我 去 在 , - 这 概念 , 为了 实例 ,

“自由意志的概念，”我继续说道，“例如，这个概念……”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [bai] [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə] [bai] [ðæt] [rer] [ɪ'dɪʃn] ,
that I was free to buy or not to buy that rare edition ,
那 我 曾是 自由的 到 买 或者 不是 到 买 那 稀有的 版 ,

我可以自由选择是否购买那本珍稀版本。

[si:mz] , [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] — [ə; eɪ] ['retʃɪd]
seems , when you think of it — at least to me it seems — a wretched
似乎 , 什么时候 你 思考 的 它 — 在 至少 到 我 它 似乎 — 一个 可怜
['noʊʃ(ə)n] ['ri:əli] .
notion really .
概念 真的 .

仔细想想，这似乎——至少在我看来——真是一个糟糕透顶的想法。

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]['fɑ:loʊ][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][dɪ'zaɪər][æz; əz] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt]
I like to feel that I must follow the things I desire as — how shall I put
我 喜欢 到 感觉 那 我 必须 跟随 这 事物 我 欲望 作为 — 如何 将 我 放
[ˌaɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

我喜欢那种必须追随自己欲望的感觉——该怎么说呢?

— [æz; əz][ðə; ði][taɪd] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [mu:n] ; [ðæt] [maɪ] ['ækʃnz] [ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə] ['nesəseri] ['kɔ:zɪz] ;
— as the tide follows the Moon ; that my actions are due to necessary causes ;
— 作为 这 潮 跟随 这 月亮 ; 那 我的 行动 是 到期的 到 必要的 原因 ;

就像潮汐跟随月亮一样；我的行为都是由于必然的原因；

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'iː] ['iznt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ['keɪɑːs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] ,
that **the** **world** **inside** **me** **isn't** **a** **meaningless** **chaos** **,** **but** **a** **world** **of** **order** **,**
那 这 世界 里面 我 不是 一个 无意义的 混乱 , 但 一个 世界 的 命令 ,

我内心的世界并非毫无意义的混乱，而是一个井然有序的世界。

[laɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] , ['gʌvənd] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːz] , [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] ['gʌvənd] . -
like **the** **world** **outside** **,** **governed** **by** **beautiful** **laws** **,** **as** **the** **Stars** **are** **governed** **.** **'**
喜欢 这 世界 外部 , 受统治 经过 美丽的 法律 , 作为 这 星星 是 受统治 . -

就像外面的世界一样，受美丽的法则支配，就像星辰的运行规律一样。

- [ɑː] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [stɑːrz] ! -
' **Ah** **,** **how** **I** **love** **the** **Stars** **!** **'**
- 啊 , 如何 我 爱 这 星星 ! -

“啊，我多么热爱星星啊！”

['mɝːmɝd] ['leɪdi] ['haɪsləp] .
murmured **Lady** **Hyslop** **.**
低声说道 女士 海斯洛普 .

海斯洛普夫人低声说道。

- [wʌt] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
' **What** **things** **they** **say** **to** **me** **!**
- 什么 事物 他们 说 到 我 !

他们竟然跟我说这种话！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [pledʒz] [ʌv; əv] [lɔːst] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] ; [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [ˌmɪtɪ'geɪʃənz] . -
They **are** **the** **pledges** **of** **lost** **recognitions** **;** **the** **promise** **of** **ineffable** **mitigations** **.** **'**
他们 是 这 承诺 的 丢失的 表彰 ; 这 承诺 的 难以言喻的 缓解措施 . -

它们是对逝去认知的回应；是难以言喻的缓解的承诺。

- [ˌmɪtɪ'geɪʃənz] ? -
' **Mitigations** **?** **'**
- 缓解措施 ? -

“缓解措施？”

[aɪ] [gɑːspt] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɪdi] .
I **gasped** **,** **feeling** **for** **a** **moment** **a** **little** **giddy** **.**
我 倒吸一口气 , 感觉 为了 一个 片刻 一个 小的 头晕 .

我倒吸了一口气，感觉一阵眩晕。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] : ['ɔːlweɪz] [wen] [wiː; wi] [miːt] ['leɪdi] ['haɪsləp] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði]
But **it** **didn't** **matter** **:** **always** **when** **we** **meet** **Lady** **Hyslop** **and** **I** **have** **the**
但 它 没有 事情 : 总是 什么时候 我们 见面 女士 海斯洛普 和 我 有 这
[moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] .
most **wonderful** **conversations** **.**
最多 精彩的 对话 .

但这都无关紧要：每次见到海斯洛普夫人，我和她都会进行非常愉快的谈话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['wækswəːks]
WAXWORKS
蜡像馆

蜡像馆

- [bʌt; bət] [wʌn] ['riːəli] ['nevər] [noʊz] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] .
' **But** **one** **really** **never** **knows** **the** **Age** **one** **lives** **in** **.**
- 但 一 真的 绝不 知道 这 年龄 一 生活 在 .

但人永远无法真正了解自己所处的时代。

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][nekst][ˌem 'iː] ,
How interesting it would be , ' I said to the lady next me ,
如何 有趣的 它 会 是 , - 我 说 到 这 女士 下一个 我 ,

"那该多有趣啊,"我对旁边的女士说。

- [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɑːr'selvz] [æz; əz][pɑː'sterəti] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es] ! -
' how I wish we could see ourselves as Posterity will see us ! '
- 如何 我 希望 我们 可以 看 我们自己 作为 后人 将要 看 我们 ! -

"我多么希望我们能以后世的视角来看待自己! "

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] — ['ɔːlmoʊst] ['θʌndər] -
I have said it before , but on this occasion I was struck — almost thunder -
我 有 说 它 前 , 但 在 这 场合 我 曾是 击 — 几乎 雷 -
[strʌk] — [baɪ][maɪ] [oʊn] [rɪ'mɑːrk] .
struck — by my own remark .
击 — 经过 我的 自己的 评论 .

我以前也说过这句话，但这一次，我被自己的一句话深深震撼了——几乎是晴天霹雳。

[laɪk] [ə; eɪ] [ræʃ] [ɪn'tʃæntər] , [ðə; ði]['spɪrɪt][aɪ][hæd; həd] [reɪzd] [maɪ'self] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] .
Like a rash enchanter , the spirit I had raised myself alarmed me .
喜欢 一个 皮疹 魔法师 , 这 精神 我 有 提高 我 惊慌 我 .

就像一个鲁莽的巫师，我召唤出的精灵让我感到惊恐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪr] ['sekənd][aɪ][dɪd] [siː] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mɪrər] ,
For a queer second I did see ourselves in that inevitable mirror ,
为了 一个 酷儿 第二 我 做过 看 我们自己 在 那 不可避免的 镜子 ,

那一瞬间，我竟然在那面不可避免的镜子里看到了我们自己。

[bʌt; bət] [kə'dævərəs] [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] [ænd; ənd] ['pɔːlzid] — [ə; eɪ] ['dʌsti] [set][ʌv; əv][oʊld]
but cadaverous and out - of - date and palsied — a dusty set of old
['wækswəːks] ,
waxworks ,
蜡像馆 ,

但却死气沉沉、过时老旧、摇摇欲坠——就像一套布满灰尘的旧蜡像。

['sɪmpərɪŋ] [ɪ'neɪnli] [ɪn][ðə; ði]['lʌmbər] - [ruːm] [ʌv; əv] [taɪm] .
simpering inanely in the lumber - room of Time .
谄媚 愚蠢地 在 这 木材 - 房间 的 时间 .

在时间的杂物间里傻笑。

- ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [æt; ət][wʌns] ! -
' Better to be forgotten at once ! '
- 更好的 到 是 被遗忘的 在 一次 ! -

最好立刻被人遗忘!

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði]['leɪdi][nekst][ˌem 'iː] .
I exclaimed , with an emphasis that seemed to surprise the lady next me .
我 惊呼 , 和 一个 强调 那 似乎 到 惊喜 这 女士 下一个 我 .

我大声说道，语气之重似乎让旁边的女士感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['ædʒɪktɪvz]
ADJECTIVES
形容词

形容词

[bʌt; bət] [waɪ] ['wɔznt] [aɪ][bɔːrn] , [ə'læs] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] ;
But **why** **wasn't** **I** **born** **,** **alas** **,** **in** **an** **age** **of** **Adjectives** **;**
但 为什么 不是 我 出生 , 唉 , 在 一个 年龄 的 形容词 ;

但可惜的是，我为什么没有出生在形容词盛行的时代呢?

[waɪ] [kæn; kən][wʌn][noʊ][lɔːŋgər] [raɪt] [ʌv; əv]['sɪlvər] - ['ʃedɪŋ] [terz] [ænd; ənd] [muːn] - [teɪld]
why **can** **one** **no** **longer** **write** **of** **silver** **-** **shedding** **Tears** **and** **moon** **-** **tailed**
为什么 能 一 不 更长 写 的 银 - 脱落 眼泪 和 月亮 - 有尾巴的
['piːˌkɔks] , [ʌv; əv] ['eləkwənt] [deθ] ,
Peacocks **,** **of** **eloquent** **Death** **,**
孔雀 , 的 雄辩 死亡 ,

为什么人们再也不能写出流淌着银色泪珠的孔雀和尾羽如月的孔雀，不能再写出雄辩的死神?

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ][ænd; ənd][stɑːr] - [ɪ'næmld] [naɪt] ?
and **the** **negro** **and** **star** **-** **enamelled** **Night** **?**
和 这 黑人 和 星星 - 珐琅 夜晚 ?

还有黑人和星光闪烁的夜晚?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[wer] ?
WHERE **?**
在哪里 ?

在哪里?

[aɪ] , [huː] [muːv] [ænd; ənd] [briːð] [ænd; ənd] [pleɪs] [wʌn] [fʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
I **,** **who** **move** **and** **breathe** **and** **place** **one** **foot** **before** **the** **other** **,**
我 , WHO 移动 和 呼吸 和 地方 一 脚 前 这 其他 ,

我，一个会动会呼吸、会迈出一步的人，

[huː] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [muːn] [wæks][ænd; ənd] [weɪn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːf] ['ænsər] [maɪ] ['letərz] ,
who **watch** **the** **Moon** **wax** **and** **wane** **,** **and** **put** **off** **answering** **my** **letters** **,**
WHO 手表 这 月亮 蜡 和 衰落 , 和 放 离开 回答 我的 信件 ,

他们看着月亮盈亏，却迟迟不回复我的信件。

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [blɪs] [wɪtʃ] [driːmz] [ænd; ənd] ['blækbɜːrd] - ['vɔɪsɪz] ['prɑːmɪs] , [ʌv; əv]
where **shall** **I** **find** **the** **Bliss** **which** **dreams** **and** **blackbirds** **'** **voices** **promise** **,** **of**
在哪里 将 我 寻找 这 极乐 哪个 梦境 和 黑鸟 - 声音 承诺 , 的
[wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] ['wɪspər] ,
which **the** **waves** **whisper** **,**
哪个 这 波浪 耳语 ,

我该去哪里寻找梦境和黑鸟鸣叫所承诺的、海浪低语的极乐?

[ænd; ənd][hænd] - ['ɔrgənz] [ɪn] [striːts] [nɪr] ['pædɪŋtən] ['feɪntli] [sɪŋ] ?
and **hand** **-** **organs** **in** **streets** **near** **Paddington** **faintly** **sing** **?**
和 手 - 器官 在 街道 靠近 帕丁顿 淡淡的 唱歌 ?

帕丁顿附近街道上的手风琴隐隐约约地奏着歌?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [dwel] [ɪn][sʌm; səm]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ,
Does **it** **dwell** **in** **some** **island** **of** **the** **South** **Seas** **,**
做 它 住 在 一些 岛 的 这 南 海域 ,

它是否栖息在南太平洋的某个岛屿上?

[ɔːr][fɑːr][oʊ'eɪsɪs] [ə'mʌŋ] [dɪ'zɜːrts] [ænd; ənd] [gɔːnt] ['maʊntnz] ;
or **far** **oasis** **among** **deserts** **and** **gaunt** **mountains** **;**
或者 远的 绿洲 之中 沙漠 和 瘦削 山脉 ;

或者沙漠和险峻山脉中的一片遥远绿洲;

[ɔːr]['oʊnli][ɪn] [ðoʊz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['gaːdnz] [ɪ'mædʒɪnd][baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊəts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪt] [koʊld]

or	only	in	those	immortal	gardens	imagined	by	Chinese	poets	beyond	the	great	cold
或者	仅有的	在	那些	不朽	花园	想象	经过	中国人	诗人	超过	这	伟大的	寒冷的

['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ?

palaces	of	the	Moon	?
宫殿	的	这	月亮	?

还是只存在于中国诗人笔下，月宫之外的那些不朽园林中呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪn] [ðə; ði] [striːt]

IN	THE	STREET
在	这	街道

在街上

[ðiːz] [aɪ] - [in'kauntəz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [lʌv] - ['laɪkɪŋ] ; ['feɪsɪz] [ðæt] [æsk] ,

These	eye	-	encounters	in	the	street	,	little	touches	of	love	-	liking	;	faces	that	ask	,
这些	眼睛	-	遭遇	在	这	街道	,	小的	触摸	的	爱	-	喜欢	;	面孔	那	问	,

[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ,

as	they	pass	,
作为	他们	经过	,

街头的眼神交汇，爱意的细微触碰；擦肩而过时，那些询问的面孔，

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] [nuː] ['lʌvər] ? -

-	Are	you	my	new	lover	?	-
-	是	你	我的	新的	情人	?	-

你是我的新情人吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][wʌn] [deɪ] — [ɪn][pɑːrk] [leɪn] [ɔːr]['ɑːksfərd] [striːt] [pər'hæps] — [siː] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [feɪs] [aɪ]

Shall	I	one	day	—	in	Park	Lane	or	Oxford	Street	perhaps	—	see	the	unknown	Face	I
将	我	一	天	—	在	公园	车道	或者	牛津	街道	也许	—	看	这	未知	脸	我

[dred] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] ?

dread	and	look	for	?
恐惧	和	看	为了	?

我是否有一天——或许是在公园巷或牛津街——会看到我既恐惧又期盼的那张陌生面孔?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði] ['æbi] [æt; ət] [naɪt]

THE	ABBEY	AT	NIGHT
这	修道院	在	夜晚

夜幕下的修道院

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət] [naɪt] [aɪ] [went] [pæst][ðə; ði] ['æbi] ,

And	as	at	night	I	went	past	the	Abbey	,
和	作为	在	夜晚	我	去	过去的	这	修道院	,

夜里我路过修道院时，

[sɔː] [ɪts] [wɔːlz] ['taʊərɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [stɑːrz] ,

saw	its	walls	towering	high	and	solemn	among	the	autumn	stars	,
锯	它是	墙壁	参天	高的	和	庄严	之中	这	秋天	明星	,

秋日繁星点点间，它的城墙高耸入云，庄严肃穆。

[aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [waɪt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][væst] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tɪrɪər] —
I pictured to myself the white population in the vast darkness of its interior —
我 如图所示 到 我 这 白色的 人口 在 这 广阔的 黑暗 的 它是 内部的 —
[ɔːl] [ðæt] [hʌʃt] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['hɪroʊz] — ;
all that hushed people of Heroes — ;
全部 那 静静地 人们 的 英雄 — ;

我仿佛看到了白人生活在它广袤黑暗的腹地——所有那些沉默的英雄们——

[nɑːt] [ded] , [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ;
not dead , I would think them , but animated with a still kind of life ;
不是 死的 , 我 会 思考 他们 , 但 动画 和 一个 仍然 种类 的 生活 ;

我认为他们并没有死去，而是以一种静物般的生命力活跃着；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['æftər][ɔːl][ðer; ðər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [tɔɪlz] , [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['tuːmʌlt][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
and at last , after all their intolerable toils , the sounding tumult of battle ,
和 在 最后的 , 后 全部 他们的 无法容忍 辛勤劳作 , 这 听起来 骚乱 的 战斗 ,

最后，在经历了所有难以忍受的艰辛之后，响起了震耳欲聋的战斗声。

[ænd; ənd] ['perələs] - , ['restɪŋ] [ðer; ðər] , ['træŋkwɪl][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ,
and perilous seapaths , resting there , tranquil and satisfied and glorious ,
和 危险的 - , 休息 那里 , 宁静 和 使满意 和 辉煌 ,

以及险峻的海上航道，在那里休憩，宁静、满足、辉煌，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['epɪtɑːfs] [ænd; ənd] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tuːmz] — [ðoʊz] [haɪ] - [paɪld] ,
amid the epitaphs and allegorical figures of their tombs — those high - piled ,
之中 这 墓志铭 和 寓言式的 数据 的 他们的 陵墓 — 那些 高的 - 堆积 ,
['troʊfiːd] , ['ʃeɪpləs] ['æbi] [tuːmz] ,
trophied , shapeless Abbey tombs ,
奖杯 , 无形 修道院 陵墓 ,

在他们墓碑上的墓志铭和寓言人物雕像之间——那些高高堆起、装饰华丽、形状不规则的修道院墓碑，

[ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðeɪ] ['tɔɪld] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðer; ðər]['gælənt][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][wɪn] .
that long ago they toiled for , and laid down their gallant lives to win .
那 长的 前 他们 辛勤劳作 为了 , 和 铺设 向下 他们的 英勇 生活 到 赢 .

那是他们很久以前辛勤劳作，并英勇献身赢得的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['dɛspərəns]
DESPERANCE
绝望

绝望

- [jes] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [laɪf][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] !
' Yes , as you say , life is so full of disappointment , disillusion !
- 是的 , 作为 你 说 , 生活 是 所以 满的 的 失望 , 幻灭 !

"是的，正如你所说，生活充满了失望和幻灭！"

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ][æsk][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [groʊ] ['oʊldər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
More and more I ask myself , as I grow older , what is the good of it all
更多的 和 更多的 我 问 我 , 作为 我 生长 老 , 什么 是 这 好的 的 它 全部
?
?
?

随着年龄的增长，我越来越问自己，这一切究竟有什么好处？

[wiː; wi] [dres] , [wiː; wi][goʊ][aʊt][tuː; tə] ['dɪnər] , - [aɪ][went][ɑːn] ,
We dress , we go out to dinner , ' I went on ,
我们 裙子 , 我们 去 出去 到 晚餐 , - 我 去 在 ,

"我们打扮好，出去吃饭，"我继续说道。

- [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wiː; wi] [wɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ʃoʊ] .

'	but	surely	we	walk	in	a	vain	show	.
-	但	一定	我们	走	在	一个	徒劳	展示	.

但我们所做的一切都不过是徒劳的表演。

[haʊ] [gʊd] [ðɪs] [ə'spærəgəs] [ɪz] !

How	good	this	asparagus	is	!
如何	好的	这	芦笋	是	!

这芦笋真好吃!

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] [ə'spærəgəs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['vedʒtəb(ə)lz] .

I	often	say	asparagus	is	the	most	delicious	of	all	vegetables	.
我	经常	说	芦笋	是	这	最多	可口的	的	全部	蔬菜	.

我常说芦笋是所有蔬菜中最美味的。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [freʃ] [griːn] ['piːz] .

And	yet	,	I	don't	know	—	when	one	thinks	of	fresh	green	peas	.
和	然而	,	我	不	知道	—	什么时候	一	思考	的	新鲜的	绿色的	豌豆	.

然而，我不知道——当人们想到新鲜的青豌豆时，会想到什么。

[wʌn] [kæn; kən] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ə'spærəgəs] , [æz; əz] [wʌn] [kæn; kən] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] — [bʌt; bət]

One	can	get	tired	of	asparagus	,	as	one	can	of	strawberries	—	but
一	能	得到	疲劳的	的	芦笋	,	作为	一	能	的	草莓	—	但

['tendər] ['piːz]

tender	peas
投标	豌豆

就像吃完一罐草莓一样，吃完芦笋也会腻——但嫩豌豆却很美味。

[aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [fər'evər] .

I	could	eat	forever	.
我	可以	吃	永远	.

我可以一直吃下去。

[ðen] ['piːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['mɛlənz] ; — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [perz] , [tuː] , [ðæt] [teɪst]

Then	peaches	,	and	melons	;	—	and	there	are	certain	pears	,	too	,	that	taste
然后	桃子	,	和	甜瓜	;	—	和	那里	是	肯定	梨	,	也	,	那	品尝

[laɪk] ['hev(ə)n] .

like	heaven	.
喜欢	天堂	.

还有桃子和甜瓜；——也有一些梨，味道简直像天堂一样美味。

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['deɪˌdriːmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

One	of	my	favourite	daydreams	for	the	long	afternoon	of	life	is	to	live
一	的	我的	最喜欢的	白日梦	为了	这	长的	下午	的	生活	是	到	居住

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

在漫长的午后时光里，我最喜欢的白日梦之一就是独自生活。

[ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] , ['griːdi] , ['selfɪʃ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ə; eɪ] [skwer] [haʊs] , [seɪ] [ɪn] ['devənʃə] ,

a	formal	,	greedy	,	selfish	old	gentleman	,	in	a	square	house	,	say	in	Devonshire	,
一个	正式的	,	贪婪的	,	自私	老的	绅士	,	在	一个	正方形	房子	,	说	在	德文郡	,

一位举止拘谨、贪婪自私的老绅士，住在一栋方方正正的房子里，比如说在德文郡。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwer] ['gɑːrdn] , [huːz] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['eɪprɪkɒts] [ænd; ənd] [fɪgz]

with	a	square	garden	,	whose	walls	are	covered	with	apricots	and	figs
和	一个	正方形	花园	,	谁	墙壁	是	涵盖	和	杏子	和	无花果

[ænd; ənd] ['piːtʃɪz] :

and	peaches	:
和	桃子	:

还有一个方形花园，花园的墙上爬满了杏树、无花果树和桃树：

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['preʃəs] [perz] , [tuː] , [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ['plæntɪŋ] , [ɑːn] [ɪ'spæliər] [ə'lɔːŋ]
and 和 **there** 那里 **are** 是 **precious** 宝贵的 **pears** 梨 **,** , **too** 也 **,** , **of** 的 **my** 我的 **own** 自己的 **planting** 种植 **,** , **on** 在 **espaliers** 棚架 **along** 沿着
[ðə; ði] [pæðz] .
the 这 **paths** 路径 **.** .

路边的棚架上还栽种着我自己种的珍贵梨树。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnʃaɪn] ,
I 我 **shall** 将 **walk** 走 **out** 出去 **with** 和 **a** 一个 **gold** 金子 **-** - **headed** 标题 **cane** 甘蔗 **in** 在 **the** 这 **autumn** 秋天 **sunshine** 阳光 **,** ,

我将拄着金头拐杖，沐浴在秋日的阳光下漫步。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ə'nʌðər] [per] .
and 和 **just** 只是 **at** 在 **the** 这 **right** 正确的 **moment** 片刻 **I** 我 **shall** 将 **pick** 挑选 **another** 其他 **pear** 梨 **.** .

时机成熟时，我将再摘一个梨。

[haʊ'evər] , [ðæt] ['iznt] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — -
However , **that** 那 **isn't** 不是 **at** 在 **all** 全部 **what** 什么 **I** 我 **was** 曾是 **going** 去 **to** 到 **say** 说 **—** — **'** -

然而，我原本并不是想说这个——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** 页 **27** - **]**]

[第27页]

[tʃerz]
CHAIRS
椅子

椅子

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɔːr] - ['belz] [aɪ] [rɪŋ] ([aɪ] [siː] [maɪ'self] ['rɪŋɪŋ]
In 在 **the** 这 **streets** 街道 **of** 的 **London** 伦敦 **there** 那里 **are** 是 **door** 门 **-** - **bells** 铃铛 **I** 我 **ring** 戒指 **(** (**I** 我 **see** 看 **myself** 我 **ringing** 铃声
[ðem; ðəm]) ;
them 他们 **)**) **;** ;

在伦敦的街道上，我按响了门铃（我看到自己按响了门铃）；

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['haʊzɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tʃerz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪnts] [ɔːr] [krɪ'tɑːn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][sɪt]
in 在 **certain** 肯定 **houses** 房屋 **there** 那里 **are** 是 **chairs** 椅子 **covered** 涵盖 **with** 和 **chintz** 印花棉布 **or** 或者 **cretonne** 克雷顿 **in** 在 **which** 哪个 **I** 我 **sit** 坐
[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [laɪf] ,
and 和 **talk** 讲话 **about** 关于 **life** 生活 **,** ,

有些房子里摆放着印花棉布或粗呢布椅子，我坐在那里谈论人生。

[ɪk'spleɪnɪŋ] ['ɔːf(ə)n]['æftər] [tiː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
explaining 解释 **often** 经常 **after** 后 **tea** 茶 **what** 什么 **I** 我 **think** 思考 **of** 的 **it** 它 **.** .

我经常在喝茶后解释我对它的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** 页 **28** - **]**]

[第28页]

[ə; eɪ] ['griːvəns]
A 一个 **GRIEVANCE** 不满

不满

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['pɝːsənz][ʌv; əv]['elɪgənt] ['mænərz] [ænd; ənd]['spɑːtləs] [repjʊ'teɪʃnz] ; [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]
They are all persons of elegant manners and spotless reputations ; they seem to
他们 是 全部 人 的 优雅的 礼仪 和 一尘不染 声誉 ; 他们 似乎 到
['welkəm] [maɪ]['vɪzɪts] ,
welcome my visits ,
欢迎 我的 访问 ,

他们个个举止优雅，品行端正；他们似乎很欢迎我的来访。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['ænɪkˌdoʊts][wɪð; wɪθ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
and they listen to my anecdotes with unflinching attention .
和 他们 听 到 我的 轶事 和 坚定不移 注意力 .

他们全神贯注地听我讲故事。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['griːvəns] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;
I have only one grievance against them ;
我 有 仅有的 一 不满 反对 他们 ;

我对他们只有一点不满；

[ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['mɔːkɪʃ] [bʊks] [fʊl] [ʌv; əv] [steɪl] ['epəˌθets] , [wɪtʃ] ,
they will keep in their houses mawkish books full of stale epithets , which ,
他们 将要 保持 在 他们的 房屋 矫情 图书 满的 的 陈旧 绰号 , 哪个 ,

他们会在家中保存那些充满陈腐陈词滥调的矫揉造作的书籍，

[wen] [aɪ]['oʊnli] [siːm] [tuː; tə] [smel] [ðer; ðər][prɑːk'sɪməti] , [prə'duːs] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
when I only seem to smell their proximity , produce in me a slight feeling of
什么时候 我 仅有的 似乎 到 闻 他们的 邻近 , 生产 在 我 一个 轻微 感觉 的
['nɔːziə] .
nausea .
恶心 .

当我似乎仅仅闻到他们靠近的气味时，就会感到轻微的恶心。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [huː] [ɑːr; ər] [ə'fektɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
There are people , I believe , who are affected in this way by the presence of
那里 是 人们 , 我 相信 , WHO 是 做作的 在 这 方式 经过 这 在场 的
[kæts] .
cats .
猫 .

我相信，有些人会因为猫的存在而受到这种影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ðɪ] [muːn]
THE MOON
这 月亮

月亮

[aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][maɪ]['hoʊstəs] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [tʊk] ['eni] ['speʃ(ə)l]
I went in and shook hands with my hostess , but no one else took any special
我 去 在 和 摇晃 双手 和 我的 女主人 , 但 不 一 别的 采取 任何 特别的
['noʊtɪs] ;
notice ;
注意 ;

我进去和女主人握了手，但其他人都没有特别注意我；

[noʊ][wʌn] [skriːmd] [ɔːr][left][ðə; ðɪ] [ruːm] ; [ðə; ðɪ]['kwaɪət]['mɜːrmər][ʌv; əv] [tɔːk] [went] [ɑːn] .
no one screamed or left the room ; the quiet murmur of talk went on .
不 一 尖叫 或者 左边 这 房间 ; 这 安静的 低语 的 讲话 去 在 .

没有人尖叫，也没有人离开房间；房间里依然传来轻柔的低语声。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ;
I suppose I seemed like the others ;
我 认为 我 似乎 喜欢 这 其他的 ;

我想，我看起来和其他人一样；

[əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][noʊ] [daʊt] [aɪ] [lʊkt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [laɪk][ðem; ðəm] .
observed from outside no doubt I looked more or less like them .
观察到 从 外部 不 怀疑 我 看起来 更多的 或者较少的 喜欢 他们 .

从外面观察，我无疑看起来和他们差不多。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd] , [siːn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] . . . ?
But inside , seen from within . . . ?
但 里面 , 已见 从 之内 . . . ?

但从内部看……?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kən'siːvəb(ə)l] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ə'laɪk][ˌɪn'saɪd]['ɔːlsoʊ] — [ðæt]
Or was it a conceivable hypothesis that we were all alike inside also — that
或者 曾是 它 一个 可以想象的 假设 那 我们 是 全部 同样 里面 还 — 那
[ɔːl] [ðoʊz] ['kwaɪətli] - ['tɔːkɪŋ] ['piːp(ə)l][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [muːn] ,
all those quietly - talking people had got the Moon ,
全部 那些 悄悄 - 说 人们 有 得到 这 月亮 ,

或者，我们内心深处是否也存在着相似之处——所有那些轻声细语的人都登上了月球?

[tuː] , [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ?
too , in their heads ?
也 , 在 他们的 头部 ?

他们脑子里也是这么想的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[lɔːn'dʒevəti]
LONGEVITY
长寿

长寿

- [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !
' But when you are as old as I am !
- 但 什么时候 你 是 作为 老的 作为 我 是 !

但是当你到了我这个年纪的时候!

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][pɪŋk]['sætn] .
' I said to the young lady in pink satin .
- 我 说 到 这 年轻的 女士 在 粉色的 缎 .

我对那位身穿粉色缎子裙的年轻女士说。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [oʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] ['ɑːrtʃli] .
' But I don't know how old you are , ' that young lady answered almost archly .
- 但 我 不 知道 如何 老的 你 是 , - 那 年轻的 女士 回答 几乎 傲慢的 .

“但我不知道你多大了，”那位年轻女士几乎是带着几分傲慢回答道。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn][kwaɪt] ['naɪsli] .
We were getting on quite nicely .
我们 是 获得 在 相当 很好 .

我们相处得相当不错。

- [oʊ][aɪm] ['endləsli] [oʊld] ; [maɪ] ['meməri] [goʊz] [bæk] ['ɔːlmoʊst] [fər'evər] .
' Oh I'm endlessly old ; my memory goes back almost forever .
- 哦 我是 不休 老的 ; 我的 记忆 去 后退 几乎 永远 .

“哦，我老得仿佛永远了；我的记忆几乎可以追溯到永远。”

[aɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

I	come	out	of	the	Middle	Ages	.
我	来	出去	的	这	中间	年龄	.

我来自中世纪。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['sævɪdʒ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['devɪl] -

I	am	the	primitive	savage	we	are	all	descended	from	;	I	believe	in	Devil	-
我	是	这	原始	野蛮的	我们	是	全部	下降	从	;	我	相信	在	魔鬼	-

['wɜːrʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

我是我们所有人的祖先——原始野蛮人；我信奉魔鬼崇拜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] ; [aɪ] [dæns] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [muːn] , ['neɪkɪd] [ænd; ənd]

and	the	power	of	the	Stars	;	I	dance	under	the	new	Moon	,	naked	and
和	这	力量	的	这	星星	;	我	舞蹈	在下面	这	新的	月亮	,	裸	和

[tæ'tuːd] [ænd; ənd] ['hoʊli] .

tattooed	and	holy	.
纹身	和	圣	.

还有星辰的力量；我在新月下起舞，赤身裸体，身上有纹身，神圣无比。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [keɪv] - ['dwelər] , [ə; eɪ] [kən'tempərəri] [ʌv; əv] ['mæstəˌdɑːn] [ænd; ənd] ['mæməθ] ; [aɪ]

I	am	a	Cave	-	dweller	,	a	contemporary	of	Mastodons	and	Mammoths	;	I
我	是	一个	洞穴	-	居住者	,	一个	当代的	的	乳齿象	和	猛犸象	;	我

[ˌeɪ 'em] ['plaɪstəusiːn] [ænd; ənd] [ˌniːə'lɪθɪk] ,

am	pleistocene	and	neolithic	,
是	更新世	和	新石器时代	,

我是一个穴居人，与乳齿象和猛犸象生活在同一时期；我生活在更新世和新石器时代。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌsts] [ænd; ənd] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [prɪ] - ['gleɪʃ(ə)l] ['fɔrists] .

and	full	of	the	lusts	and	terrors	of	the	great	pre	-	glacial	forests	.
和	满的	的	这	欲望	和	恐怖	的	这	伟大的	预	-	冰川	森林	.

充满了冰川时代之前广袤森林的欲望和恐惧。

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['oʊldər] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ɑːr'bɔːriəl] [eɪp] ,

But	that's	nothing	;	I	am	millions	of	years	older	;	I	am	an	arboreal	Ape	,
但	那就是	没有什么	;	我	是	百万	的	年	老	;	我	是	一个	树栖的	猿	,

但这算什么；我比它们年长数百万年；我是一只树栖猿猴。

[æn; ən] [eɪdʒd] [bæ'buːn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [prɪ] - ['sɪmiən] ['kwɑːdruped] ,

an	aged	Baboon	,	with	all	its	instincts	;	I	am	a	pre	-	simian	quadruped	,
一个	老年人	狒狒	,	和	全部	它是	本能	;	我	是	一个	预	-	猿猴	四足动物	,

[aɪ] [hæv; həv] [greɪt] [klɔːz] ,

I	have	great	claws	,
我	有	伟大的	爪子	,

一只年迈的狒狒，保留着所有本能；我是猿猴出现之前的四足动物，我拥有锋利的爪子。

[aɪz] [ðæt] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prɪ'hens(ə)l] [teɪl] . -

eyes	that	see	in	the	dark	,	and	a	long	prehensile	tail	.	'
眼睛	那	看	在	这	黑暗的	,	和	一个	长的	可抓握的	尾巴	.	-

能在黑暗中视物的眼睛，以及一条长长的、可抓握的尾巴。

- [gʊd] ['greɪʃəs] ! -

'	Good	gracious	!	'
-	好的	亲切	!	-

我的天哪！

[sed] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] [pɪŋk] ['sætn] .

said	the	terrified	young	lady	in	pink	satin	.
说	这	恐惧	年轻的	女士	在	粉色的	缎	.

“那位身穿粉色缎子裙、惊恐万分的年轻女子说道。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ,
Then she turned ,
然后 她 转向 ,

然后她转过身去，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
and for the rest of the dinner talked in a hushed voice with her
和 为了 这 休息 的 这 晚餐 谈话 在 一个 静静地 嗓音 和 她
['ʌðər] ['neɪbər] .
other neighbour .
其他 邻居 .

晚饭剩下的时间里，她一直低声和邻座交谈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɪn] [ðə; ði] [bʌs]
IN THE BUS
在 这 公共汽车

在公交车上

[æz; əz][aɪ][sæt][ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['kraʊdɪd] [bʌs] , [soʊ][sæd] ,
As I sat inside that crowded bus , so sad ,
作为 我 卫星 里面 那 挤 公共汽车 , 所以 伤心 ,

我坐在拥挤的公交车里，感到无比悲伤。

[soʊ][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd]['sɔ:rdɪd] [si:md] [ðə; ði][fæt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] ['ɑ:pəzɪt] [ˌem 'i:] ,
so incredible and sordid seemed the fat face of the woman opposite me ,
所以 极好的 和 肮脏的 似乎 这 胖的 脸 的 这 女士 对面的 我 ,

对面那位女人的肥胖面孔看起来既不可思议又令人作呕。

[ðæt] [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌkɪlɪmən'dʒɑ:roʊ] , [ðæt] [haɪɪst; 'haɪəst]['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['æfrɪkə]
that I interposed the thought of Kilimanjaro , that highest mountain of Africa
那 我 插入 这 想法 的 乞力马扎罗山 , 那 最高 山 的 非洲
, [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ;
, between us ;
, 之间 我们 ;

我把非洲最高峰乞力马扎罗山的景象引入我们之间；

[ðə; ði] ['græsi] [sloʊps] [ænd; ənd] [gri:n] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['ni:groʊ] [kɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts][dɑ:rk][koʊn]
the grassy slopes and green realms of negro kings from which its dark cone
这 草丛 连续下坡 和 绿色的 领域 的 黑人 国王 从 哪个 它是 黑暗的 锥体
['raɪzɪz] ,
rises ,
上升 ,

黑人国王的绿草茵茵的山坡和绿色领地，从那里升起了它的黑色圆锥体。

[ðə; ði] [ɪ'mens] , [dɪm] , ['elɪfənt] - ['hɔ:ntɪd] ['fɔrists] [wɪtʃ] [kloʊð] [ɪts][flæŋks] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] ,
the immense , dim , elephant - haunted forests which clothe its flanks ; and above ,
这 巨大 , 暗淡 , 大象 - 闹鬼的 森林 哪个 衣服 它是 侧翼 ; 和 多于 ,
[ðə; ði] [waɪt] [kraʊn] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
the white crown of snow ,
这 白色的 王冠 的 雪 ,

山坡上覆盖着广袤、幽暗、象群出没的森林；山顶上，白雪皑皑，宛如王冠。

['friːzɪŋ] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l][ˌaɪsə'leɪʃn]['oʊvər][ðə; ði][pɑːm] [triːz] [ænd; ənd][dɪ'zɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən]
freezing in eternal isolation over the palm trees and deserts of the African
冷冻 在 永恒 隔离 超过 这 棕榈 树木 和 沙漠 的 这 非洲
[ɪ'kweɪtər] .
Equator .
赤道 .

在非洲赤道附近的棕榈树和沙漠上，永远与世隔绝，冰天雪地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
JUSTIFICATION
理由

理由

[wel] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['lʌntʃən] ?
Well , what if I did put it on a little at that luncheon ?
出色地 , 什么 如果 我 做过 放 它 在 一个 小的 在 那 午餐 ?

那如果我在那次午餐会上稍微穿一下呢?

[duː][aɪ][nɑːt] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə]
Do I not owe it to my friends to assert now and then my claims to
做 我 不是 欠 它 到 我的 朋友们 到 断言 现在 和 然后 我的 索赔 到
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
consideration ;
考虑 ;

我难道没有义务时不时地向我的朋友们提出我的报酬要求吗?

[ɔːt] [aɪ]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] [ɑːn][ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz][dɜːrt] ?
ought I always to allow myself to be trampled on and treated as dirt ?
应该 我 总是 到 允许 我 到 是 践踏 在 和 治疗 作为 污垢 ?

我难道应该永远任人践踏，被人当成垃圾一样对待吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['peɪtriːˌɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?
And how about the Saints and Patriarchs of the Bible ?
和 如何 关于 这 圣徒队 和 族长 的 这 圣经 ?

那么圣经中的圣徒和先祖呢?

['dɪdnt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wiːtʃiːf] [wʌz; wəz][ɪg'zɔːltɪd] ;
Didn't Joseph tell of the dream in which his wheatsheaf was exalted ;
没有 约瑟夫 告诉 的 这 梦 在 哪个 他的 麦穗 曾是 崇高 ;

约瑟不是说过他梦见麦穗被高举吗?

['debrə; 'debərə] [sɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['ɪzrɪəl] ,
Deborah sing without blame how she arose a mother in Israel ,
黛博拉 唱歌 没有 责备 如何 她 出现 一个 母亲 在 以色列 ,

底波拉毫无怨言地歌颂她在以色列如何成为一位母亲，

[ænd; ənd]['deɪvɪd][boʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]
and David boast of his triumph over the paw of the lion and the
和 大卫 夸 的 他的 胜利 超过 这 爪子 的 这 狮子 和 这
[pɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ?
paw of the bear ?
爪子 的 这 熊 ?

大卫夸耀他战胜了狮子的爪子和熊的爪子?

[neɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] ,
Nay , in His confabulations with His chosen people ,
不 , 在 他的 虚构 和 他的 选定 人们 ,

不，在祂与祂的选民商议时，

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [hɪm'self] [teɪk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [im'presɪŋ]
does not the Creator of the Universe Himself take every opportunity of impressing
做 不是 这 创作者 的 这 宇宙 他本人 拿 每一个 机会 的 令人印象深刻
[ɑːn] [ðoʊz] ['hiːbruːz] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
on those Hebrews His importance ,
在 那些 希伯来书 他的 重要性 ,

宇宙的创造者难道不是抓住一切机会向希伯来人强调祂的重要性吗?

[hɪz; ɪz] ['paʊər] , [hɪz; ɪz]['glɔːri] ?
His power , His glory ?
他的 力量 , 他的 荣耀 ?

祂的权能，祂的荣耀?

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ?
Was I not made in His image ?
曾是 我 不是 制成 在 他的 图像 ?

难道我不是按照祂的形象创造的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['poʊət]
THE SAYING OF A PERSIAN POET
这 说 的 一个 波斯语 诗人

一位波斯诗人的格言

[ɔːl] [ðɪs] ['hɜːri] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd][goʊ][aʊt] , [ðiːz] ['dʒəːniz] [ɪn]['tæksi] - [kæbz] ,
All this hurry to dress and go out , these journeys in taxi - cabs ,
全部 这 匆忙 到 裙子 和 去 出去 , 这些 旅程 在 出租车 - 出租车 ,

所有这些匆忙穿衣出门，这些乘坐出租车的旅程，

[ɔːr][ɪn] [treɪnz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pækt] [bæg][frʌm; frəm][bɪg] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] — [wʌt] [kiːps] [ˌem 'iː]
or in trains with my packed bag from big railway stations — what keeps me
或者 在 火车 和 我的 包装 包 从 大的 铁路 车站 — 什么 保持 我
['goʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

或者背着打包好的行李，从大火车站坐火车——是什么让我坚持下去?

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [æsk][maɪ'self] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] - [mɑːs'nɑːvi][aɪ] - - [ɔːr] -
I sometimes ask myself ; and I remember how , in his ' Masnavi I Ma'navi ' or '
我 有时 问 我 ; 和 我 记住 如何 , 在 他的 - 玛斯纳维 我 - - 或者 -
['spɪrɪtʃuəl] ['kʌpləts] ,
Spiritual Couplets ,
精神 对句 ,

我有时会问自己；我记得在他的《玛斯纳维》或《灵性对句》中，

- - - [diː] - [dɪn] [moʊ'hɑːmɪd] ['ruːmi] [sez] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪɝz] ,
' Jalalu ' D - Din Muhammad Rumi says that our Desires ,
- - - D - 丁 穆罕默德 鲁米 说道 那 我们的 欲望 ,

贾拉鲁·丁·穆罕默德·鲁米说我们的愿望，

[ðə; ði][swɔːrm][ʌv; əv] ['gɔːdi] [θɔːts] [wiː; wi] [pər'suː] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] , [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [laɪk]
the swarm of gaudy Thoughts we pursue and follow , are short - lived like
这 蜂群 的 艳丽的 想法 我们 追求 和 跟随 , 是 短的 - 居住地 喜欢
['sʌmər] ['ɪnsekts] ,
summer insects ,
夏天 昆虫 ,

我们所追求和追随的那些绚丽多彩的想法，就像夏日里的昆虫一样，转瞬即逝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

更多趣闻(More Trivia)
第2/4页

[ænd; ənd][mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] [kɪld] [bɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	must	all	be	killed	before	long	by	the	winter	of	age	.
和	必须	全部	是	被杀	前	长的	经过	这	冬天	的	年龄	.

不久之后，它们都将在衰老的寒冬中消亡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[məˈnɑ:təni]

MONOTONY

单调

单调

[oʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [bɪˈkɑ:md] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [glæs] [ɔ:l] [deɪ] ;

Oh	,	to	be	becalmed	on	a	sea	of	glass	all	day	;
哦	,	到	是	平静	在	一个	海	的	玻璃	全部	天	;

啊，真想整天静静地待在波光粼粼的玻璃海上;

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə][reɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , [ɔ:r][wɪnd][ɪn][paɪn] [tri:z] ;

to	listen	all	day	to	rain	on	the	roof	,	or	wind	in	pine	trees	;
到	听	全部	天	到	雨	在	这	屋顶	,	或者	风	在	松树	树木	;

整天听着雨打屋顶的声音，或者风吹松树的声音;

[tu:; tə][sɪt][ɔ:l] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ]['wɔ:tərfɔ:l] ['ri:dɪŋ] [ɪkˈskwɪzɪt] , [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

to	sit	all	day	by	a	waterfall	reading	exquisite	,	artificial	,
到	坐	全部	天	经过	一个	瀑布	阅读	精美的	,	人造的	,

整天坐在瀑布边阅读精美的人造书籍

[məˈnɑ:tənəs] ['pɜ:rʒn] ['poʊəmz][əˈbaʊt][æn; ən][oʊˈeɪsɪs] - ['gɑ:rdn] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] [sprɪŋ] —

monotonous	Persian	poems	about	an	oasis	-	garden	where	it	is	always	spring	—
单调	波斯语	诗歌	关于	一个	绿洲	-	花园	在哪里	它	是	总是	春天	—

[wer] ['roʊziz] [blu:m] [ænd; ənd]['lʌvəz] [saɪ] ,

where	roses	bloom	and	lovers	sigh	,
在哪里	玫瑰	盛开	和	恋人	叹	,

单调的波斯诗歌，描绘着一个永远是春天的绿洲花园——玫瑰盛开，恋人们叹息。

[ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [ləˈment] [wɪˈðaʊt] ['si:sɪŋ] ,

and	nightingales	lament	without	ceasing	,
和	夜莺	哀叹	没有	停止	,

夜莺不停地哀鸣，

[ænd; ənd] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjərz] [sɪt][ɪn] [gru:ps] [baɪ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ɔ:l] [deɪ] ,

and	white	-	robed	figures	sit	in	groups	by	the	running	water	and	discuss	all	day	,
和	白色的	-	身着长袍	数据	坐	在	团体	经过	这	跑步	水	和	讨论	全部	天	,

身穿白袍的人三五成群地坐在流水边，整日交谈。

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	day	after	day	,	the	Meaning	of	Life	.
和	天	后	天	,	这	意义	的	生活	.

日复一日，这就是生命的意义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['deɪdriːm]
DAYDREAM
白日梦

白日梦

[ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ][mʌst; məst]['nevər]['menʃ(ə)n]
In the cold and malicious society in which I live , I must never mention
在 这 寒冷的 和 恶意 社会 在 哪个 我 居住 , 我 必须 绝不 提到
[ðə; ði][soʊl] ,
the Soul ,
这 灵魂 ,

在我所生活的这个冷酷无情的社会里，我绝不能提及灵魂。

[nɔːr] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ][ˌæspɝ'eɪʃənz] .
nor speak of my aspirations .
也不 说话 的 我的 抱负 .

也不谈我的抱负。

[ɪf] [aɪ]['evər][wʌns][let] [ðiːz] ['piːp(ə)l][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [saɪd][ʌv; əv][maɪ]['neɪtʃər] ,
If I ever once let these people get a glimpse of the higher side of my nature ,
如果 我 曾经 一次 让 这些 人们 得到 一个 一瞥 的 这 更高 边 的 我的 自然 ,

如果我让这些人瞥见了我性格中高尚的一面，

[ðeɪ] [wʊd] [set][ɑːn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː][ɪn] ['piːsɪz] .
they would set on me like a pack of wolves and tear me in pieces .
他们 会 放 在 我 喜欢 一个 盒 的 狼 和 撕 我 在 件 .

他们会像一群狼一样扑向我，把我撕成碎片。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['soʊlf(ə)l] [frendz] - [rɪ'faɪnd] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːlz][ænd; ənd] [lɔːŋ]
I wish I had soulful friends - refined Maiden Ladies with ideals and long
我 希望 我 有 深情的 朋友们 - 精制 少女 女士们 和 理想 和 长的
['noʊzɪz] ,
noses ,
鼻子 ,

我希望我能拥有一些有灵魂的朋友——优雅的少女，她们有理想，长着长长的鼻子。

[huː] [lɪv; laɪv][æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [ɔːr] ['pʌtni] , [ænd; ənd] [pleɪ] ['tʃɔpin] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
who live at Hampstead or Putney , and play Chopin with passion .
WHO 居住 在 汉普斯特德 或者 普特尼 , 和 玩 肖邦 和 热情 .

住在汉普斯特德或普特尼的人，充满热情地演奏肖邦。

[ɑːn][sæd] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːnz] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
On sad autumn afternoons I would go and have tea with them ,
在 伤心 秋天 下午 我 会 去 和 有 茶 和 他们 ,

在那些阴郁的秋日午后，我会去和他们一起喝茶。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvənz] [leɪt] [sə'nɑːtəz] ;
and talk of the spiritual meaning of Beethoven's late Sonatas ;
和 讲话 的 这 精神 意义 的 贝多芬的 晚的 奏鸣曲 ;

并探讨贝多芬晚期奏鸣曲的精神内涵；

[ɔːr] [dɪ'skʌs] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [hoʊp] .
or discuss in the twilight the pathos of life and the Larger Hope .
或者 讨论 在 这 暮 这 感伤 的 生活 和 这 更大的 希望 .

或者在暮色中探讨人生的悲欢离合和更宏大的希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

['prɑ:vɪdəns]
PROVIDENCE
普罗维登斯

普罗维登斯

[bʌt; bət][gɑ:d] [si:z] [ˌem 'i:] ; [hi:; hi] [noʊz] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['neɪtʃər] ,
But **God** **sees** **me** **;** **He** **knows** **my** **beautiful** **nature** **,**
但 上帝 看到 我 ; 他 知道 我的 美丽的 自然 ,

但上帝看见我；他了解我美好的本性，

[ænd; ənd] [haʊ] [pjʊr] [aɪ] [ki:p] [ə'mɪd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv][kwaɪt]['hɔ:rəb(ə)l] [temp'teiʃənz] .
and **how** **pure** **I** **keep** **amid** **all** **sorts** **of** **quite** **horrible** **temptations** **.**
和 如何 纯的 我 保持 之中 全部 排序 的 相当 可怕 诱惑 .

面对各种可怕的诱惑，我依然保持着纯洁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [æz; əz][aɪ] [fi:l] [ɪn][maɪ] [boʊnz] ,
And **that** **is** **why** **,** **as** **I** **feel** **in** **my** **bones** **,**
和 那 是 为什么 , 作为 我 感觉 在 我的 骨头 ,

正因如此，我从心底里感到，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:] ;
there **is** **a** **special** **Providence** **watching** **over** **me** **;**
那里 是 一个 特别的 普罗维登斯 观看 超过 我 ;

冥冥之中有位神明在眷顾着我；

[æn; ən]['eɪndʒl][sent] [ɪk'spresli] [frʌm; frəm]['hev(ə)n][tu:; tə] [gaɪd] [maɪ] ['futsteps] [frʌm; frəm][hɑ:rm] .
an **Angel** **sent** **expressly** **from** **heaven** **to** **guide** **my** **footsteps** **from** **harm** **.**
一个 天使 发送 明确地 从 天堂 到 指导 我的 脚步声 从 伤害 .

一位天使特地从天而降，指引我远离危险。

[fɔ:r; fər][aɪ]['nevər][trɪp][ʌp][ɔ:r][fɔ:l] [ˌdaʊn'sterz] [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ;
For **I** **never** **trip** **up** **or** **fall** **downstairs** **like** **other** **people** **;**
为了 我 绝不 旅行 向上 或者 落下 楼下 喜欢 其他 人们 ;

因为我从不像其他人那样会绊倒或从楼梯上摔下来；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][rʌn]['oʊvər][baɪ][kæbz][ænd; ənd] ['bʌsɪz] [æt; ət] [stri:t] - ['krɔsɪŋz] ;
I **am** **not** **run** **over** **by** **cabs** **and** **busses** **at** **street** **-** **crossings** **;**
我 是 不是 跑步 超过 经过 出租车 和 公交车 在 街道 - 十字路口 ;

我在过马路时不会被出租车或公共汽车撞到；

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rst][wɪnd][maɪ][hæt]['nevər] [bloʊz] [ɔ:f] .
in **the** **worst** **wind** **my** **hat** **never** **blows** **off** **.**
在 这 最差 风 我的 帽子 绝不 打击 离开 .

即使在最猛烈的风中，我的帽子也不会被吹走。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:zmɪk] ['prɑ:sesɪz] [ɔ:r] ['paʊɝz] ['θret(ə)n] [ˌem 'i:] ,
And **if** **ever** **any** **of** **the** **great** **cosmic** **processes** **or** **powers** **threaten** **me** **,**
和 如果 曾经 任何 的 这 伟大的 宇宙 流程 或者 权力 威胁 我 ,

如果任何伟大的宇宙进程或力量威胁到我，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [gɑ:d] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] : - [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] ! -
I **believe** **that** **God** **sees** **it** **:** **'** **Stop** **it** **!** **'**
我 相信 那 上帝 看到 它 : - 停止 它 ! -

我相信上帝看到了："住手！"

[hi:; hi] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'efəb(ə)l] [θroʊn] , - [dəunt][ju:; jʊ] [tʌtʃ] [maɪ] ['tʃoʊzn] [wʌn] , [maɪ][pet]
He **shouts** **from** **His** **ineffable** **Throne** **,** **'** **Don't** **you** **touch** **my** **Chosen** **One** **,** **my** **Pet**
他 喊叫 从 他的 难以言喻的 王座 , - 不 你 触碰 我的 被选中的 一 , 我的 宠物
[læm] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .
Lamb **,** **my** **Beloved** **.**
羊肉 , 我的 心爱 .

祂从祂那不可言喻的宝座上喊道："不许碰我的选民，我的爱羊，我的挚爱。"

[li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! -
Leave **him** **alone** **,** **I** **tell** **you** **!** **'**
离开 他 独自的 ， 我 告诉 你 ！ -

我告诉你，别再管他了！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

['ækʃ(ə)n]
ACTION
行动

行动

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɪr] ['θɪŋkər] , [noʊ] [mɪr] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
I **am** **no** **mere** **thinker** **,** **no** **mere** **creature** **of** **dreams** **and** **imagination** **.**
我 是 不 仅仅 思想家 ， 不 仅仅 生物 的 梦境 和 想像力 .

我并非仅仅是一个思想家，也并非仅仅是一个沉浸于梦想和想象的生物。

[aɪ][stæmp][ænd; ənd][poʊst] ['letərz] ; [aɪ] [bai] [nu:] ['bu:tleɪs] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [bu:ts] .
I **stamp** **and** **post** **letters** **;** **I** **buy** **new** **bootlaces** **and** **put** **them** **in** **my** **boots** **.**
我 邮票 和 邮政 信件 ； 我 买 新的 鞋带 和 放 他们 在 我的 靴子 .

我盖邮票寄信；我买新鞋带系在靴子上。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][set][aʊt][tu:; tə][get][maɪ] [her] [kʌt] ,
And **when** **I** **set** **out** **to** **get** **my** **hair** **cut** **,**
和 什么时候 我 放 出去 到 得到 我的 头发 切 ，

当我准备去剪头发的时候，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ʌv; əv]['empaɪər][ænd; ənd] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [wɪl] ,
it **is** **with** **the** **iron** **face** **of** **those** **men** **of** **empire** **and** **unconquerable** **will** **,**
它 是 和 这 铁 脸 的 那些 男人 的 帝国 和 不可征服的 将要 ，

正是那些帝国统治者铁腕般的面容和不可征服的意志，

[ðoʊz] [ænd; ənd] [nə'poʊliənz] , [hu:z] ['futsteps] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
those **Cæsars** **and** **Napoleons** **,** **whose** **footsteps** **shake** **the** **earth** **.**
那些 凯撒 和 拿破仑 ， 谁 脚步声 摇 这 地球 .

那些凯撒和拿破仑，他们的脚步震动大地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

['weɪtɪŋ]
WAITING
等待

等待

[wi:; wi][met][æt; ət][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] ; [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪzɪt] , [wi:; wi]
We **met** **at** **Waterloo** **;** **as** **we** **were** **paying** **the** **same** **visit** **,** **we**
我们 遇见 在 滑铁卢 ； 作为 我们 是 付费 这 相同的 访问 ， 我们
['trævld] [ɪn][ðə; ði][treɪn] [tə'geðər] ;
travelled **in** **the** **train** **together** **;**
旅行 在 这 火车 一起 ；

我们在滑铁卢相遇；因为我们都去同一个地方，所以我们一起乘火车旅行；

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][gɑ:t][aʊt][æt; ət][ðæt] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][faʊnd] [ðæt][hɜ:r; hər][bɑ:ksɪz]

but	when	we	got	out	at	that	country	station	,	she	found	that	her	boxes
但	什么时候	我们	得到	出去	在	那	国家	车站	,	她	成立	那	她	盒子

[hæd; həd][nɑ:t] ['ə'raɪvd] .

had	not	arrived	.
有	不是	到达的	.

但当我们到达那个乡村车站时，她发现她的包裹还没有送到。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] ;

They	might	have	gone	on	to	the	next	station	;
他们	可能	有	已消失	在	到	这	下一个	车站	;

他们可能已经前往下一站了;

[aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪl] [ɪn'kwaɪəriz][wɜ:r; wər] ['telifəund] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

I	waited	with	her	while	enquiries	were	telephoned	down	the	line	.
我	等待	和	她	尽管	查询	是	电话	向下	这	线	.

我陪着她等电话接通。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [sprɪŋ] ['i:vnɪŋ] :

It	was	a	mild	spring	evening	:
它	曾是	一个	温和的	春天	晚上	:

那是一个温暖的春夜:

[saɪd][baɪ][saɪd][wi:; wi][sæt][ɪn]['saɪləns][ɑ:n][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [bentʃ] ['feɪsɪŋ][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ;

side	by	side	we	sat	in	silence	on	a	wooden	bench	facing	the	platform	;
边	经过	边	我们	卫星	在	沉默	在	一个	木制的	长椅	面向	这	平台	;

我们并排默默地坐在面向站台的木凳上;

[ðə; ði]['bʌs(ə)l] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [treɪn] [ebd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][dʌsk] ['di:pənd] ,

the	bustle	caused	by	the	passing	train	ebbed	away	;	the	dusk	deepened	,
这	忙碌	导致	经过	这	通过	火车	退潮	离开	;	这	黄昏	加深	,

火车驶过带来的喧闹声渐渐消散；暮色愈发浓重。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][stɑ:rz] ['twɪŋkəld] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [sə'ri:n] [skaɪ] .

and	one	by	one	the	stars	twinkled	out	in	the	serene	sky	.
和	一	经过	一	这	明星	闪烁	出去	在	这	安详	天空	.

繁星一颗颗在宁静的夜空中闪烁。

- [haʊ] ['pi:sf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! -

'	How	peaceful	it	is	!	'
-	如何	和平	它	是	!	-

"这里真安静！"

[aɪ] [ri'mɑ:kt] [æt; ət][læst] .

I	remarked	at	last	.
我	评论	在	最后的	.

我最后说道。

- [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [tʃɑ:rm] , - [aɪ] [went] [ɑ:n]['æftər] [ə'nʌðər] [pɔ:z] ,

'	Is	there	not	a	certain	charm	,	'	I	went	on	after	another	pause	,
-	是	那里	不是	一个	肯定	魅力	,	-	我	去	在	后	其他	暂停	,

"难道没有某种魅力吗？"我停顿了一下，继续说道。

- [ɪn] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn]['saɪləns] ['ʌndər][ðə; ði][stɑ:rz] ?

'	in	waiting	like	this	in	silence	under	the	stars	?
-	在	等待	喜欢	这	在	沉默	在下面	这	明星	?

"就这样在星空下静静等待吗？"

[its] ['æftər][ɔ:l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?

It's	after	all	a	little	adventure	,	is	it	not	?
它是	后	全部	一个	小的	冒险	,	是	它	不是	?

毕竟，这算是一次小小的冒险吧?

[ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [muːd] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

a	moment	with	a	certain	mood	and	colour	and	atmosphere	of	its	own	.
一个	片刻	和	一个	肯定	情绪	和	颜色	和	气氛	的	它是	自己的	.

-
'
-
-

一个具有独特情绪、色彩和氛围的瞬间。

- [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] , - [aɪ][wʌns] [mɔːr] [mjuːzd] [ə'laʊd] ,

'	I	often	think	,	'	I	once	more	mused	aloud	,
-	我	经常	思考	,	-	我	一次	更多的	沉思	大声	,

"我常常想，"我再次喃喃自语道，"

- [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['moʊmənts][laɪk] [ðɪs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [hʌʃt] [sə'spens] ,

'	I	often	think	that	it	is	in	moments	like	this	of	waiting	and	hushed	suspense	,
-	我	经常	思考	那	它	是	在	时刻	喜欢	这	的	等待	和	静静地	悬念	,

"我常常觉得，正是在这种等待和静谧的悬念时刻，

[ðæt] [wʌn] [teɪsts] [moʊst] ['fʊli] [ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

that	one	tastes	most	fully	the	savour	of	life	,	the	uncertainty	,
那	一	口味	最多	完全	这	品尝	的	生活	,	这	不确定	,

那时，人才能最充分地品尝到生活的滋味，以及其中的不确定性。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [freɪl]['mɔːrt(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] , [soʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [fɪr]

and	yet	the	sweetness	of	our	frail	mortal	condition	,	so	capable	of	fear
和	然而	这	甜味	的	我们的	脆弱	凡人	状况	,	所以	有能力的	的	害怕

[ænd; ənd][hoʊp] ,

and	hope	,
和	希望	,

然而，我们脆弱的凡人身份也有其美好之处，我们既能感受到恐惧，也能感受到希望。

[soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['æksədənts] . -

so	dependent	on	a	million	accidents	.	'
所以	依赖	在	一个	百万	事故	.	-

如此依赖于一百万起意外事故。

- ['lʌgɪdʒ] ! -

'	Luggage	!	'
-	行李	!	-

'行李！ '

[aɪ] [sed] , ['æftər] [ə'nʌðər] ['saɪləns] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['æftər][ɔːl][əb'sɜːrd] [ðæt] [maɪndz] [wɪtʃ]

I	said	,	after	another	silence	,	'	is	it	not	after	all	absurd	that	minds	which
我	说	,	后	其他	沉默	,	-	是	它	不是	后	全部	荒诞	那	思想	哪个

又是一阵沉默后，我说："难道这不荒谬吗？那些思想……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ʃʊd; ʃəd][kɑːrt][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [buːts]

contemplate	the	universe	should	cart	about	with	them	brushes	and	boots
沉思	这	宇宙	应该	大车	关于	和	他们	刷子	和	靴子

[ænd; ənd]['dreɪpəri][ɪn] ['leðər] [bɑːksɪz] ?

and	drapery	in	leather	boxes	?
和	布料	在	皮革	盒子	?

思考宇宙是否应该让他们随身携带装在皮盒里的刷子、靴子和窗帘？

[sə'poʊz] [ɔːl] [ðɪs] ['pɔːltri] [dʒʌŋk] , - [aɪ] [sed] , ['gɪvɪŋ] [maɪ] ['suːtkeɪs] , [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

Suppose	all	this	paltry	junk	,	'	I	said	,	giving	my	suitcase	,	which	stood	near	me	,
认为	全部	这	微不足道	垃圾	,	-	我	说	,	给予	我的	手提箱	,	哪个	站立	靠近	我	,

"假设所有这些微不足道的破烂，"我一边说着，一边把放在我旁边的行李箱递给我。

[ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [poʊk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ʌm'brelə] , - [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ˌdisə'piəz] , [wʌt] ['æftər] [ɔːl]

a	disdainful	poke	with	my	umbrella	,	'	suppose	it	all	disappears	,	what	after	all
一个	轻蔑的	戳	和	我的	伞	,	-	认为	它	全部	消失	,	什么	后	全部

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? -

does	it	matter	?	'
做	它	事情	?	-

我用雨伞不屑地戳了戳它，"就算这一切都消失了，又有什么关系呢？"

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

At	last	she	spoke	.
在	最后的	她	辐	.

她终于开口说话了。

- [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət] [maɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [lɔːst] . -

'	But	it's	not	your	luggage	,	'	she	said	,	'	but	mine	which	is	lost	.	'
-	但	它是	不是	你的	行李	,	-	她	说	,	-	但	矿	哪个	是	丢失的	.	-

"但是丢失的不是你的行李，"她说，"而是我的行李。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrd]

THE	WRONG	WORD
这	错误的	单词

用词不当

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [æt; ət] [tiː] ,

We	were	talking	of	the	Universe	at	tea	,
我们	是	说	的	这	宇宙	在	茶	,

我们一边喝茶一边谈论宇宙，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt]

and	one	of	our	company	declared	that	he	at	least	was	entirely	without
和	一	的	我们的	公司	声明	那	他	在	至少	曾是	完全	没有

[ɪ'luːʒnz] .

illusions	.
幻觉	.

我们公司的一名员工宣称，他至少完全没有抱有任何幻想。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [feɪst] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr]

He	had	long	since	faced	the	fact	that	Nature	had	no	sympathy	with	our
他	有	长的	自从	面对	这	事实	那	自然	有	不	同情	和	我们的

[hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

hopes	and	fears	,
希望	和	恐惧	,

他早就意识到，大自然不会同情我们的希望和恐惧。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] .

and	was	completely	indifferent	to	our	fate	.
和	曾是	完全地	冷漠	到	我们的	命运	.

他对我们的命运漠不关心。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['miːnɪŋləs] [mə'ʃiːn] ; [mæn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

The	Universe	,	he	said	,	was	a	great	meaningless	machine	;	Man	,	with	his
这	宇宙	,	他	说	,	曾是	一个	伟大的	无意义的	机器	;	男人	,	和	他的

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] [dʒʌdʒmənts] ,

reason	and	moral	judgments	,
原因	和	道德	判决	,

他说，宇宙是一台巨大的、毫无意义的机器；而人类，凭借其理性和道德判断，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][blaɪnd]['fɔ:rsɪz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [soʊ] [su:n] [dɪ'strɔɪ]

was	the	product	of	blind	forces	,	which	,	though	they	would	so	soon	destroy
曾是	这	产品	的	瞎的	力量	,	哪个	,	尽管	他们	会	所以	很快	破坏

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这是盲目力量的产物，尽管这些力量很快就会毁灭他，

[hi:; hi][mʌst; məst] [jet] [dɪ'spaɪz] .

he	must	yet	despise	.
他	必须	然而	鄙视	.

他仍然会鄙视。

[tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['trædʒədi][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃnləs] [dɪ'sper] , ['nevər][tu:; tə] [wɪns]

To	endure	this	tragedy	of	our	fate	with	passionless	despair	,	never	to	wince
到	忍受	这	悲剧	的	我们的	命运	和	无情	绝望	,	绝不	到	畏缩

[ɔ:r][baʊ; boʊ][ðə; ði] [hed] ,

or	bow	the	head	,
或者	弓	这	头	,

以无情的绝望忍受我们命运的悲剧，永不畏缩，永不低头。

[tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] ['paʊɚz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [dɪs'deɪn] ,

to	confront	the	hostile	powers	with	high	disdain	,
到	面对	这	敌对的	权力	和	高的	蔑视	,

对敌对势力抱有极大的蔑视，

[tu:; tə] [fɪks] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][skɔ:rn][ðə; ði]['gɔ:rgən] [feɪs] [ʌv; əv] ['destəni] ,

to	fix	with	eyes	of	scorn	the	Gorgon	face	of	Destiny	,
到	使固定	和	眼睛	的	轻蔑	这	戈耳工	脸	的	命运	,

用轻蔑的眼神凝视命运的戈耳工面孔，

[tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] , ['hɜ:rlɪŋ] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði]['aɪsi][stɑ:rz] — [ðɪs] ,

to	stand	on	the	brink	of	the	abyss	,	hurling	defiance	at	the	icy	stars	—	this	,
到	站立	在	这	边缘	的	这	深渊	,	投掷	蔑视	在	这	冰冷的	明星	—	这	,

站在深渊边缘，向冰冷的星辰发出蔑视——这，

[hi:; hi] [sed] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] , [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,

he	said	,	was	his	attitude	,	and	it	produced	,	as	you	can	imagine	,
他	说	,	曾是	他的	态度	,	和	它	生产	,	作为	你	能	想象	,

他说，这就是他的态度，而结果可想而知。

[ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

a	very	powerful	impression	on	the	company	.
一个	非常	强大的	印象	在	这	公司	.

给公司留下了非常深刻的印象。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ][ɪn'θu:ziæzəm] .

As	for	me	,	I	was	completely	carried	away	by	my	enthusiasm	.
作为	为了	我	,	我	曾是	完全地	携带	离开	经过	我的	热情	.

至于我，我完全被热情冲昏了头脑。

- [baɪ][dʒoʊv] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [stʌnt] ! -

'	By	Jove	,	that	is	a	stunt	!	'
-	经过	朱庇特	,	那	是	一个	特技	!	-

我的天哪，这简直是特技表演！

[aɪ][kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['aɪənz; 'aɪɑːnz]
IONS
离子

离子

- [self] - [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , - [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'sɪstɪd] .
' Self - determination , ' one of them insisted .
- 自己 - 决心 , - 一 的 他们 坚持 .

"自决权,"其中一人坚持道。

- [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] ! - [kraɪd] [ə'nʌðər] .
' Arbitration ! ' cried another .
- 仲裁 ! - 哭 其他 .

"仲裁!"另一个人喊道。

- [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ? - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['maɪldɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
' Co - operation ? ' suggested the mildest of the party .
- 合作 - 手术 ? - 建议 这 最温和 的 这 派对 .

"合作?"党内最温和的人提议道。

- [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] ! - ['ænsər] [æn; ən] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['fiːmeɪl] .
' Confiscation ! ' answered an uncompromising female .
- 没收 ! - 回答 一个 毫不妥协 女性 .

"没收!"一位态度坚决的女性回答道。

[aɪ] , [tuː] , [bɪ'keɪm] ['slaɪtli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['voʊkəbl] .
I , too , became slightly intoxicated by the sound of these vocables .
我 , 也 , 成为 轻微地 酣 经过 这 声音 的 这些 词汇 .

我也被这些音节的声音迷住了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ɪlz] ?
And were they not the cure for all our ills ?
和 是 他们 不是 这 治愈 为了 全部 我们的 疾病 ?

难道它们不是治愈我们所有疾病的良药吗?

- [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ! -
' Inoculation ! '
- 接种 ! -

"接种疫苗!"

[aɪ] [tʃaɪmd] [ɪn] .
I chimed in .
我 齐声说道 在 .

我插话道。

- [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] , [əˌlɪtə'reɪʃn] , [ˌɪnʌn'deɪʃn] , [ˌflædʒə'leɪʃn] [ænd; ənd] [əˌfɔːrɪ'steɪʃn] ! -
' Transubstantiation , Alliteration , Inundation , Flagellation and Afforestation ! '
- 圣餐变体论 , 头韵 , 洪水 , 鞭毛 和 造林 ! -

"圣餐变体论、头韵、洪水泛滥、鞭笞和植树造林!"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ]
A FIGURE OF SPEECH
一个 数字 的 演讲

修辞手法

[ðoʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] [maɪ'self][ɑ:n]['pʌblɪk] ['kwestʃənz] ,
Though I sometimes lay down the law myself on public questions ,
尽管 我 有时 躺 向下 这 法律 我 在 民众 问题 ,

虽然我有时也会在公共问题上亲自阐明立场，

[aɪ][dəunt] ['veri] [mʌtʃ] [ker] [tu:; tə] [hɪr] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][du:][ˌaɪ 'ti:] .
I don't very much care to hear other people do it .
我 不 非常 很多 关心 到 听到 其他 人们 做 它 .

我不太喜欢听别人这么做。

[ðə; ði] ['hevi] ['tɔ:kər] , [haʊ'evər] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [ə'baʊt]['faɪnæns] ,
The heavy talker , however , who was now holding forth about finance ,
这 重的 健谈者 , 然而 , WHO 曾是 现在 保持 前进 关于 金融 ,

然而，那个滔滔不绝的人，此刻却在高谈阔论金融话题。

[ʃoʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] ['mɪnsmi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræʃ]
showed such a grasp of his subject , and made such mincemeat of a rash
显示 这样的 一个 抓牢 的 他的 主题 , 和 制成 这样的 肉馅 的 一个 皮疹
[ə'poʊnənt] ,
opponent ,
对手 ,

他对所研究的主题了如指掌，并将鲁莽的对手驳得体无完肤。

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][best] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
that I thought it best , for the moment , to say nothing .
那 我 想法 它 最好的 , 为了 这 片刻 , 到 说 没有什么 .

我认为目前最好什么都别说。

- [soʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ə'ledʒ] , - [hi:; hi] ['traɪʌmft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['mænər] , - [ɪz] ['pɜ:rfɪktli]
' So what you allege , ' he triumphed in his overbearing manner , ' is perfectly
- 所以 什么 你 指控 , - 他 胜利 在 他的 霸道 方式 , - 是 完美
[ɪ'reləvənt] .
irrelevant .
无关紧要 .

"所以你所说的，"他得意洋洋地说道，"完全无关紧要。"

[maɪ] ['wɪðərz] [ɑ:r; ər] [ˌʌn'rʌŋ] .
My withers are unwrung .
我的 威瑟斯 是 未拧干 .

我的肩胛骨尚未被拧干。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'fekt] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [li:st] . -
It does not affect my position in the least . '
它 做 不是 影响 我的 位置 在 这 至少 . -

这丝毫不影响我的立场。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['laɪtli] [flʌŋ] [maɪ][gə'laɪəθ]['peb(ə)l] .
And then I lightly flung my Goliath pebble .
和 然后 我 轻轻 扔 我的 歌利亚 卵石 .

然后我轻轻地扔出了我的巨型鹅卵石。

- ['wɪðərz] ? -
' Withers ? '
- 威瑟斯 ? -

"威瑟斯？"

[aɪ] [ɪn'dʒenjuəsli] [æskt] , - [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['wɪðərz] , ['enihaʊ] ? -
I ingenuously asked , ' what are the withers , anyhow ? '
我 巧妙地 问 , - 什么 是 这 威瑟斯 , 无论如何 ? -

我天真地问道："肩胛骨到底是什么呢？"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [kən'tempt] .

He	turned	on	me	a	glance	of	anger	and	contempt	.
他	转向	在	我	一个	瞥一眼	的	愤怒	和	鄙视	.

他转过头来，用愤怒和轻蔑的目光瞪着我。

- ['wɪðərz] — [waɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪðərz] — - - [its] ['oʊnli] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , - [hiː; hi]

'	Withers	—	why	the	withers	—	'	'	It's	only	—	only	a	figure	of	speech	,	'	he
-	威瑟斯	—	为什么	这	威瑟斯	—	-	-	它是	仅有的	—	仅有的	一个	数字	的	演讲	,	-	他

['stæməd] .

stammered	.
结结巴巴	.

“枯萎——为什么是枯萎——”“这只是——只是一种比喻，”他结结巴巴地说。

- [oʊ] ! -

'	Oh	!	'
-	哦	!	-

'哦！ '

[aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [fʊl] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , - [ə; eɪ] ['fɪgjər]

I	said	,	with	a	look	at	the	company	full	of	suggestion	,	'	a	figure
我	说	,	和	一个	看	在	这	公司	满的	的	建议	,	-	一个	数字

[ʌv; əv] [spiːtʃ] — [aɪ] [siː] . -

of	speech	—	I	see	.	'
的	演讲	—	我	看	.	-

我环视着在场的所有人，意味深长地说：“一种比喻——我明白了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ə; eɪ] ['slændər]

A	SLANDER
一个	诽谤

诽谤

- [bʌt; bət][aɪm][toʊld][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [lʌv] — -

'	But	I'm	told	you	don't	believe	in	love	—	'
-	但	我是	讲述	你	不	相信	在	爱	—	-

“但我听说你不相信爱情——”

- [naʊ] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? -

'	Now	who	on	earth	could	have	told	you	that	?	'
-	现在	WHO	在	地球	可以	有	讲述	你	那	?	-

“到底是谁告诉你的？”

[aɪ][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .

I	cried	indignantly	.
我	哭	愤慨地	.

我愤愤不平地哭了起来。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [lʌv] [ðæn; ðən]

'	Of	course	I	believe	in	it	—	there	is	no	one	more	enthusiastic	about	Love	than
-	的	课程	我	相信	在	它	—	那里	是	不	一	更多的	热情的	关于	爱	比

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

“我当然相信爱情——没有人比我更热爱爱情了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .

I	believe	in	it	at	all	times	and	seasons	,	but	especially	in	the	Spring	.
我	相信	在	它	在	全部	时代	和	季节	,	但	尤其	在	这	春天	.

我始终相信这一点，尤其是在春天。

[waɪ] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Why , just think of it !
为什么， 只是 思考 的 它 ！

想想看！

[truː] - [lʌv] [ə'mɪd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] , ['lʌvəz] [huː] ['aʊt'weɪk] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʌv; əv]['eɪprəl]
True - love amid the apple - blossoms , lovers who outwake the nightingales of April
真的 - 爱 之中 这 苹果 - 花朵 ， 恋人 WHO 醒来 这 夜莺 的 四月
, [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd][lɪps] ,
, the touch of hands and lips ,
， 这 触碰 的 双手 和 嘴唇 ，

苹果花丛中的真爱，唤醒四月夜莺的恋人，手与唇的触碰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [sɔːft] [lɪmz] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ə'mɪd][ðə; ði] [geɪ] ,
and the clinging of flower - soft limbs together ; and all this amid the gay ,
和 这 依恋 的 花 - 柔软的 四肢 一起 ； 和 全部 这 之中 这 同性恋 ，

花瓣般柔软的肢体紧紧相依；而这一切都发生在欢快的氛围中，

['mjuːzɪk(ə)l] , ['pɜːrfjuːmd] ['læ̀ndskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
musical , perfumed landscape of the Spring .
音乐 ， 香 景观 的 这 春天 .

春天如诗如画、芬芳四溢的景色。

[waɪ] , ['nʌθɪŋ] , [mɪs] ['tɑːmkɪnz] , [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd] ['prɪti] ! -
Why , nothing , Miss Tomkins , could be more appropriate and pretty ! '
为什么 ， 没有什么 ， 错过 汤普金斯 ， 可以 是 更多的 合适的 和 漂亮的 ！ -

哎呀，汤普金斯小姐，没有什么比这更合适、更漂亮了！

- ['hævnt] [aɪ] [sed] [soʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
' Haven't I said so again and again ,
- 还没有 我 说 所以 再次 和 再次 ，

我不是已经说过很多遍了吗?

['hævnt] [aɪ] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] ['pepərz] ? -
haven't I published it more than once in the weekly papers ? '
还没有 我 已发布 它 更多的 比 一次 在 这 每周 文件 ？ -

我不是已经在周报上发表过不止一次了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['sɪnθəsɪs]
SYNTHESIS
合成

合成

- [its] ['ɔːf(ə)l] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['wɪkɪd] ,
' It's awful , ' I said , ' I think it simply wicked ,
- 它是 可怕 ， - 我 说 ， - 我 思考 它 简单地 邪恶 ，

“太糟糕了，”我说，“我觉得简直邪恶至极。”

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] ['piːsɪz] ! -
the way you tear your friends to pieces ! '
这 方式 你 撕 你的 朋友们 到 件 ！ -

你把朋友撕成碎片的方式！

- [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] !
' But you do it yourself , you know you do !
- 但 你 做 它 你自己 ， 你 知道 你 做 ！

但你自己就是这么做的，你知道你是这么做的！

[juː; jʊ]['ænəlaɪz][ænd; ənd]['ænəlaɪz]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː]

You	analyse	and	analyse	people	,	and	then	you	make	them	up	again	into
你	分析	和	分析	人们	,	和	然后	你	制作	他们	向上	再次	进入

['kriːtʃərz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][laɪf] — -

creatures	larger	than	life	—	'
生物	更大的	比	生活	—	-

你分析、分析人，然后把他们重新塑造成超越现实的人物——

- [ðæts] [ɪg'zæktli][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] ['ænsər] ['greɪvli] .

'	That's	exactly	it	,	'	I	answered	gravely	.
-	那就是	确切地	它	,	-	我	回答	严重地	.

"正是如此，"我严肃地回答道。

- [ɪf] [aɪ] [teɪk] ['piːp(ə)l][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

'	If	I	take	people	to	pieces	,
-	如果	我	拿	人们	到	件	,

"如果我把人撕成碎片，

[aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ;

I	do	it	in	order	to	put	them	together	again	better	than	they	were	before	;
我	做	它	在	命令	到	放	他们	一起	再次	更好的	比	他们	是	前	;

我这样做是为了让他们重新组合起来，并且比以前更好；

[aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['riːəl] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] , [mɔːr] [ɪ'senʃəli]

I	make	them	more	real	,	so	to	speak	,	more	significant	,	more	essentially
我	制作	他们	更多的	真实的	,	所以	到	说话	,	更多的	重要的	,	更多的	本质上

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

我让他们变得更真实，更有意义，更贴近他们本来的样子。

[bʌt; bət][tuː; tə][kʌt][ðem; ðəm][ʌp] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

But	to	cut	them	up	,	as	you	do	,
但	到	切	他们	向上	,	作为	你	做	,

但要像你那样把它们切碎，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['frægmənts] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] ['eniwer] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ]

and	leave	the	fragments	lying	around	anywhere	on	the	floor	—	I	can't	tell	you
和	离开	这	片段	说谎	大约	任何地方	在	这	地面	—	我	不能	告诉	你

[haʊ] ['kruːəl][ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ! -

how	cruel	and	heartless	and	wrong	I	think	it	!	'
如何	残忍的	和	狠心	和	错误的	我	思考	它	!	-

把碎片随意丢弃在地板上——我简直无法形容我觉得这有多么残忍、冷酷和错误！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði][eɪdʒ]

THE	AGE
这	年龄

《时代报》

[ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [druː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Again	,	as	the	train	drew	out	of	the	station	,
再次	,	作为	这	火车	画	出去	的	这	车站	,

火车再次驶出车站时，

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [wɑːtʃ] ; [ænd; ənd]

the	old	gentleman	pulled	out	of	his	pocket	his	great	shining	watch	;	and
这	老的	绅士	拉	出去	的	他的	口袋	他的	伟大的	灼灼	手表	;	和

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] ,

for	the	fifth	,
为了	这	第五	,

老先生从口袋里掏出他那块闪闪发光的大怀表；第五，

[ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][faɪv] - ['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ][taɪm] ,

or	,	as	it	seemed	to	me	,	the	five	-	hundredth	time	,
或者	,	作为	它	似乎	到	我	,	这	五	-	百分之一	时间	,

或者，在我看来，这已经是第五百次了。

[hiː; hi] [sed] ([wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'loʊn] [tə'geðər]) -

he	said	(	we	were	in	the	carriage	alone	together	)	'	-
他	说	(	我们	是	在	这	运输	独自的	一起	)	-	

他说（当时我们俩单独待在车厢里）

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] !

To	the	minute	,	to	the	very	minute	!
到	这	分钟	,	到	这	非常	分钟	!

精确到分钟，分秒不差！

[its] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ; [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][eɪdʒ] ! -

It's	a	marvellous	thing	,	the	Railway	;	a	wonderful	age	!	'
它是	一个	奇妙	事物	,	这	铁路	;	一个	精彩的	年龄	!	-

铁路真是个了不起的东西；那是一个美好的时代！

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

Now	I	had	been	long	annoyed	by	the	old	gentleman's	smiling	face	,
现在	我	有	到过	长的	恼怒	经过	这	老的	绅士的	微笑	脸	,

[pˈlætɪtjuːdz] ,

platitudes	,
老生常谈	,

我早就对那位老先生的笑容和陈词滥调感到厌烦了。

[ænd; ənd][paɪlz][ʌv; əv] ['njuːˌpeɪpəz] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒ] ,

and	piles	of	newspapers	;	I	had	no	love	for	the	Age	,
和	堆	的	报纸	;	我	有	不	爱	为了	这	年龄	,

还有成堆的报纸；我对《时代报》毫无好感。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

and	an	impulse	came	on	me	to	denounce	it	.
和	一个	冲动	来了	在	我	到	声讨	它	.

我突然很想谴责它。

- [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] , - [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['retʃɪd] , [æn; ən]

'	Allow	me	to	tell	you	,	'	I	said	,	'	that	I	consider	it	a	wretched	,	an
-	允许	我	到	告诉	你	,	-	我	说	,	-	那	我	考虑	它	一个	可怜	,	一个

[ɪg'noʊb(ə)l][eɪdʒ] .

ignoble	age	.
卑鄙的	年龄	.

“请允许我告诉你，”我说，“我认为这是一个悲惨的、卑鄙的时代。”

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][laɪf] ?

Where's	the	greatness	of	life	?
在哪里?	这	伟大	的	生活	?

生命的伟大之处在哪里?

['wɛrz, 'hwɛrz]['dɪgnəti] , ['liːʒər] , ['steɪtlinəs] ; ['wɛrz, 'hwɛrz][ɑːrt][ænd; ənd] ['eləkwəns] ?

Where's	dignity	,	leisure	,	stateliness	;	where's	Art	and	Eloquence	?
在哪里?	尊严	,	闲暇	,	庄严	;	在哪里?	艺术	和	口才	?

尊严、闲适、庄重何在？艺术和雄辩何在?

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [greɪt] [sˈkɒləz] , [ˈsteɪtsmən] ?
Where are your great scholars , statesmen ?
在哪里 是 你的 伟大的 学者们 , 政治家 ?

你们的伟大学者和政治家在哪里?

[let] [ˌem ˈiː][æsk][juː; jʊ] , [sɜːr] , - [aɪ][kraɪd] [ˈglerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jʊr; jər] [ˈgɪbən] ,
Let me ask you , sir , ' I cried glaring at him , ' where's your Gibbon ,
让 我 问 你 , 先生 , - 我 哭 刺眼 在 他 , - 在哪里? 你的 长臂猿 ,

"先生，请问，"我怒视着他喊道，"您的长臂猿在哪里？"

[jʊr; jər] [bɜːrk] [ɔːr] [ˈtʃætəm] ? -
your Burke or Chatham ? '
你的 伯克 或者 查塔姆 ? -

你选的是伯克还是查塔姆?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˈkʌmfərt]
COMFORT
舒适

舒适

[ˈpiːp(ə)l][ˈɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsædɚ] , [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
People often said that there was nothing sadder , she mourned , than the
人们 经常 说 那 那里 曾是 没有什么 更悲伤 , 她 哀悼 , 比 这
[rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][pæst] [ˈhæpinəs] ;
remembrance of past happiness ;
纪念 的 过去的 幸福 ;

她哀叹道，人们常说，世上最悲伤的事莫过于回忆过去的幸福;

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [rɪˈembər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei]
but to her it seemed that not the way we remembered , but the way
但 到 她 它 似乎 那 不是 这 方式 我们 记得 , 但 这 方式
[wiː; wi][fərˈgɑːt] ,
we forgot ,
我们 忘了 ,

但在她看来，这似乎不是我们记忆的方式，而是我们遗忘的方式。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl][ˈrædʒədi][ʌv; əv][laɪf] .
was the real tragedy of life .
曾是 这 真实的 悲剧 的 生活 .

这才是人生真正的悲剧。

[ˈevriθɪŋ] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] ; [ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] [ˈvænɪʃt] [əˈlaɪk][ɪn][ðə; ði]
Everything faded from us ; our joys and sorrows vanished alike in the
一切 褪色 从 我们 ; 我们的 喜悦 和 悲伤 消失了 同样 在 这
[ɪˈrevəkəb(ə)l] [flʌks] ;
irrevocable flux ;
不可撤销的 通量 ;

一切都从我们身边消逝；我们的喜怒哀乐都在不可逆转的变迁中消失了;

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] [ˈfliːtɪŋ] .
we could not stay their fleeting .
我们 可以 不是 停留 他们的 转瞬即逝 .

我们无法停留他们转瞬即逝的时光。

[dɪd][aɪ][nɑːt] [fiːl] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fəˈgetiŋ] ,
Did I not feel , she asked , the sadness of this forgetting ,
做过 我 不是 感觉 , 她 问 , 这 悲伤 的 这 遗忘 ,

她问我，难道我没有感受到这种遗忘带来的悲伤吗?

[ðɪs] [aʊt] - ['lɪvɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [ker] [fɔ:r; fər] , [ðɪs] ['kɑ:nstənt]['daɪɪŋ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

this	out	-	living	all	the	things	we	care	for	,	this	constant	dying	,	so	to	speak	,
这	出去	-	活的	全部	这	事物	我们	关心	为了	,	这	持续的	垂死	,	所以	到	说话	,

这种比我们所珍视的一切活得更久，这种不断的死亡，可以说是一种必然的死亡。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][laɪf] ?

in	the	midst	of	life	?
在	这	中间	的	生活	?

在人生旅途中?

[aɪ][felt][ɪts] ['sædnəs] ['veri] [mʌtʃ] ; [aɪ][felt][kwaɪt] [lə'gu:briəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

I	felt	its	sadness	very	much	;	I	felt	quite	lugubrious	about	it	.
我	毛毡	它是	悲伤	非常	很多	;	我	毛毡	相当	忧郁的	关于	它	.

我深切地感受到了它的悲伤；我为此感到非常难过。

- [ænd; ənd] [jet] ,

'	And	yet	,
-	和	然而	,

然而，

- [aɪ] [sed] ([fɔ:r; fər][aɪ][dɪd] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [kən'soʊl] [ðɪs]

'	I	said	(	for	I	did	really	want	to	think	of	something	that	might	console	this
-	我	说	(	为了	我	做过	真的	想	到	思考	的	某物	那	可能	安慰	这

[lə'mentəb(ə)l]['leɪdi]) ,

lamentable	lady	)	,
令人惋惜的	女士	)	,

我说（因为我真的很想想出一些话来安慰这位可怜的女士），

- [ænd; ənd] [jet] [kæn; kən][wi:; wi][nɑ:t][faɪnd] , [ɪn] [ðɪs] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [sʌm; səm]

'	and	yet	can	we	not	find	,	in	this	fading	of	recollection	,	some
-	和	然而	能	我们	不是	寻找	,	在	这	褪色	的	回忆	,	一些

['rekəmpens] , ['æftər][ɔ:l] ?

recompense	,	after	all	?
补偿	,	后	全部	?

然而，难道我们不能在记忆的消逝中找到一些补偿吗?

[θɪŋk] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — - [bʌt; bət] [wʌt] , [ə'læs] , [kʊd; kəd][aɪ] [sə'dʒest] ?

Think	,	for	instance	—	'	But	what	,	alas	,	could	I	suggest	?
思考	,	为了	实例	—	-	但	什么	,	唉	,	可以	我	建议	?

例如，想想——“但是，唉，我能提出什么建议呢？”

- [θɪŋk] , - [aɪ][bɪ'gæn][wʌns] [mɔ:r] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , - [θɪŋk] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] ,

'	Think	,	'	I	began	once	more	after	a	moment	of	reflection	,	'	think	of	forgetting	,
-	思考	,	-	我	开始	一次	更多的	后	一个	片刻	的	反射	,	-	思考	的	遗忘	,

“想想，”我沉思片刻后再次开口，“想想遗忘。”

[ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ɔ:l][dʒeɪn] ['ɔstɪnz] ['nɑ:vəlz] ! -

and	reading	over	and	over	again	,	all	Jane	Austen's	novels	!	'
和	阅读	超过	和	超过	再次	,	全部	简	奥斯汀的	小说	!	-

一遍又一遍地读简·奥斯汀的所有小说！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ri'æləti]

APPEARANCE	AND	REALITY
外貌	和	现实

表象与现实

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['sɔːntər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌmər]
It 它 **is** 是 **pleasant** 令人愉快的 **to** 到 **saunter** 溜达 **out** 出去 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **sun** 太阳 **and** 和 **idle** 闲置的 **along** 沿着 **the** 这 **summer** 夏天
[striːts] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['pɜːrpəs] .
streets 街道 **with** 和 **no** 不 **purpose** 目的 **.** .

清晨的阳光下漫步街头，漫无目的地闲逛，真是一件惬意的事。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ?
But 但 **is** 是 **it** 它 **Right** 正确的 **?** ?

但这样做对吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['riːəli] ['bɑːðərd] [baɪ] [ðiːz] ['kwestʃənz] — [ðə; ði] ['hɔːri] [oʊld] ['pʌzlz] [ʌv; əv] ['eθɪks]
I 我 **am** 是 **not** 不是 **really** 真的 **bothered** 烦恼 **by** 经过 **these** 这些 **Questions** 问题 **—** — **the** 这 **hoary** 苍老 **old** 老的 **puzzles** 谜题 **of** 的 **Ethics** 伦理
[ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] ,
and 和 **Philosophy** 哲学 **,** ,

我并不真正被这些问题——伦理学和哲学中那些古老的难题——所困扰。

[wɪtʃ] [lɜːrk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lʌndən] ['kɔːrnərz][tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ˌem 'iː] .
which 哪个 **lurk** 潜伏 **around** 大约 **the** 这 **London** 伦敦 **corners** 角落 **to** 到 **waylay** 路障 **me** 我 **.** .

它们潜伏在伦敦的各个角落，伺机伏击我。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]
I 我 **have** 有 **got** 得到 **used** 用过的 **to** 到 **them** 他们 **;** ; **and** 和 **the** 这 **most** 最多 **formidable** 强大 **of** 的 **all** 全部 **,** , **the** 这
[bɪgɪst] [bʌg] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] ,
biggest 最大 **bug** 漏洞 **of** 的 **Metaphysics** 形而上学 **,** ,

我已经习惯了它们；而其中最可怕的，形而上学中最大的弊病，

[ðə; ði]['prɑːbləm] [wɪtʃ] ['nɑːn'plʌsɪz] [ðə; ði]['waɪzɪst] ['hedz] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] ,
the 这 **Problem** 问题 **which** 哪个 **nonplusses** 困惑 **the** 这 **wisest** 最明智的 **heads** 头部 **on** 在 **this** 这 **Planet** 行星 **,** ,

困扰着地球上最睿智之人的难题

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [kəm'pænjən][ʌv; əv][maɪn] .
has 有 **become** 变得 **quite** 相当 **a** 一个 **familiar** 熟悉的 **companion** 伴侣 **of** 的 **mine** 矿 **.** .

它已经成为我非常熟悉的伙伴。

[wʌt] [ɪz] [ri'ælətiː] ?
What 什么 **is** 是 **Reality** 现实 **?** ?

什么是现实?

[aɪ][æsk][maɪ'self]['ɔːlmoʊst] ['deɪli] : [haʊ] [dʌz] [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][wɜːrld][ɪg'zɪst] , [mə'tɪəriəˌlaɪzd][ɪn][mɪd] -
I 我 **ask** 问 **myself** 我 **almost** 几乎 **daily** 日常的 **:** : **how** 如何 **does** 做 **the** 这 **External** 外部的 **World** 世界 **exist** 存在 **,** , **materialised** 实体化 **in** 在 **mid** 中 **-**
[er] ,
air 空气 **,** ,

我几乎每天都在问自己：外部世界是如何存在的，它是如何凭空显现的?

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] [pə'sɛpʃən] ?
apart 除 **from** 从 **my** 我的 **perceptions** 感知 **?** ?

除了我个人的看法之外?

[ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd] [skaɪz] , [ʌv; əv] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [pə'ræmbjuleɪtər] [ænd; ənd]
This show of streets and skies , of policemen and perambulators and
这 展示 的 街道 和 天空 , 的 警察 和 婴儿车 和
[hɑːrd] ['peɪvmənts] ,
hard pavements ,
难的 人行道 ,

街道和天空，警察、婴儿车和坚硬的人行道，构成了这幅景象。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] ['vɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ]['fɪgmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ; [ɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,
is it a mere vision , a figment of the Mind ; or does it remain there ,
是 它 一个 仅仅 想象 , 一个 虚构 的 这 头脑 ; 或者 做 它 保持 那里 ,

这仅仅是幻觉，是头脑的臆想吗？还是它就一直存在？

['pɜːrmənənt] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] , [wen] [aɪ][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
permanent and imposing , when I stop thinking about it ?
永恒的 和 气势磅礴 , 什么时候 我 停止 思维 关于 它 ?

当我不再想它的时候，它是否依然是永恒而令人敬畏的呢？

['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][aɪ] ['sɔːntər] [ə'lɔːŋ] [ˌpɪkə'dɪli] [ɔːr][bɑːnd] [striːt] ,
Often , as I saunter along Piccadilly or Bond Street ,
经常 , 作为 我 溜达 沿着 皮卡迪利 或者 纽带 街道 ,

我经常沿着皮卡迪利大街或邦德街漫步，

[aɪ] [pliːz] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɑː 'kliːən] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['mætər] [hæz; həz][noʊ] [ɪg'zɪstəns] ;
I please myself with the Berkeleian notion that Matter has no existence ;
我 请 我 和 这 伯克利 概念 那 事情 有 不 存在 ;

我欣然接受贝克莱的观点，即物质并不存在；

[ðæt] [ðɪs] [soʊ]['sɑːlɪd] - ['siːmɪŋ] [wɜːrld][ɪz][ɔːl][aɪ'diːə] ,
that this so solid - seeming World is all idea ,
那 这 所以 坚硬的 - 似乎 世界 是 全部 主意 ,

这个看似坚实的世界其实只是一种观念。

[ɔːl] [ə'pɪrəns] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kærid] [sɔːft] [θruː] [speɪs] [ˌɪn'saɪd][æn; ən] [ɪ'mens] [θɔːt] -
all appearance — that I am carried soft through space inside an immense Thought -
全部 外貌 — 那 我 是 携带 柔软的 通过 空间 里面 一个 巨大 想法 -
['bʌb(ə)l] , [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] , [daɪ'æfənəs] , ['oʊp(ə)l] - ['tɪntɪd] [driːm] .
bubble , a floating , diaphanous , opal - tinted Dream .
气泡 , 一个 漂浮的 , 透明的 , 蛋白石 - 有色 梦 .

一切看起来——我被轻轻地托着，在一个巨大的思想泡泡里穿梭于太空，那是一个漂浮的、透明的、蛋白石色的梦境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['loʊnlinəs]
LONELINESS
孤独

孤独

[ɪz][ðer; ðər] , [ðen] , [noʊ] [frend] ?
Is there , then , no friend ?
是 那里 , 然后 , 不 朋友 ?

那么，就没有朋友了吗？

[noʊ][wʌn] [huː] [heɪts] ['ɪbsən][ænd; ənd]['prɑːbləm] [pleɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,
No one who hates Ibsen and problem plays , and the Supernatural ,
不 一 WHO 讨厌 易卜生 和 问题 演出 , 和 这 超自然 ,

没有人会讨厌易卜生、问题剧和超自然题材作品。

[ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd] [ə'dʌltəri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] ?
and **Switzerland** **and** **Adultery** **as** **much** **as** **I** **do** **?**
和 瑞士 和 通奸 作为 很多 作为 我 做 ?

你对瑞士和婚外情的了解程度和我一样吗?

[mʌst; məst][aɪ][lɪv; laɪv][ɔːl][maɪ][laɪf][æz; əz][mjuːt][æz; əz][ə; eɪ] ['mækrəl] , [kəm'pænjənləs] [ænd; ənd]
Must **I** **live** **all** **my** **life** **as** **mute** **as** **a** **mackerel** **,** **companionless** **and**
必须 我 居住 全部 我的 生活 作为 沉默的 作为 一个 鲭鱼 , 孤单 和
[ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ,
uninvited **,**
不速之客 ,

我是否注定要像条沉默的鲭鱼一样，孤独无伴，无人问津地度过一生?

[ænd; ənd]['nevər] [tel] ['eniwʌn] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪməs] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ?
and **never** **tell** **anyone** **what** **I** **think** **of** **my** **famous** **contemporaries** **?**
和 绝不 告诉 任何人 什么 我 思考 的 我的 著名的 同时代人 ?

我从不告诉任何人我对同时代的名人有什么看法?

[mʌst; məst][aɪ] [plaʊ] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['fɜːroʊ] , [ænd; ənd] [tred] [ðə; ði] ['waɪnˌpres] [ə'loʊn] ?
Must **I** **plough** **always** **a** **solitary** **furrow** **,** **and** **tread** **the** **winepress** **alone** **?**
必须 我 犁 总是 一个 孤 畦 , 和 踏 这 压榨机 独自的 ?

我是否注定要永远独自耕耘，独自踩榨酒?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [welʃ] [hɑːrp]
THE **WELSH** **HARP**
这 威尔士语 竖琴

威尔士竖琴

[wʌt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɔːrnərz][wʌn][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['dɪndʒinəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
What **charming** **corners** **one** **can** **find** **in** **the** **immense** **dinginess** **of** **London** **,**
什么 迷人 角落 一 能 寻找 在 这 巨大 昏暗 的 伦敦 ,

在伦敦这片巨大而阴暗的土地上，竟然也能发现如此迷人的角落。

[ænd; ənd] [wʌt] ['kjʊriəs] [in'kauntəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] - ['lʌvɝz] [ɪk'spɪriəns] !
and **what** **curious** **encounters** **become** **a** **part** **of** **the** **London** **-** **lover's** **experience** **!**
和 什么 好奇的 遭遇 变得 一个 部分 的 这 伦敦 - 恋人的 经验 !

而那些奇特的邂逅，也成为了伦敦爱好者体验的一部分!

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wen] [aɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛdʒwɛr] [roʊd] ,
The **other** **day** **,** **when** **I** **walked** **a** **long** **way** **out** **of** **the** **Edgware** **Road** **,**
这 其他 天 , 什么时候 我 步行 一个 长的 方式 出去 的 这 埃奇韦尔 路 ,

前几天，我走出埃奇韦尔路，走了很远的路，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] [welʃ] [hɑːrp] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [brent]
and **stopped** **for** **tea** **at** **the** **Welsh** **Harp** **,** **on** **the** **banks** **of** **the** **Brent**
和 停止 为了 茶 在 这 威尔士语 竖琴 , 在 这 银行 的 这 布伦特
['rezərvwɑːr] ,
Reservoir **,**
水库 ,

然后在布伦特水库岸边的威尔士竖琴酒馆停下来喝茶。

[aɪ] [faʊnd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['frʌntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] ,
I **found** **,** **beyond** **the** **modern** **frontage** **of** **this** **inn** **,**
我 成立 , 超过 这 现代的 临街面 的 这 客栈 ,

我发现，在这家旅馆现代化的门面之下，

[æn; ən][oʊld] ['gɑːrdn] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ʃæm] ['ruːɪnz][ænd; ənd]['stætʃuːz] ,

an	old	garden	adorned	with	sham	ruins	and	statues	,
一个	老的	花园	装饰	和	假	废墟	和	雕像	,

一座古老的花园，点缀着虚假的废墟和雕像。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] .

and	full	of	autumn	flowers	and	the	shimmer	of	clear	water	.
和	满的	的	秋天	花朵	和	这	闪烁	的	清除	水	.

满是秋天的花朵，清澈的水面波光粼粼。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] [tiː] — [ə'loʊn][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] ,

Sitting	there	and	drinking	my	tea	—	alone	as	I	thought	at	first	,
坐着	那里	和	喝	我的	茶	—	独自的	作为	我	想法	在	第一的	,

我独自一人坐在那里喝茶——起初我以为只有我一个人。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] — [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɑːkjəpənt] ; [ðæt]

in	the	twilight	—	I	became	aware	that	the	garden	had	another	occupant	;	that
在	这	暮	—	我	成为	意识到的	那	这	花园	有	其他	居住者	;	那

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['teɪbl] ,

at	another	table	,
在	其他	桌子	,

暮色降临之际，我意识到花园里还有另一位住客；在另一张桌子旁，

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd][nɑːt]['veri] ['prɑːspərəs] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ]

not	far	from	me	,	a	vague	and	not	very	prosperous	-	looking	woman	in	a
不是	远的	从	我	,	一个	模糊的	和	不是	非常	繁荣	-	寻找	女士	在	一个

['ʃæbi] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

shabby	bonnet	was	sitting	,
破旧	引擎盖	曾是	坐着	,

离我不远的地方，坐着一个面容模糊、看起来不太富裕的女人，她戴着一顶破旧的帽子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['retɪkjuːl] ['laɪɪŋ][baɪ][hɜːr; hər] , ['ɔːlsoʊ] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

with	her	reticule	lying	by	her	,	also	drinking	tea	and	gazing	at	the
和	她	网状物	说谎	经过	她	,	还	喝	茶	和	凝视	在	这

['æftər] - [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

after	-	glow	of	the	sunset	.
后	-	辉光	的	这	日落	.

她把手提包放在身边，一边喝茶，一边凝视着落日余晖。

[æn; ən] ['eldərli] ['spɪnstər] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['dresmeɪkər] [pər'hæps] , [ɔːr][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]

An	elderly	spinster	I	thought	her	,	a	dressmaker	perhaps	,	or	a	retired
一个	老年	单身女子	我	想法	她	,	一个	裁缝	也许	,	或者	一个	退休

['gʌvərnəs] ,

governess	,
家庭教师	,

我当时想，她是一位上了年纪的老处女，或许是位裁缝，又或许是一位退休的家庭教师。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] [huː] [lɪv; laɪv][ə'loʊn][ɪn]['kwaɪət] ['lɑːdʒɪŋz] ,

one	of	those	maiden	ladies	who	live	alone	in	quiet	lodgings	,
一	的	那些	少女	女士们	WHO	居住	独自的	在	安静的	住宿	,

一位独自居住在安静住所的未婚女子，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]['sɑːlətəri] [ɪks'kɜːʃənz] .

and	are	fond	of	romantic	fiction	and	solitary	excursions	.
和	是	喜爱	的	浪漫的	小说	和	孤	短途旅行	.

他们喜欢浪漫小说和独自旅行。

[æz; əz][wi:; wi][sæt][ðer; ðər] , [wi:; wi] [tu:] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dʌsk] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns]

As	we	sat	there	,	we	two	alone	in	the	growing	dusk	,	more	than	once
作为	我们	卫星	那里	,	我们	二	独自的	在	这	生长	黄昏	,	更多的	比	一次

['aʊər; ɑ:r] [glɑ:nsiz] [met] ,

our	glances	met	,
我们的	眼神	遇见	,

我们俩坐在那里，暮色渐浓，不止一次目光相遇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

and	a	curious	relation	of	sympathy	and	understanding	seemed	to	establish
和	一个	好奇的	关系	的	同情	和	理解	似乎	到	建立

[ɪt'self] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ;

itself	between	us	;
本身	之间	我们	;

我们之间似乎建立起了一种奇特的同情和理解关系；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wi:; wi] [si:md] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ə; eɪ] ['daɪələ:g] [fʊl] [ʌv; əv]['tæsɪt] [ə'vaʊəl] , - [jes] , - [wi:; wi] [si:md]

we	seemed	to	carry	on	a	dialogue	full	of	tacit	avowals	,	'	Yes	,	'	we	seemed
我们	似乎	到	携带	在	一个	对话	满的	的	默契	声明	,	-	是的	,	-	我们	似乎

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

我们之间似乎在进行一场充满默契的对话，我们似乎在说："是的。"

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [met]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [sə'spendɪd] [ti:] - [kʌps] , - [jes] , ['bju:ti] , ['roʊmæns] ,

as	our	eyes	met	over	our	suspended	tea	-	cups	,	'	yes	,	Beauty	,	Romance	,
作为	我们的	眼睛	遇见	超过	我们的	暂停	茶	-	杯子	,	-	是的	,	美丽	,	浪漫	,

当我们的目光越过悬空的茶杯相遇时，"是的，美丽，浪漫，

[ðə; ði] [blu:] [bɜ:rd] [ðæt] [sɪŋz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] — [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [ker] [fɔ:r; fər] —

the	Blue	Bird	that	sings	of	Happiness	—	these	are	the	things	we	care	for	—
这	蓝色的	鸟	那	唱歌	的	幸福	—	这些	是	这	事物	我们	关心	为了	—

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] ,

the	only	things	that	,
这	仅有的	事物	那	,

那只歌唱幸福的蓝鸟——这些才是我们所珍视的——唯一珍视的，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [wi:; wi] [stɪl] [ker] [fɔ:r; fər] ;

in	spite	of	everything	,	we	still	care	for	;
在	尽管如此	的	一切	,	我们	仍然	关心	为了	;

尽管如此，我们仍然关心；

[bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][wi:; wi][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] ['lʌndən] [stri:ts] [ænd; ənd] ['sʌbə:b] ?

but	where	can	we	find	them	in	the	dingy	London	streets	and	suburbs	?
但	在哪里	能	我们	寻找	他们	在	这	昏暗的	伦敦	街道	和	郊区	?

-
'
-
-

但是，在伦敦阴暗的街道和郊区，我们又该去哪里找到它们呢？

- [ænd; ənd] [jet] , - ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][æsk] [i:tʃ] ['ʌðər] , - ['iznt] [ðɪs] ['gɑ:rdn] ,

'	And	yet	,	'	our	eyes	seemed	to	ask	each	other	,	'	isn't	this	garden	,
-	和	然而	,	-	我们的	眼睛	似乎	到	问	每个	其他	,	-	不是	这	花园	,

"然而，"我们的目光似乎在彼此询问，"这难道不是一座花园吗？"

[ɪn][ɪts] ['ʃæbi] , [prɪ'tenʃəs] [wei] , [roʊ'mæntɪk] ; ['iznt][ˌaɪ 'ti:][laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv]

in	its	shabby	,	pretentious	way	,	romantic	;	isn't	it	like	something	in	a	poem	of
在	它是	破旧	,	装腔作势	方式	,	浪漫的	;	不是	它	喜欢	某物	在	一个	诗	的

[vɝleɪnz] ;

Verlaine's	;
魏尔伦的	;

它那破败、矫揉造作的方式，却又带着浪漫色彩；这不就像魏尔伦诗中的某些东西吗?

['hæznt][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bju:ti] ?

hasn't	it	now	,	in	the	dim	light	,	a	kind	of	beauty	?
还没有	它	现在	,	在	这	暗淡	光	,	一个	种类	的	美丽	?

在昏暗的灯光下，难道不有一种别样的美吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [mu:d] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]['æftər]['aʊər; ɑ:r] ['eksələnt] [ti:] , [wʌt] [neɪm] , [ɪf] [wi:; wi]

And	this	mood	of	meditation	after	our	excellent	tea	,	what	name	,	if	we
和	这	情绪	的	冥想	后	我们的	出色的	茶	,	什么	姓名	,	如果	我们

[ɑ:r; ər] ['ɑ:nɪst] ,

are	honest	,
是	诚实的	,

而这杯美味茶饮后所营造的冥想氛围，说实话，该如何称呼呢?

[kæn; kən][wi:; wi][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][baɪ] , [ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['hæpinəs] ? -

can	we	call	it	by	,	if	we	do	not	call	it	Happiness	?	'
能	我们	称呼	它	经过	,	如果	我们	做	不是	称呼	它	幸福	?	-

如果我们不称它为幸福，还能称它为其他什么呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n]

MISAPPREHENSION

误解

误解

['pi:p(ə)l]['ɔ:f(ə)n] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] ;

People	often	seem	to	take	me	for	some	one	else	;
人们	经常	似乎	到	拿	我	为了	一些	一	别的	;

人们常常把我认成别人;

[ðeɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] [vju:z] [ænd; ənd]

they	talk	to	me	as	if	I	were	a	person	of	earnest	views	and
他们	讲话	到	我	作为	如果	我	是	一个	人	的	认真	浏览	和

[ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] [kən'vikʃənz] .

unalterable	convictions	.
不可更改的	定罪	.

他们跟我说话的口气，就好像我是一个观点坚定、信念不变的人。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] ? -

'	What	is	your	opinion	of	Democracy	?	'
-	什么	是	你的	观点	的	民主	?	-

你对民主有什么看法?

[ðeɪ] [æsk] : - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] ?

they	ask	:	'	Are	you	in	favour	of	the	Channel	Tunnel	?
他们	问	:	-	是	你	在	偏爱	的	这	渠道	隧道	?

他们问："你赞成修建英吉利海峡隧道吗?"

- - [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ['æftər] [deθ] ? -

'	'	Do	you	believe	in	existence	after	Death	?	'
-	-	做	你	相信	在	存在	后	死亡	?	-

你相信死后存在吗?

[aɪ] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪv] [lʊks] [ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv]
I assume a thoughtful attitude , and by means of grave looks and evasive
我 认为 一个 周到 态度 , 和 经过 方法 的 严重 看起来 和 回避
['ænsər] ,
answers ,
答案 ,

我装出一副若有所思的样子，用严肃的表情和闪烁其词的回答，

[aɪ] [kən'siːl] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp][aɪ] [kən'siːl] — [maɪ] [dɪs'kredɪtəbl] ['siːkrət] .
I conceal — or at least I hope I conceal — my discreditable secret .
我 隐藏 — 或者 在 至少 我 希望 我 隐藏 — 我的 不光彩的 秘密 .

我隐瞒——或者至少我希望我能隐瞒——我那不光彩的秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] [lɪft]
THE LIFT
这 举起

电梯

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd][aɪ] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər] ?
What on earth had I come up for ?
什么 在 地球 有 我 来 向上 为了 ?

我到底是为了什么来的?

[aɪ] [stʊd] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
I stood out of breath in my bedroom ,
我 站立 出去 的 气息 在 我的 卧室 ,

我气喘吁吁地站在卧室里。

['hævɪŋ] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['erənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] , ['liːpɪŋ] [tuː]
having completely forgotten the errand which had carried me upstairs , leaping two
拥有 完全地 被遗忘的 这 差事 哪个 有 携带 我 楼上 , 跳跃 二
[steps][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
steps at a time .
步骤 在 一个 时间 .

我完全忘记了上楼的真正目的，一步两级地跳上了楼。

[glʌvz] !
Gloves !
手套 !

手套!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [glʌvz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][left][ðer; ðər] .
Of course it was my gloves which I had left there .
的 课程 它 曾是 我的 手套 哪个 我 有 左边 那里 .

当然，那是我落在那儿的手套。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [glʌvz] ['mætər] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] .
But what did gloves matter , I asked myself , in a world , as Dr .
但 什么 做过 手套 事情 , 我 问 我 , 在 一个 世界 , 作为 博士 .
['dʒɑːnsən] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Johnson describes it ,
约翰逊 描述 它 ,

但正如约翰逊博士所描述的那样，在这个世界里，手套又有什么用呢？我问自己。

['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] ?
bursting with misery ?
爆发 和 苦难 ?

痛苦不堪?

[oʊ][stɑːrz][ænd; ənd] ['gɑːtəz] !
O stars and garters !
哦 明星 和 吊袜带 !

哦，星星和吊袜带!

[haʊ] [bɔːrd] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] [ðɪs] [traɪt] ,
how bored I am by this trite ,
如何 无聊的 我 是 经过 这 老套 ,

我真是对这种老套的东西感到厌倦了。

['mɑːrəlaɪz] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnə] — [ðɪs] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv]['vænəti][ɑːn][ðə; ði]
moralising way of regarding natural phenomena — this crying of vanity on the
道德说教 方式 的 关于 自然的 现象 — 这 哭泣 的 虚荣 在 这
['bjuːtɪf(ə)l] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] ['fɔːrsɪz] .
beautiful manifestations of mechanical forces .
美丽的 表现 的 机械的 力量 .

将自然现象道德化——这是对机械力的优美表现形式的一种虚荣的呐喊。

[ðɪs] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪn][tuː; tə] [ə'pɪr] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn] [ə'proʊpriət] [ə'pærəl] ,
This desire of mine to appear out of doors in appropriate apparel ,
这 欲望 的 矿 到 出现 出去 的 门 在 合适的 服饰 ,

我希望穿着得体的衣服出现在户外，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ðʌs] [dɪ'faɪ][ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,
if it can thus defy and overcome the law of gravitation ,
如果 它 能 因此 违抗 和 克服 这 法律 的 引力 ,

如果它能够因此违背并克服万有引力定律，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][lɪft] [twelv] [stoʊn] [ʌv; əv] ['mætər] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɝːθs]
if it can lift twelve stone of matter thirty or forty feet above the earth's
如果 它 能 举起 十二 石头 的 事情 三十 或者 四十 脚 多于 这 地球的
['sɜːrfɪs] ;
surface ;
表面 ;

如果它能将十二英石的物质举到离地表三十或四十英尺高的地方；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] [ðɪs] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
if it can do this every day , and several times a day ,
如果 它 能 做 这 每一个 天 , 和 一些 时代 一个 天 ,

如果它每天都能做到这一点，而且一天能做到好几次，

[ænd; ənd] ['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ,
and never get out of order ,
和 绝不 得到 出去 的 命令 ,

而且永远不要出错，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'viːniənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ'drɔːlɪk] [lɪft] ?
is it not as remarkable and convenient in the house as a hydraulic lift ?
是 它 不是 作为 卓越 和 方便的 在 这 房子 作为 一个 液压 举起 ?

它在家里难道不和液压升降机一样方便实用吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[sloʊn] [striːt]
SLOANE STREET
斯隆 街道

斯隆街

[wen] [aɪ] [wɔːk] [aʊt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['spraɪtli] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ]

When **I** **walk** **out** **,** **middle** **-** **aged** **,** **but** **still** **sprightly** **,** **and** **still** **,** **if** **the** **truth**

什么时候 我 走 出去 , 中间 - 老年人 , 但 仍然 轻快的 , 和 仍然 , 如果 这 真相

[mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

must **be** **told** **,**

必须 是 讲述 ,

当我走出去的时候，虽然已步入中年，但依然精神矍铄，而且，说实话，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪdiət] [driːm] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm][roʊ'mæntɪk] [ɪn'kaʊntər] , [aɪ] [lʊk] [æt; ət]

with **an** **idiot** **dream** **in** **my** **heart** **of** **some** **romantic** **encounter** **,** **I** **look** **at**

和 一个 笨蛋 梦 在 我的 心 的 一些 浪漫的 遇到 , 我 看 在

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

the **passers** **-** **by** **,**

这 过路人 - 经过 ,

心中怀着对浪漫邂逅的愚蠢幻想，我看着来来往往的行人。

[seɪ] [ɪn] [sloʊn] [striːt] ,

say **in** **Sloane** **Street** **,**

说 在 斯隆 街道 ,

比如在斯隆街

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['muːnfeɪs] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ] [siː] [ɪn] [ðæt]

and **then** **I** **begin** **to** **imagine** **moonfaces** **more** **alluring** **than** **any** **I** **see** **in** **that**

和 然后 我 开始 到 想象 月脸 更多的 诱人 比 任何 我 看 在 那

['θɜːroʊfer] .

thoroughfare **.**

通道 .

然后，我开始想象出比我在那条大街上看到的任何面孔都更具魅力的月亮脸。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [vɑːstə] [θɔːts] ['vɪzɪt][ˌem 'iː] , [rɪ'moʊt] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['mjuːzɪŋz] ;

But **then** **again** **vaster** **thoughts** **visit** **me** **,** **remote** **metaphysical** **musings** **;**

但 然后 再次 更广阔 想法 访问 我 , 偏僻的 形而上学的 沉思 ;

但随后，更宏大的思想涌上心头，遥远的形而上学的沉思；

[ðoʊz] ['feɪsɪz] [laɪk] [muːnz] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ɔːl] [weɪn] [æz; əz] [muːnz] [weɪn] , [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ['vænɪʃ] ;

those **faces** **like** **moons** **I** **imagined** **all** **wane** **as** **moons** **wane** **,** **the** **passers** **-** **by** **vanish** **;**

那些 面孔 喜欢 月亮 我 想象 全部 衰落 作为 月亮 衰落 , 这 过路人 - 经过 消失 ;

那些如同月亮般的面孔，我曾想象它们都随着月亮的盈亏而消逝，过路人也随之消失；

[ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['riːz(ə)n] , [dis'deinɪŋ] [ðə; ði] - [ʃiː; ʃi] [dwelz] [wɪð; wɪθ] ,

and **immortal** **Reason** **,** **disdaining** **the** **daymoth** **she** **dwells** **with** **,**

和 不朽 原因 , 轻蔑 这 - 她 居住地 和 ,

而永恒的理性，鄙夷地与她同住的白蛾，

[tɜːrnz] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['krɪstəlaɪn] [sfɪr] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

turns **away** **to** **her** **crystalline** **sphere** **of** **sublime** **contemplation** **.**

转弯 离开 到 她 结晶体 领域 的 升华 沉思 .

她转身进入她那晶莹剔透、超凡脱俗的沉思世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] , [aɪ] [wɔːk] [ɑːn][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [waɪt] ['saɪləns] .

I **am** **lost** **out** **of** **time** **,** **I** **walk** **on** **alone** **in** **a** **world** **of** **white** **silence** **.**

我 是 丢失的 出去 的 时间 , 我 走 在 独自的 在 一个 世界 的 白色的 沉默 .

我迷失在时间之外，独自漫步在一片寂静的白色世界里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **54** **]**

[页 -]

[第54页]

['riːdʒənts] [pɑːrk]

REGENT'S **PARK**

摄政王 公园

摄政公园

[aɪ] ['wʌndɝd] , [æz; əz][aɪ] [pæst] ['riːdʒənts][pɑːrk][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] ,

I	wondered	,	as	I	passed	Regent's	Park	on	my	way	to	Hampstead	,
我	想知道	,	作为	我	通过了	摄政王	公园	在	我的	方式	到	汉普斯特德	,

我路过摄政公园前往汉普斯特德时，不禁心想：

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l][lɪv; laɪv][ɪn] [ðoʊz] [greɪt] ['stʌkoʊd] ['terəsɪz] [ænd; ənd] ['kresnts] ,

what	kind	of	people	live	in	those	great	stuccoed	terraces	and	crescents	,
什么	种类	的	人们	居住	在	那些	伟大的	抹灰	露台	和	新月	,

住在那些粉刷一新的高大排屋和新月形房屋里的，是什么样的人呢？

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɑːləm] [fə'sɑːdz] [ænd; ənd] [friːziz] [ænd; ənd]['pedɪm(ə)nt][ænd; ənd]['stætʃuːz] .

with	their	solemn	façades	and	friezes	and	pediments	and	statues	.
和	他们的	庄严	立面	和	饰带	和	山墙	和	雕像	.

它们有着庄严的正面、檐壁、山墙和雕像。

['piːp(ə)l]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][laɪf][aɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪnɪk'spensɪv] , ['ɔːgəst] ,

People	larger	than	life	I	picture	the	inhabitants	of	those	inexpensive	,	august	,
人们	更大的	比	生活	我	图片	这	居民	的	那些	价格低廉	,	八月	,

[ʌn'fæʃnəbl] ['haʊzɪz] ,

unfashionable	houses	,
过时的	房屋	,

我脑海中浮现出那些住在简陋、庄严、不落俗套的房子里的人们的形象，他们都是些个性鲜明、魅力非凡的人。

['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪgnəti][ʌv; əv][pɔːrt] , [æn; ən] ['æmplɪtuːd] [ʌv; əv] [bæk] ,

people	with	a	dignity	of	port	,	an	amplitude	of	back	,
人们	和	一个	尊严	的	港口	,	一个	振幅	的	后退	,

具有港口尊严的人们，背部宽阔，

[æn; ən] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['ʌðər] ['riːdʒənz] ;

an	emphasis	of	vocabulary	and	conviction	unknown	in	other	regions	;
一个	强调	的	词汇	和	定罪	未知	在	其他	地区	;

强调词汇和信念，这在其他地区是闻所未闻的；

['daʊədʒər] [ænd; ənd] ['dɪgnɪˌteriːz] [huː] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][noʊ][lɔːŋgər] ['wɜːrði]

Dowagers	and	Dignitaries	who	have	retired	from	a	world	no	longer	worthy
老妇人	和	达官显贵	WHO	有	退休	从	一个	世界	不	更长	值得

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

那些从不再配得上他们的世界退休的贵妇和显贵们，

[eks] - ['gʌvənəz] [ʌv; əv] [də'mɪnjənz] , [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['vaɪsrɔɪ] , [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]

ex	-	Governors	of	Dominions	,	unavailing	Viceroys	,	superannuated	Bishops	and
前任	-	州长们	的	领地	,	徒劳无功	总督们	,	退休	主教们	和

['vælə˛tjʊdn'erɪən] ['dʒenrəlz] ,

valetudinarian	Generals	,
瓦莱图迪纳里安	将军们	,

前任自治领总督、无能的总督、年迈的主教和体弱多病的将军们

[huː] [wer] [tɑːp] - [hæts][ænd; ənd][draɪv] [ə'raʊnd][ðə; ði][pɑːrk][ɪn][oʊld] - ['fæʃnd] [bə'rʊʃ] — [ə; eɪ]

who	wear	top	-	hats	and	drive	around	the	Park	in	old	-	fashioned	barouches	—	a
WHO	穿	顶部	-	帽子	和	驾驶	大约	这	公园	在	老的	-	造型	敞篷马车	—	一个

[sə'saɪəti] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

society	,	I	imagine	it	,
社会	,	我	想象	它	,

我想象着，他们头戴高礼帽，乘坐老式四轮马车在公园里兜风——那是一个怎样的社团啊！

[nɑːt] ['frɪvələs] , [nɑːt] ['flɪpənt] , [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋz] ;

not	frivolous	,	not	flippant	,	entirely	devoid	of	double	meanings	;
不是	轻浮	,	不是	轻浮的	,	完全	缺乏	的	双倍的	含义	;

不轻浮，不轻佻，完全没有双关含义；

[ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə][ɪz] [stɪl] [rɪ'vɪəd] , [ænd; ənd] [rɪ'grets]
a society in which the memory of Queen Victoria is still revered , and regrets
一个 社会 在 哪个 这 记忆 的 女王 维多利亚 是 仍然 受人尊敬的 , 和 遗憾
[ɑ:r; ər] [stɪl] [felt] ,
are still felt ,
是 仍然 毛毡 ,

一个至今仍尊崇维多利亚女王、仍对她感到遗憾的社会，

[pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['kɑ:nsɔ:rt] .
perhaps , for the death of the Prince Consort .
也许 , 为了 这 死亡 的 这 王子 配偶 .

或许是为了亲王的去世。

[ɔ:r] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] ,
Or , as I have sometimes fancied ,
或者 , 作为 我 有 有时 幻想 ,

或者，正如我有时所幻想的那样，

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] ['mænʃnz] [ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][vɪk'tɔ:riən] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['rɔɪəl]
are those noble mansions the homes of the Victorian Statesmen and Royal
是 那些 高贵 豪宅 这 房屋 的 这 维多利亚时代 政治家 和 皇家
['leɪdiz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['mɜ:dəəz] [hu:] ,
Ladies and distinguished - looking Murderers who ,
女士们 和 杰出的 - 寻找 杀人犯 WHO ,

那些宏伟的宅邸是维多利亚时代的政治家、皇室贵妇以及那些外表威严的凶手的住所吗?

[ɪn][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ][wæks] - [wɜ:rk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ,
in the near - by wax - work exhibition , gaze on the shallow ,
在 这 靠近 - 经过 蜡 - 工作 展览 , 目光 在 这 浅的 ,

在附近的蜡像馆里，凝视着浅浅的蜡像，

['mɑ:dərn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['tʃætərz] [ænd; ənd] [puʃiz] [ɔ:l] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['glæsi]
modern generation which chatters and pushes all day before the glassy
现代的 一代 哪个 闲聊 和 推动 全部 天 前 这 玻璃状
[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] ?
disapprobation of their eyes ?
非难 的 他们的 眼睛 ?

现代人整天喋喋不休、推推搡搡，却在他们空洞的眼神中投来不屑的目光?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] ['eɪvieri]
THE AVIARY
这 鸟舍

鸟舍

['pi:kɑ:k] ['vænitiz] , [greɪt] , ['krestɪd] ['kɑ:kəˌtu:z] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] ,
Peacock Vanities , great , crested Cockatoos of Glory ,
孔雀 虚荣心 , 伟大的 , 冠状 凤头鹦鹉 的 荣耀 ,

孔雀虚荣，伟大的，荣耀的冠凤头鹦鹉，

[geɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['deɪˌdri:mz] — [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [blu:] [bɜ:rdz]
gay Infatuations and painted Daydreams — what a pity it is all the Blue Birds
同性恋 迷恋 和 绘 白日梦 — 什么 一个 遗憾 它 是 全部 这 蓝色的 鸟类
[ʌv; əv][ɪm'pɑ:səb(ə)l]['pærəˌdaɪsɪz][hæv; həv] [sʌtʃ] [bi:ks] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [klɔ:z] ,
of impossible Paradises have such beaks and sharp claws ,
的 不可能的 天堂 有 这样的 喙 和 锋利的 爪子 ,

同性恋的迷恋和粉饰的白日梦——多么可惜，所有那些虚幻天堂里的蓝鸟都长着如此尖锐的喙和爪子。

[ðæt] [wʌn] ['riːəli] [hæz; həz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [nɑːt] [tuː] ['kliːnli] ['keɪdʒɪz] !
that one really has to keep them shut up in their not too cleanly cages !
那 一 真的 有 到 保持 他们 关闭 向上 在 他们的 不是 也 干净利落 笼子 !

真的必须把它们关在那些不太干净的笼子里!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['dʒɑːnz] [wʊd]
JOHN'S WOOD
约翰的 木头

约翰的伍德

[æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [er] [suːn] ['laɪtnd] ; [ðə; ðɪ] [θroʊn] ,
As I walked on the air soon lightened ; the Throne ,
作为 我 步行 在 这 空气 很快 轻度 ; 这 王座 ,

我走在空中，空气很快变得轻盈起来；王座，

[ðə; ðɪ] ['ɔːltər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tɑːp] - [hæt] [kæst] ['feɪntər] ['ʃæˌdoʊz] ,
the Altar and the top - hat cast fainter shadows ,
这 坛 和 这 顶部 - 帽子 投掷 较暗 阴影 ,

祭坛和高顶礼帽投下的影子比较淡。

[ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [braɪt] [ænd; ənd] ['glædstəun] [ænd; ənd] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm]
the figures of John Bright and Gladstone and Queen Victoria faded from
[maɪ] [maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .

约翰·布莱特、格莱斯顿和维多利亚女王的身影渐渐从我的脑海中消失。

[aɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] ;
I had entered the precincts of St . John's Wood ;
我 有 进入 这 辖区 的 英石 . 约翰的 木头 ;

我已进入圣约翰伍德的辖区；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [went] [pæst] [ɪts] ['vɪləz] [ʌv; əv] [koʊ'ketɪʃ] ['æspekt] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [geɪ] [swɪs]
and as I went past its villas of coquettish aspect , with their gay Swiss
['geɪbl] ,
gables ,
山墙 ,

当我经过那些外观妩媚动人的别墅，以及它们那阳光明媚的瑞士式山墙时，

[ðer; ðər] ['frɪvələsli] ['gɑːθɪk] [ɔːr] [ɪ'tæliən] [ɔːr] ['ɔːlmoʊst] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['feɪsɪz] , [ðə; ðɪ] ['laɪtər] ['æspekts] [ʌv; əv]
their frivolously Gothic or Italian or almost Oriental faces , the lighter aspects of
[ɪg'zɪstəns] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ,
existence they represent ,
存在 他们 代表 ,

他们轻浮的哥特式、意大利式或近乎东方风格的面孔，代表着生活中轻松愉快的一面。

[ðə; ði] [er] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [laɪf] [tuː] ['sɪriəsli] , [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ðer; ðər]

the	air	they	have	of	not	taking	life	too	seriously	,	began	to	exert	their
这	空气	他们	有	的	不是	采取	生活	也	严重地	,	开始	到	发挥	他们的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

他们身上那种不把生活看得太严肃的态度，开始产生影响。

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] [ɪz][ðə; ði][hoʊm][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [əd'ventʃəres] [ænd; ənd] ['prɑːflɪgəsi] [ænd; ənd]

St	.	John's	Wood	is	the	home	in	fiction	of	adventuresses	and	profligacy	and
英石	.	约翰的	木头	是	这	家	在	小说	的	冒险	和	挥霍无度	和

[boʊ'hiːmiən] ['sʌpər] - ['pɑːrtiz] ;

Bohemian	supper	-	parties	;
波西米亚	晚餐	-	各方	;

在小说中，圣约翰伍德是冒险家、挥霍无度和波西米亚式晚宴的故乡；

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['fɔːrən] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri]

often	have	I	read	about	those	foreign	Countesses	,	of	unknown	history
经常	有	我	读	关于	那些	外国的	伯爵夫人	,	的	未知	历史

[ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	incredible	fascination	,
和	极好的	魅力	,

我经常读到关于那些身世不明却又令人着迷的外国伯爵夫人的故事。

[huː] [dɪ'kɔɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [ðiːz] ['vɪləz] , [ænd; ənd]

who	decoy	handsome	young	officials	of	the	Foreign	Office	to	these	villas	,	and
WHO	诱饵	英俊的	年轻的	官员	的	这	外国的	办公室	到	这些	别墅	,	和

[rɑːb][ðem; ðəm] ,

rob	them	,
抢	他们	,

他们引诱英俊的年轻外交部官员到这些别墅，然后抢劫他们。

[ɪn][dɪm] - [lɪt] , ['sentɪd] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɑːkjuments] .

in	dim	-	lit	,	scented	bedrooms	,	of	important	documents	.
在	暗淡	-	点燃	,	香味	卧室	,	的	重要的	文件	.

在灯光昏暗、香气扑鼻的卧室里，存放着重要的文件。

[bʌt; bət][aɪ][æt; ət] [liːst] [hæv; həv]['nevər] [tuː] ['hɑːrʃli] [bleɪmd] [ðiːz] [jʌŋ] ['dɪpləˌmætɪsts] .

But	I	at	least	have	never	too	harshly	blamed	these	young	diplomatists	.
但	我	在	至少	有	绝不	也	严厉地	被指责	这些	年轻的	外交官	.

但我至少从未对这些年轻的外交官有过过于严厉的指责。

['saɪlənt][ɪz][ðə; ði] [striːt] [æz; əz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['bruːəm] ['pɔːzɪz] , ['lʌvli] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [flæʃ] ,

Silent	is	the	street	as	the	mysterious	brougham	pauses	,	lovely	the	eyes	that	flash	,
沉默的	是	这	街道	作为	这	神秘	布鲁厄姆	停顿	,	迷人的	这	眼睛	那	闪光	,

街道一片寂静，神秘的马车停了下来，闪现出迷人的眼神。

[ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ðə; ði] [waɪt] - [glʌvd] [hænd] [ðæt] ['bekənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] ;

and	graceful	the	white	-	gloved	hand	that	beckons	from	the	carriage	window	;
和	优美	这	白色的	-	戴手套	手	那	招手	从	这	运输	窗户	;

还有那只戴着白手套、从马车窗里伸出的优雅的手；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [rɪ'zɪst] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli]['hjuːmən]) [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][soʊ]

and	how	can	they	resist	(	for	they	are	only	human	)	the	lure	of	so
和	如何	能	他们	抵抗	(	为了	他们	是	仅有的	人类	)	这	饵	的	所以

[æd'ventʃərəs] ,

adventurous	,
冒险的	,

他们怎能抵挡住（毕竟他们只是凡人）如此冒险的诱惑呢？

[soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
so **enchanting** **an** **invitation** **?**
所以 妖娆 一个 邀请 ?

如此诱人的邀请函?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ['sʌbɜːrb]
THE GARDEN SUBURB
这 花园 市郊

花园郊区

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] ['gɑːrdn] ['sʌbɜːrb] ,
I had often heard of the Hampstead Garden Suburb ,
我 有 经常 听到 的 这 汉普斯特德 花园 市郊 ,

我经常听说汉普斯特德花园郊区，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts][tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər]
and the attempt of its inhabitants to create an atmosphere of the Higher
和 这 试图 的 它是 居民 到 创造 一个 气氛 的 这 更高
['kʌltʃər] ,
Culture ,
文化 ,

以及当地居民努力营造高等文化氛围的努力，

[tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][laɪf][ɪn][wʌn]['riːdʒən] .
to concentrate , as it were , the essence of the ideal life in one region .
到 集中 , 作为 它 是 , 这 本质 的 这 理想的 生活 在 一 地区 .

将理想生活的精髓集中于一个地区。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [prə'feɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt]
But I must now confess that it was in a spirit of profane curiosity that
但 我 必须 现在 承认 那 它 曾是 在 一个 精神 的 亵渎 好奇心 那
[aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tɔːrdz] [ɪts] [kɔːrts] [ænd; ənd][kləuziz] .
I walked up towards its courts and closes .
我 步行 向上 向 它是 法院 和 关闭 .

但我现在必须承认，我是出于一种亵渎的好奇心才走向它的庭院和围墙的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'saiətiz] [fɔːr; fər]['eθɪk(ə)l] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]
And when I saw the notices of the Societies for Ethical Culture and
和 什么时候 我 锯 这 通知 的 这 社会 为了 伦理道德 文化 和
['handiːˌkræfts][ænd; ənd][tʃaɪld] ['stʌdi] ,
Handicrafts and Child Study ,
手工艺品 和 孩子 学习 ,

当我看到伦理文化与手工艺协会和儿童研究协会的通知时，

[ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːn] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] , [ðə; ði]['hoʊli][greɪl] , [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk] ,
the lectures on Reincarnation , the Holy Grail , the Signs of the Zodiac ,
这 讲座 在 投胎 , 这 圣 圣杯 , 这 标志 的 这 星座 ,

关于轮回、圣杯、黄道十二宫的讲座

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['zɔːrəu,æstə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [læft] .
and the Teaching of the Holy Zoroaster , I am afraid I laughed .
和 这 教学 的 这 圣 琐罗亚斯德 , 我 是 害怕的 我 笑了 .

至于圣琐罗亚斯德的教义，恐怕我忍不住笑了。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ʃæloʊ] , [haʊ] [θɪn] [ðɪs] ['læftər] [suːn] ['saʊndɪd] [ə'mɪd][ðə; ði]['kwaɪət] [ə'menəti] ,
But how shallow , how thin this laughter soon sounded amid the quiet amenity ,
但 如何 浅的 , 如何 薄的 这 笑声 很快 听起来 之中 这 安静的 便利设施 ,

但在这宁静舒适的环境中，这笑声很快显得多么肤浅、多么单薄。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪti] ['pærədaɪs] !
the beautiful distinction of this pretty paradise !
这 美丽的 区别 的 这 漂亮的 天堂 !

这片美丽天堂的独特之处令人赞叹!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] ['deɪˌdri:mz] ;
It was an afternoon of daydreams ;
它 曾是 一个 下午 的 白日梦 ;

那是一个充满白日梦的下午;

[ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [klaʊdz] [wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] [tu:; tə] ['ɪnər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;
the autumnal light under the low clouds was propitious to inner recollection ;
这 秋季 光 在下面 这 低的 云 曾是 吉祥 到 内 回忆 ;

秋日的阳光透过低垂的云层洒下，有利于内心的回忆;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'di:əl] ['sɪti] ,
and as I walked the streets of this ideal city ,
和 作为 我 步行 这 街道 的 这 理想的 城市 ,

当我漫步在这座理想城市的街道上时,

[su:ðd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,
soothed by the sense of order and beautiful architecture all around me ,
舒缓 经过 这 感觉 的 命令 和 美丽的 建筑学 全部 大约 我 ,

周围井然有序的环境和美丽的建筑让我感到心旷神怡。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [tu:] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:əlɪst] , [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][maɪ]['spɪrɪtʃuəl]
I began to feel that I too was an Idealist , that here was my spiritual
我 开始 到 感觉 那 我 也 曾是 一个 理想主义者 , 那 这里 曾是 我的 精神
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

我开始觉得自己也是个理想主义者，这里是我的精神家园。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd] ['si:mli] [θɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['sɪnəməz]
and that it would be a right and seemly thing to give up the cinemas
和 那 它 会 是 一个 正确的 和 似乎 事物 到 给 向上 这 电影院
[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['dwelɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [hɪl] - [tɑ:p] .
and come and make my dwelling on this hill - top .
和 来 和 制作 我的 住宅 在 这 爬坡道 - 顶部 .

放弃电影院，来到这座山顶安家，是一件合情合理、体面的事情。

['pɪktʃərz] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] [ʌv; əv]['træŋkwɪl] [deɪz] , [deɪz] [ʌv; əv] ['gɑ:rdnɪŋ] [ænd; ənd]
Pictures floated before my eyes of tranquil days , days of gardening and
图片 漂浮 前 我的 眼睛 的 宁静 天 , 天 的 园艺 和

宁静的日子，园艺的日子，这些画面在我眼前浮现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['handi:ˌkræfts][ænd; ənd] ['lektʃərz] , ['i:vnɪŋz] [spent] [ɪn] [pə'ru:zɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['mɑ:stəpi:sɪz] .
handicrafts and lectures , evenings spent in perusing the world's masterpieces .
手工艺品 和 讲座 , 晚上 花费 在 仔细阅读 这 世界的 杰作 .

手工艺品和讲座，以及在夜晚欣赏世界艺术杰作。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [stɪl] ['fri:kwənt] [ðə; ði] ['sɪnəməz] ,
Although I still frequent the cinemas ,
虽然 我 仍然 频繁 这 电影院 ,

虽然我仍然经常去电影院，

[ænd; ənd] [spend] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [geɪzɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] [ʃɑːps] ,

and	spend	too	much	time	gazing	in	at	the	windows	of	expensive	shops	,
和	花费	也	很多	时间	凝视	在	在	这	视窗	的	昂贵的	商店	,

并且花费太多时间盯着高档商店的橱窗看，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][fru'ɪʃ(ə)n] ,

and	the	reverie	of	that	afternoon	has	come	to	no	fruition	,
和	这	遐想	的	那	下午	有	来	到	不	果实	,

而那天下午的遐想最终并未实现。

[jet] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self][ə; eɪ] ['betər] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] :

yet	I	feel	myself	a	better	person	for	it	:
然而	我	感觉	我	一个	更好的	人	为了	它	:

但我感觉自己因此变得更好了：

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][maːrks][ˌem 'iː] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrli] ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrldli] .

I	feel	that	it	marks	me	off	from	the	merely	cynical	and	worldly	.
我	感觉	那	它	标记	我	离开	从	这	仅仅	愤世嫉俗	和	世俗	.

我觉得这使我区别于那些仅仅愤世嫉俗、见多识广的人。

[fɔːr; fər][aɪ][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['piz^ə] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['sɪti] ;

For	I	at	least	have	had	a	Pisgah	sight	of	the	Promised	City	;
为了	我	在	至少	有	有	一个	皮斯加	视线	的	这	承诺	城市	;

因为我至少在毗斯迦山上看到了应许之城；

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɪts][aɪ'diːəl][maɪ] [oʊn] , [ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɪn] [ə; eɪ] ['deɪdriːm] .

I	have	made	its	ideal	my	own	,	if	but	for	an	afternoon	,	and	only	in	a	daydream	.
我	有	制成	它是	理想的	我的	自己的	,	如果	但	为了	一个	下午	,	和	仅有的	在	一个	白日梦	.

我已将它的理想据为己有，哪怕只是一下午，也仅仅在白日梦中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['sʌndeɪ] [kɔːlz]

SUNDAY	CALLS
星期日	呼叫

周日来电

- [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ! -

'	Well	,	I	must	say	!	'
-	出色地	,	我	必须	说	!	-

"嗯，我得说！"

['riːz(ə)n] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .

Reason	exclaimed	,	when	we	found	ourselves	in	the	street	again	.
原因	惊呼	,	什么时候	我们	成立	我们自己	在	这	街道	再次	.

当我们再次身处街头时，理智惊呼道。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? -

'	What's	the	matter	now	?	'
-	是什么	这	事情	现在	?	-

"现在又出什么事了？"

[aɪ] [æskt] [ʌn'iːzɪli] .

I	asked	uneasily	.
我	问	不安地	.

我不安地问道。

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [els] ?
' **Why are you always trying to be some one else ?**
- 为什么 是 你 总是 尝试 到 是 一些 一 别的 ?

你为什么总是试图成为别人?

[waɪ] [nɑːt][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ? -
Why not be what you really are ? '
为什么 不是 是 什么 你 真的 是 ? -

为什么不做真正的自己呢?

- [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːəli] ?
' **But what am I really ?**
- 但 什么 是 我 真的 ?

但我究竟是什么呢?

[ə'gen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ? -
Again I ask you ? '
再次 我 问 你 ? -

我再问一遍?

- [aɪ][duː] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [æs] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [læf]
' **I do hate to see you playing the ass ; and think how they must laugh**
- 我 做 恨 到 看 你 玩耍 这 屁股 ; 和 思考 如何 他们 必须 笑
[æt; ət][juː; jʊ] ! -
at you ! '
在 你 ! -

“我真讨厌看到你装傻充愣；想想他们肯定都在嘲笑你！”

[ðə; ði] ['glɑːsi] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ][hæd; həd][left][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd]
The glossy and respected image of myself I had left in the house behind
这 光滑 和 受人尊敬 图像 的 我 我 有 左边 在 这 房子 在后面
[ˌjuː 'es][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɑːrnɪʃ] .
us began to tarnish .
我们 开始 到 玷污 .

我之前在房子里留下的光鲜亮丽、受人尊敬的形象开始褪色。

- [ænd; ənd] [wʌt] [nekst] ? -
' **And what next ? '**
- 和 什么 下一个 ? -

接下来呢?

[maɪ] ['kwerələs] [kəm'pænjən] [went] [ɑːn] .
my querulous companion went on .
我的 抱怨的 伴侣 去 在 .

我那爱抱怨的同伴继续说道。

- [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] , [aɪ] ['wʌndər] ?
' **What will you be in South Kensington , I wonder ?**
- 什么 将要 你 是 在 南 肯辛顿 , 我 想知道 ?

我想知道，你在南肯辛顿会做什么?

[ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['sɑːlətəri] ['seɪtn] , [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ɔːr][ə; eɪ] [blʌf] , ['briːzi]
a sad and solitary Satan , disillusioned and distinguished , or a bluff , breezy
一个 伤心 和 孤 撒但 , 幻灭 和 杰出的 , 或者 一个 虚张声势 , 微风
['seɪlər] ,
sailor ,
水手 ,

一个悲伤而孤独的撒旦，一个心灰意冷却又卓尔不凡的人；或者一个虚张声势、轻浮的水手。

[fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] ? -
fond of his bottle and his boon companions ? '
喜爱 的 他的 瓶子 和 他的 恩惠 同伴 ? -

他喜欢他的酒瓶和他的好伙伴吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[æn; ən] [ə'nɑːməli]
AN ANOMALY
一个 异常

异常

[wen] ['piːp(ə)l] [ɪm'belɪʃ] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv]['taɪtəlz] , [ænd; ənd][dræg]
When people embellish their conversation with a glitter of titles , and drag
什么时候 人们 润 他们的 对话 和 一个 闪光 的 标题 , 和 拖
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][self] - [ə'grændaɪz] ['ænɪkˌdoʊts] ,
into it self - aggrandizing anecdotes ,
进入 它 自己 - 夸大 轶事 ,

当人们在谈话中堆砌头衔，并穿插自我吹嘘的轶事时，

[ðoʊ] [aɪ] [læf] [æt; ət] [ðɪs] ['piːkɑːk] [veɪn][ɪn][ðem; ðəm] , [aɪ][duː][nɑːt] ['hɑːrʃli] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] .
though I laugh at this peacock vein in them , I do not harshly condemn it .
尽管 我 笑 在 这 孔雀 静脉 在 他们 , 我 做 不是 严厉地 谴责 它 .

虽然我嘲笑他们身上这种孔雀般的特质，但我并不严厉谴责它。

[neɪ] , [sɪns] [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em]['hjuːmən] , [sɪns] [aɪ] [tuː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['haʊshoʊld] ,
Nay , since I too am human , since I too belong to the great household ,
不 , 自从 我 也 是 人类 , 自从 我 也 属于 到 这 伟大的 家庭 ,

不，因为我也是人，因为我也是大家庭的一员，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] — [seɪ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] — [aɪ]['ɔːlsoʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
would it be surprising if — say once or twice in my life — I also should have
会 它 是 奇怪 如果 — 说 一次 或者 两次 在 我的 生活 — 我 还 应该 有
['grætɪfaɪd] [ðɪs] ['tɪklɪŋ] ['relɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ?
gratified this tickling relish of the tongue ?
满意 这 挠痒痒 尽情享用 的 这 舌头 ?

如果——比如说，我一生中有一两次——我也满足了这种舌头上的痒痒的快感，你会感到惊讶吗?

[noʊ] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [fiːl] , [aɪ][ə'loʊn] ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪp]
No — but what is surprising , is the way that , as I feel , I alone always escape
不 — 但 什么 是 奇怪 , 是 这 方式 那 , 作为 我 感觉 , 我 独自的 总是 逃脱
[dɪ'tekʃ(ə)n] ,
detection ,
检测 ,

不——但令人惊讶的是，我觉得只有我一个人总是能逃脱察觉。

['ɔːlweɪz] [θroʊ] [dʌst] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [aɪz] .
always throw dust in other people's eyes .
总是 扔 灰尘 在 其他 人们的 眼睛 .

总是往别人眼睛里撒灰尘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] ['lɪsənər]
THE LISTENER
这 听众

听众

[ðə; ði]['tɑːpɪk][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪks][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
The topic was one of my favourite topics of conversation ,
这 话题 曾是 一 的 我的 最喜欢的 主题 的 对话 ,

这个话题是我最喜欢的谈话主题之一。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt][æt; ət][ɔ:l][fi:l][ɑ:n][ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ][hu:][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

but	I	didn't	at	all	feel	on	this	occasion	that	it	was	I	who	was	speaking	.
但	我	没有	在	全部	感觉	在	这	场合	那	它	曾是	我	WHO	曾是	请讲	.

但这一次，我丝毫没有觉得是在我说话。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][tru:θ] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ˌem 'i:] ;

No	,	it	was	the	Truth	shining	through	me	;
不	,	它	曾是	这	真相	灼灼	通过	我	;

不，那是真理透过我闪耀出来；

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn][tu:; tə][prə'kleɪm][ænd; ənd]

the	light	of	the	Revelation	which	I	had	been	chosen	to	proclaim	and
这	光	的	这	启示	哪个	我	有	到过	选定	到	宣布	和

['bleɪz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .

blazon	to	the	world	.
纹章	到	这	世界	.

我被选中向世人宣扬和彰显的启示之光。

[noʊ]['wʌndər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪm'prest] [baɪ][maɪ]['mu:vɪŋ] [toʊnz][ænd; ənd]['dʒestʃərz] ;

No	wonder	they	were	all	impressed	by	my	moving	tones	and	gestures	;
不	想知道	他们	是	全部	印象深刻	经过	我的	移动	音调	和	手势	;

难怪他们都对我的语气和手势印象深刻；

[noʊ]['wʌndər]['i:v(ə)n][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ['leɪdi] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z] [kept]

no	wonder	even	the	fastidious	lady	whom	it	was	most	difficult	to	please	kept
不	想知道	甚至	这	挑剔	女士	谁	它	曾是	最多	难的	到	请	保留

['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ɪk'stætɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .

watching	me	with	almost	ecstatic	attention	.
观看	我	和	几乎	欣喜若狂	注意力	.

难怪就连那位最难取悦的挑剔女士也一直带着近乎狂热的目光注视着我。

[æz; əz][ə; eɪ][klaʊd] [meɪ] [əb'skjʊr] [ðə; ði][sʌn][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] ,

As	a	cloud	may	obscure	the	sun	in	his	glory	,
作为	一个	云	可能	朦胧	这	太阳	在	他的	荣耀	,

就像乌云遮蔽了太阳的光辉一样，

[soʊ][frʌm; frəm][sʌm; səm] [mə'ræs] [ʌv; əv] ['meməri] [ə'roʊz][ə; eɪ]['taɪni][mɪst][ʌv; əv][wɜ:rdz][tu:; tə]['dɑ:rkən]

so	from	some	morass	of	memory	arose	a	tiny	mist	of	words	to	darken
所以	从	一些	沼泽	的	记忆	出现	一个	微小的	薄雾	的	字	到	变暗

[maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

my	mind	for	a	moment	.
我的	头脑	为了	一个	片刻	.

于是，从记忆的泥沼中升起一丝文字的薄雾，短暂地蒙蔽了我的思绪。

[aɪ] [brʌʃt] [ðem; ðəm][ə'saɪd] ; [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['mi:nɪŋ] .

I	brushed	them	aside	;	they	had	no	meaning	.
我	刷过	他们	旁边	;	他们	有	不	意义	.

我把它们抛到一边；它们毫无意义。

['sʌnɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] , ['nevər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Sunning	myself	in	the	mirror	of	those	eyes	,	never	,	for	a	moment	,
日光浴	我	在	这	镜子	的	那些	眼睛	,	绝不	,	为了	一个	片刻	,

我沐浴在那双眼睛的镜面中，片刻也不曾.....

[kʊd; kəd][aɪ]['kredɪt] [ðæt] ['dev(ə)l] - [sə'dʒestɪd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪz] .

could	I	credit	that	devil	-	suggested	explanation	of	their	gaze	.
可以	我	信用	那	魔鬼	-	建议	解释	的	他们的	目光	.

我是否可以相信这种魔鬼般的解释，来解释他们的眼神?

[oʊ] , [noʊ] ! [ðæt] [freɪz] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] , [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɑ:nsens] [freɪz] ;

Oh	,	no	!	that	phrase	I	had	heard	,	I	had	heard	,	was	a	nonsense	phrase	;
哦	,	不	!	那	短语	我	有	听到	,	我	有	听到	,	曾是	一个	废话	短语	;

哦，不！我听到的那句话，我听到的那句话，是无意义的；

[ðə; ði][wɜːrdz] , - [ʃiː; ʃi]['mɪmɪks][juː; jʊ][tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n] , - [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

the	words	,	'	She	mimics	you	to	perfection	,	'	were	nothing	but	a	bit	of
这	字	,	-	她	模仿	你	到	完美	,	-	是	没有什么	但	一个	少量	的

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['dʒæbər] .

unintelligible	jabber	.
无法理解	喋喋不休	.

"她模仿你惟妙惟肖"这句话，不过是一堆让人听不懂的胡言乱语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz]

ABOVE	THE	CLOUDS
多于	这	云

云层之上

- [aɪ][duː][soʊ] [heɪt] ['gɑːsɪp] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

'	I	do	so	hate	gossip	,	'	she	murmured	.
-	我	做	所以	恨	闲话	,	-	她	低声说道	.

"我真是太讨厌八卦了，"她低声说道。

- [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ! -

'	How	I	hate	it	too	!	'
-	如何	我	恨	它	也	!	-

"我也很讨厌这样！"

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self][ɪk'skleɪm] .

I	heard	myself	exclaim	.
我	听到	我	惊叹	.

我听到自己惊呼出声。

- [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] ; [waɪ] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv]

'	There	is	so	much	that	is	good	and	noble	in	human	nature	;	why	not	talk	of
-	那里	是	所以	很多	那	是	好的	和	高贵	在	人类	自然	;	为什么	不是	讲话	的

[ðæt] ? -

that	?	'
那	?	-

"人性中有很多善良和高尚的品质；为什么不谈谈这些呢？"

- [waɪ] [nɑːt] [ɪn'diːd] ? -

'	Why	not	indeed	?	'
-	为什么	不是	的确	?	-

"为什么不呢？"

[aɪ] [said] .

I	sighed	.
我	叹了口气	.

我叹了口气。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌnz] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [wʌn][dis'laiks]['piːp(ə)l] , [ɔːr][faindz][ðem; ðəm]

'	I	always	feel	that	it	is	one's	own	fault	if	one	dislikes	people	,	or	finds	them
-	我	总是	感觉	那	它	是	一个人的	自己的	过错	如果	一	不喜欢	人们	,	或者	发现	他们

['bɔːrɪŋ] . -

boring	.	'
无聊的	.	-

"我始终认为，如果一个人不喜欢某些人，或者觉得他们很无聊，那都是他自己的错。"

- [haʊ] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! -

'	How	I	agree	with	you	!	'
-	如何	我	同意	和	你	!	-

我完全同意你的看法！

[aɪ][kraɪd] [sɪn'sɪrli] .
I cried sincerely .
我 哭 真挚地 .

我哭得很真心。

- [bʌt; bət]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['naʊədeɪz] [soʊ]['sɪnɪk(ə)l] — [ðeɪ] [snɪr] [æt; ət] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf]
' But people are nowadays so cynical — they sneer at everything that makes life
- 但 人们 是 如今 所以 愤世嫉俗 — 他们 冷笑 在 一切 那 制作 生活
[wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] — [lʌv] , [feɪθ] , ['frendʃɪp] — -
worth living — Love , Faith , Friendship — '
值得 活的 — 爱 , 信仰 , 友谊 — -

"但是现在的人们太愤世嫉俗了——他们对一切让生活值得过的事物都嗤之以鼻——爱、信仰、友谊——"

- [ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] ['veri] [neɪmz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['lʌvli] [ðæt] ['i:v(ə)n] [wen] [ju:st] [ɪn] ['mɑ:kəri] [ðeɪ]
' And yet those very names are so lovely that even when used in mockery they
- 和 然而 那些 非常 姓名 是 所以 迷人的 那 甚至 什么时候 用过的 在 嘲讽 他们
[ʃed] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] — [ðeɪ] [ʃaɪn] [laɪk][stɑ:rz] . -
shed a radiance — they shine like stars . '
棚 一个 辐射 — 他们 闪耀 喜欢 明星 . -

"然而，这些名字本身却如此动听，即使用来嘲讽，也散发着光芒——它们像星星一样闪耀。"

- [haʊ] ['bju:tɪfli] [ju:; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'ti:] !
' How beautifully you put it !
- 如何 非常漂亮 你 放 它 !

"你表达得真好！"

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] . -
I have so enjoyed our talk . '
我 有 所以 享受 我们的 讲话 . -

我非常享受我们的谈话。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [ænd; ənd] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
I had enjoyed it too , and felt all the better for it ,
我 有 享受 它 也 , 和 毛毡 全部 这 更好的 为了 它 ,

我也很享受这个过程，感觉因此变得更好了。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]
only a little giddy and out of breath , as if I had been up in a
仅有的 一个 小的 头晕 和 出去 的 气息 , 作为 如果 我 有 到过 向上 在 一个
[bə'lu:n] .
balloon .
气球 .

只是有点头晕目眩，气喘吁吁，就像坐过热气球一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l]
THE BUBBLE
这 气泡

泡沫

['wɔ:kɪŋ] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] , ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ə'ferz] ,
Walking home at night , troubled by the world's affairs ,
步行 家 在 夜晚 , 麻烦 经过 这 世界的 事务 ,

夜里独自走在回家的路上，心事重重，被世事烦扰着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] ['krʌʃɪŋ] [daʊn] [maɪ] [wi:k] ['ʃəuldəz] ,
and with the National Debt crushing down my weak shoulders ,
和 和 这 国家的 债务 压碎 向下 我的 虚弱的 肩膀 ,

国家债务像重锤一样压在我的肩膀上，让我不堪重负。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊ] [maɪ] [θɔ:ts] [æn; ən] ['ɪntərlu:d] [ʌv; əv] ['sɑ:ləs] .

I	sometimes	allow	my	Thoughts	an	interlude	of	solace	.
我	有时	允许	我的	想法	一个	插曲	的	慰藉	.

我有时会允许自己的思绪获得片刻的宁静。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɑ:r][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ki:p] [maɪ]['vænəti] ['bɑ:tld] , [aɪ] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][kɔ:rk] ;

From	the	jar	in	which	I	keep	my	vanity	bottled	,	I	remove	the	cork	;
从	这	罐	在	哪个	我	保持	我的	虚荣	瓶装	,	我	消除	这	软木	;

我从装我梳妆用品的罐子里拔出软木塞;

[aʊt] ['rʌʃɪz] [ðæt] ['frendli] [dʒɪn][ænd; ənd] [swelz] [ʌp][ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði][skaɪ] .

out	rushes	that	friendly	Jinn	and	swells	up	and	fills	the	sky	.
出去	冲刺	那	友好的	精灵	和	涌浪	向上	和	填充	这	天空	.

友善的精灵奔涌而出，膨胀起来，充满了天空。

[aɪ] [wɔ:k] [ɑ:n] ['laɪtli] [θru:] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] , [ə; eɪ][wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fɪgjər] .

I	walk	on	lightly	through	another	world	,	a	world	in	which	I	cut	a	very	different	figure	.
我	走	在	轻轻	通过	其他	世界	,	一个	世界	在	哪个	我	切	一个	非常	不同的	数字	.

我轻盈地走进另一个世界，在这个世界里，我呈现出截然不同的形象。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] , [ˌevə'nes(ə)nt] ['ju:nɪvɜ:rs] ;

I	shall	not	describe	that	exquisite	,	evanescent	universe	;
我	将	不是	描述	那	精美的	,	转瞬即逝	宇宙	;

我不会描述那个精致而转瞬即逝的世界;

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] - [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ] [su:n] [snʌf] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

even	for	me	'	tis	but	the	bubble	of	a	moment	;	I	soon	snuff	it	out	,
甚至	为了	我	-	的	但	这	气泡	的	一个	片刻	;	我	很快	鼻烟	它	出去	,

对我而言，这也不过是转瞬即逝的泡沫；我很快就会把它熄灭。

[ɔ:r][ʌv; əv][ɪt'self][ˌaɪ 'ti:] [melts] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [er] .

or	of	itself	it	melts	in	the	thin	air	.
或者	的	本身	它	融化	在	这	薄的	空气	.

或者它本身就会在稀薄的空气中融化。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['kɔ:ʃ(ə)n]

CAUTION

警告

警告

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [laɪf] ,

With	all	that	I	know	about	life	,
和	全部	那	我	知道	关于	生活	,

以我所了解的一切人生经验来看，

[ɔ:l] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd][sæd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənz] [ænd; ənd][mʌst; məst] ['hæpən] ,

all	this	cynical	and	sad	knowledge	of	what	happens	and	must	happen	,
全部	这	愤世嫉俗	和	伤心	知识	的	什么	发生	和	必须	发生	,

所有这些愤世嫉俗而又悲哀的认知，关于已经发生和必须发生的事情，

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] [stɔ:rd] [ænd; ənd] [pækt] [ɪn][ðə; ði]
all the experience and caution and disillusion stored and packed in the
全部 这 经验 和 警告 和 幻灭 存储 和 包装 在 这
[ʌn'kæni] ,
uncanny ,
不可思议 ,

所有经验、谨慎和幻灭都储存在怪诞之中。

[koʊld] , [greɪ] ['mætər] [ʌv; əv][maɪ][sə'ri:brəmˌ'serəbrəm] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] ,
cold , grey matter of my cerebrum — with all this inside my head ,
寒冷的 , 灰色的 事情 的 我的 大脑 — 和 全部 这 里面 我的 头 ,

我大脑中冰冷的灰色物质——所有这一切都在我的脑海里，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [dri:m] [ʌv; əv] ['bæŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði][stɑ:rz] ?
how can I ever dream of banging it against the Stars ?
如何 能 我 曾经 梦 的 砰砰作响 它 反对 这 星星 ?

我怎能奢望与星队一较高下?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[dɪ'zaɪɜ-z]
DESIRES
欲望

欲望

[ði:z] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd][əb'sɜ:rd]['fænsis][ʌv; əv][maɪn] — ['lɪt(ə)l] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ænd; ənd] ['gri:dɪnɪs]
These exquisite and absurd fancies of mine — little curiosities , and greedinesses
这些 精美的 和 荒诞 幻想 的 矿 — 小的 奇闻异事 , 和 贪婪
,
,
,

我这些精妙而荒诞的幻想——一些小小的好奇心和贪婪，

[ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] [tu:; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [snætʃ] ,
and impulses to kiss and touch and snatch ,
和 冲动 到 吻 和 触碰 和 抢夺 ,

以及想要亲吻、触摸和抢夺的冲动，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['vænitiz] [ænd; ənd] ['ɑ:rtləs] [dɪ'zaɪɜ-z] [ðæt] [nest][ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [laɪk]
and all the vanities and artless desires that nest and sing in my heart like
和 全部 这 虚荣心 和 不矫揉造作 欲望 那 巢 和 唱歌 在 我的 心 喜欢
[bɜ:rdz][ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] — [ɔ:l] [ði:z] ,
birds in a bush — all these ,
鸟类 在 一个 衬套 — 全部 这些 ,

以及所有那些虚荣和天真的欲望，它们像灌木丛中的鸟儿一样栖息在我心中歌唱——所有这些，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [toʊld] , [ɑ:r; ər][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [prɪ] - ['hju:mən][pæst] ,
we are now told , are an inheritance from our pre - human past ,
我们 是 现在 讲述 , 是 一个 遗产 从 我们的 预 - 人类 过去的 ,

我们现在被告知，这是我们从人类出现之前的过去继承下来的。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [hætʃt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ɪn] ['veri] ['eɪnʃənt] [swɔmps] [ænd; ənd] ['fɔrists] .
and were hatched long ago in very ancient swamps and forests .
和 是 孵化 长的 前 在 非常 古老的 沼泽 和 森林 .

它们很久以前就孵化于非常古老的沼泽和森林中。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [dʌm] [diˈlaits] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,

I	like	to	share	in	the	dumb	delights	of	birds	and	animals	,
我	喜欢	到	分享	在	这	哑的	美味	的	鸟类	和	动物	,

我喜欢分享鸟兽们带来的那些愚蠢的快乐。

[tuː; tə] [fiːl] [maɪ][laɪf] ['drɔːɪŋ] [ɪts][sæp][frʌm; frəm] [ruːts] [diːp] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

to	feel	my	life	drawing	its	sap	from	roots	deep	in	the	soil	of	Nature	.
到	感觉	我的	生活	绘画	它是	树液	从	根	深的	在	这	土壤	的	自然	.

感受我的生命从大自然的土壤深处汲取养分。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] - [aɪd] , ['fɜːri] , [fɔːr] - ['fʊtɪd] [prəʊ'dʒenɪtəz] , [ænd; ənd][nɑːt]

I	am	proud	of	those	bright	-	eyed	,	furry	,	four	-	footed	progenitors	,	and	not
我	是	自豪的	的	那些	明亮的	-	眼睛	,	毛茸茸的	,	四	-	有脚的	祖先	,	和	不是

[æt; ət][ɔːl] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌznz] ,

at	all	ashamed	of	my	cousins	,
在	全部	羞愧	的	我的	表兄弟姐妹	,

我为那些眼神明亮、毛茸茸的四足祖先感到自豪，也丝毫不为我的表亲们感到羞耻。

[ðə; ði]['taɪgɚz][ænd; ənd] [eɪps] [ænd; ənd] ['piːˌkɔks] .

the	Tigers	and	Apes	and	Peacocks	.
这	老虎队	和	猿猴	和	孔雀	.

老虎、猿猴和孔雀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['moʊmənts]

MOMENTS
时刻

瞬间

- ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənts] ?

'	Awful	moments	?
-	可怕	时刻	?

糟糕的时刻?

[waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [aɪ] [sed] , - [laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] — -

Why	,	yes	,	of	course	,	'	I	said	,	'	life	is	full	of	them	—	let	me	think	—	'
为什么	,	是的	,	的	课程	,	-	我	说	,	-	生活	是	满的	的	他们	—	让	我	思考	—	-

"当然，生活中充满了这样的例子，"我说，"让我想想——"

- [tuː; tə][faɪnd] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ʌn'poʊstɪd] ['letərz] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['pɑːkɪt] ;

'	To	find	other	people's	unposted	letters	in	an	old	pocket	;
-	到	寻找	其他	人们的	未发布	信件	在	一个	老的	口袋	;

在旧口袋里发现别人未寄出的信件;

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn'self][ɪn][ə; eɪ] [striːt] - ['mɪrər] ,

to	be	seen	looking	at	oneself	in	a	street	-	mirror	,
到	是	已见	寻找	在	自己	在	一个	街道	-	镜子	,

被人看到在街边镜子里照自己

[ɔːr][ˌoʊvər'hed] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ;

or	overhead	talking	of	the	Ideal	to	a	duchess	;
或者	开销	说	的	这	理想的	到	一个	公爵夫人	;

或者无意中听到有人在和一位公爵夫人谈论理想;

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [nʌnz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [səb'skrɪpʃənz] ,

to	refuse	Nuns	who	come	to	the	door	to	ask	for	subscriptions	,
到	拒绝	修女	WHO	来	到	这	门	到	问	为了	订阅	,

拒绝上门索要捐款的修女，

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi][lent][baɪ][ə; eɪ]['bju:tɪf(ə)l] [nu:] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['rɪt(ə)n] [fʊl]
or to be lent by a beautiful new acquaintance a book she has written full
或者 到 是 借出的 经过 一个 美丽的 新的 熟人 一个 书 她 有 书面 满的
[ʌv; əv] ['mɪstɪkl] ['slɪpˌslɑ:p] ,
of mystical slipslop ,
的 神秘 滑坡 ,

或者从一位美丽的新相识者那里借到一本她写的充满神秘色彩的文字的书，

[ɔ:r]['dredf(ə)l] ['mju:zɪŋz][ɪn][æn; ən][oʊld] - [wɜ:rld]['gɑ:rdn] — -
or dreadful musings in an old - world garden — '
或者 可怕 沉思 在 一个 老的 - 世界 花园 — -

或是在古老花园中可怕的沉思——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['epɪtæf]
THE EPITAPH
这 墓志铭

墓志铭

- [bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? - [sed] [maɪ][lɪps] .
' But perhaps he is a friend of yours ? ' said my lips .
- 但 也许 他 是 一个 朋友 的 你的 ? - 说 我的 嘴唇 .

"但他或许是你的朋友？"我喃喃自语。

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [seɪf] ? -
' Is it safe ? '
- 是 它 安全的 ? -

"安全吗？"

[maɪ] [aɪz] [æskt] , - [der] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -
my eyes asked , ' Dare I tell you what I think of him ? '
我的 眼睛 问 , - 敢 我 告诉 你 什么 我 思考 的 他 ? -

我的眼神仿佛在问："我敢告诉你我对他的看法吗？"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪf] ; ['oʊnli]['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ðoʊz] [sæd][wʌnz] , [hu:] [æt; ət][maɪ]
It was safe ; only silence fell upon them , those Sad Ones , who at my
它 曾是 安全的 ; 仅有的 沉默 跌倒 之上 他们 , 那些 伤心 一个 , WHO 在 我的
[dɪ'si:s] [ʃʊd; ʃəd]['mɜ:rmər] ,
decease should murmur ,
死亡 应该 低语 ,

那里很安全；只有寂静笼罩着他们，那些悲伤的人，那些本应在我死后低声哀叹的人。

- [hi:; hi]['nevər] [sed] [ʌv; əv]['eni][wʌn][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][wɜ:rd] . -
' He never said of any one an unkind word . '
- 他 绝不 说 的 任何 一 一个 不友善 单词 . -

"他从未说过任何人的坏话。"

- [ə'læs] , [ˌfer'wel] ! - [bri:ðd] [ðæt] ['bɔɪɪʃ] ['deɪdri:m] [ʌv; əv][maɪ]['fju:nərəl] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['feɪdɪd] .
' Alas , Farewell ! ' breathed that boyish daydream of my funeral , as it faded .
- 唉 , 告别 ! - 呼吸 那 男孩气 白日梦 的 我的 葬礼 , 作为 它 褪色 .

"唉，永别了！"我那少年般的葬礼幻想渐渐消逝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
INTERRUPTION
中断

中断

- [laɪf] , - [sed] [ə; eɪ] [gɔ:nt] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['klevər] — - [laɪf][ɪz][ə; eɪ]
' **Life** , ' **said** **a** **gaunt** **widow** , **with** **a** **reputation** **for** **being** **clever** — ' **life** **is** **a**
- 生活 , - 说 一个 瘦削 寡妇 , 和 一个 名声 为了 存在 聪明的 — - 生活 是 一个
[pər'petʃuəl] ['tu:θeɪk] . -
perpetual **toothache** . '
永久 牙疼 . -

一位以聪慧著称的瘦削寡妇说："生活就是一场永无止境的牙痛。"

[ɪn] [ðɪs] [veɪn] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [went] [ɑ:n] : [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['tɑ:pɪks][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌst] [ʌv; əv]
In **this** **vein** **the** **conversation** **went** **on** : **the** **familiar** **topics** **were** **discussed** **of**
在 这 静脉 这 对话 去 在 : 这 熟悉的 主题 是 讨论 的
['leɪbər] ['trʌblz] ,
labour **troubles** ,
劳动 麻烦 ,

谈话就这样继续下去：大家讨论着劳工问题等老生常谈的话题，

[ˌepi'demiks] , ['kænsər] , [tu:ˌbɜ:rkjə'loʊsɪs] , [ænd; ənd] [tæk'seɪʃn] .
epidemics , **cancer** , **tuberculosis** , **and** **taxation** .
流行病 , 癌症 , 结核 , 和 税收 .

流行病、癌症、肺结核和税收。

[nɪr] [ˌem 'i:][ðer; ðər][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz]['plæsɪdli] ['drɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ti:] ,
Near **me** **there** **sat** **a** **little** **old** **lady** **who** **was** **placidly** **drinking** **her** **tea** ,
靠近 我 那里 卫星 一个 小的 老的 女士 WHO 曾是 平静地 喝 她 茶 ,

我旁边坐着一位老太太，她正平静地喝着茶。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['kɔ:rəs] . -
and **taking** **no** **part** **in** **the** **melancholy** **chorus** . '
和 采取 不 部分 在 这 忧郁 合唱 . -

他没有参与到那悲伤的合唱中。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , - [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][æn; ən]
Well , **I** **must** **say** , ' **she** **remarked** , **turning** **to** **me** **and** **speaking** **in** **an**
出色地 , 我 必须 说 , - 她 评论 , 转弯 到 我 和 请讲 在 一个
['ʌndərtoʊn] ,
undertone ,
底色 ,

"嗯，我得说，"她转过身来，压低声音对我说。

- [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] . -
' **I** **must** **say** **I** **enjoy** **life** . '
- 我 必须 说 我 享受 生活 . -

"我必须说，我享受生活。"

- [soʊ][du:][aɪ] , - [aɪ] ['wɪspəd] .
' **So** **do** **I** , ' **I** **whispered** .
- 所以 做 我 , - 我 低声说道 .

"我也是，"我低声说道。

- [wen] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [θɪŋz] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , - [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
' **When** **I** **enjoy** **things** , ' **she** **went** **on** , ' **I** **know** **it** .
- 什么时候 我 享受 事物 , - 她 去 在 , - 我 知道 它 .

"当我喜欢某件事的时候，"她继续说道，"我知道这一点。"

['i:tɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [maɪ][hɑ:t] - ['wɔ:tər]['bɑ:t(ə)l][æt; ət] [naɪt] .
Eating , **for** **instance** , **the** **sunshine** , **my** **hot** - **water** **bottle** **at** **night** .
吃 , 为了 实例 , 这 阳光 , 我的 热的 - 水 瓶子 在 夜晚 .

例如，吃掉阳光，或者晚上吃掉我的热水袋。

['ʌðər] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] .

Other	people	are	always	thinking	of	unpleasant	things	.
其他	人们	是	总是	思维	的	令人不快的	事物	.

其他人总是想着不愉快的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

It	makes	a	difference	,	'	she	added	,	as	she	got	up	to	go	with	the	others	.
它	制作	一个	不同之处	,	-	她	额外	,	作为	她	得到	向上	到	去	和	这	其他的	.

"这确实有所不同，"她说着，起身和其他人一起离开了。

- [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	All	the	difference	in	the	world	,	'	I	answered	.
-	全部	这	不同之处	在	这	世界	,	-	我	回答	.

"差别太大了，"我回答道。

[its] [tuː] [bæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪz]

It's	too	bad	that	I	had	no	chance	for	a	longer	conversation	with	this	wise
它是	也	坏的	那	我	有	不	机会	为了	一个	更长	对话	和	这	明智的

[oʊld]['leɪdi] .

old	lady	.
老的	女士	.

很遗憾我没有机会和这位睿智的老太太进行更深入的交谈。

[aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][kən'dʒiːniəl]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	felt	that	we	were	congenial	spirits	,	and	had	a	lot	to	tell	each	other	.
我	毛毡	那	我们	是	相投	烈酒	,	和	有	一个	很多	到	告诉	每个	其他	.

我觉得我们很合得来，有很多话想对彼此说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [fɪl] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ]['gɑːrbɪdʒ] ;

For	she	and	I	are	not	among	those	who	fill	the	mind	with	garbage	;
为了	她	和	我	是	不是	之中	那些	WHO	充满	这	头脑	和	垃圾	;

因为她和我都不属于那些让思想充满垃圾的人；

[wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ə'dɔːrəb(ə)l] [ɪn'daʊmənt] .

we	make	a	better	use	of	that	divine	and	adorable	endowment	.
我们	制作	一个	更好的	使用	的	那	神圣的	和	可爱的	捐赠基金	.

我们应该更好地利用这份神圣而可爱的天赋。

[wiː; wi][ɪn'vaɪt] [θɔːt] [tuː; tə] [ʃer] , [ænd; ənd][baɪ]

We	invite	Thought	to	share	,	and	by
我们	邀请	想法	到	分享	,	和	经过

我们邀请大家分享思想，并通过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['ʃerɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'hæns] , [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['sensɪz] ; [wiː; wi][dɪ'stɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

sharing	to	enhance	,	the	pleasures	of	the	delicate	senses	;	we	distil	,	as	it
分享	到	提高	,	这	快乐	的	这	精美的	感官	;	我们	蒸馏	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

分享是为了提升感官的愉悦；我们仿佛从中提炼出.....

[æn; ən][ɪ'lɪksər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['goʊldən]['moʊmənts] ,

an	elixir	from	our	golden	moments	,
一个	灵药	从	我们的	金的	时刻	,

来自我们美好时光的灵丹妙药

['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kruːsɪb(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ['evriθɪŋ] [ðæt] [teɪsts] ['saʊər] .

keeping	out	of	the	shining	crucible	of	consciousness	everything	that	tastes	sour	.
保持	出去	的	这	灼灼	坩	的	意识	一切	那	口味	酸的	.

将所有苦涩的滋味拒之于闪耀的意识熔炉之外。

[aɪ] [duː] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'skʌst] [æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] , [laɪk] [tuː]

I	do	wish	that	we	could	have	discussed	at	greater	length	,	like	two
我	做	希望	那	我们	可以	有	讨论	在	更大的	长度	,	喜欢	二

['ælkimists] ,

Alchemists	,
炼金术士	,

我真希望我们能像两位炼金术士那样，进行更深入的探讨。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrt] .

the	theory	and	practice	of	our	art	.
这	理论	和	实践	的	我们的	艺术	.

我们艺术的理论与实践。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði] [ɪr] - ['trʌmpɪt]

THE	EAR	-	TRUMPET
这	耳朵	-	喇叭

助听器

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

They	were	talking	of	people	I	did	not	know	.
他们	是	说	的	人们	我	做过	不是	知道	.

他们谈论的是我不认识的人。

- [haʊ] [duː] [ðeɪ] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [ðer; ðər] ? -

'	How	do	they	spend	their	time	there	?	'
-	如何	做	他们	花费	他们的	时间	那里	?	-

他们在那里都做些什么呢?

[sʌm; səm] [wʌn] [æskt] .

some	one	asked	.
一些	一	问	.

有人问。

[ðen] [aɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] ['saɪlənt] , [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] . -

Then	I	,	who	had	been	sitting	too	long	silent	,	raised	my	voice	.	'
然后	我	,	WHO	有	到过	坐着	也	长的	沉默的	,	提高	我的	嗓音	.	-

于是，沉默了太久的我提高了嗓门。

[ɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['kwestʃən] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['piːp(ə)l] [spend]

Ah	,	that's	a	mysterious	question	,	when	you	think	of	it	,	how	people	spend
啊	,	那就是	一个	神秘	问题	,	什么时候	你	思考	的	它	,	如何	人们	花费

[ðer; ðər] [taɪm] .

their	time	.
他们的	时间	.

啊，仔细想想，这真是一个神秘的问题，人们是如何度过时间的。

[wiː; wi] ['oʊnli] [siː] [ðem; ðəm] ['æftər] [ɔːl] [ɪn] [glimpsiz] ; [bʌt; bət] [wʌt] , [aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] ,

We	only	see	them	after	all	in	glimpses	;	but	what	,	I	often	wonder	,
我们	仅有的	看	他们	后	全部	在	惊鸿一瞥	;	但	什么	,	我	经常	想知道	,

我们终究只能瞥见他们；但我常常在想，他们究竟是什么呢?

[duː] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðer; ðər] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] ['aʊərz] — [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [in'təːstisiz] [ʌv; əv]
do they do in their hushed and shrouded hours — in all the interstices of
做 他们 做 在 他们的 静静地 和 被遮蔽的 小时 — 在 全部 这 间隙 的
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ? -
their lives ? '
他们的 生活 ? -

在他们静谧隐秘的时刻——在他们生活的点点滴滴中，他们会这样做吗?

- [ɪn][ðə; ði] [wʌt] ? -
' In the what ? '
- 在 这 什么 ? -

"在什么情况下？"

- [ɪn][ðə; ði][taɪmz] , [aɪ] [miːn] , [wen] [noʊ][wʌn] [siːz] [ðem; ðəm] .
' In the times , I mean , when no one sees them .
- 在 这 时代 , 我 意思是 , 什么时候 不 一 看到 他们 .

"在那些时候，我的意思是，当没有人看到它们的时候。"

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] . -
In the intervals . '
在 这 间隔 . -

在间隔期间。

- [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði][wɜːrd][juː; jʊ] [juːst] ? -
' But that isn't the word you used ? '
- 但 那 不是 这 单词 你 用过的 ? -

"但你用的词不是这个吧？"

- [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ðə; ði] [in'təːstisiz] — -
' It's the same thing — the interstices — '
- 它是 这 相同的 事物 — 这 间隙 — -

"是一样的——空隙——"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [def] ['leɪdi]['prez(ə)nt] .
Of course there was a deaf lady present .
的 课程 那里 曾是 一个 聋 女士 展示 .

当然，现场也有一位聋哑女士。

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? -
' What did you say ? '
- 什么 做过 你 说 ? -

'你说什么？ '

[ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [ɪr] - ['trʌmpɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] .
she inquired , holding out her ear - trumpet for my answer .
她 询问 , 保持 出去 她 耳朵 - 喇叭 为了 我的 回答 .

她举起助听器，等着我的回答，问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[gɪlt]
GUILT
有罪

有罪

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ?
What should I think of ?
什么 应该 我 思考 的 ?

我应该考虑些什么?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self][æz; əz][aɪ]['oʊpənd][maɪ] [ʌm'brelə] .
I asked myself as I opened my umbrella .
我 问 我 作为 我 打开 我的 伞 .

我一边撑开雨伞一边问自己。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ə'mjuːz][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hɑːrʃ] , ['dʌski] , ['slɑːʃi] , ['wɪntər] [ˌæftər'nuːn] ,
How should I amuse my imagination , that harsh , dusky , sloshy , winter afternoon ,
如何 应该 我 娱乐 我的 想像力 , 那 残酷的 , 昏暗 , 晃荡的 , 冬天 下午 ,

在那个阴冷、昏暗、泥泞的冬日午后，我该如何消磨我的想象力呢?

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] ['bedfərd] [skwer] ?
as I walked to Bedford Square ?
作为 我 步行 到 贝德福德 正方形 ?

我当时正走向贝德福德广场?

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə'reɪbiə][ɔːr][ɪgˈzɑːtɪk][bɜːrdz] ; [ʌv; əv] ['ælbətrɔsiz] ,
Should I think of Arabia or exotic birds ; of Albatrosses ,
应该 我 思考 的 阿拉伯 或者 异域风情 鸟类 ; 的 信天翁 ,

我该想起阿拉伯，还是想起异域鸟类？比如信天翁?

[ɔːr][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['kɑːndɔːr] [huː] [sliːp] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌaʊt'spred] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [er] [ə'bʌv]
or of those great Condors who sleep on their outspread wings in the blue air above
或者 的 那些 伟大的 秃鹰 WHO 睡觉 在 他们的 扩张 翅膀 在 这 蓝色的 空气 多于
[ðə; ði] ['ændiːz] ?
the Andes ?
这 安第斯山脉 ?

或者是指那些在安第斯山脉上空蔚蓝天空中展开双翼酣睡的雄伟的安第斯神鹰?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [ə'prest] [ˌem 'iː] .
But a sense of guilt oppressed me .
但 一个 感觉 的 有罪 受压迫者 我 .

但一种强烈的负罪感压得我喘不过气来。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ɔːr][left] [ʌn'dʌn] ?
What had I done or left undone ?
什么 有 我 完毕 或者 左边 未完成 ?

我做了什么，或者没做什么?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['menəs] [ænd; ənd] [pər'suː] [ˌem 'iː] ?
And the shadowy figures that seemed to menace and pursue me ?
和 这 阴暗的 数据 那 似乎 到 威胁 和 追求 我 ?

那些似乎在威胁和追逐我的黑影呢?

[jes] , [aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðoʊz] ['pɑːlɪʃ] ['poʊəts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Yes , I had wronged them ; it was again those Polish Poets , it was
是的 , 我 有 冤枉 他们 ; 它 曾是 再次 那些 抛光 诗人 , 它 曾是
['mɪkəvɪtʃ] ,
Mickiewicz ,
米基维茨 ,

是的，我得罪了他们；又是那些波兰诗人，又是密茨凯维奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

更多趣闻(More Trivia)
第3/4页

[sloʊɑːtski] , - , - , [kəhəˈnɔfski] , [ʌv; əv][ɔːl] [huːz] [wɜːrks][aɪ][hæd; həd]['nevər]
Slowacki , Szymonowicz , Krasicki , Kochanowski , of all whose works I had never
斯洛瓦茨基 , - , - , 科查诺夫斯基 , 的 全部 谁 作品 我 有 绝不
[riːd] [ə; eɪ][wɜːrd] .
read a word .
读 一个 单词 .

斯洛瓦茨基、席莫诺维奇、克拉西茨基、科哈诺夫斯基，他们的作品我一个字都没读过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[kɑːdoʊˈgɑːn] [ˈgaːdnz]
CADOGAN GARDENS
卡多根 花园

卡多根花园

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [ə; eɪ][dɪm] ['fɪgjər] [əˈkɔst] [ˌem ˈiː] .
Out of the fog a dim figure accosted me .
出去 的 这 多雾路段 一个 暗淡 数字 被骚扰 我 .

雾中一个模糊的身影向我走来。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə][kɑːdoʊˈgɑːn]
' I beg your pardon , Sir , but could you tell me how to get to Cadogan
- 我 求 你的 赦免 , 先生 , 但 可以 你 告诉 我 如何 到 得到 到 卡多根
[ˈgaːdnz] ? -
Gardens ? '
花园 ? -

"先生，请问您能否告诉我如何前往卡多根花园？"

- [kɑːdoʊˈgɑːn] [ˈgaːdnz] ?
' Cadogan Gardens ?
- 卡多根 花园 ?

卡多根花园?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][ˌeɪ ˈem][lɔːst][maɪˈself] .
I am afraid I am lost myself .
我 是 害怕的 我 是 丢失的 我 .

恐怕我自己也迷路了。

[pərˈhæps] , [sɜːr] ,
Perhaps , Sir ,
也许 , 先生 ,

或许如此，先生。

- [aɪ] ['ædɪd] ([wiː; wi] [tuː] [siːmd] ['ɑːdli] [əˈloʊn][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ɪn] [ðæt] [waɪt] [wɜːrld][ʌv; əv]
' I added (we two seemed oddly alone and intimate in that white world of
- 我 额外 (我们 二 似乎 奇怪 独自的 和 亲密的 在 那 白色的 世界 的
['mɪstəri] [təˈgeðər]) ,
mystery together) ,
神秘 一起) ,

我补充道（我们俩在那神秘的白色世界里，显得既孤单又亲密），

- [pər'hæps] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ðɪ] ['ga:dnz] [aɪ][ˌeɪ 'em]
' perhaps , Sir , you can tell me where I can find the Gardens I am
- 也许 , 先生 , 你 能 告诉 我 在哪里 我 能 寻找 这 花园 我 是
['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ? -
looking for ? '
寻找 为了 ? -

"先生，您能否告诉我，我要找的花园在哪里？"

[aɪ] [bri:ðd] [ðer; ðər] [neɪm] .
I breathed their name .
我 呼吸 他们的 姓名 .

我轻声念出了他们的名字。

- [he'spɪriən] ['ga:dnz] ? -
' Hesperian Gardens ? '
- 赫斯珀里亚 花园 ? -

"赫斯珀里安花园？"

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [rɪ'pi:tɪd] .
the voice repeated .
这 嗓音 重复 .

声音重复道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [he'spɪriən] ['ga:dnz] . -
' I don't think I have ever heard of Hesperian Gardens . '
- 我 不 思考 我 有 曾经 听到 的 赫斯珀里亚 花园 . -

"我好像从来没听说过赫斯珀里安花园。"

- [oʊ] , ['ʃʊrli] ! -
' Oh , surely ! '
- 哦 , 一定 ! -

"哦，当然！"

[aɪ][kraɪd] , - [ðə; ðɪ] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] ['meidnz] ! -
I cried , ' The Gardens of the Sunset and the singing Maidens ! '
我 哭 , - 这 花园 的 这 日落 和 这 歌唱 少女们 ! -

我喊道："日落花园和歌唱的少女们！"

- [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , - [aɪ][kən'faidid][tu:; tə] [ðæt] [dɪm] - [si:n] ['fɪgjər] ,
' But what I am really looking for , ' I confided to that dim - seen figure ,
- 但 什么 我 是 真的 寻找 为了 , - 我 坦白 到 那 暗淡 - 已见 数字 ,

"但我真正想要的，"我向那个模糊的身影吐露心声，"

- [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['hoʊpɪŋ][tu:; tə][faɪnd][ɪz][ðə; ðɪ] ['fɔ:rtʃənət] [ə'bəʊdz] , [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['ɔ:rtʃərd] ,
' what I am always hoping to find is the Fortunate Abodes , the Happy Orchard ,
- 什么 我 是 总是 希望 到 寻找 是 这 幸运 住所 , 这 快乐的 果园 ,

我一直希望能找到的是幸福的居所，快乐的果园，

[ðə; ðɪ]['pærədaɪs]['aʊər; ɑ:r] ['perənts] [lɔ:st] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] . -
the Paradise our parents lost so long ago . '
这 天堂 我们的 父母 丢失的 所以 长的 前 . -

我们父母很久以前失去的天堂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ðɪ] ['reskju:]
THE RESCUE
这 救援

救援

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['hoʊpləs] , [wɪð; wɪθ][maɪ][koʊt][ænd; ənd][hæt][ɑːn][ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

As	I	sat	there	,	hopeless	,	with	my	coat	and	hat	on	in	my	bedroom	,
作为	我	卫星	那里	,	绝望	,	和	我的	外套	和	帽子	在	在	我的	卧室	,

我绝望地坐在卧室里，穿着外套，戴着帽子。

[aɪ][felt][aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊld][ɑːn][laɪf] , [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	I	had	no	hold	on	life	,	no	longer	the	slightest	interest	in	it	.
我	毛毡	我	有	不	抓住	在	生活	,	不	更长	这	丝毫	兴趣	在	它	.

我感觉自己对生活失去了掌控，对生活也失去了丝毫兴趣。

[tuː; tə][geɪn][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [gɪv] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] ['lɪstləs] ['fɪŋgər] ;

To	gain	all	that	the	world	could	give	I	would	not	have	raised	a	listless	finger	;
到	获得	全部	那	这	世界	可以	给	我	会	不是	有	提高	一个	蔫	手指	;

即使得到世间一切，我也不会伸出一根无精打采的手指；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

and	it	was	entirely	without	intention	that	I	took	a	cigarette	,
和	它	曾是	完全	没有	意图	那	我	采取	一个	卷烟	,

我抽烟完全是无意的。

[ænd; ənd][felt][fɔːr; fər] [mætʃɪz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

and	felt	for	matches	in	my	pocket	.
和	毛毡	为了	比赛	在	我的	口袋	.

我摸索着在口袋里找火柴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] ,

It	was	the	act	of	an	automaton	,
它	曾是	这	行为	的	一个	自动机	,

这是机器人的行为。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] [ðæt] ['twɪtʃɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][laɪf][hæz; həz][left][ˌaɪ 'tiː] .

of	a	corpse	that	twitches	a	little	after	life	has	left	it	.
的	一个	尸体	那	抽搐	一个	小的	后	生活	有	左边	它	.

一具尸体在生命逝去后还会微微抽搐一下。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ]['hædnt] ['eni] [mætʃɪz] , [ðæt] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

But	when	I	found	that	I	hadn't	any	matches	,	that	—	hang	it	!
但	什么时候	我	成立	那	我	之前没有	任何	比赛	,	那	—	悬挂	它	!

但当我发现我一个火柴都没有时，我就——算了！

— [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] ['eniwer] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vek'seɪʃn] , [laɪf] [keɪm]

—	there	wasn't	a	box	of	matches	anywhere	,	then	,	with	this	vexation	,	life	came
—	那里	不是	一个	盒子	的	比赛	任何地方	,	然后	,	和	这	烦恼	,	生活	来了

['flʌdɪŋ] [bæk] — [ðə; ði][wɔːrm] ,

flooding	back	—	the	warm	,
洪水	后退	—	这	温暖的	,

——当时到处都找不到一盒火柴，于是，带着这种恼怒，生活仿佛又重新涌上心头——温暖的，

[fə'mɪliər] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

familiar	sense	of	my	own	existence	,	with	all	its	exasperation	,	and
熟悉的	感觉	的	我的	自己的	存在	,	和	全部	它是	恼怒	,	和

[ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [tʃɑːrm] .

incommunicable	charm	.
无法沟通	魅力	.

熟悉的自我存在感，带着所有的恼怒和难以言喻的魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[tʃɑːrm]
CHARM
魅力

魅力

- ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] , - [aɪ] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd]['veri] [ə'træktɪv] ,
' Speaking of Charm , ' I said , ' there is one quality which I find very attractive ,
- 请讲 的 魅力 , - 我 说 , - 那里 是 一 质量 哪个 我 寻找 非常 吸引人的 ,

“说到魅力，”我说，“我发现有一种品质非常吸引人，

[ðoʊ] [moʊst]['piːp(ə)l][dəunt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['rædər] [dɪs'laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [duː] .
though most people don't notice it , and rather dislike it if they do .
尽管 最多 人们 不 注意 它 , 和 相当 不喜欢 它 如果 他们 做 .

虽然大多数人不会注意到，即使注意到了，也会相当反感。

[ðæt] ['kwɑːləti][ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
That quality is Observation .
那 质量 是 观察 .

这种品质就是观察力。

[juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [bʊks] — " [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
You read of it in eighteenth - century books — " a Man of much Observation ,
你 读 的 它 在 第十八 - 世纪 图书 — " 一个 男人 的 很多 观察 ,
" [ðeɪ] [seɪ] .
" they say .
" 他们 说 .

你在十八世纪的书籍中读到过——他们说，他是一位“观察力敏锐的人”。

[soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] , - [aɪ] [went] [ɑːn] , - ['riːəli] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] — [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['θɪərɪz] [ænd; ənd]
So few people , ' I went on , ' really notice anything — they live in theories and
所以 很少 人们 , - 我 去 在 , - 真的 注意 任何事物 — 他们 居住 在 理论 和
[θɪn] [driːmz] ,
thin dreams ,
薄的 梦境 ,

“很少有人会真正注意到什么，”我继续说道，“他们活在理论和肤浅的梦想中。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .
and look at you with unseeing eyes .
和 看 在 你 和 看不见 眼睛 .

用空洞的眼神看着你。

[ðeɪ] [teɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld] ;
They take very little interest in the real world ;
他们 拿 非常 小的 兴趣 在 这 真实的 世界 ;

他们对现实世界几乎不感兴趣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əb'zɜːvəz] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
but the Observers I speak of find it a source of inexhaustible fascination .
但 这 观察员 我 说话 的 寻找 它 一个 来源 的 取之不尽的 魅力 .

但我所说的观察家们却对此有着无穷的吸引力。

['nʌθɪŋ] [is'keips] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [miːt] [ɑːr; ər]
Nothing escapes them ; they can tell at once what the people they meet are
没有什么 逃脱 他们 ; 他们 能 告诉 在 一次 什么 这 人们 他们 见面 是
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

没有什么能逃过他们的眼睛；他们能立刻分辨出遇到的人是什么样的人。

[wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] , [ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] .
where they belong , their profession , the kind of houses they live in .
在哪里 他们 属于 , 他们的 职业 , 这 种类 的 房屋 他们 居住 在 .

他们的居住地、职业、居住的房屋类型。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [θɪŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][dʒʌdʒ][baɪ] — [ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] ,

The	slightest	thing	is	enough	for	them	to	judge	by	—	a	tone	of	voice	,
这	丝毫	事物	是	足够的	为了	他们	到	法官	经过	—	一个	语气	的	嗓音	,

他们只需根据最细微的举动——比如语气——就能做出判断。

[ə; eɪ]['dʒestʃər] , [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][hæt] — -

a	gesture	,	a	way	of	putting	on	the	hat	—	'
一个	手势	,	一个	方式	的	推杆	在	这	帽子	—	-

一种姿态，一种戴帽子的方式——

- [aɪ]['ɔ:lweɪz] [dʒʌdʒ] ['pi:p(ə)l] , - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ri'mɑ:kt] , - [baɪ][ðer; ðər] [bu:ts] .

'	I	always	judge	people	,	'	one	of	the	company	remarked	,	'	by	their	boots	.
-	我	总是	法官	人们	,	-	一	的	这	公司	评论	,	-	经过	他们的	靴子	.

“我总是通过一个人的靴子来判断他，”该公司的一名员工说道。

[its] ['pi:pəlz] [fi:t] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][fɜ:rst] .

It's	people's	feet	I	look	at	first	.
它是	人们的	脚	我	看	在	第一的	.

我首先会看别人的脚。

[ænd; ənd] ['bu:tleɪs] [naʊ] — [wʌt] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l][lɑ:t] ['bu:tleɪs] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ! -

And	bootlaces	now	—	what	an	awful	lot	bootlaces	can	tell	you	!	'
和	鞋带	现在	—	什么	一个	可怕	很多	鞋带	能	告诉	你	!	-

还有鞋带——鞋带能告诉你多少东西啊！

[æz; əz][aɪ] [slɪpt] [maɪ] [fi:t] [bæk] ['ʌndər][maɪ] [tʃer] ,

As	I	slipped	my	feet	back	under	my	chair	,
作为	我	滑倒了	我的	脚	后退	在下面	我的	椅子	,

当我把脚缩回椅子底下时，

[aɪ][səb'dʒɛktɪd][maɪ] ['θi:əri] [ʌv; əv] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][ə; eɪ]['ræpɪd][rɪ'vɪʒ(ə)n] .

I	subjected	my	theory	of	Charm	to	a	rapid	revision	.
我	受	我的	理论	的	魅力	到	一个	迅速的	修订	.

我迅速对我的魅力理论进行了修正。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['kærəvænz]

CARAVANS

旅行拖车

大篷车

['ɔ:lweɪz] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] [mu:v] [ðoʊz] ['saʊndləs] ['kærəvænz][ʌv; əv]

Always	over	the	horizon	of	the	Sahara	move	those	soundless	caravans	of
总是	超过	这	地平线	的	这	撒哈拉沙漠	移动	那些	无声	旅行拖车	的

['kæməlz] ,

camels	,
骆驼	,

在撒哈拉沙漠的地平线上，总能看到那些无声的骆驼商队在移动。

['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pædɪd] [fi:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['dezərt][aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

swaying	with	their	padded	feet	across	the	desert	I	imagine	,
摇晃	和	他们的	带衬垫	脚	穿过	这	沙漠	我	想象	,

我仿佛看到他们用肉垫般的脚掌摇曳着走过沙漠。

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['dɪstəns] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ðeɪ] [feɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .

till	in	the	shadowy	distance	of	my	mind	they	fade	away	,	and	vanish	.
直到	在	这	阴暗的	距离	的	我的	头脑	他们	褪色	离开	,	和	消失	.

直到它们在我遥远的记忆深处渐渐消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði] ['sʌbəːb]
THE SUBURBS
这 郊区

郊区

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ə'baʊt][gɑːd][ɪn] ['groʊvnər] ['gaːdnz] ,
What are the beliefs about God in Grosvenor Gardens ,
什么 是 这 信仰 关于 上帝 在 格罗夫纳 花园 ,

格罗夫纳花园的居民对上帝的信仰是什么?

[ðə; ði] [sə'maɪziz] [ʌv; əv] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ?
the surmises of South Kensington concerning our fate beyond the Grave ?
这 推测 的 南 肯辛顿 有关 我们的 命运 超过 这 严重 ?

南肯辛顿对我们死后命运的种种猜测?

[ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [dʌz] [laɪf] [siːm] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['pɪmlɪˌkoʊ] ;
On what grounds does life seem worth living in Pimlico ;
在 什么 理由 做 生活 似乎 值得 活的 在 皮姆利科 ;

在皮姆利科，生活究竟有何意义?

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['krɔmwel] [roʊd] [duː] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] , [ɔːr] [θɪŋk] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] ,
and how far in the Cromwell Road do they follow , or think they follow ,
和 如何 远的 在 这 克伦威尔 路 做 他们 跟随 , 或者 思考 他们 跟随 ,

他们沿着克伦威尔路走了多远，或者他们自认为走了多远?

[ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] ?
the precepts of the Sermon on the Mount ?
这 戒律 的 这 讲道 在 这 山 ?

登山宝训的教义?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['dɪmli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði][aɪ'diːlz][ʌv; əv] [ðiːz] [fə'mɪliər] ['riːdʒənz] ,
If I can but dimly discern the ideals of these familiar regions ,
如果 我 能 但 依稀 辨别 这 理想 的 这些 熟悉的 地区 ,

即使我只能隐约辨认出这些熟悉地区的理想，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aʊtər] ['sʌbəːb]
how much more am I in the dark about the inner life of the great outer suburbs
如何 很多 更多的 是 我 在 这 黑暗的 关于 这 内 生活 的 这 伟大的 外 郊区
.
:
.

我对大郊区的内部生活究竟有多少不了解呢?

[ɪn] [wʌt] [wɜːrks][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [kæn; kən][aɪ] ['stʌdi] [ðə; ði] ['deɪˌdriːmz] [ʌv; əv]['brɪkstən] ,
In what works of local introspection can I study the daydreams of Brixton ,
在 什么 作品 的 当地的 内省 能 我 学习 这 白日梦 的 布里克斯顿 ,

我可以在哪些地方反思作品中研究布里克斯顿的白日梦?

[ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['kæmbəwəl] [ɔːr] ['iːlɪŋ] ?
the curiosities and discouragements of Camberwell or Ealing ?
这 奇闻异事 和 沮丧 的 坎伯韦尔 或者 伊灵 ?

坎伯韦尔或伊灵的奇闻轶事和挫折?

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæv; həv] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][sə'bɜːrbən] ['vɪlə] ,
More than once I have paused before a suburban villa ,
更多的 比 一次 我 有 暂停 前 一个 郊区 别墅 ,

我曾不止一次在郊区别墅前驻足。

['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['æftər][ɔ:l][bʌt; bət][tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

telling	myself	that	I	had	after	all	but	to	ring	the	bell	,
讲述	我	那	我	有	后	全部	但	到	戒指	这	钟	,

我告诉自己，我最终只需要按响门铃就行了。

[ænd; ənd][goʊ][ɪn][ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm] .

and	go	in	and	ask	them	.
和	去	在	和	问	他们	.

进去问问他们。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] .

But	alas	,	they	would	not	tell	me	;	they	could	not	tell	me	,	even	if	they	would	.
但	唉	,	他们	会	不是	告诉	我	;	他们	可以	不是	告诉	我	,	甚至	如果	他们	会	.

但可惜，他们不肯告诉我；即使他们想告诉我，他们也无法告诉我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði] [kən'tʃertoʊ]

THE	CONCERTO
这	协奏曲

协奏曲

- [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mu:vmənt] ! -

'	What	a	beautiful	movement	!	'
-	什么	一个	美丽的	移动	!	-

多么美好的举动!

[ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] , [æz; əz][ðə; ði]['mju:zɪk] [pɔ:zd] .

she	murmured	,	as	the	music	paused	.
她	低声说道	,	作为	这	音乐	暂停	.

音乐停止时，她低声说道。

- ['bju:tɪf(ə)l] ! -

'	Beautiful	!	'
-	美丽的	!	-

'美丽的! '

[aɪ] [raʊzd] [maɪ'self][tu:; tə]['ekoʊ] , [ðoʊ] [aɪ]['hædnt] [hɜ:rd] [ə; eɪ][noʊt] .

I	roused	myself	to	echo	,	though	I	hadn't	heard	a	note	.
我	唤醒	我	到	回声	,	尽管	我	之前没有	听到	一个	笔记	.

我振作起来，想要附和，尽管我什么也没听到。

[ɪ'mi:diətli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['traɪəl][bɪ'gæn] ,

Immediately	I	found	myself	again	in	the	dock	;	and	again	the	trial	began	,
立即地	我	成立	我	再次	在	这	码头	;	和	再次	这	审判	开始	,

我立刻发现自己又站在了被告席上；审判再次开始。

[ðæt] ['evər] - [rɪ'kɜ:rɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bəuθ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['kʌlprɪt] , [ɔ:l][ðə; ði]

that	ever	-	recurring	criminal	Action	in	which	I	am	both	Judge	and	culprit	,	all	the
那	曾经	-	再次发生的	刑事	行动	在	哪个	我	是	两个都	法官	和	罪魁祸首	,	全部	这

['dʒʊri] ,

jury	,
陪审团	,

那场反复发生的犯罪诉讼，我既是法官又是罪犯，所有陪审员都是被告。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .

and	the	advocate	on	either	side	.
和	这	提倡	在	任何一个	边	.

以及双方的辩护人。

[aɪ] [naʊ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][maɪ] ['ʌðər] [rɪ'spektəbl] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] ['priːviəs] [gʊd] ['kærəktər] ;
I **now** **pleaded** **my** **other** **respectable** **attainments** **and** **previous** **good** **character** **;**
我 现在 恳求 我的 其他 可敬 成就 和 以前的 好的 特点 ;
[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['vɜːrdɪkt] ,
and **winning** **a** **favourable** **verdict** **,**
和 获胜 一个 有利 判决 ,

我申辩了我其他值得尊敬的成就和以往的良好品行；并赢得了有利的判决，

[aɪ] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [driːm] , ['letɪŋ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][weɪl] [ʌn'hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər]
I **dropped** **back** **into** **my** **dream** **,** **letting** **the** **violin** **wail** **unheard** **through** **the** **other**
我 掉落 后退 进入 我的 梦 , 出租 这 小提琴 哀号 闻所未闻 通过 这 其他
['muːvmənts] ,
movements **,**
移动 ,

我重新沉入梦乡，任由小提琴的哀鸣在其他乐章中无人听见。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd][piˈænoʊ]['tɪŋk(ə)l] .
and **the** **Grand** **Piano** **tinkle** **.**
和 这 盛大 钢琴 小便 .

还有三角钢琴的叮当声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

['sʌmwer]
SOMEWHERE
某处

某处

['sʌmwer] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] ;
Somewhere **,** **far** **below** **the** **horizon** **,** **there** **is** **a** **City** **;**
某处 , 远的 以下 这 地平线 , 那里 是 一个 城市 ;

在遥远的地平线以下，有一座城市；

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪl][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [sʌn] - [braɪt] ['hɑːrbər] ;
some **day** **I** **shall** **sail** **to** **find** **that** **sun** **-** **bright** **harbour** **;**
一些 天 我 将 帆 到 寻找 那 太阳 - 明亮的 港口 ;

总有一天，我会扬帆起航，去寻找那阳光灿烂的港湾；

[baɪ] [wʌt] [stɑːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪr] [maɪ]['ves(ə)l] , [ɔːr] [wer] [ðæt] ['siːpɔːrt] [laɪz] ,
by **what** **star** **I** **shall** **steer** **my** **vessel** **,** **or** **where** **that** **seaport** **lies** **,**
经过 什么 星星 我 将 转向 我的 血管 , 或者 在哪里 那 海港 谎言 ,

我该凭哪颗星辰指引航向？那海港又在哪里？

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [θruː] [kɑːmz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [veɪg] [siː]
I **know** **not** **;** **but** **somehow** **,** **through** **calms** **and** **storms** **and** **all** **the** **vague** **sea**
我 知道 不是 ; 但 不知何故 , 通过 平静 和 暴风雨 和 全部 这 模糊的 海
- ['nɔɪzɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['vɔɪɪdʒ] ,
- **noises** **I** **shall** **voyage** **,**
- 噪音 我 将 航程 ,

我不知道；但无论如何，我将穿越平静与风暴，伴着所有模糊的海浪声航行，

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][sʌm; səm]['maʊnt(ə)n] [piːk] [wɪl] [raɪz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [maɪ]
until **at** **last** **some** **mountain** **peak** **will** **rise** **to** **tell** **me** **I** **am** **near** **my**
直到 在 最后的 一些 山 顶峰 将要 上升 到 告诉 我 我 是 靠近 我的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;
destination **;**
目的地 ;

直到最后，一座山峰耸立，告诉我我离目的地不远了；

[ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] , [sʌm; səm] [deɪ] [æt; ət] [dʌsk] , [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ['twɪŋklɪŋ] [æt; ət][ɪts][pɔ:rt] .

or	I	shall	see	,	some	day	at	dusk	,	a	lighthouse	twinkling	at	its	port	.
或者	我	将	看	,	一些	天	在	黄昏	,	一个	灯塔	闪烁	在	它是	港口	.

或者，在某个黄昏时分，我将看到港口的灯塔闪烁着光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] ['plætɪtu:d]

THE	PLATITUDE
这	老生常谈

平台

- [its] ['æftər][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [ðæt] ['ri:əli] ['mætər] ! -

'	It's	after	all	the	little	things	in	life	that	really	matter	!	'
-	它是	后	全部	这	小的	事物	在	生活	那	真的	事情	!	-

"其实生活中真正重要的往往是那些小事！"

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʃə'grɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['flæbərgæstɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'vɑ:lənteri]

I	was	as	much	chagrined	as	they	were	flabbergasted	by	this	involuntary
我	曾是	作为	很多	懊恼地	作为	他们	是	目瞪口呆	经过	这	非自愿

['aʊtbreɪk] ;

outbreak	;
暴发	;

对于这场突如其来的疫情爆发，我和他们一样感到懊恼和震惊；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ekspɜ:rt][ɪn] [ðæt] ['daʊɪst][ɑ:rt][ʌv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jen]

but	I	have	become	an	expert	in	that	Taoist	art	of	disintegration	which	Yen
但	我	有	变得	一个	专家	在	那	道教	艺术	的	解体	哪个	日元

[ˌetʃ ju 'aɪ] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə] [kən'fju:ʃəs] [æz; əz][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] - ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] . -

Hui	described	to	Confucius	as	the	art	of	'	sitting	and	forgetting	.	'
惠	描述	到	孔子	作为	这	艺术	的	-	坐着	和	遗忘	.	-

但我已经精通了严慧向孔子描述的道家"坐忘"之术——一种瓦解的艺术。

[aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd][maɪ][ˌpɜ:rsə'nælətɪ][ɪn] ['ɔ:kwərd] ['moʊmənts] ,

I	have	learnt	to	lay	aside	my	personality	in	awkward	moments	,
我	有	学会了	到	躺	旁边	我的	性格	在	尴尬的	时刻	,

我已经学会了在尴尬时刻放下自己的个性。

[tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] [ðɪs] [self][ʌv; əv][maɪn]['ɪntu:][ðə; ði][ɔ:l] [pə'veɪdɪŋ] ; [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] ,

to	dissolve	this	self	of	mine	into	the	All	Pervading	;	to	fall	back	,
到	溶解	这	自己	的	矿	进入	这	全部	普遍存在	;	到	落下	后退	,

将我的自我融入无所不在的宇宙；退却，

[ɪn][fækt] , ['ɪntu:][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][flʌks] , [ænd; ənd][sɪt] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [sæt][ðer; ðər] ,

in	fact	,	into	the	universal	flux	,	and	sit	,	as	I	now	sat	there	,
在	事实	,	进入	这	普遍的	通量	,	和	坐	,	作为	我	现在	卫星	那里	,

事实上，融入宇宙的流动之中，然后坐下，就像我现在这样坐着一样。

[ə; eɪ] ['bleɪmləs] [lʌmp] [ʌv; əv] ['mætər] , [roʊld] [ɑ:n] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hevəns] - ['roʊlɪŋ] ,

a	blameless	lump	of	matter	,	rolled	on	according	to	the	heavens	'	rolling	,
一个	无责	块	的	事情	,	滚动	在	根据	到	这	天	-	滚动	,

一团无辜的物质，随着天体的运行而滚动。

[wɪð; wɪθ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd] [triːz] .
with **rocks** **and** **stones** **and** **trees** **.**
和 岩石 和 石头 和 树木 .

有岩石、石头和树木。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['fetɪʃ]
THE FETISH
这 恋物癖

恋物癖

[enˈʃraɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [waɪt] [peɪst] - [bɔːrd] [ˌʌpˈsterz] [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [blæk] , [ˌserɪˈmoʊniəl] ['ɑːbdʒekt] ;
Enshrined in a box of white paste - board upstairs I keep a black , ceremonial object ;
奉为圭臬 在 一个 盒子 的 白色的 粘贴 - 木板 楼上 我 保持 一个 黑色的 , 仪式 目的 ;

我在楼上一个白色硬纸板盒子里珍藏着一件黑色的仪式用物品;

- [tɪz] [maɪ] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['krɪsndəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [greɪv] ['kʌstəm] ;
' tis my link with Christendom and the world of grave custom ;
- 的 我的 关联 和 基督教世界 和 这 世界 的 严重 风俗 ;

这是我与基督教世界和庄严习俗世界的联系;

['oʊnli] [ɑːn] ['seɪkrɪd] [ə'keɪʒənz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,
only on sacred occasions does it make its appearance ,
仅有的 在 神圣 场合 做 它 制作 它是 外貌 ,

它只在神圣的场合才会出现。

['oʊnli] [æt; ət] [sʌm; səm] [greɪt] ['traɪb(ə)l] [dæns] [ʌv; əv] [maɪ] [reɪs] .
only at some great tribal dance of my race .
仅有的 在 一些 伟大的 部落 舞蹈 的 我的 种族 .

只有在我们民族的一些盛大部落舞蹈中才会出现。

[tuː; tə] ['pædʒənt] [ʌv; əv] [woʊ] [aɪ] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːdʒəst] [fə'lɪsəti] : [æt; ət] [greɪt] [ˌhælɪ'luːjə] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] ,
To pageants of Woe I convey it , or of the hugest Felicity : at great Hallelujahs of Wedlock ,
到 选美比赛 的 悲哀 我 传达 它 , 或者 的 这 最大的 费利西蒂 : 在 伟大的 哈利路亚 的 婚姻 ,

我将其传达给悲惨的庆典，或最大的幸福庆典：在盛大的婚礼赞歌中，

[ɔːr] [æt; ət] [læst] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] , [aɪ] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ber] - ['hedɪd] [æz; əz] [aɪ] [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] ['ɔːltəz] [ænd; ənd] [tuːmz] .
or at last Valedictions , I hold it bare - headed as I bow before altars and tombs .
或者 在 最后的 告别 , 我 抓住 它 裸 - 标题 作为 我 弓 前 祭坛 和 陵墓 .

或者在最后的告别仪式上，我赤手空拳地站在祭坛和坟墓前鞠躬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['ekoʊ]
THE ECHO
这 回声

回声

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Now **and** **then** **,** **from** **the** **other** **end** **of** **the** **table** **,**
现在 和 然后 , 从 这 其他 结尾 的 这 桌子 ,

时不时地，从桌子的另一端传来声音

[wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] .
words **and** **phrases** **reached** **us** **as** **we** **talked** **.**
字 和 短语 达到 我们 作为 我们 谈话 .

交谈中，我们听到了一些词语和短语。

- [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] [baɪ]['kɑːmplɛksəz] ? -
' **What** **do** **they** **mean** **by** **complexes** **?** **'**
- 什么 做 他们 意思是 经过 复合物 ? -

他们说的"复合体"是什么意思?

[ʃiː; ʃi] [æskt] . -
she **asked** **.** **'**
她 问 . -

她问道。

[oʊ] , [its] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætʃˌwɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , - [aɪ] ['ænsər] .
Oh **,** **it's** **only** **one** **of** **the** **catchwords** **of** **the** **day** **,** **'** **I** **answered** **.**
哦 , 它是 仅有的 一 的 这 口号 的 这 天 , - 我 回答 .

"哦，这只是今天的流行语之一，"我回答道。

- ['ɛvriːˌθɪŋz] [ə; eɪ][kəm'pleks][dʒʌst] [naʊ] . -
' **Everything's** **a** **complex** **just** **now** **.** **'**
- 一切都是 一个 复杂的 只是 现在 . -

"现在一切都很复杂。"

- [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][moʊst]['piːp(ə)l] , - [aɪ] [went] [ɑːn] , - [ɪz] ['sɪmpli] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
' **The** **talk** **of** **most** **people** **,** **'** **I** **went** **on** **,** **'** **is** **simply** **—** **how** **shall** **I** **put** **it** **?**
- 这 讲话 的 最多 人们 , - 我 去 在 , - 是 简单地 — 如何 将 我 放 它 ?

"大多数人谈论的话题，"我继续说道，"其实就是——我该怎么说呢？"

— ['sɪmpli] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] [klɑːks] ; [ˌaɪ 'tiː][maːrks][ðə; ði]['aʊər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər]
— **simply** **the** **ticking** **of** **clocks** **;** **it** **marks** **the** **hour** **,** **but** **it** **has** **no** **other**
— 简单地 这 滴答 的 时钟 ; 它 标记 这 小时 , 但 它 有 不 其他
['ɪntrəst] .
interest **.**
兴趣 .

——仅仅是时钟的滴答声；它标记着时间，但除此之外，它没有任何其他意义。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
But **I** **like** **to** **think** **for** **myself** **,**
但 我 喜欢 到 思考 为了 我 ,

但我喜欢独立思考。

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] —
to **be** **something** **more** **than** **a** **mere** **mouthpiece** **of** **the** **age** **I** **live** **in** **—**
到 是 某物 更多的 比 一个 仅仅 喉舌 的 这 年龄 我 居住 在 —
[ə; eɪ] [mɪr] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] [ænd; ənd]['ekoʊ][ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['tʃætər] . -
a **mere** **sounding** **-** **board** **and** **echo** **of** **contemporary** **chatter** **.** **'**
一个 仅仅 听起来 - 木板 和 回声 的 当代的 喋喋不休 . -

我不想仅仅成为我所处时代的传声筒——仅仅是当代闲谈的回声和共鸣器。

- [dʒʌst]['lɪs(ə)n] ! -
' **Just** **listen** **!** **'**
- 只是 听 ! -

"听着！"

[aɪ] [sed] [æz; əz] [ə'gen] [ðer; ðər] [reɪzd] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
I said as again their raised voices reached our ears .
我 说 作为 再次 他们的 提高 声音 达到 我们的 耳朵 .

我话音刚落，他们的高声喊叫声再次传入我们的耳中。

- [its] ['sɪmpli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætʃˌwɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , - [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ,
' It's simply one of the catchwords of the day , ' some one was shouting ,
- 它是 简单地 一 的 这 口号 的 这 天 , - 一些 一 曾是 喊叫 ,

“这只是今天的流行语之一，”有人喊道。

- [ðə; ði] ['mɛrəst] ['ekoʊ][ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['tʃætər] ! -
' the merest echo of contemporary chatter ! '
- 这 最 回声 的 当代的 喋喋不休 ! -

“不过是当代闲言碎语的回响！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] ['skævɪndʒər]
THE SCAVENGER
这 拾荒者

拾荒者

- [maɪ] ['pɑːrlər] - [meɪd][ænd; ənd] [kʊk] [bəuθ] [geɪv] ['noʊtɪs] — -
' My parlour - maid and cook both gave notice — '
- 我的 客厅 - 女佣 和 厨师 两个都 给予 注意 — -

“我的女佣和厨娘都递交了辞呈——”

- [maɪ] ['stʌmək] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — -
' My stomach is not at all what it should be — '
- 我的 胃 是 不是 在 全部 什么 它 应该 是 — -

“我的胃一点都不舒服——”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] — -
' Of course the telephone was out of order — '
- 的 课程 这 电话 曾是 出去 的 命令 — -

“当然，电话坏了——”

- [ðə; ði][koʊl] [ðeɪ] [sent][wʌz; wəz][ɔːl] [stoʊnz] [ænd; ənd][koʊl] - [dʌst] — -
' The coal they sent was all stones and coal - dust — '
- 这 煤炭 他们 发送 曾是 全部 石头 和 煤炭 - 灰尘 — -

“他们送来的煤全是石头和煤粉——”

- [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪərɪŋ][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nuːd] — -
' All the electric wiring has had to be renewed — '
- 全部 这 电的 接线 有 有 到 是 更新 — -

“所有电线都必须更换——”

- [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][daɪ'dʒest] [pə'tetoz] — -
' I find it impossible to digest potatoes — '
- 我 寻找 它 不可能的 到 消化 土豆 — -

“我发现自己根本无法消化土豆——”

- [maɪ] [ænt] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ˌeɪ'tiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ] [ɪk'stræktɪd] — -
' My aunt has had to have eighteen of her teeth extracted — '
- 我的 阿姨 有 有 到 有 十八 的 她 牙齿 提取 — -

“我姑姑拔掉了十八颗牙——”

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʌst] - [bɪn] [ɔːr] ['kɪtʃɪn] - [sɪŋk][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['trʌblz] ?
Am I nothing but a dust - bin or kitchen - sink for other people's troubles ?
是 我 没有什么 但 一个 灰尘 - 垃圾桶或者 厨房 - 下沉 为了 其他 人们的 麻烦 ?

难道我只是别人倾倒烦恼的垃圾桶或厨房水槽吗?

[hæv; həv][aɪ][noʊ] [ˈægəni] , [noʊ] [ˌɪndɪˈdʒestʃən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ?

Have	I	no	agonies	,	no	indigestions	of	my	own	?
有	我	不	痛苦	,	不	消化不良	的	我的	自己的	?

我难道没有痛苦，没有自己的消化不良吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðə; ði] [hɑːt] - [bed]

THE	HOT	-	BED
这	热的	-	床

温床

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] : [ðə; ði] [nuːz] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [əˈpɔːlɪŋ] ;

It	was	too	much	:	the	news	in	the	paper	was	appalling	;
它	曾是	也	很多	:	这	消息	在	这	纸	曾是	令人震惊	;

太过分了：报纸上的新闻令人震惊；

[ˈsentrəl] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt][ʌv; əv][ˈeɪʒə; ˈeɪʃə][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈkeɪɑːs] ; [noʊ] [ˈkʌmfərt]

Central	Europe	and	the	Continent	of	Asia	in	a	state	of	chaos	;	no	comfort
中央	欧洲	和	这	大陆	的	亚洲	在	一个	状态	的	混乱	;	不	舒适

['eniwer] ;

anywhere	;
任何地方	;

中欧和亚洲大陆一片混乱；到处都找不到安宁；

[ˈtempɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] , [ˈəːθkweiks] , [ˈfæmɪn] , [straɪks] , [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] .

tempests	in	the	Channel	,	earthquakes	,	famines	,	strikes	,	insurrections	.
暴风雨	在	这	渠道	,	地震	,	饥荒	,	罢工	,	叛乱	.

英吉利海峡风暴、地震、饥荒、罢工、暴动。

[ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] ,

The	burden	of	the	mystery	,
这	负担	的	这	神秘	,

谜团的重负，

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][koʊp] [wɪð; wɪθ] .

the	weight	of	all	this	incorrigible	world	was	really	more	than	I	could	cope	with	.
这	重量	的	全部	这	不可救药	世界	曾是	真的	更多的	比	我	可以	应付	和	.

这个无可救药的世界带给我的重压，实在超出了我的承受能力。

- [tuː; tə] [prɪˈper] [ə; eɪ][hɑːt] - [bed][fɔːr; fər] [ˈɜːrli] [ˈvedʒtəb(ə)lz] , [ˈiːkwəl] [ˈkwɑːntətiz] [ɑːr; ər][ˈteɪkən][ʌv; əv] [hɔːrs] - [məˈnʊr] [ænd; ənd][ˈfɔːlən] [liːvz] ;

-	To	prepare	a	hot	-	bed	for	early	vegetables	,	equal	quantities	are	taken	of	horse	-	manure	and	fallen	leaves	;
-	到	准备	一个	热的	-	床	为了	早期的	蔬菜	,	平等的	数量	是	已采取	的	马	-	肥料	和	倒下	树叶	;

"为了给早熟蔬菜准备一个温床，取等量的马粪和落叶；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hiːp] [ɪz] [bɪlt] [ɪn] [ˈɔːltərnət] [ˈleər] , - [aɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈɪntrəst] ,

a	large	heap	is	built	in	alternate	layers	,	'	I	read	with	passionate	interest	,
一个	大的	堆	是	建造	在	备用	层	,	-	我	读	和	热情的	兴趣	,

"一大堆土是一层一层交替堆砌起来的，"我饶有兴致地读着。

- [ʌv; əv] [ðiːz] [məˈtɪriəlz] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][left][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] .

-	of	these	materials	;	it	is	left	for	several	days	,	and	then	turned	over	.
-	的	这些	材料	;	它	是	左边	为了	一些	天	,	和	然后	转向	超过	.

将这些材料放置几天，然后翻面。

[ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] - [bed][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][koʊld]['waɪndz] , [bʌt; bət]['oʊpən]

The	site	of	the	hot	-	bed	should	be	sheltered	from	cold	winds	,	but	open
这	地点	的	这	热的	-	床	应该	是	避难所	从	寒冷的	风	,	但	打开

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

to	the	sunshine	.
到	这	阳光	.

热床的选址应该避风，但要能晒到太阳。

['ɜːrli] [ænd; ənd][dwɔːrf] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tʃoʊzn] ;

Early	and	dwarf	varieties	of	potatoes	should	be	chosen	;
早期的	和	矮人	品种	的	土豆	应该	是	选定	;

应选择早熟和矮生马铃薯品种;

[ə'spærəgəs][plænts] [meɪ] [biː; bi][dʌg] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən]['gɑːrdn] — -

asparagus	plants	may	be	dug	up	from	the	open	garden	—	'
芦笋	植物	可能	是	挖	向上	从	这	打开	花园	—	-

可以从露天花园里挖出芦笋植株——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ə'feɪʒə]

APHASIA
失语症

失语症

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] . -

'	But	you	haven't	spoken	a	word	—	you	ought	to	tell	us	what	you	think	.	'
-	但	你	还没有	说	一个	单词	—	你	应该	到	告诉	我们	什么	你	思考	.	-

"可是你一句话都没说——你应该告诉我们你的想法。"

- [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , - [aɪ] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌnə'vɜːrtɪd] [ɪr] , - [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

'	The	truth	is	,	'	I	whispered	hoarsely	in	her	unaverted	ear	,	'	the	truth	is	,
-	这	真相	是	,	-	我	低声说道	沙哑地	在	她	无法避免的	耳朵	,	-	这	真相	是	,

"事实是，"我沙哑地在她没有躲开的耳朵边低语，"事实是，

[aɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

I	talk	too	much	.
我	讲话	也	很多	.

我话太多了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wægɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] ;

Think	of	all	the	years	I	have	been	wagging	my	tongue	;
思考	的	全部	这	年	我	有	到过	摇尾巴	我的	舌头	;

想想我这些年来一直在胡说八道;

[θɪŋk] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['wægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['smʌðəd] [ɪn] [dʌst] ! -

think	how	I	shall	go	on	wagging	it	,	till	it	is	smothered	in	dust	!	'
思考	如何	我	将	去	在	摇尾巴	它	,	直到	它	是	窒息	在	灰尘	!	-

想想我该如何挥舞它，直到它被尘土掩埋!

- [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [aɪ] [went] [ɑːn] ['hɔːrsli] [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪŋ] ,

'	And	the	worst	of	it	is	,	'	I	went	on	hoarsely	vociferating	,
-	和	这	最差	的	它	是	,	-	我	去	在	沙哑地	大声喊叫	,

"而最糟糕的是，"我继续嘶哑地喊道，"

- [ðə; ði] ['hɔːrər] [ɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] ;

'	the	horror	is	that	no	one	understands	me	;
-	这	恐怖	是	那	不	一	明白	我	;

可怕的是，没有人理解我;

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [meɪk] [klɪr] [tuː; tə]['eni][wʌn][maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
I can never make clear to any one my view of the world .
我 能 绝不 制作 清除 到 任何 一 我的 看法 的 这 世界 .

我永远无法向任何人清楚地表达我对世界的看法。

[aɪ] [meɪ] [wer] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌmp] ,
I may wear my tongue to the stump ,
我 可能 穿 我的 舌头 到 这 树桩 ,

我的舌头可能会磨到残端，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
and no one will ever know — I shall go down to the grave ,
和 不 一 将要 曾经 知道 — 我 将 去 向下 到 这 严重 ,

没有人会知道——我将入土为安。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . -
and no one will know what I mean . '
和 不 一 将要 知道 什么 我 意思是 . -

没有人会明白我的意思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['mædʒɪk]
MAGIC
魔法

魔法

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['goʊsts] ? -
' Do you think there are ghosts ? '
- 做 你 思考 那里 是 鬼魂 ? -

你认为有鬼吗?

[ʃiː; ʃi] [foʊmd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'bleɪz] , - [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['mædʒɪk] ? -
she foamed , her eyes ablaze , ' do you believe in Magic ? '
她 泡沫 , 她 眼睛 燃烧 , - 做 你 相信 在 魔法 ? -

她口吐白沫，双眼怒火中烧，“你相信魔法吗？”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsuːpər'nætʃrəl][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spuːk] - [ɪn'θuːziæst] .
I had no intention of discussing the supernatural with this spook - enthusiast .
我 有 不 意图 的 讨论 这 超自然 和 这 幽灵 - 爱好者 .

我原本没打算和这位灵异爱好者讨论超自然现象。

- ['mædʒɪk] , - [aɪ] [mjuːzd] [ə'laʊd] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrd]['mædʒɪk][ɪz] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
' Magic , ' I mused aloud , ' what a beautiful word Magic is when you think of
- 魔法 , - 我 沉思 大声 , - 什么 一个 美丽的 单词 魔法 是 什么时候 你 思考 的
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

“魔法，”我喃喃自语道，“仔细想想，魔法真是一个美丽的词。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌetɪ'mɑːlədʒi] ? -
' Are you interested in etymology ? '
- 是 你 感兴趣的 在 词源 ? -

你对词源学感兴趣吗?

[aɪ] [æskt] . -
I asked . '
我 问 . -

我问了。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv][wɜːrdz] —
To my mind there is nothing more fascinating than the derivation of words —
到 我的 头脑 那里 是 没有什么 更多的 迷人 比 这 推导 的 字 —
[its] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv]['riːəl][laɪf][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .
it's full of the romance and wonder of real life and history .
它是 满的 的 这 浪漫 和 想知道 的 真实的 生活 和 历史 .

在我看来，没有什么比词语的起源更令人着迷的了——它充满了真实生活和历史的浪漫和奇妙。

[θɪŋk] [ʌv; əv]['mædʒɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm]
Think of Magic , for instance ; it comes , as no doubt you know , from
思考 的 魔法 , 为了 实例 ; 它 来 , 作为 不 怀疑 你 知道 , 从
[ðə; ði]['meɪdʒaɪ] ,
the Magi ,
这 魔笛MAGI ,

例如，想想魔法；毫无疑问，它源自于魔法师。

[ɔːr] ['eɪnʃənt] [priːsts] [ʌv; əv]['pəːʃə] . -
or ancient priests of Persia . '
或者 古老的 神父 的 波斯 . -

或者古代波斯的祭司。

- [dəunt][juː; jʊ] [lʌv] ['aʊər; ɑːr][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [wɜːrdz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ?
' Don't you love our deposit of Persian words in English ?
- 不 你 爱 我们的 订金 的 波斯语 字 在 英语 ?

你不喜欢我们收集的波斯语英语词汇吗?

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['glɪtər] [laɪk]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] [spiːtʃ] .
To me they glitter like jewels in our northern speech .
到 我 他们 闪光 喜欢 珠宝 在 我们的 北方 演讲 .

在我看来，它们就像我们北方方言中的宝石一样闪闪发光。

['mædʒɪk][ænd; ənd]['pærədaɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ;
Magic and Paradise , for instance ;
魔法 和 天堂 , 为了 实例 ;

例如，魔法和天堂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['dʒɛmz][ænd; ənd] [rɪtʃ] [fruːts] [ænd; ənd]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] —
and the names of flowers and gems and rich fruits and tissues —
和 这 姓名 的 花朵 和 宝石 和 富有的 水果 和 组织 —
['tuːlɪp][ænd; ənd]['laɪlək][ænd; ənd]['dʒæsmɪn][ænd; ənd] [piːtʃ] [ænd; ənd]['læpɪs]['læzəli] ,
Tulip and Lilac and Jasmin and Peach and Lapis Lazuli ,
郁金香 和 紫丁香 和 茉莉花 和 桃 和 青金石 青金石 ,

还有花卉、宝石、名贵水果和织物的名称——郁金香、紫丁香、茉莉、桃子和青金石，

- [aɪ] [tʃɑːntɪd] , ['weɪvɪŋ] [maɪ][hændz][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [spuːks] , - [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]
' I chanted , waving my hands to keep off the spooks , ' and Orange and
- 我 吟诵 , 挥手 我的 双手 到 保持 离开 这 幽灵 , - 和 橙子 和
['æʒər] [ænd; ənd]['skɑːrlət] . -
Azure and Scarlet . '
Azure 和 猩红 . -

我一边挥舞着双手驱赶幽灵，一边念着咒语："橙色、天蓝色和猩红色。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bæk]
BACKE
巴克

巴克

['mɪsɪz] . ['bæk] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
Mrs . **Backe** **would** **be** **down** **in** **a** **few** **minutes** ,
太太 . 巴克 会 是 向下 在 一个 很少 分钟 ,

巴克太太几分钟后就会下来。

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæd; həd][soʊ]['kaɪndli]
so **I** **waited** **in** **the** **drawing** - **room** **of** **this** **new** **acquaintance** **who** **had** **so** **kindly**
所以 我 等待 在 这 绘画 - 房间 的 这 新的 熟人 WHO 有 所以 亲切地
[ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] .
invited **me** **to** **call** .
受邀 我 到 称呼 .

于是，我在这位新相识的朋友的客厅里等候，他非常热情地邀请我来拜访。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪndɪ'skriːt] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ,
It **is** **indiscreet** , **but** **I** **cannot** **help** **it** ; **if** **I** **am** **left** **alone** **in** **a** **room** ,
它 是 轻率 , 但 我 不能 帮助 它 ; 如果 我 是 左边 独自的 在 一个 房间 ,

这很不妥，但我控制不住自己；如果我独自一人待在房间里，

[aɪ]['kænɑːt] [help] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] [bʊks] .
I **cannot** **help** **peering** **about** **at** **the** **pictures** **and** **ornaments** **and** **books** .
我 不能 帮助 窥视 关于 在 这 图片 和 装饰品 和 图书 .

我忍不住四处张望，看看那些图片、装饰品和书籍。

[in'tiəriəz] , [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['piːp(ə)l] [meɪk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [soʊlz] , [ɑːr; ər][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
Interiors , **the** **habitations** **people** **make** **for** **their** **souls** , **are** **so** **fascinating** ,
室内 , 这 居住地 人们 制作 为了 他们的 灵魂 , 是 所以 迷人 ,
[ænd; ənd] [tel] [soʊ] [mʌtʃ] ;
and **tell** **so** **much** ;
和 告诉 所以 很多 ;

室内空间，也就是人们为灵魂建造的居所，是如此迷人，又蕴含着如此丰富的信息；

[ðeɪ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][laɪk] [siː] - ['ʃɛlz] , [ɔːr][ðə; ði] [nests] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
they **interest** **me** **like** **sea** - **shells** , **or** **the** **nests** **of** **birds** .
他们 兴趣 我 喜欢 海 - 贝壳 , 或者 这 巢穴 的 鸟类 .

它们就像贝壳或鸟巢一样令我着迷。

- [ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] , - [aɪ] [ɪn'fɜːrd] ,
' **A** **lover** **of** **Switzerland** , ' **I** **inferred** ,
- 一个 情人 的 瑞士 , - 我 推断 ,

"一位瑞士爱好者，"我推断道。

- [hæz; həz] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [iːst] — [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːrks][ʌv; əv]['kænən] ['færə] — [ðæt][bɪg][bʌst]
' **has** **travelled** **in** **the** **East** — **the** **complete** **works** **of** **Canon** **Farrar** — **that** **big** **bust**
- 有 旅行 在 这 东方 — 这 完全的 作品 的 佳能 法拉尔 — 那 大的 摔碎
[wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] [ɪz] ['mendlsn] ,
with **whiskers** **is** **Mendelssohn** ,
和 胡须 是 门德尔松 ,

"曾游历东方——法拉尔教士的全部作品——那个长着胡须的大半身像是门德尔松，

[noʊ] [daʊt] .
no **doubt** .
不 怀疑 .

无疑。

[gʊd] ['hevəns] !
Good **heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪！

[ə; eɪ] [stʌft] [kæt] !
a **stuffed** **cat** **!**
一个 填充 猫 !

一只毛绒猫!

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʊrɪʃ] [plæk] [ɪz] ['ræðər] ['ɔːf(ə)l] .
And **that** **Moorish** **plaque** **is** **rather** **awful** **.**
和 那 摩尔式 牌匾 是 相当 可怕 .

那块摩尔人牌匾真是丑陋不堪。

[stɪl] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst]['piːp(ə)l][hæv; həv][noʊ] [teɪst] — -
Still **,** **some** **of** **the** **nicest** **people** **have** **no** **taste** **—** **'**
仍然 , 一些 的 这 最友善的 人们 有 不 品尝 — -

然而，有些最和善的人却缺乏品味——

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [klɑːk] .
Then **I** **saw** **the** **clock** **.**
然后 我 锯 这 钟 .

然后我看到了钟。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pɪŋk]['tʃaɪnə] [klɑːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]
One **look** **at** **that** **pink** **china** **clock** **,** **with** **the** **face** **of** **a** **monkey** **,** **was** **enough**
一 看 在 那 粉色的 中国 钟 , 和 这 脸 的 一个 猴 , 曾是 足够的
.
:
.

只需看一眼那只粉红色的瓷钟，上面还有一张猴子的脸，就足够了。

['sɔːftli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['sɔːftli] [aɪ] [stoʊl] [ˌdaʊn'sterz] ,
Softly **from** **that** **drawing** **-** **room** **,** **softly** **I** **stole** **downstairs** **,**
轻轻 从 那 绘画 - 房间 , 轻轻 我 偷窃 楼下 ,

我轻手轻脚地从客厅溜下楼，

[ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ['sɔːftli][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
and **closed** **the** **front** **door** **of** **that** **house** **softly** **behind** **me** **.**
和 关闭 这 正面 门 的 那 房子 轻轻 在后面 我 .

然后轻轻地关上了身后的那栋房子的前门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

['wɪskərz]
WHISKERS
胡须

胡须

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [laɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ,
There **was** **once** **a** **young** **man** **who** **thought** **he** **saw** **Life** **as** **it** **really** **is** **,**
那里 曾是 一次 一个 年轻的 男人 WHO 想法 他 锯 生活 作为 它 真的 是 ,

从前有个年轻人，他认为自己看到了人生的真相。

[huː] ['praɪdɪd][hɪm'self][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['grɪmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'luːʒnz] .
who **prided** **himself** **on** **looking** **at** **it** **grimly** **in** **the** **face** **without** **illusions** **.**
WHO 自豪 他自己 在 寻找 在 它 阴沉地 在 这 脸 没有 幻觉 .

他以能够冷静地直面问题、不抱任何幻想而自豪。

[ænd; ənd][hi:; hi][went][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]['grɪmli] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['nʌmbər]
And 和 **he** 他 **went** 去 **on** 在 **looking** 寻找 **at** 在 **it** 它 **grimly** 阴沉地 **,** , **as** 作为 **he** 他 **thought** 想法 **,** , **for** 为了 **a** 一个 **number** 数字
[ʌv; əv] ['jɪrz] .
of 的 **years** 年 **.** .

于是，他阴沉着脸，若有所思地盯着它看了好几年。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm'self] ; [bʌt; bət][wʌn][deɪ] , ['mi:tɪŋ] [sʌm; səm]['veri] [jʌŋ]
This 这 **was** 曾是 **his** 他的 **notion** 概念 **of** 的 **himself** 他自己 **;** ; **but** 但 **one** 一 **day** 天 **,** , **meeting** 会议 **some** 一些 **very** 非常 **young** 年轻的
['pi:p(ə)l] ,
people 人们 **,** ,

这是他对自己的看法；但有一天，他遇到了一些非常年轻的人，

[hi:; hi] [sɔ:] , [rɪ'flektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
he 他 **saw** 锯 **,** , **reflected** 反映 **as** 作为 **it** 它 **were** 是 **in** 在 **their** 他们的 **eyes** 眼睛 **,** ,

他仿佛从他们的眼中看到了什么，

[ə; eɪ][blænd][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][vɪk'tɔ:riən] ['wɪskərz] ,
a 一个 **bland** 平淡 **old** 老的 **gentleman** 绅士 **with** 和 **a** 一个 **white** 白色的 **waistcoat** 马甲 **and** 和 **Victorian** 维多利亚时代 **whiskers** 胡须 **,** ,
[ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv][soʊlz][ænd; ənd]['sʌnsets] ,
a 一个 **lover** 情人 **of** 的 **souls** 灵魂 **and** 和 **sunsets** 日落 **,** ,

一位穿着白色马甲、留着维多利亚时代胡须的温和老绅士，热爱灵魂和日落。

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [sə'lu:ʃənz] [fɔ:r; fər][ɔ:l]['prɔ:bləms] —
and 和 **noble** 高贵 **solutions** 解决方案 **for** 为了 **all** 全部 **problems** 问题 **—** —

以及针对所有问题的高尚解决方案——

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'troʊʃəs] [jʌŋ] [men] .
That 那 **was** 曾是 **what** 什么 **he** 他 **saw** 锯 **in** 在 **the** 这 **eyes** 眼睛 **of** 的 **those** 那些 **atrocious** 极其恶劣 **young** 年轻的 **men** 男人 **.** .

他从那些残暴的年轻人的眼中看到了这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** 页 **88** - **]**]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['spelɪŋ] ['les(ə)n] .
THE 这 **SPELLING** 拼写 **LESSON** 课 **.** .

拼写课。

[ðə; ði]['ænɪkdoʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t]
The 这 **anecdote** 轶事 **which** 哪个 **had** 有 **caused** 导致 **the** 这 **laughter** 笑声 **of** 的 **those** 那些 **young** 年轻的 **people** 人们 **was** 曾是 **not** 不是
[ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][dʒoʊk][ə'baʊt] .
a 一个 **thing** 事物 **to** 到 **joke** 开玩笑 **about** 关于 **.** .

那个让年轻人哈哈大笑的轶事，其实并不是什么可以开玩笑的事。

[aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [kən'vɪkʃn] ['bri:fli] ;
I 我 **expressed** 表达 **my** 我的 **conviction** 定罪 **briefly** 简要地 **;** ;

我简要地表达了我的信念；

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] - ['ɑːnɝd] [wɜːrd][aɪ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [siːmd] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm] —
but the time - honoured word I made use of seemed unfamiliar to them —
但 这 时间 - 荣幸 单词 我 制成 使用 的 似乎 陌生 到 他们 —
[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] .
they looked at each other and began whispering together .
他们 看起来 在 每个 其他 和 开始 耳语 一起 .

但我使用的这个古老的词语，他们似乎很陌生——他们互相看了看，然后开始窃窃私语。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] , - [ɪts] [wʌt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? -
Then one of them asked in a hushed voice , ' It's what , did you say ? '
然后 一 的 他们 问 在 一个 静静地 嗓音 , - 它是 什么 , 做过 你 说 ? -

然后其中一人压低声音问道："你说什么？"

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['mɑːnəsɪləbl] ['laʊdli] .
I repeated my monosyllable loudly .
我 重复 我的 单音节 高声 .

我大声重复了我的单音节词。

[ə'gen] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] ['spoʊksmən] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
Again they whispered together , and again their spokesman came forward .
再次 他们 低声说道 一起 , 和 再次 他们的 发言人 来了 向前 .

他们再次低声交谈，他们的发言人再次站了出来。

- [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] [spel] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Do you mind telling us how you spell it ? '
- 做 你 头脑 讲述 我们 如何 你 拼写 它 ? -

请问您介意告诉我们这个词怎么拼写吗?

- [aɪ] [spel] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌbljuː] ! -
' I spell it with a W ! '
- 我 拼写 它 和 一个 W ! -

"我拼写的时候会用W！"

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
I shouted .
我 喊叫 .

我大喊起来。

- ['dʌbljuː] - [ɑːr] - [oʊ] - [en] - [dʒiː] — [rɔːŋ] ! -
' W - r - o - n - g — Wrong ! '
- W - r - o - n - 克 — 错误的 ! -

"错了——错了！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ʒ\\ː'nes]
JEUNESSE
婕斯

婕斯

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt][seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːnt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['aʊərz] , [ðer; ðər] ['aɪlæʃɪz]
Mind you , I don't say that their eyes aren't bigger than ours , their eyelashes
头脑 你 , 我 不 说 那 他们的 眼睛 不是 大 比 我们的 , 他们的 睫毛
[lɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,

请注意，我并不是说他们的眼睛比我们的小，睫毛比我们的短。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [mɔ:r] [pɪŋk][ænd; ənd] [plʌmp] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][skɪp] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən]

their	faces	more	pink	and	plump	—	and	they	can	skip	about	with	an
他们的	面孔	更多的	粉色的	和	丰满	—	和	他们	能	跳过	关于	和	一个

[ə'dʒɪləti][ʌv; əv] [lɪm] [wɪtʃ] [wi:; wi]['kænɑ:t]['i:kwəl] .

agility	of	limb	which	we	cannot	equal	.
敏捷	的	肢	哪个	我们	不能	平等的	.

它们的脸更红润、更饱满——而且它们的肢体灵活程度是我们无法比拟的。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌtʃ] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [ði:z] ['peɪntɪd] ['dɑ:lz] .

But	all	the	same	a	great	deal	too	much	is	made	of	these	painted	dolls	.
但	全部	这	相同的	一个	伟大的	交易	也	很多	是	制成	的	这些	绘	娃娃	.

但是，人们对这些彩绘娃娃的关注度还是过高了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] !

Think	of	the	thinness	of	their	conversation	!
思考	的	这	薄	的	他们的	对话	!

想想他们谈话的内容有多么单薄!

[di'piktid] [ɪn] ['gɔ:di] [tɪnts] [ɑ:n][ðə; ði]['kʌvərz] [ʌv; əv]['peɪpər]['nɑ:vəlz] [ðeɪ] [lʊk] [wel] [ɪ'nʌf] ;

Depicted	in	gaudy	tints	on	the	covers	of	paper	novels	they	look	well	enough	;
描绘	在	艳丽的	色调	在	这	封面	的	纸	小说	他们	看	出色地	足够的	;

在纸质小说的封面上，它们以艳丽的色彩描绘出来，看起来还不错；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪrəns] [ɪn] [pʌnts] , [aɪ][æd'mɪt] , [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] .

and	they	make	a	better	appearance	in	punts	,	I	admit	,	than	we	do	.
和	他们	制作	一个	更好的	外貌	在	弃踢	,	我	承认	,	比	我们	做	.

我承认，他们在踢球方面的表现比我们好。

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [dɪ'kɔ:rəm] [ʌv; əv]

But	is	that	a	reason	why	they	should	be	allowed	to	disturb	the	decorum	of
但	是	那	一个	原因	为什么	他们	应该	是	允许	到	打扰	这	礼仪	的

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

但这是否就是允许他们扰乱餐桌礼仪的理由呢?

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gɪglz] [ænd; ənd] [skwi:ks] ['aʊər; ɑ:r] [greɪv] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ?

and	interrupt	with	their	giggles	and	squeaks	our	grave	consultations	?
和	打断	和	他们的	咯咯笑	和	吱吱声	我们的	严重	咨询	?

他们会用咯咯的笑声和吱吱声打断我们严肃的会谈吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['hæŋɪŋ] [ɑ:n]

HANGING	ON
绞刑	在

坚持

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ɔ:l] [dɪ'pend] [ɑ:n][ˌem 'i:] ;

If	it	didn't	all	depend	on	me	;
如果	它	没有	全部	依赖	在	我	;

如果不是一切都取决于我；

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [els] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ;

if	there	was	any	one	else	to	decide	the	destinies	of	Europe	;
如果	那里	曾是	任何	一	别的	到	决定	这	命运	的	欧洲	;

如果还有谁能决定欧洲的命运；

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [baʊnd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] [daʊn] ['evri]
if **I** **wasn't** **bound** **to** **vindicate** **the** **Truth** **on** **all** **occasions** **,** **and** **shout** **down** **every**
如果 我 不是 边界 到 表白 这 真相 在 全部 场合 , 和 喊 向下 每一个
['fɔːlshʊd] ,
falsehood **,**
谬误 ,

如果我没有义务在任何情况下都维护真理，驳斥一切谎言，

['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['erər] ,
standing **alone** **in** **arms** **against** **a** **sea** **of** **error** **,**
常设 独自的 在 武器 反对 一个 海 的 错误 ,

孤身奋战，对抗谬误的海洋，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['despərətli] [ɪn] [pleɪs] [ðə; ði] [hʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [truːθ] [ænd; ənd]
and **holding** **desperately** **in** **place** **the** **hook** **from** **which** **Truth** **and**
和 保持 绝望地 在 地方 这 钩 从 哪个 真相 和
['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [hæŋ] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [θred] [ænd; ənd]['tremb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]
Righteousness **and** **Good** **Taste** **hang** **as** **by** **a** **thread** **and** **tremble** **over** **the**
义 和 好的 品尝 悬挂 作为 经过 一个 线 和 颤抖 超过 这
[ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'bɪs] ;
unspeakable **abyss** **;**
无法形容 深渊 ;

拼命地抓住那根钩子，真理、正义和良好品味就悬挂在这根钩子上，如同悬在无法言喻的深渊之上；

[ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ; — [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ,
if **but** **for** **a** **day** **or** **two** **;** **—** **it** **cannot** **be** **,**
如果 但 为了 一个 天 或者 二 ; — 它 不能 是 ,

如果只是一两天的话；——这不可能，

[aɪ]['kænɑːt] [let][ɑːrt][ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][goʊ] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː]['keɪɑːs] .
I **cannot** **let** **Art** **and** **Civilisation** **go** **crashing** **into** **chaos** **.**
我 不能 让 艺术 和 文明 去 崩溃 进入 混乱 .

我不能让艺术和文明陷入混乱。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [skaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['næpɪŋ] ;
Suppose **the** **skies** **should** **fall** **in** **while** **I** **was** **napping** **;**
认为 这 天空 应该 落下 在 尽管 我 曾是 打盹 ;

假设我午睡的时候天塌下来了；

[sə'poʊz] [ðə; ði] [raʊnd] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪts] [tʃæns] [tuː; tə] [kə'læps] ['ɪntuː]['stɑːrdʌst] [ə'gen] ?
suppose **the** **round** **world** **should** **take** **its** **chance** **to** **collapse** **into** **Stardust** **again** **?**
认为 这 圆形的 世界 应该 拿 它是 机会 到 坍塌 进入 星尘 再次 ?

如果这个圆形的世界再次抓住机会坍缩成星尘呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[ˌsuːpərˌænju'eɪʃn]
SUPERANNUATION
退休金

退休

- [wʌt] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ! -
' **What** **an** **intolerable** **young** **person** **!** **'**
- 什么 一个 无法容忍 年轻的 人 ! -

“真是个令人无法容忍的年轻人！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] .
I **exclaimed** **,** **the** **moment** **he** **had** **left** **the** **room** **.**
我 惊呼 , 这 片刻 他 有 左边 这 房间 .

他刚离开房间，我就惊呼起来。

- [haʊ] [kæn; kən][wʌn][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['fɑːli] ?
' How can one sit and listen to such folly ?
- 如何 能 一 坐 和 听 到 这样的 蠢事 ?

“怎么能坐着听这种愚蠢的话呢？”

[ðə; ði] ['ærəgəns] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] !
The arrogance and ignorance of these young men !
这 傲慢 和 无知 的 这些 年轻的 男人 !

这些年轻人真是傲慢无知！

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɪktʃərz] ! -
And the things they write , and their pictures ! '
和 这 事物 他们 写 , 和 他们的 图片 ! -

还有他们写的东西，还有他们的画作！

- [its] [ɔːl][poʊz][ænd; ənd][self] - [ˌædvər'taɪzmənt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — -
' It's all pose and self - advertisement , I tell you — '
- 它是 全部 姿势 和 自己 - 广告 , 我 告诉 你 — -

“我告诉你，这一切都是装腔作势和自我宣传——”

- [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['revərəns] ! -
' They have no reverence ! '
- 他们 有 不 尊敬 ! -

“他们毫无敬畏之心！”

[aɪ] ['gɔbəld] .
I gobbled .
我 狼吞虎咽 .

我狼吞虎咽地吃着。

[naʊ] [waɪ] [duː][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Now why do I do it ?
现在 为什么 做 我 做 它 ?

那我为什么要这么做呢?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][ðə; ði] [her] [greɪ] [ænd; ənd] ['stɪfənz] [ðə; ði][dʒɔɪnts] — [waɪ] , [ðen] ,
I know it turns the hair grey and stiffens the joints — why , then ,
我 知道 它 转弯 这 头发 灰色的 和 变硬 这 关节 — 为什么 , 然后 ,

我知道它会使头发变白，关节僵硬——那么，为什么呢?

[baɪ] [di'naunsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ˌʌnhaɪ'dʒenɪk; ˌʌnhaɪ'dʒiːnɪk] ['fæʃ(ə)n] ,
by denouncing them in this unhygienic fashion ,
经过 谴责 他们 在 这 不卫生的 时尚 ,

以这种不卫生的方式谴责他们，

[duː][aɪ] [tɔːk] [maɪ'self]['ɪntuː][æn; ən][ɪn'vælɪd][ænd; ənd][oʊld] ['foʊgi] [bɪ'fɔːr] [maɪ][taɪm] ?
do I talk myself into an invalid and old fogey before my time ?
做 我 讲话 我 进入 一个 无效的 和 老的 老顽固 前 我的 时间 ?

我是否过早地把自己变成了一个体弱多病的老古董?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb]
AT THE CLUB
在 这 俱乐部

在俱乐部

- [its] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [bɔːrd] [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — -
' It's the result of Board School Education — '
- 它是 这 结果 的 木板 学校 教育 — -

“这是公立学校教育的结果——”

- [its] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [pres] — -
' **It's the popular Press — '**
- 它是 这 受欢迎的 按 — -

"这是大众媒体——"

- [its] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] — -
' **It's the selfishness of the Working Classes — '**
- 它是 这 自私 的 这 在职的 课程 — -

"这是工人阶级的自私——"

- [its] [ðə; ði] ['sɪnəmə] — -
' **It's the Cinema — '**
- 它是 这 电影 — -

"这是电影院——"

- [its] [ðə; ði][dʒuːz] — -
' **It's the Jews — '**
- 它是 这 犹太人 — -

"是犹太人——"

- [peɪd] ['ædʒɪˌteɪtəz] ! — -
' **Paid Agitators ! — '**
- 有薪酬的 搅拌器 ! — -

"受雇煽动者！"

- [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] — -
' **The decay of faith — '**
- 这 衰变 的 信仰 — -

"信仰的衰落——"

- [ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fæməli][laɪf] — -
' **The disintegration of family life — '**
- 这 解体 的 家庭 生活 — -

"家庭生活的瓦解——"

- [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , - [aɪ] [sed] , - [tuː; tə][sʌn] - [spɑːts] .
' **I put it down , ' I said , ' to sun - spots .**
- 我 放 它 向下 , - 我 说 , - 到 太阳 - 地点 .

"我把它归咎于太阳黑子，"我说。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , - [aɪ] [went] [ɪn'eksərəbli][ɑːn] ,
If you want to know what I think , ' I went inexorably on ,
如果 你 想 到 知道 什么 我 思考 , - 我 去 无情地 在 ,

如果你想知道我的想法，我毫不犹豫地继续说道：

- [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɑːdərn] [ʌn'rest] — -
' **if you ask me the cause of all this modern unrest — '**
- 如果 你 问 我 这 原因 的 全部 这 现代的 动荡 — -

"如果你问我现代社会动荡不安的根源是什么——"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[dɪ'leɪ]
DELAY
延迟

延迟

[aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
I was late for breakfast this morning ,
我 曾是 晚的 为了 早餐 这 早晨 ,

今天早上我吃早饭迟到了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɪn][maɪ] ['hev(ə)nli] [hɑːt][bæθ][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]
for I was delayed in my heavenly hot bath by the thought of all the other
为了 我 曾是 延迟 在 我的 天上 热的 洗澡 经过 这 想法 的 全部 这 其他
['ɜːrnɪst] ['θɪŋkəz] ,
Earnest Thinkers ,
认真 思想家 ,

因为我被其他所有认真思考者的身影所吸引，耽搁了我在天堂般温暖的沐浴中。

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] — [aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [wɜːr; wər] ['blɪsfəli]
at that very moment — I had good reason to believe it — were blissfully
在 那 非常 片刻 — 我 有 好的 原因 到 相信 它 — 是 幸福地
['soʊkɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ə'weɪ] [ɪn][hɑːt][bɑːðz][ɔːl]['oʊvər] ['lʌndən] .
soaking the time away in hot baths all over London .
浸泡 这 时间 离开 在 热的 浴室 全部 超过 伦敦 .

就在那一刻——我有充分的理由相信——人们正在伦敦各地的温泉浴池里惬意地消磨时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[smaɪlz]
SMILES
微笑

微笑

[wen] ['piːp(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
When people smile to themselves in the street ,
什么时候 人们 微笑 到 他们自己 在 这 街道 ,

当人们在街上独自微笑时，

[wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [mæn][ɔːr] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['wʊmən] [laɪt] [ʌp] (['feɪsɪz] ,
when I see the face of an ugly man or uninteresting woman light up (faces ,
什么时候 我 看 这 脸 的 一个 丑陋的 男人 或者 无聊 女士 光 向上 (面孔 ,

当我看到一个相貌丑陋的男人或一个无趣的女人的脸时，我的脸就会亮起来（脸，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [meɪd] [fɔːr; fər] ['hæpi] ['smaɪlɪŋ]) ,
it would seem , not exactly made for happy smiling) ,
它 会 似乎 , 不是 确切地 制成 为了 快乐的 微笑) ,

（看起来，它似乎不太适合让人开怀大笑）

[aɪ] ['wʌndər] [frʌm; frəm] [wʌt] ['vɪʒənz] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [smaɪlz] [ɑːr; ər] [rɪ'flektɪd] ; [frʌm; frəm] [wʌt]
I wonder from what visions within those smiles are reflected ; from what
我 想知道 从 什么 愿景 之内 那些 微笑 是 反映 ; 从 什么
['fʊtlaɪts] ,
footlights ,
脚灯 ,

我想知道，那些笑容背后映照着怎样的景象；映照着怎样的舞台灯光，

[wʌt] [geɪ] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] [siːnz] [ðeɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['glɔːri][ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
what gay and incredible scenes they gleam of glory and triumph .
什么 同性恋 和 极好的 场景 他们 闪耀 的 荣耀 和 胜利 .

多么辉煌灿烂、令人难以置信的场景啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði] [dɑ:n]
THE **DAWN**
这 黎明

黎明

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] ['dænsɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [laɪk][ðə; ði] [dɑ:n] [ɪn]['hoʊmər] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
My **Imagination** **has** **its** **dancing** **-** **places** **,** **like** **the** **Dawn** **in** **Homer** **;** **there** **are**
我的 想像力 有 它是 跳舞 - 地方 , 喜欢 这 黎明 在 荷马 ; 那里 是
['terəsɪz] ,
terraces **,**
露台 ,

我的想象世界里有属于它的舞池，就像荷马史诗中的黎明；那里有露台，

[wɪð; wɪθ] ['bælə˛streɪdz] [ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l] ['fauntinz] , [wer] [aɪ'di:əl] ['bi:ɪŋs] [smaɪl][æt; ət][maɪ]
with **balustrades** **and** **marble** **fountains** **,** **where** **Ideal** **Beings** **smile** **at** **my**
和 栏杆 和 大理石 喷泉 , 在哪里 理想的 生物 微笑 在 我的
[ə'proʊtʃ] ;
approach **;**
方法 ;

有栏杆和大理石喷泉，理想生物们对我的靠近微笑；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['aɪleks] - [groʊvz] [ænd; ənd] [bi:tʃ] [tri:z] [ɪn] [hu:z] ['ʃæ˛doʊz] [aɪ][hoʊld] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər]
there **are** **ilex** **-** **groves** **and** **beech** **trees** **in** **whose** **shadows** **I** **hold** **forth** **for**
那里 是 冬青 - 小树林 和 山毛榉 树木 在 谁 阴影 我 抓住 前进 为了
['evər] ;
ever **;**
曾经 ;

那里有冬青树林和山毛榉树，我将永远在它们的树荫下演讲；

['ga:dnz] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][ɔ:l] ['ɜ:rθli] ['ga:dnz] [wer] [gru:ps] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [groʊ] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv]
gardens **fairer** **than** **all** **earthly** **gardens** **where** **groups** **of** **ladies** **grow** **never** **weary** **of**
花园 更公平 比 全部 尘世的 花园 在哪里 团体 的 女士们 生长 绝不 厌倦 的
['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [vɔɪs] .
listening **to** **my** **voice** **.**
聆听 到 我的 嗓音 .

比世间所有花园都更美丽的花园，那里住着一群群女士，她们永远不会厌倦聆听我的声音。

[[˛pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] [per]
THE **PEAR**
这 梨

梨

- [bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ɪz] [ɪn˛θu:zi'æstɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] ! -
' **But** **every** **one** **is** **enthusiastic** **about** **the** **book** **!** **'**
- 但 每一个 一 是 热情的 关于 这 书 ! -

“但是每个人都对这本书充满热情！”

[aɪ][prəu'testid] . -
I **protested** **.** **'**
我 抗议 . -

我提出了抗议。

[wel] , [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
Well **,** **what** **if** **they** **are** **?** **'** **was** **the** **answer** **.**
出色地 , 什么 如果 他们 是 ? - 曾是 这 回答 .

“如果真是那样呢？”有人回答道。

[aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] .

I	too	am	a	Superior	Person	,	but	the	predicament	was	awkward	.
我	也	是	一个	优越的	人	,	但	这	困境	曾是	尴尬的	.

我也是个优越之人，但这种处境很尴尬。

[tuː; tə] [ə'pɪr] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

To	appear	the	dupe	of	a	vulgar	admiration	,
到	出现	这	欺骗	的	一个	庸俗	钦佩	,

沦为庸俗崇拜的受害者

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['kraɪɪŋ] [steɪl] [fɪʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['lʌntʃən] ['pɑːrti] !

to	be	caught	crying	stale	fish	at	a	choice	luncheon	party	!
到	是	捕捉	哭泣	陈旧	鱼	在	一个	选择	午餐	派对	!

在高级午餐聚会上哭诉鱼肉变质了！

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! -

'	Oh	,	of	course	!	'
-	哦	,	的	课程	!	-

"哦，当然！"

[aɪ][hɪt] [bæk] ,

I	hit	back	,
我	打	后退	,

我反击了，

- [aɪ] [noʊ] [its] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][eɪdʒ][wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn] .

'	I	know	it's	considered	the	thing	just	now	to	despise	the	age	one	lives	in	.
-	我	知道	它是	经过考虑的	这	事物	只是	现在	到	鄙视	这	年龄	一	生活	在	.

我知道现在人们普遍认为应该鄙视自己所处的时代。

[noʊ][wʌn] , ['iːv(ə)n][ɪn]['bælˌhæm] , [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

No	one	,	even	in	Balham	,	will	admit	that	they	have	read	the	books	of	the	day	.
不	一	,	甚至	在	巴勒姆	,	将要	承认	那	他们	有	读	这	图书	的	这	天	.

即使在巴勒姆，也没有人会承认自己读过当时的书籍。

[bʌt; bət][maɪ] ['ætɪtuːd] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] - ([wʌt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ?

But	my	attitude	has	always	been	'	(	what	had	it	been	?
但	我的	态度	有	总是	到过	-	(	什么	有	它	到过	?

但我的态度一直都是"(那是什么?

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri]) , - [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr]

I	had	to	think	in	a	hurry	)	,	'	I	have	always	felt	that	it	was	more
我	有	到	思考	在	一个	匆忙	)	,	-	我	有	总是	毛毡	那	它	曾是	更多的

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

我当时必须快速思考)，"我一直觉得这更有趣"，

['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] ['epək] ; [tuː; tə] [ʃer] [ɪts]['deɪtɪd][ænd; ənd] [juː'niːk] ['vɪʒ(ə)n]

after	all	,	to	belong	to	one's	own	epoch	;	to	share	its	dated	and	unique	vision
后	全部	,	到	属于	到	一个人的	自己的	时代	;	到	分享	它是	日期	和	独特的	想象

,

,

,

毕竟，要属于自己的时代；要分享它那过时而独特的视角，

[ðæt] ['flaɪɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌpænə'ræmə] , [wɪtʃ] [noʊ] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][kæn; kən]

that	flying	glimpse	of	the	great	panorama	,	which	no	subsequent	generation	can
那	飞行	一瞥	的	这	伟大的	全景	,	哪个	不	随后的	一代	能

['evər] [ˌriː'kæptʃər] .

ever	recapture	.
曾经	夺回	.

那惊鸿一瞥的壮丽全景，后世任何一代都无法重现。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ; [roʊ'mæntɪk][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	be	Elizabethan	in	the	age	of	Elizabeth	;	romantic	at	the	height	of	the
到	是	伊丽莎白时代	在	这	年龄	的	伊丽莎白	;	浪漫的	在	这	高度	的	这

[roʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] — -

Romantic	Movement	—	'
浪漫的	移动	—	-

在伊丽莎白时代成为伊丽莎白时代的伊丽莎白人；在浪漫主义运动鼎盛时期成为浪漫主义者——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] : [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ,

But	it	was	no	good	:	I	saw	it	was	no	good	,
但	它	曾是	不	好的	:	我	锯	它	曾是	不	好的	,

但这样做行不通：我发现这样做行不通。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [per] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns] .

so	I	took	a	large	pear	and	eat	it	in	silence	.
所以	我	采取	一个	大的	梨	和	吃	它	在	沉默	.

于是我拿起一个大梨，默默地吃了起来。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [perz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	know	a	good	deal	about	pears	,	and	am	particularly	fond	of	them	.
我	知道	一个	好的	交易	关于	梨	,	和	是	特别	喜爱	的	他们	.

我对梨了解很多，而且特别喜欢梨。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔɪ'en] [diː'juː] ['kɒmɪk] , [ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [kaɪnd][ʌv; əv][ɔːl] .

This	one	was	a	Doyenne	du	Comice	,	the	most	delicious	kind	of	all	.
这	一	曾是	一个	女元老	杜	漫画	,	这	最多	可口的	种类	的	全部	.

这是 Doyenne du Comice，所有品种中最美味的一种。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ɪn'sɑːmniə]

INSOMNIA

失眠

失眠

['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [krɔːs] [ænd; ənd]['kænɑːt] [sliːp] ,

Sometimes	,	when	I	am	cross	and	cannot	sleep	,
有时	,	什么时候	我	是	叉	和	不能	睡觉	,

有时，当我生气失眠的时候，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [æn; ən]['æŋgri]['kɑːntest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] .

I	begin	an	angry	contest	with	the	opinions	I	object	to	.
我	开始	一个	生气的	竞赛	和	这	意见	我	目的	到	.

我开始与我反对的观点展开激烈的辩论。

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [flɑːp] , [ðoʊz] [bæt] - [laɪk] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [rɔːŋ] - [bɪ'liːf] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs]

Into	the	room	they	flop	,	those	bat	-	like	monsters	of	Wrong	-	Belief	and	Darkness
进入	这	房间	他们	失败	,	那些	蝙蝠	-	喜欢	怪物	的	错误的	-	信仰	和	黑暗

;

;

;

它们扑通一声倒在房间里，这些蝙蝠状的怪物代表着错误的信仰和黑暗；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [gler] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['bʊliɪŋ] [ə'poʊnənts] ,

and	though	they	glare	at	me	with	the	daylight	faces	of	bullying	opponents	,
和	尽管	他们	强光	在	我	和	这	日光	面孔	的	欺凌	对手	,

尽管他们用那种欺凌弱小的眼神怒视着我，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ʃaʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn]['ɑːrgjumənt] ,

and	their	voices	are	the	voices	that	often	shout	me	down	in	argument	,
和	他们的	声音	是	这	声音	那	经常	喊	我	向下	在	争论	,

他们的声音常常在争论中打断我，

[jet] , [ɪn] [ðiːz] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['kɔntrəvəːsiz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [maɪ] [ə'sɜːʃnz] [ðæt] [æd'mɪt][noʊ]

yet	,	in	these	nocturnal	controversies	,	it	is	always	my	assertions	that	admit	no
然而	,	在	这些	夜	争议	,	它	是	总是	我的	断言	那	承认	不

['ænsər] .

answer	.
回答	.

然而，在这些夜间争论中，总是我的断言无法得到回应。

[aɪ][duː][nɑːt] [sper] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [læʃ] [tuː; tə]['fjʊri] ,

I	do	not	spare	them	;	it	is	now	their	turn	to	be	lashed	to	fury	,
我	做	不是	空闲的	他们	;	它	是	现在	他们的	转动	到	是	鞭打	到	愤怒	,

我不会放过他们；现在轮到他们遭受鞭笞和愤怒的折磨了。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər][wɜːrdz] .

and	made	to	eat	their	words	.
和	制成	到	吃	他们的	字	.

并被迫收回他们说过的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['riːdɪŋ] [fə'lɑːsəfi]

READING	PHILOSOPHY
阅读	哲学

阅读哲学

- [ðə; ði] [ˌæb'stræktidnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

'	The	abstractedness	of	the	relation	,	on	the	other	hand	,
-	这	抽象性	的	这	关系	,	在	这	其他	手	,

另一方面，这种关系的抽象性，

[brɪŋz] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [noʊ] [les] ['strɔːŋli] [ðə; ði] ['fɔːrənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə]

brings	to	consciousness	no	less	strongly	the	foreignness	of	the	Idea	to
带来	到	意识	不	较少的	强烈	这	外国性	的	这	主意	到

['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnə] .

natural	phenomena	.
自然的	现象	.

它同样强烈地使人们意识到理念与自然现象之间的异质性。

[ɪn][ɪts]['waɪdɪst][ˌfɔːrmju'leɪʃ(ə)n] — - [mə'kænɪkli] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][peɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ]

In	its	widest	formulation	—	-	Mechanically	I	turned	the	page	;	but	what	on	earth
在	它是	最宽	配方	—	-	机械地	我	转向	这	页	;	但	什么	在	地球

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?

was	it	all	about	?
曾是	它	全部	关于	?

从最广义的角度来看——"我机械地翻过这一页；但这到底是怎么回事？"

[sʌm; səm] [ɪ'reləvənt] ['fænsi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['flʌtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['spektəklz] [ænd; ənd]

Some	irrelevant	fancy	must	have	been	fluttering	between	my	spectacles	and
一些	无关紧要	想要	必须	有	到过	飘动	之间	我的	眼镜	和

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['peɪpər] .

the	printed	paper	.
这	打印	纸	.

一定是我的眼镜和印刷纸张之间飘动着一些无关紧要的念头。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðæt] ['prɪti] ['deɪdriːm] .
I turned and caught that pretty Daydream .
我 转向 和 捕捉 那 漂亮的 白日梦 .

我转过身，捕捉到了那美好的白日梦。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɪt] — [jes] , [waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] ['heigl] ,
To be a Wit — yes , while my eyes were reading Hegel ,
到 是 一个 有 — 是的 , 尽管 我的 眼睛 是 阅读 黑格尔 ,

要成为一个机智的人——是的，当我的眼睛在阅读黑格尔时，

[aɪ][hæd; həd]['stoʊlən][aʊt][maɪ'self][tuː; tə] [ə'meɪz] [sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][maɪ]['epɪˌgræmz] .
I had stolen out myself to amaze society with my epigrams .
我 有 被盗 出去 我 到 惊奇 社会 和 我的 警句 .

我偷偷溜出去，想用我的警句惊艳世人。

[iːtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [kraʊnd] [æt; ət][ɪts][moʊst] ['breθləs] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][wɜːrdz]
Each conversation I had crowned at its most breathless moment with words
每个 对话 我 有 加冕 在 它是 最多 喘不过气 片刻 和 字
[ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ekəud] [ɔːl] [θruː] ['lʌndən] .
of double meaning which had echoed all through London .
的 双倍的 意义 哪个 有 回声 全部 通过 伦敦 .

我参与的每一次谈话，都在最令人屏息的时刻以双关语结尾，这些话语在伦敦回荡。

[fɪrd] [ænd; ənd] ['feɪməs] [ɔːl][maɪ][laɪf] - [taɪm][fɔːr; fər][maɪ] [ˌrepɑː'tiː] ,
Feared and famous all my life - time for my repartees ,
害怕 和 著名的 全部 我的 生活 - 时间 为了 我的 妙语连珠 ,

我一生都因妙语连珠而闻名遐迩，令人畏惧。

[wen] [æt; ət][læst][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][læst][sæd] [deɪ] ,
when at last had come the last sad day ,
什么时候 在 最后的 有 来 这 最后的 伤心 天 ,

当最终迎来最后一个悲伤的日子时，

[wen] [maɪ] ['æʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [æt; ət][læst]['ɪntuː][æn; ən][ɜːrn][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [daɪ'menʃ(ə)nz]
when my ashes had been swept at last into an urn of moderate dimensions
什么时候 我的 灰烬 有 到过 扫荡 在 最后的 进入 一个 瓮 的 缓和 方面
,
,
,

当我的骨灰最终被装入一个大小适中的骨灰瓮时，

[stɪl] [ðen] [hæd; həd][aɪ] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][men] ;
still then had I lived upon the lips of men ;
仍然 然后 有 我 居住地 之上 这 嘴唇 的 男人 ;

那时我依然靠着男人的口吻活着；

[stɪl] [hæd; həd][maɪ] [pleɪz] [ɑːn][wɜːrdz] [bɪn] ['ekəud] , [maɪ] ['seɪɪŋz] ['hændɪd] [daʊn] [ɪn]['mɛmˌwɑːrz][tuː; tə]
still had my plays on words been echoed , my sayings handed down in memoirs to
仍然 有 我的 演出 在 字 到过 回声 , 我的 谚语 递交 向下 在 回忆录 到
[ɪn'suːɪŋ] ['eɪdʒɪz] .
ensuing ages .
随后 年龄 .

我的文字游戏依然被传颂，我的格言警句在回忆录中流传至今。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['mɔːrəl] ['traɪʌmf]
MORAL TRIUMPH
道德 胜利

道德上的胜利

[wen] [aɪ] [siː] ['moʊtɝz]['glaɪdɪŋ] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [skwer] ,

When	I	see	motors	gliding	up	at	night	to	great	houses	in	the	fashionable	squares	,
什么时候	我	看	电机	滑翔	向上	在	夜晚	到	伟大的	房屋	在	这	时髦	正方形	,

当我看到夜幕降临，汽车缓缓驶向时尚广场上的豪宅时，

[aɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðem; ðəm] : [aɪ] [ə'send] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][grænd] ['sterweɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæləs]

I	journey	in	them	:	I	ascend	in	imagination	the	grand	stairways	of	those	palaces
我	旅行	在	他们	:	我	上升	在	想像力	这	盛大	楼梯	的	那些	宫殿

;
;
;

我在它们之中游历：我在想象中攀登那些宫殿的宏伟阶梯；

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'klɑː] ['ɪntuː] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ['splendər] ,

and	ushered	with	éclat	into	drawing	-	rooms	of	splendour	,
和	引导	和	光辉	进入	绘画	-	房间	的	辉煌	,

并被隆重地迎入富丽堂皇的客厅，

[aɪ] [sʌn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪfer] ['dʒezəbel] ,

I	sun	myself	in	the	painted	smiles	of	the	Mayfair	Jezebels	,
我	太阳	我	在	这	绘	微笑	的	这	梅菲尔	耶洗别	,

我沐浴在梅菲尔区那些妖艳女郎们精心描绘的笑容中，

[ænd; ənd] ['glɪtər] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv][wɪgz][ænd; ənd] [ruːʒ] [ænd; ənd]['daiəmənds][laɪk][ə; eɪ][stɑːr] .

and	glitter	in	that	world	of	wigs	and	rouge	and	diamonds	like	a	star	.
和	闪光	在	那	世界	的	假发	和	胭脂	和	钻石	喜欢	一个	星星	.

在那个假发、胭脂和钻石的世界里，她像明星一样闪耀。

[ðer; ðər][aɪ][kwɑːf][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ænd; ənd] [swiːt] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['mʌndein] ['traɪʌmf] ,

There	I	quaff	the	elixir	and	sweet	essence	of	mundane	triumph	,
那里	我	畅饮	这	灵药	和	甜的	本质	的	平凡的	胜利	,

在那里，我畅饮了世俗胜利的灵丹妙药和甜蜜精华。

['iːtɪŋ] [t'rʌflz] [tuː; tə][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['trʌmpits] , [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ɑːn]['lɑːbstər] -

eating	truffles	to	the	sound	of	trumpets	,	and	feasting	at	sunrise	on	lobster	-
吃	松露	到	这	声音	的	小号	,	和	盛宴	在	日出	在	龙虾	-

['sæləd][ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] .

salad	and	champagne	.
沙拉	和	香槟酒	.

伴着号角声享用松露，在日出时分享用龙虾沙拉和香槟。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [dʌst] , [its] [ɔːl] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ;

But	it's	all	dust	,	it's	all	emptiness	and	ashes	;
但	它是	全部	灰尘	,	它是	全部	空虚	和	灰烬	;

但这一切都是尘埃，都是空虚和灰烬；

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪər][tuː; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪnd]['dezərt][tuː; tə][kən'tend][wɪð; wɪθ]['diːmənz] ;

and	I	retire	to	an	imagined	desert	to	contend	with	Demons	;
和	我	退休	到	一个	想象	沙漠	到	抗衡	和	恶魔	;

我隐居到想象中的沙漠中与恶魔搏斗；

[tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ɪn]['hoʊli]['kɒmbæts] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [temp'teiʃənz] , [ænd; ənd][pɜːrdʒ] , [baɪ] [prə'dɪdʒəs]

to	overcome	in	holy	combats	unspeakable	temptations	,	and	purge	,	by	prodigious
到	克服	在	圣	战斗	无法形容	诱惑	,	和	清除	,	经过	惊人

['æbstɪnəns] , [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [beɪs] [dɪ'zaɪər] .

abstinences	,	my	heart	of	base	desire	.
禁欲	,	我的	心	的	根据	欲望	.

在神圣的战斗中战胜难以言喻的诱惑，并通过惊人的禁欲来净化我心中卑劣的欲望。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'perɪʃəbl] ['vɪktəri] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['gɑːrlənd] ;

For	this	is	the	only	imperishable	victory	,	this	is	the	true	immortal	garland	;
为了	这	是	这	仅有的	不朽的	胜利	,	这	是	这	真的	不朽	花环	;

因为这是唯一永不磨灭的胜利，这是真正的不朽桂冠；

[ðɪs] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌpredl'ekʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fɔ:lən] ['neɪtʃər] [kraʊnz] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
this triumph over the predilections of our fallen nature crowns us with a
这 胜利 超过 这 偏好 的 我们的 倒下 自然 皇冠 我们 和 一个
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][veɪn]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][kæn; kən]['nevər] [gɪv] .
satisfaction which the vain glory of the world can never give .
满意 哪个 这 徒劳 荣耀 的 这 世界 能 绝不 给 .

战胜我们堕落本性的欲望，会给我们带来世俗虚荣永远无法给予的满足感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ə; eɪ] [vaʊ]
A VOW
一个 发誓

誓言

[laɪk] [ðə; ði]['æzˌtek] ['empərəz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['meksɪkoʊ] ,
Like the Aztec Emperors of ancient Mexico ,
喜欢 这 阿兹特克 皇帝们 的 古老的 墨西哥 ,

就像古代墨西哥的阿兹特克皇帝一样，

[hu:] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [oʊθ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sʌn] [pər'su:] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['dʒɜ:rni] ,
who took a solemn oath to make the Sun pursue his wonted journey ,
WHO 采取 一个 庄严 誓言 到 制作 这 太阳 追求 他的 惯常 旅行 ,

他曾庄严宣誓，要让太阳继续它惯常的运行轨迹。

[aɪ] [tu:] [hæv; həv] ['vaʊd] [tu:; tə] [kə'rɑ:bəreɪt] [ænd; ənd] [help] [sə'steɪn] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ;
I too have vowed to corroborate and help sustain the Solar System ;
我 也 有 发誓 到 证实 和 帮助 维持 这 太阳的 系统 ;

我也已立誓要证实并帮助维持太阳系的稳定；

['vaʊd] [ðæt] [baɪ][noʊ] [vekst] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [maɪn] , [noʊ] [ə'tɛnjuˌeɪtɪŋ] [dauts] , [nɔ:r][ˌɪnkrə'du:ləti] ,
vowed that by no vexed thoughts of mine , no attenuating doubts , nor incredulity ,
发誓 那 经过 不 烦恼 想法 的 矿 , 不 减弱 疑虑 , 也不 怀疑 ,

我发誓，没有任何烦恼的念头，没有任何减弱的怀疑，也没有任何不信，

[nɔ:r] [mə'lɪʃəs] ['skeptɪsɪzəm] , [nɔ:r][ˌhaɪpər'krɪtɪkəl][ə'næləsɪs] ,
nor malicious scepticism , nor hypercritical analysis ,
也不 恶意 怀疑论 , 也不 挑眼 分析 ,

既非恶意怀疑，也非过度批判的分析。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [greɪt] [freɪm] [ænd; ənd][fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [θɪŋz] [bi:; bi] ['kɔmprəmaizd] [ɔ:r] ['ʃeɪkən] .
shall the great frame and first principles of things be compromised or shaken .
将 这 伟大的 框架 和 第一的 原则 的 事物 是 受损 或者 摇晃 .

事物的宏伟框架和基本原则难道要受到损害或动摇吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n]
THE SPRINGS OF ACTION
这 弹簧 的 行动

行动的弹簧

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
' What am I ?
- 什么 是 我 ?

我是什么?

[wʌt] [ɪz][mæn] ? -
What is man ? '
什么 是 男人 ? -

人是什么?

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
I had looked into a number of books for an answer to this question ,
我 有 看起来 进入 一个 数字 的 图书 为了 一个 回答 到 这 问题 ,

我查阅了很多书籍，希望能找到这个问题的答案。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ɑːn]['dʒerəmi] ['bɛnθəmz] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :
before I came on Jeremy Bentham's simple and satisfactory explanation :
前 我 来了 在 杰里米 边沁的 简单的 和 令人满意的 解释 :

在我接触到杰里米·边沁简洁而令人满意的解释之前:

[mæn][ɪz][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] , [muːvd] [baɪ][dʒʌst][soʊ] ['meni] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
Man is a mechanism , moved by just so many springs of Action .
男人 是 一个 机制 , 已搬 经过 只是 所以 许多 弹簧 的 行动 .

人是一台机器，由诸多行动的弹簧驱动。

[ðiːz] [sprɪŋz] [hiː; hi] [ɪ'nuːməˌreɪts] [ɪn] [ɪ'læbərət] [teiblz] ; [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] [ðɪs]
These springs he enumerates in elaborate tables ; and glancing over them this
这些 弹簧 他 枚举 在 精心制作的 表格 ; 和 瞥了一眼 超过 他们 这
['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [ʌp] ,
morning before getting up ,
早晨 前 获得 向上 ,

他将这些泉水详细地列在表格中；今天早上起床前，我匆匆浏览了一遍这些表格，

[aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] , [ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [bə'nevələns] , [lʌv] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , ['lɔːdəb(ə)l]
I began with Charity , All - embracing Benevolence , Love of Knowledge , Laudable
我 开始 和 慈善 , 全部 - 拥抱 仁 , 爱 的 知识 , 值得称赞
[æm'bɪʃ(ə)n] , ['gɑːdli] [ziːl] .
Ambition , Godly Zeal .
志向 , 敬虔的 热情 .

我以慈善、博爱、求知欲、崇高抱负和虔诚的热忱为起点。

[ðen] [aɪ] ['weɪtɪd] ,
Then I waited ,
然后 我 等待 ,

然后我等了一会儿,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ɔːr] [bʌz] [ʌv; əv]['eni] [wiːl] [brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][maɪ] ['ɪnər]
but there was no sign or buzz of any wheel beginning to move in my inner
但 那里 曾是 不 符号 或者 嗡嗡声 的 任何 车轮 开始 到 移动 在 我的 内
['mekənɪzəm] .
mechanism .
机制 .

但是，我的体内机制却没有任何运转的迹象或迹象。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] : [aɪ] [sɔː] ['ærəgəns] , [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , ['veɪnglɔːri] , [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [reɪdʒ] , ['fjʊri] ,
I looked again : I saw Arrogance , Ostentation , Vainglory , Abomination , Rage , Fury ,
我 看起来 再次 : 我 锯 傲慢 , 炫耀 , 虚荣 , 厌恶 , 愤怒 , 愤怒 ,
[rɪ'vendʒ] ,
Revenge ,
复仇 ,

我又看了一遍：我看到了傲慢、炫耀、虚荣、可憎、愤怒、狂怒、复仇。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][maɪ][bed][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['pæʃnz] ,
and I was about to leap from my bed in a paroxysm of passions ,
和 我 曾是 关于 到 飞跃 从 我的 床 在 一个 发作 的 激情 ,

我当时情绪激动，几乎要从床上跳起来。

[wen] ['fɔ:rtʃənətli] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [set] [ʌv; əv] ['məutivz] , [lʌv] [ʌv; əv] [i:z] , ['ɪndələns] ,
when fortunately my eye fell on another set of motives , Love of Ease , Indolence ,
什么时候 幸运的是 我的 眼睛 跌倒 在 其他 放 的 动机 , 爱 的 舒适 , 懒惰 ,
[prəˌkræstɪ'neɪʃn] , [sloʊθ] .
Procrastination , Sloth .
拖延 , 树懒 .

幸运的是，我的目光落在了另一组动机上：贪图安逸、懒惰、拖延、怠惰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ]
IN THE CAGE
在 这 笼

在笼子里

- [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] ! -
' What I say is , what I say ! '
- 什么 我 说 是 , 什么 我 说 ! -

我说什么就是说什么！

[aɪ] [voʊ'sɪfəreɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['pærət] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [keɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [aɪ] [hɑ:p] ,
I vociferate , as a Parrot in the great cage of the World , I hop ,
我 喊叫 , 作为 一个 鹦鹉 在 这 伟大的 笼 的 这 世界 , 我 跳 ,

我像一只被困在世界巨大牢笼里的鹦鹉，发出叫喊声，我跳跃着，

['skri:tʃɪŋ] , - [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] ! -
screeching , ' What I say is ! '
尖叫 , - 什么 我 说 是 ! -

尖叫道："我说的就是！"

[frʌm; frəm] [pɜ:rtʃ] [tu:; tə] [pɜ:rtʃ] .
from perch to perch .
从 栖息 到 栖息 .

从栖木到栖木。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['ʃrɪŋkɪdʒ]
SHRINKAGE
收缩

缩水

['sʌmtaɪmz] [maɪ] [soʊl] [floʊts] [aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] ;
Sometimes my soul floats out beyond the constellations ;
有时 我的 灵魂 浮标 出去 超过 这 星座 ;

有时我的灵魂会飘到星空之外；

[ðen] [ɔ:l] [ðə; ði] [væst] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [ɪz] [maɪn] .
then all the vast life of the Universe is mine .
然后 全部 这 广阔的 生活 的 这 宇宙 是 矿 .

那么，宇宙中所有浩瀚的生命都将属于我。

[ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [i'væpəreits] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃriŋks] , [ˌaɪ 'ti:] ['dwindlz] ;
Then again it evaporates , it shrinks , it dwindles ;
然后 再次 它 蒸发 , 它 收缩 , 它 逐渐减少 ;

然后它又蒸发了，它缩小了，它减少了；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [flʌd] [wɪtʃ] ['oʊvər] - [brɪmd] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:zmoʊs] ,

and	of	all	that	flood	which	over	-	brimmed	the	bowl	of	the	great	Cosmos	,
和	的	全部	那	洪水	哪个	超过	-	满溢	这	碗	的	这	伟大的	宇宙	,

以及那溢满浩瀚宇宙之碗的所有洪水，

[ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli] [ɪ'nʌf] [naʊ] [left][tu:; tə][fɪl][ə; eɪ] ['ti:spu:n] .

there	is	hardly	enough	now	left	to	fill	a	teaspoon	.
那里	是	几乎	足够的	现在	左边	到	充满	一个	茶匙	.

现在剩下的东西几乎连一茶匙都装不下了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['vɔɪsɪz]

VOICES
声音

声音

- [ju:; jʊ] [smoʊk] [tu:] [mʌtʃ] ! - ['hwispəz] [ðə; ði] [stɪl] [smɔ:l] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] .

'	You	smoke	too	much	!	'	whispers	the	still	small	voice	of	Conscience	.
-	你	抽烟	也	很多	!	-	低语	这	仍然	小的	嗓音	的	良心	.

“你抽烟太多了！”良心微弱的声音低语道。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['feɪljər] , ['noʊbɑ:di][laɪks][ju:; jʊ] , - [self] - [kən'tempt] [ki:ps] ['mʌtərɪŋ] .

'	You	are	a	failure	,	nobody	likes	you	,	'	Self	-	contempt	keeps	muttering	.
-	你	是	一个	失败	,	无人	点赞	你	,	-	自己	-	鄙视	保持	喃喃自语	.

“你是个失败者，没人喜欢你，”自卑感不断低语。

- [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ? -

'	What's	the	good	of	it	all	?	'
-	是什么	这	好的	的	它	全部	?	-

这一切到底有什么好处?

[saɪz] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] , ['ærɪd][æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'heərər] .

sighs	Disillusion	,	arid	as	a	breath	from	the	Sahara	.
叹息	幻灭	,	干旱	作为	一个	气息	从	这	撒哈拉沙漠	.

叹息：幻灭，如同撒哈拉沙漠的干涸气息。

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ɔ:l] [ði:z] ['vɔɪsɪz] [bɔ:r] [ˌem 'i:] ;

I	can't	tell	you	how	all	these	Voices	bore	me	;
我	不能	告诉	你	如何	全部	这些	声音	钻孔	我	;

我无法告诉你这些声音有多么令我厌烦；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [swɑ:v] ['bʊzəm] - ['dʒeʒʊɪt]

but	I	can	listen	all	day	with	grave	attention	to	that	suave	bosom	-	Jesuit
但	我	能	听	全部	天	和	严重	注意力	到	那	温文尔雅	怀	-	耶稣会

[hu:] [ki:ps] [ɑ:n] [ʌn'wɪərɪdli] ['pru:viŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [aɪ][du:][ɪz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] ,

who	keeps	on	unweariedly	proving	that	everything	I	do	is	done	for	the	public	good	,
WHO	保持	在	不知疲倦地	证明	那	一切	我	做	是	完毕	为了	这	民众	好的	,

但我可以整天全神贯注地聆听那位温文尔雅、胸怀宽广的耶稣会士滔滔不绝地证明我所做的一切都是为了公众利益。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][ækts][ænd; ənd] ['æpitaits] [ænd; ənd][ˌɪnkleɪ'neɪʃənz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['hɑ:rməni]

and	all	my	acts	and	appetites	and	inclinations	in	the	most	amazing	harmony
和	全部	我的	行为	和	食欲	和	倾向	在	这	最多	惊人的	和谐

[wɪð; wɪθ] [pjʊr] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] [lɔ:] .

with	Pure	Reason	and	the	dictates	of	the	Moral	Law	.
和	纯的	原因	和	这	规定	的	这	道德	法律	.

我的所有行为、欲望和倾向都与纯粹理性以及道德法则的指示惊人地和谐一致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns]
EVANESCENCE
消逝

消逝

[haʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [pæs] [ænd; ənd] [laɪf] ['tʃeɪndʒɪz] ,
How the years pass and life changes ,
如何 这 年 经过 和 生活 变化 ,

岁月流逝，人生变迁。

[haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [floʊt] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ; [haʊ] [f'rendʃɪps] [feɪd] ,
how all things float down the stream of Time and vanish ; how friendships fade ,
如何 全部 事物 漂浮 向下 这 溪流 的 时间 和 消失 ; 如何 友谊 褪色 ,

万物如何顺着时间的长河漂流而去；友谊如何消逝。

[ænd; ənd] [ɪ'luːʒnz] ['krʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [hoʊps] [dɪ'zɑːlv] ,
and illusions crumble , and hopes dissolve ,
和 幻觉 崩溃 , 和 希望 溶解 ,

幻想破灭，希望消散。

[ænd; ənd] ['sɑːlɪd] [piːs] ['æftər] [piːs] [ʌv; əv] [soʊp] [melts] [ə'weɪ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [æz; əz] [wiː; wi] [wɑːʃ]
and solid piece after piece of soap melts away in our hands as we wash
和 坚硬的 片 后 片 的 肥皂 融化 离开 在 我们的 双手 作为 我们 洗
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

洗手时，一块块固体肥皂在我们手中融化掉！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[kəm'pleɪs(ə)nsi]
COMPLACENCY
自满

自满

[dʌv] - [greɪ] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌv] , [fʊl] [ʌv; əv] ['paɪəti] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]
Dove - grey and harmless as a dove , full of piety and innocence and
鸽子 - 灰色的 和 无害 作为 一个 鸽子 , 满的 的 虔诚 和 无辜 和
[pjʊr] [θɔːts] ,
pure thoughts ,
纯的 想法 ,

像鸽子一样灰白无害，充满虔诚、纯真和纯净的思想。

[maɪ] [soʊl] [bruːdid] [ʌnə´fektidli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʃrɪl]
my Soul brooded unaffectedly within me — I was only half listening to that shrill
我的 灵魂 沉思 不受影响地 之内 我 — 我 曾是 仅有的 一半 聆听 到 那 尖锐
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

我的灵魂平静地在我体内沉思——我对那刺耳的谈话只听了一半。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] ,
And I began to wonder ,
和 我 开始 到 想知道 ,

于是我开始想，

[æz; əz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn]['lɪt(ə)l]['moʊmənts][laɪk] [ðɪs] [ʌv; əv][self] - [ɪ'sti:m] [aɪ][hæv; həv]

as	more	than	once	in	little	moments	like	this	of	self	-	esteem	I	have
作为	更多的	比	一次	在	小的	时刻	喜欢	这	的	自己	-	尊重	我	有

['wʌndɚd] ,

wondered	,
想知道	,

在这种关乎自尊的小时刻，我曾不止一次地这样想：

['weðər] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][kleɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] , ['æftər][ɔ:l] ,

whether	I	might	not	claim	to	be	something	more	,	after	all	,
无论	我	可能	不是	宣称	到	是	某物	更多的	,	后	全部	,

或许我最终不能自诩为更伟大的人物，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['ekoʊ][ɔ:r] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] — [maɪt] [nɑ:t][kleɪm][ɪn][fækt][tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]

than	a	mere	echo	or	compilation	—	might	not	claim	in	fact	to	possess	a	distinct
比	一个	仅仅	回声	或者	汇编	—	可能	不是	宣称	在	事实	到	具有	一个	清楚的

[ˌpɜ:rsə'næləti][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

personality	of	my	own	.
性格	的	我的	自己的	.

与其说是简单的回声或汇编，不如说是——我并不声称自己拥有鲜明的个性。

[maɪt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] , [aɪ] [naʊ] [æskt] [maɪ'self] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ʌp] [ðɪs] ['pli:zɪŋ]

Might	it	not	be	worth	while	,	I	now	asked	myself	,	to	follow	up	this	pleasing
可能	它	不是	是	值得	尽管	,	我	现在	问	我	,	到	跟随	向上	这	令人愉悦

[kən'dʒektʃər] ,

conjecture	,
推测	,

我问自己，或许值得去验证一下这个令人愉悦的猜想。

[tu:; tə][rɪ'taɪər][laɪk] [dei'ka:t] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜ:rld] , [ænd; ənd][spend][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][laɪf] ,

to	retire	like	Descartes	from	the	world	,	and	spend	the	rest	of	life	,
到	退休	喜欢	笛卡尔	从	这	世界	,	和	花费	这	休息	的	生活	,

像笛卡尔那样退出尘世，安度余生。

[æz; əz][hi:; hɪ][spent] [ˌaɪ 'ti:] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ?

as	he	spent	it	,	trying	to	prove	my	own	existence	?
作为	他	花费	它	,	尝试	到	证明	我的	自己的	存在	?

他把时间都花在了证明我的存在上?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[maɪ] ['pɔ:rtrət]

MY	PORTRAIT
我的	肖像

我的肖像

[fɔ:r; fər]['æftər][ɔ:l][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [ə'mi:bə] , [noʊ] [mɪr] [sæk] [ænd; ənd] ['stʌmək] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l]

For	after	all	I	am	no	amœba	,	no	mere	sack	and	stomach	;	I	am	capable
为了	后	全部	我	是	不	阿米巴	,	不	仅仅	解雇	和	胃	;	我	是	有能力的

[ʌv; əv] ['dɪskɔ:rs] ,

of	discourse	,
的	话语	,

毕竟我不是变形虫，不只是个囊袋和胃；我能够说话，

[kæn; kən][raɪd][ə; eɪ]['baɪsɪkl] , [lʊk] [ʌp] [treɪnz][ɪn] ['brædʃɔ:] ; [ɪn][fækt] ,

can	ride	a	bicycle	,	look	up	trains	in	Bradshaw	;	in	fact	,
能	骑	一个	自行车	,	看	向上	火车	在	布拉德肖	;	在	事实	,

会骑自行车，会用布拉德肖火车指南查询火车信息；事实上，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd]['kɑ:mli] [boʊst][maɪ'self][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] — [ðæt] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

I	am	and	calmly	boast	myself	a	Human	Being	—	that	Masterpiece	of	Nature	,
我	是	和	平静地	夸	我	一个	人类	存在	—	那	杰作	的	自然	,

[ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] , [pə'laɪt] , [mi:t] - ['i:tɪŋ] [mæn] .

a	rational	,	polite	,	meat	-	eating	Man	.
一个	合理的	,	有礼貌的	,	肉	-	吃	男人	.

我是一个人类，并且我平静地自豪地称自己为人类——大自然的杰作，一个理性、有礼貌、吃肉的人。

[wʌt] ['stelər] [kə'lɪʒən] [ænd; ənd] [kɒnfləg'reɪʃnz] ,

What	stellar	collisions	and	conflagrations	,
什么	恒星	碰撞	和	大火	,

多么惊人的恒星碰撞和燃烧!

[wʌt] [flʌdz] [ænd; ənd] ['slɔ:təz] [ænd; ənd] [ɪ'nɔ:rməs] ['efərts] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][kɔ:st][ðə; ði]

what	floods	and	slaughters	and	enormous	efforts	has	it	not	cost	the
什么	洪水	和	屠宰	和	巨大的	努力	有	它	不是	成本	这

['ju:nɪvɜ:rs][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] — [ʌv; əv] [wʌt] ['æstrəl] [pɪrɪədz] [ænd; ənd]['kɑ:zmɪk] ['prɑ:sesɪz] [ˌeɪ 'em][aɪ]

Universe	to	make	me	—	of	what	astral	periods	and	cosmic	processes	am	I
宇宙	到	制作	我	—	的	什么	星体	时期	和	宇宙	流程	是	我

[nɑ:t][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['wʌndər] ?

not	the	crown	and	wonder	?
不是	这	王冠	和	想知道	?

宇宙为了创造我，付出了多少洪水、屠杀和巨大的努力？宇宙为了创造我，付出了多少星象周期和宇宙进程的巅峰和奇迹?

[wer] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['esplənɑ:dˌespləneɪd][ɔ:r] [ælp] [ɔ:r] [ɜ:rθ] - ['dɔmineitiŋ] ['terəs] [fɔ:r; fər]

Where	,	then	,	is	the	Esplanade	or	Alp	or	earth	-	dominating	Terrace	for
在哪里	,	然后	,	是	这	滨海大道	或者	阿尔卑斯山	或者	地球	-	占据主导地位	阳台	为了

[maɪ] [sə'blaɪm] ['stætʃu:] ;

my	sublime	Statue	;
我的	升华	雕像	;

那么，我的崇高雕像应该矗立在哪里呢？是滨海大道、高山平台，还是俯瞰大地的露台?

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['pæləs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfl] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

the	landscape	of	palaces	and	triumphal	arches	for	the	background	of
这	景观	的	宫殿	和	凯旋的	拱门	为了	这	背景	的

[maɪ] ['pɔ:rtrət] ;

my	Portrait	;
我的	肖像	;

我的肖像画以宫殿和凯旋门的景观为背景;

[sterz] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] , [flʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

stairs	of	marble	,	flung	against	the	sunset	,
楼梯	的	大理石	,	扔	反对	这	日落	,

大理石台阶，在夕阳的映衬下显得格外醒目。

[nɑ:t] [tu:] ['nærəʊ] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [pɔ:z] [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l]['dʒestʃər][ɑ:n]

not	too	narrow	and	ignoble	for	me	to	pause	with	ample	gesture	on
不是	也	狭窄的	和	卑鄙的	为了	我	到	暂停	和	充足	手势	在

[ðer; ðər]['bælə,streɪdɪd] [flaits] ?

their	balustraded	flights	?
他们的	栏杆	航班	?

难道他们的栏杆式楼梯太过狭窄和卑鄙，以至于我无法停下来，做出充分的手势吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['ræʃnəlɪst]
THE **RATIONALIST**
这 理性主义者

理性主义者

['ɒkəltɪzəm] , [ˌɪnkæn'teɪʃənz] , [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] , [ˌɪnti'meiʃənz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld]
Occultisms , incantations , glimpses of the Beyond , intimations from another world
神秘学 , 咒语 , 惊鸿一瞥 的 这 超过 , 暗示 从 其他 世界
— [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ˌsjuːpə'nætʃərəlɪzəm][ɑːr; ər][dɪs'teɪstf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
— all kinds of supernaturalisms are distasteful to me ;
— 全部 种类 的 超自然现象 是 令人厌恶的 到 我 ;

神秘主义、咒语、窥视彼岸、来自另一个世界的暗示——所有超自然的东西我都反感;

[aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊn] [wɜːrld][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd][ɪk'splɪkəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] ;
I cling to the known world of common sense and explicable phenomena ;
我 黏着 到 这 已知 世界 的 常见的 感觉 和 可解释的 现象 ;

我固守于常识和可解释现象所构成的已知世界;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt][tuː; tə][faɪnd] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
and I was much put out to find , this morning ,
和 我 曾是 很多 放 出去 到 寻找 , 这 早晨 ,

今天早上我非常失望地发现,

[ə; eɪ] [kæbə´listik] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['menəs] [ɑːn][maɪ] [bæθ] - [ruːm] [flɔːr] .
a cabbalistic inscription written in letters of large menace on my bath - room floor .
一个 卡巴拉 题词 书面 在 信件 的 大的 威胁 在 我的 洗澡 - 房间 地面 .

我浴室的地板上用巨大的、充满威胁意味的字母写着一段神秘的铭文。

[tæm] - — [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['krɪptɪk] [wɜːrdz] ,
TAM HTAB — what could be the meaning of these cryptic words ,
塔姆 - — 什么 可以 是 这 意义 的 这些 神秘的 字 ,

TAM HTAB——这些神秘的词语究竟是什么意思?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ?
and how on earth had they got there ?
和 如何 在 地球 有 他们 得到 那里 ?

他们究竟是怎么到那儿的?

[laɪk] [bel'ʃæzər] , [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [baɪ] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [niːz] [smoʊt] [wʌn]
Like Belshazzar , my eyes were troubled by this writing , and my knees smote one
喜欢 伯沙撒 , 我的 眼睛 是 麻烦 经过 这 写作 , 和 我的 膝盖 猛击 一
[ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
against the other ;
反对 这 其他 ;

如同伯沙撒一样，我的眼睛因这些文字而感到不安，我的双膝互相碰撞;

[tɪl] [mə'dʒestɪk] ['riːz(ə)n] , [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]
till majestic Reason , deigning to look downward from her contemplation of
直到 雄伟 原因 , 屈尊 到 看 向下 从 她 沉思 的
[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kɔːzɪz] ,
eternal causes ,
永恒 原因 ,

直到庄严的理性，从对永恒原因的沉思中纡尊降贵地俯视,

[spelt] ['bækwərdz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] , [ðə; ði] ['hoʊmli] , ['hɑːrmləs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
spelt backwards for me , with a pitying smile , the homely , harmless inscription
拼写 向后 为了 我 , 和 一个 怜悯 微笑 , 这 家常的 , 无害 题词
[ɑːn][ðə; ði] [bæθ] [mæt] ,
on the BATH MAT ,
在 这 洗澡 垫 ,

带着怜悯的微笑，他把浴室垫上那句朴素无害的铭文倒过来拼写给我看。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌp] .
which **was** **lying** **there** **wrong** **side** **up** **.**
哪个 曾是 说谎 那里 错误的 边 向上 .

它当时是翻过来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[θɔːts]
THOUGHTS
想法

想法

[wʌn] ['ɔːtəm] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [deɪt] ,
One **Autumn** **,** **a** **number** **of** **years** **ago** **—** **I** **forget** **the** **exact** **date** **,**
一 秋天 , 一个 数字 的 年 前 — 我 忘记 这 精确的 日期 ,

几年前的一个秋天——我忘了具体日期——

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːr] — [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn]
but **it** **was** **a** **considerable** **time** **before** **the** **War** **—** **I** **spent** **a** **few** **weeks** **in**
但 它 曾是 一个 大量 时间 前 这 战争 — 我 花费 一个 很少 周 在
['venɪs] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] [və'niːʃn] ['gɑːrdn] .
Venice **in** **lodgings** **that** **looked** **out** **on** **an** **old** **Venetian** **garden** **.**
威尼斯 在 住宿 那 看起来 出去 在 一个 老的 威尼斯 花园 .

但那是在战争爆发前相当长的一段时间——我在威尼斯住了几个星期，住处可以俯瞰一个古老的威尼斯花园。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['temp(ə)l] ,
At **the** **end** **of** **the** **garden** **there** **was** **a** **rustic** **temple** **,**
在 这 结尾 的 这 花园 那里 曾是 一个 乡村 寺庙 ,

花园尽头有一座简朴的寺庙，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ɪts] ['pedɪmənt] [stʊd] [sʌm; səm] ['neɪkɪd] , [dɪ'keɪd] ,
and **on** **its** **pediment** **stood** **some** **naked** **,** **decayed** **,**
和 在 它是 山墙 站立 一些 裸 , 腐烂的 ,

在其山墙上矗立着一些裸露的、腐朽的，

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['stætʃuːz] — ['hiːðn] [gɔdz] [ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] [aɪ] ['veɪgli] [θɔːt] [ðem; ðəm] —
gesticulating **statues** **—** **heathen** **gods** **and** **goddesses** **I** **vaguely** **thought** **them** **—**
做手势 雕像 — 异教徒 神 和 女神们 我 依稀 想法 他们 —
[ænd; ənd] [ə'bʌv] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [triːz] ,
and **above** **,** **among** **the** **yellowing** **trees** **,**
和 多于 , 之中 这 黄化 树木 ,

那些做出手势的雕像——我隐约觉得它们是异教的神祇——以及上方，在泛黄的树木之间，

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['belfri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] — [ə; eɪ] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] [ʌv; əv]
I **could** **see** **the** **belfry** **of** **a** **small** **convent** **—** **a** **convent** **of**
我 可以 看 这 钟楼 的 一个 小的 修道院 — 一个 修道院 的
[nʌnz] ['vaʊd] [tuː; tə] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
Nuns **vowed** **to** **contemplation** **,**
修女 发誓 到 沉思 ,

我能看到一座小修道院的钟楼——一座修女们发誓要潜心冥想的修道院。

[huː] [wɜːr; wər] [ɪ'mjʊəd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [laɪf] , [ænd; ənd] ['nevər] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt]
who **were** **immured** **there** **for** **life** **,** **and** **never** **went** **outside** **the** **convent**
WHO 是 被囚禁 那里 为了 生活 , 和 绝不 去 外部 这 修道院
[wɔːlz] .
walls **.**
墙壁 .

她们被囚禁在那里终生，从未走出过修道院的围墙。

[ðə; ði] ['belfri] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt] [wen] , [tɔːrdz] [dʌsk] ,
The belfry was so near that when , towards dusk ,
这 钟楼 曾是 所以 靠近 那 什么时候 , 向 黄昏 ,

钟楼离得很近，以至于黄昏时分，

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [bel] - [roʊp]
the convent bell began to ring against the sky , I could see its bell - rope
这 修道院 钟 开始 到 戒指 反对 这 天空 , 我 可以 看 它是 钟 - 绳索
[ænd; ənd] ['klæpər] ['muːvɪŋ] ;
and clapper moving ;
和 拍板 移动 ;

修道院的钟声响彻云霄，我能看到钟绳和钟锤在移动；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]
and sometimes , as I sat there at my window , I would think about the
和 有时 , 作为 我 卫星 那里 在 我的 窗户 , 我 会 思考 关于 这
[mɪ'stɪriəs] [ɪg'zɪstəns] ,
mysterious existence ,
神秘 存在 ,

有时，当我坐在窗边时，我会思考这种神秘的存在。

[soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪf] - [ri'naunsɪŋ] ['vəːdʒinz] .
so near me , of those life - renouncing virgins .
所以 靠近 我 , 的 那些 生活 - 放弃 处女 .

那些舍弃生命的贞女离我如此之近。

['veri] ['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'taɪdi] ['gɑːrdn] ,
Very clearly it comes back to me , the look of that untidy garden ,
非常 清楚地 它 来 后退 到 我 , 这 看 的 那 凌乱 花园 ,

我脑海中清晰地浮现出那杂乱花园的景象。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ]['stætʃuːz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [bel] ['swɪŋɪŋ] [ə'genst]
of those gesticulating statues , and of that convent bell swinging against
的 那些 做手势 雕像 , 和 的 那 修道院 钟 摇摆 反对
[ðə; ði][skaɪ] ;
the sky ;
这 天空 ;

那些做出手势的雕像，还有那口在天空中摇摆的修道院钟；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðoʊz] [nʌnz] [aɪ][hæv; həv] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] .
but the thoughts that I thought about those Nuns I have completely forgotten .
但 这 想法 那 我 想法 关于 那些 修女 我 有 完全地 被遗忘的 .

但我已经完全忘记了当时我对那些修女的想法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [nɑːt][ʌv; əv] ['eni] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] .
They were probably not of any especial interest .
他们 是 大概 不是 的 任何 特别的 兴趣 .

它们可能并不值得特别关注。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[freɪzɪz]
PHRASES
短语

短语

[ɪz][ðer; ðər] , ['æftər][ɔːl] , ['eni] ['sɑːləs] [laɪk][ðə; ði] ['sɑːləs] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ?
Is there , after all , any solace like the solace and consolation of Language ?
是 那里 , 后 全部 , 任何 慰藉 喜欢 这 慰藉 和 安慰 的 语言 ?

毕竟，还有什么能比语言带来的慰藉和安慰更令人感到慰藉呢?

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'plizɪŋ] ['æspekts][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [wen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

When	I	am	disconcerted	by	the	unpleasing	aspects	of	existence	,	when	for	me
什么时候	我	是	不安	经过	这	令人不快	方面	的	存在	,	什么时候	为了	我

,

,

,

当我被生活中不愉快的事情所困扰时，对我来说，

[æz; əz][fɔːr; fər]['hæmlət] , [ðɪs] [fer] [kriˈeɪʃ(ə)n][tɜːrnz][tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['stʌbl] ,

as	for	Hamlet	,	this	fair	creation	turns	to	dust	and	stubble	,
作为	为了	村庄	,	这	公平的	创建	转弯	到	灰尘	和	茬	,

至于哈姆雷特，这个美好的人物最终化为尘土和残茬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] [nɔːr][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [aɪ] [siːk] [ˌriːə'ʃʊrəns] , [bʌt; bət][ɪn] [faɪn] [freɪzɪz]

it	is	not	in	Metaphysics	nor	in	Religion	that	I	seek	reassurance	,	but	in	fine	phrases
它	是	不是	在	形而上学	也不	在	宗教	那	我	寻找	放心	,	但	在	美好的	短语

.

:

.

我寻求的不是形而上学或宗教，而是优美的词句。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [ɑːn] ['laɪfs] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] [meɪks] [ʌv; əv] ['ʌgli] [oʊld][eɪdʒ][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ]

The	thought	of	gazing	on	life's	Evening	Star	makes	of	ugly	old	age	a	pleasing
这	想法	的	凝视	在	生活的	晚上	星星	制作	的	丑陋的	老的	年龄	一个	令人愉悦

['prɑːspekt] ;

prospect	;
前景	;

想到能仰望人生的启明星，就觉得丑陋的老年也变得令人欣慰了；

[ɪf] [aɪ][kɔːl] [deθ] ['maɪti] [ænd; ənd] [ˌʌnpə'sweidid] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

if	I	call	Death	mighty	and	unpersuaded	,	it	has	no	terrors	for	me	;
如果	我	称呼	死亡	强大的	和	不为所动	,	它	有	不	恐怖	为了	我	;

如果我称死神为强大而无畏，它对我而言就毫无威慑力；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][kʌt] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] , [tuː; tə] [fliː] [æz; əz][ə; eɪ]

I	am	perfectly	content	to	be	cut	down	as	a	flower	,	to	flee	as	a
我	是	完美	内容	到	是	切	向下	作为	一个	花	,	到	逃跑	作为	一个

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

我甘愿像花朵一样凋零，像影子一样消逝。

[tuː; tə][biː; bi] ['swɑːloʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

to	be	swallowed	like	a	snowflake	on	the	sea	.
到	是	吞咽	喜欢	一个	雪花	在	这	海	.

像雪花一样被大海吞噬。

[ðiːz] ['sɪmɪlɪz] [suːð] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [kən'soʊl][ˌem 'iː] .

These	similes	soothe	and	effectually	console	me	.
这些	明喻	舒缓	和	有效地	安慰	我	.

这些比喻抚慰了我的心灵，有效地安慰了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][sæd]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wɜːrdz][mʌst; məst] ['perɪʃ] [laɪk] [ɔːl] [θɪŋz] ['mɔːrt(ə)l] ;

I	am	sad	only	at	the	thought	that	Words	must	perish	like	all	things	mortal	;
我	是	伤心	仅有的	在	这	想法	那	字	必须	沦	喜欢	全部	事物	凡人	;

唯一令我感到悲伤的是，文字终将像万物一样消逝；

[ðæt] [ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] ['mɛtəfɔrz] [mʌst; məst][biː; bi] [fər'gɑːtn] [wen] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz]
that **the** **most** **perfect** **metaphors** **must** **be** **forgotten** **when** **the** **human** **race** **is**
那 这 最多 完美的 隐喻 必须 是 被遗忘的 什么时候 这 人类 种族 是
[dʌst] .
dust **.**
灰尘 .

当人类化为尘埃时，最完美的比喻也终将被遗忘。

- [bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv] [ə'blɪviən] ['blaɪndli] [skætɚɪθ] [hɜːr; hər] ['pɑːpi] . -
' **But** **the** **iniquity** **of** **Oblivion** **blindly** **scattereth** **her** **poppy** **.** **'**
- 但 这 罪恶 的 遗忘 盲目地 散落 她 罂粟 . -

“但遗忘的罪恶却盲目地散播着她的罂粟花。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[ˌdɪsɪn'tʃæntmənt]
DISENCHANTMENT
幻灭

幻灭

[laɪf] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][wʌn] ;
Life **,** **I** **often** **thought** **,** **would** **be** **so** **different** **if** **I** **only** **had** **one** **;**
生活 , 我 经常 想法 , 会 是 所以 不同的 如果 我 仅有的 有 一 ;

我常常想，如果我只有一个孩子，生活将会多么不同；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [went] [ɑːn] ['fæsnɪŋ] [skræps][ʌv; əv]['peɪpər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][pɪnz] .
but **in** **the** **meantime** **I** **went** **on** **fastening** **scraps** **of** **paper** **together** **with** **pins** **.**
但 在 这 与此同时 我 去 在 紧固 碎屑 的 纸 一起 和 别针 .

但与此同时，我继续用大头针把碎纸片别在一起。

[ˌoʊpə'les(ə)nt] , ['ɪnfɪnətli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪʃənərz] [ʃɑːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
Opalescent **,** **infinitely** **desirable** **,** **in** **the** **window** **of** **a** **stationer's** **shop** **around** **the**
乳白色 , 无限地 理想 , 在 这 窗户 的 一个 文具店 店铺 大约 这
['kɔːrnər] ,
corner **,**
角落 ,

街角文具店橱窗里，摆着一幅闪着乳光、令人无比心动的画作。

[gliːmd] [ðə; ði] [peɪst] - [pɑːt][ʌv; əv][maɪ] ['deɪˌdriːmz] .
gleamed **the** **paste** **-** **pot** **of** **my** **daydreams** **.**
闪闪发光 这 粘贴 - 锅 的 我的 白日梦 .

我的白日梦的糊罐闪闪发光。

['evri] [deɪ] [aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][sʌm; səm]
Every **day** **I** **passed** **it** **,** **but** **every** **day** **my** **thoughts** **were** **distracted** **by** **some**
每一个 天 我 通过了 它 , 但 每一个 天 我的 想法 是 愣 经过 一些
[hoʊp][ɔːr] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] ,
hope **or** **disenchantment** **,**
希望 或者 幻灭 ,

我每天都路过那里，但我的思绪每天都会被某种希望或失望所分散。

[sʌm; səm] [ˌmetə'fɪzɪkl] [pər'pleksəti] , [ɔːr]['dʒaɪənt] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːldz] [woʊ] .
some **metaphysical** **perplexity** **,** **or** **giant** **preoccupation** **with** **the** **world's** **woe** **.**
一些 形而上学的 困惑 , 或者 巨大的 专注 和 这 世界的 悲哀 .

某种形而上学的困惑，或是深深地关注着世间的苦难。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ][pɪnz] [geɪv] [aʊt] .
And **then** **one** **morning** **my** **pins** **gave** **out** **.**
和 然后 一 早晨 我的 别针 给予 出去 .

然后有一天早上，我的别针突然断了。

[aɪ] [met] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [wɪð; wɪθ] ['mænli] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [hæt] ,

I	met	this	crisis	with	manly	resolution	;	putting	on	my	hat	,
我	遇见	这	危机	和	男子气概	解决	;	推杆	在	我的	帽子	,

我以男子汉的决心应对这场危机；我戴上帽子，

[aɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [bɔːt] [θriː] [peɪst] - [pɔts] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [tʊk] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

I	went	round	the	corner	and	bought	three	paste	-	pots	and	calmly	took	them	home	.
我	去	圆形的	这	角落	和	买	三	粘贴	-	锅	和	平静地	采取	他们	家	.

我走到街角，买了三罐浆糊，平静地把它们带回了家。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ; [bʌt; bət] [oʊ] , [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] [kɔːst] !

At	last	the	spell	was	broken	;	but	Oh	,	at	what	a	cost	!
在	最后的	这	拼写	曾是	破碎的	;	但	哦	,	在	什么	一个	成本	!

魔咒终于被打破了；但是，代价多么惨重啊!

['ʌn'nəːvd] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] , [aɪ] [sæt] ['feɪsɪŋ] [ðoʊz] [pɔts] [ʌv; əv] ['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] [peɪst] ,

Unnerved	and	disenchanted	,	I	sat	facing	those	pots	of	nauseating	paste	,
不安	和	失望的	,	我	卫星	面向	那些	锅	的	令人作呕	粘贴	,

我感到不安和失望，坐在那里面对着那些令人作呕的糊状物。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [naʊ] [bʌt; bət] [deθ] .

with	nothing	to	wait	for	now	but	death	.
和	没有什么	到	等待	为了	现在	但	死亡	.

现在除了死亡，别无所求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[æsk] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr]

ASK	ME	NO	MORE
问	我	不	更多的

不要再问我了

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['jestərjɪr] ?

Where	are	the	snows	of	yesteryear	?
在哪里	是	这	雪	的	去年	?

往年的雪都去哪儿了?

[æsk] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] ['roʊziz] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [oʊld] [muːnz] [goʊ] ,

Ask	me	no	more	the	fate	of	Nightingales	and	Roses	,	and	where	the	old	Moons	go	,
问	我	不	更多的	这	命运	的	夜莺	和	玫瑰	,	和	在哪里	这	老的	月亮	去	,

不要再问我夜莺和玫瑰的命运，也不要再问我古老的月亮去了哪里。

[ɔːr] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] ['ɑːksfərd] ['poʊəts] .

or	what	becomes	of	last	year's	Oxford	Poets	.
或者	什么	变成	的	最后的	年	牛津	诗人	.

或者说，去年牛津诗人协会的成员们后来怎么样了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[feɪm]
FAME
名声

名声

['sʌmwʌt] ['fɜːrtɪvli] [aɪ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [muːn] [ɪn] ['naɪtsˌbrɪdʒ] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]
Somewhat furtively I bowed to the new Moon in Knightsbridge ; the little old
有些 偷偷摸摸 我 鞠躬 到 这 新的 月亮 在 骑士桥 ; 这 小的 老的
['serəmoʊni][wʌz; wəz][ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l] ,
ceremony was a survival ,
仪式 曾是 一个 生存 ,

我在骑士桥偷偷地向新月鞠躬；这个古老的小仪式算是遗留下来的。

[noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][dɑːrk][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
no doubt , of dark superstition ,
不 怀疑 , 的 黑暗的 迷信 ,

毫无疑问，这是黑暗迷信的表现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [briːðd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtər]
but the Wish that I breathed was an inheritance from a much later
但 这 希望 那 我 呼吸 曾是 一个 遗产 从 一个 很多 之后
['epək] . -
epoch . '
时代 . -

但我所怀有的愿望，却是来自后世的传承。

[twʌz] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] , [ðə; ði][aɪ'diːəl][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd]
Twas an echo of Greece and Rome , the ideal ambition of poets and
那是 一个 回声 的 希腊 和 罗马 , 这 理想的 志向 的 诗人 和
['hɪroʊz] ;
heroes ;
英雄 ;

这是古希腊罗马的回响，是诗人英雄们的理想抱负；

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪn] ['stɑːrlaɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ;
the thought of it seemed to float through the air in starlight and music ;
这 想法 的 它 似乎 到 漂浮 通过 这 空气 在 星光 和 音乐 ;

那念头仿佛在星光和音乐中飘荡；

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ðoʊz] ['steɪtli] [ɪ'mɔːtlz] ; [ðer; ðər] [greɪt] [neɪmz] [ræŋ] [ɪn][maɪ]
I saw in a bright constellation those stately Immortals ; their great names rang in my
我 锯 在 一个 明亮的 星座 那些 庄严 不朽者 ; 他们的 伟大的 姓名 响铃 在 我的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

我在明亮的星空中看到了那些庄严的神仙；他们的伟大名字在我耳边回响。

- [meɪ] [aɪ] , [tuː] , — — - [aɪ] ['wɪspəd] , [ɪn'kredʒələs] , [æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][hæt][tuː; tə][ðə; ði]
' May I , too , — — ' I whispered , incredulous , as I lifted my hat to the
- 可能 我 , 也 , — — - 我 低声说道 , 难以置信 , 作为 我 抬起 我的 帽子 到 这
[ˌʌnkən'sɜːrnd] [muːn] .
unconcerned Moon .
漠不关心 月亮 .

"我也可以——"我难以置信地低声说道，同时向毫不在意的月亮举起帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[nuːz] - ['aɪtəmz]
NEWS - ITEMS
消息 - 项目

新闻报道

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][maɪ]['mɔːrəl] ['fiːlɪŋz] ,
In spite of the delicacy of my moral feelings ,
在 尽管如此 的 这 美味 的 我的 道德 情怀 ,

尽管我的道德情感十分脆弱，

[ænd; əd][maɪ] [ˌʌn.rɪ'lækst] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]
and my unrelaxed solicitude for the maintenance of the right principles of
和 我的 不放松 关怀 为了 这 维护 的 这 正确的 原则 的
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

以及我对维护正确行为准则一丝不苟的关注，

[aɪ][faɪnd][aɪ][kæn; kən] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['kəːnlz] [huː] [fɔːrdʒ] [t'ʃeks] ,
I find I can read without tears of the retired Colonels who forge cheques ,
我 寻找 我 能 读 没有 眼泪 的 这 退休 上校 WHO 锻造 支票 ,

我发现，读到那些伪造支票的退休上校的故事时，我竟然不会流泪了。

[ænd; əd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːt] ['pɪlfərɪŋ] [fəːz][ɪn] [ʃɑːps]
and the ladies of unexceptionable position who are caught pilfering furs in shops
和 这 女士们 的 无可挑剔 位置 WHO 是 捕捉 偷窃 毛皮 在 商店
.
:
.

还有那些出身名门却在商店里偷窃皮草被抓的贵妇人。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [læpsiz] [ʌv; əv] [rɪ'spektɪd] ['piːp(ə)l] , [ɑːd] , ['bæk,baitiŋ] ,
Somehow the sudden lapses of respected people , odd indecorums , backbitings ,
不知何故 这 突然 失误 的 受人尊敬 人们 , 奇怪的 不得体 , 背后议论 ,
['bɪgəmɪ] , [ɪm'bez(ə)lmənt] ,
bigamies , embezzlements ,
重婚 , 挪用公款 ,

不知何故，受人尊敬的人突然失德，做出奇怪的失礼行为，背后议论他人，重婚，挪用公款，

[ænd; əd] [ə'temptɪd] ['tʃæstətɪ] — [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [liːps] [ðeɪ] [meɪk] [naʊ] [ænd; əd] [ðen] [aʊt]
and attempted chastities — the surprising leaps they make now and then out
和 尝试过 贞洁 — 这 奇怪 跳跃 他们 制作 现在 和 然后 出去
[ʌv; əv][prə'praɪəti]['ɪntuː][ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːrts] — ['sʌmhaʊ] [nuːz] - ['aɪtəmz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][duː][nɑːt]
of propriety into the police - courts — somehow news - items of this kind do not
的 礼 进入 这 警察 - 法院 — 不知何故 消息 - 项目 的 这 种类 做 不是
[ˌɔːltə'geðər] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
altogether — how shall I put it ?
共 — 如何 将 我 放 它 ?

以及试图进行贞洁行为——他们时不时地令人惊讶地脱离礼仪，进入警察法庭——这类新闻报道似乎并不完全——我该怎么说呢?

— [wel] , [ðeɪ] [dəunt] [ˌæbsə'luːtli] ['blækən] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
— well , they don't absolutely blacken the sunshine for me .
— 出色地 , 他们 不 绝对地 黩 这 阳光 为了 我 .

—嗯，它们并没有完全遮蔽我的阳光。

[ænd; əd]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] ?
And Clergymen ?
和 神职人员 ?

神职人员呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

更多趣闻(More Trivia)
第4/4页

[ɪf] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] [slɪps] [ʌp] , [du:][nɑ:t] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)l] ['ri:dər] ,
If a Clergyman slips up , do not , I pray you , gentle Reader ,
如果 一个 牧师 滑倒 向上 , 做 不是 , 我 祈祷 你 , 温和的 读者 ,

如果一位神职人员犯了错误，我恳请您，亲爱的读者，不要.....

[gri:v] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] [tu:] [mʌtʃ] .
grieve on my account too much .
悲伤 在 我的 帐户 也 很多 .

别再为我伤心了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[dʒɔɪ]
JOY
喜悦

喜悦

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['brekfəst] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ɔ:r] ['empti] [bʌs] ,
Sometimes at breakfast , sometimes in a train or empty bus ,
有时 在 早餐 , 有时 在 一个 火车 或者 空的 公共汽车 ,

有时在早餐时，有时在火车上或空荡荡的巴士上。

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [sterz] [æt; ət] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ; [ðə; ði] [ɜ:rθ] [tɜ:rnz][tu:; tə]
or on the moving stairs at Charing Cross , I am happy ; the earth turns to
或者 在 这 移动 楼梯 在 查令 叉 , 我 是 快乐的 ; 这 地球 转弯 到
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

或者在查令十字车站的自动扶梯上，我感到快乐；大地变成了黄金。

[ænd; ənd][laɪf] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [əd'ventʃər] .
and life becomes a magical adventure .
和 生活 变成 一个 神奇 冒险 .

生活从此变成了一场奇妙的冒险。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] , ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn][tu:; tə] ['sʌsɪks] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [laɪt] - ['hedɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]
Only yesterday , travelling alone to Sussex , I became light - headed with this sudden
仅有的 昨天 , 旅行 独自的 到 苏塞克斯 , 我 成为 光 - 标题 和 这 突然
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

就在昨天，我独自前往苏塞克斯郡的途中，突然感到一阵眩晕。

[ðə; ði] [treɪn] [si:md] [tu:; tə] [rʌʃ] [tu:; tə][ɪts][ə'dɔ:rəb(ə)l][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [θru:] [ə; eɪ][wɜ:rld] [nu:] - [bɔ:rn]
The train seemed to rush to its adorable destination through a world new - born
这 火车 似乎 到 匆忙 到 它是 可爱的 目的地 通过 一个 世界 新的 - 出生
[ɪn] ['splendər] ,
in splendour ,
在 辉煌 ,

火车仿佛疾驰而去，穿过一个美轮美奂、新生而辉煌的世界，驶向它迷人的目的地。

[beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['elɪmənt] , [freʃ] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n]

bathed	in	a	beautiful	element	,	fresh	and	clear	as	on	the	morning	of	Creation
洗澡	在	一个	美丽的	元素	,	新鲜的	和	清除	作为	在	这	早晨	的	创建

.

:

.

沐浴在美丽的元素之中，清新澄澈，如同创世之初的清晨。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kʌlərd] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [saʊθ] [koʊst] ['wɔ:tərɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

Even	the	coloured	photographs	of	South	Coast	watering	-	places	in	the	railway
甚至	这	有色	照片	的	南	海岸	浇水	-	地方	在	这	铁路

['kærɪdʒ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['pærədaɪs][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

carriage	shone	with	the	light	of	Paradise	upon	them	.
运输	闪耀	和	这	光	的	天堂	之上	他们	.

就连火车车厢里那些描绘南海岸度假胜地的彩色照片，都闪耀着天堂般的光芒。

['braɪtn] [feɪst] [ˌem 'i:] ; [nekst][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][dɪ'vaɪn] ['saʊθ'si:] ['bekənd] ; [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [bi:tʃ]

Brighton	faced	me	;	next	to	it	divine	Southsea	beckoned	;	then	I	saw	the	beach
布莱顿	面对	我	;	下一个	到	它	神圣的	南海	招手	;	然后	我	锯	这	海滩

[æt; ət] ['sɪdˌmaʊθ] ,

at	Sidmouth	,
在	西德茅斯	,

布莱顿就在眼前；旁边是迷人的南海城；然后我看到了锡德茅斯的沙滩。

[ðə; ði] ['tɪli] [wɪm] [keivz] [nɪr] ['swɑ:nɪdʒ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðoʊz] [ʌn'hɔ:ntɪd] [keivz] ,

the	Tilly	Whim	caves	near	Swanage	—	was	it	in	those	unhaunted	caves	,
这	蒂莉	一时兴起	洞穴	靠近	斯旺纳奇	—	曾是	它	在	那些	不闹鬼的	洞穴	,

斯旺纳奇附近的蒂莉·惠姆洞穴——是不是就在那些不闹鬼的洞穴里？

[ɔ:r][ə'mɪd][ðə; ði]['tu:mʌlt][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hʌmz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɜ˞:θɪŋ] ['bændstænd] ,

or	amid	the	tumult	of	life	which	hums	about	the	Worthing	bandstand	,
或者	之中	这	骚乱	的	生活	哪个	嗡嗡声	关于	这	沃辛	乐队演奏台	,

或者在沃辛露天音乐台周围熙熙攘攘的生活喧嚣中，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [blɪs] [ɪn][ɪts] [kwɪn'tes(ə)ns] ?

that	I	should	find	Bliss	in	its	quintessence	?
那	我	应该	寻找	极乐	在	它是	精华	?

我竟然能在极乐的精髓中找到它？

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [æt; ət][ˌes 'ti:]['pi:tər][pɔ:rt] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] ,

Or	on	the	pier	at	St	Peter	Port	,	perhaps	,	in	the	Channel	Islands	,
或者	在	这	码头	在	英石	彼得	港口	,	也许	,	在	这	渠道	岛屿	,

或者，也许是在海峡群岛的圣彼得港码头上。

[ə'mɪd] [ðæt] [kraʊd] [hu:] [wɑ:tʃ] [ɪn][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['ekstəsi] [ðə; ði]['evər] - [ə'raɪvɪŋ] ['nevər] - [ˌdɪsem'bɑ:kɪŋ]

amid	that	crowd	who	watch	in	eternal	ecstasy	the	ever	-	arriving	never	-	disembarking
之中	那	人群	WHO	手表	在	永恒	狂喜	这	曾经	-	抵达	绝不	-	下船

['weɪməθ] ['sti:mər] ?

Weymouth	steamer	?
韦茅斯	汽船	?

在那群永远陶醉地注视着永不停歇地驶来却从不靠岸的韦茅斯汽船的人群中？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ɪn] ['ɑ:kədi]

IN	ARCADY
在	拱廊

在阿卡迪

[wen] [aɪ][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə][maɪ]['rʊrəl]['sɒlə,tju:dz] , [ænd; ənd] [teɪst] [wʌns] [mɔ:r] ,

When	I	retire	from	London	to	my	rural	solitudes	,	and	taste	once	more	,
什么时候	我	退休	从	伦敦	到	我的	乡村的	孤独	,	和	品尝	一次	更多的	,

当我从伦敦退休，回到乡村的宁静之地，再次品尝……

[æz; əz]['ɔ:lweɪz] , [ðoʊz] [pjʊr] [di'laits] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəts] ['selɪbreɪt] — [wɔ:ks] [ɪn]

as	always	,	those	pure	delights	of	Nature	which	the	Poets	celebrate	—	walks	in
作为	总是	,	那些	纯的	美味	的	自然	哪个	这	诗人	庆祝	—	散步	在

[ðə; ði] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [medəuz] ,

the	unambitious	meadows	,
这	不求上进	草地	,

一如既往，诗人歌颂的是大自然纯粹的乐趣——在朴素的草地上漫步，

[ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] ['flaʊərz] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	the	ever	-	satisfying	companionship	of	vegetables	and	flowers	—	I	am
和	这	曾经	-	令人满意	友谊	的	蔬菜	和	花朵	—	我	是

[ˌnevərðə'les] ['hɔ:ntɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ([bʌt; bət] [tel] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][tu:; tə] ['ʃeli:z] ['skaɪlɑ:rk] ,

nevertheless	haunted	now	and	then	(	but	tell	it	not	to	Shelley's	Skylark	,
尽管如此	闹鬼的	现在	和	然后	(	但	告诉	它	不是	到	雪莱的	云雀	,

还有蔬菜和鲜花带来的永恒满足感——尽管如此，我还是时不时地会感到忧虑（但不要告诉雪莱的云雀，

[nɔ:r] ['wɪspər] [tu:; tə] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['dæfədɪlz] ,

nor	whisper	to	Wordsworth's	Daffodils	,
也不	耳语	到	华兹华斯的	水仙花	,

也不对华兹华斯的黄水仙低语，

[ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] ['si:krət]) — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'kɑ:ŋgruəsli] [bɪ'set] [baɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	disconcerting	secret	)	—	I	am	incongruously	beset	by	longings	of	which	the
这	令人不安	秘密	)	—	我	是	不协调地	围困	经过	渴望	的	哪个	这

[leɪk] ['poʊəts]['nevər] [sæŋ] .

Lake	Poets	never	sang	.
湖	诗人	绝不	唱	.

令人不安的秘密）——我莫名其妙地被湖畔诗人从未歌颂过的渴望所困扰。

['ekoʊz] [ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bændənd] ['sɪti] [ˌdɪskəm'poʊz][maɪ] - : [aɪ] [hɪr] , [ɪn]

Echoes	and	images	of	the	abandoned	City	discompose	my	arcadisings	:	I	hear	,	in
回声	和	图片	的	这	弃	城市	惊	我的	-	:	我	听到	,	在

[ðə; ði] ['bæblɪŋ] [ʌv; əv] [brʊks] ,

the	babbling	of	brooks	,
这	胡说	的	布鲁克斯	,

废弃城市的回声和影像扰乱了我的构想：我听见，在潺潺溪流声中，

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [saʊnd] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['gɑ:sɪp] , [ænd; ənd] ['nu:zˌbɔɪ] - ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv]

the	delicious	sound	of	London	gossip	,	and	newsboys	'	voices	in	the	cries	of
这	可口的	声音	的	伦敦	闲话	,	和	报童	-	声音	在	这	哭泣	的

[bɜ:rdz] .

birds	.
鸟类	.

伦敦八卦的悦耳之声，以及报童的声音，都融入了鸟儿的鸣叫之中。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][goʊld] - [splæʃt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] [si:mz] [tu:; tə] [gli:m] [æt; ət]

Sometimes	the	gold	-	splashed	distance	of	a	country	lane	seems	to	gleam	at
有时	这	金子	-	溅起	距离	的	一个	国家	车道	似乎	到	闪耀	在

['sʌnset] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pəʊstəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pepərz] ;

sunset	with	the	posters	of	the	evening	papers	;
日落	和	这	海报	的	这	晚上	文件	;

有时，夕阳西下时，乡村小路的远处金光闪闪，仿佛与晚报的海报交相辉映；

[aɪ] [dri:m] [æt; ət] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['dɪnər] - [ˌɪnvi'teɪʃənz] , [wen] , [laɪk][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] - [kɔ:l] ,

I	dream	at	dawn	of	dinner	-	invitations	,	when	,	like	a	telephone	-	call	,
我	梦	在	黎明	的	晚餐	-	邀请函	,	什么时候	,	喜欢	一个	电话	-	称呼	,

黎明时分，我梦见收到晚餐邀请，就像接到电话一样，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['grin,fɪntʃ] [trɪl] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [bel] .

I	hear	the	Greenfinch	trill	his	electric	bell	.
我	听到	这	绿雀	颤音	他的	电的	钟	.

我听到绿雀发出清脆的电铃声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['wʌrɪs]

WORRIES
担忧

担忧

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt][maɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][lɜːrk][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv]

In	the	woods	about	my	garden	and	familiar	precincts	lurk	the	fears	of
在	这	树林	关于	我的	花园	和	熟悉的	辖区	潜伏	这	恐惧	的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

在我家花园周围的树林里，在我熟悉的范围内，潜伏着生活的恐惧；

[ɔːl] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] , [sʌm; səm][aɪ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] , [ʌv; əv] ['ʌðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['destɪnd] [ænd; ənd]

all	threaten	me	,	some	I	may	escape	,	of	others	I	am	the	destined	and
全部	威胁	我	,	一些	我	可能	逃脱	,	的	其他的	我	是	这	注定	和

[dɪ'voʊtɪd] ['vɪktɪm] .

devoted	victim	.
奉献	受害者	.

他们都对我构成威胁，有些我或许可以逃脱，而对于另一些，我注定要成为他们忠实的受害者。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['eni] [keɪs] [haʊ] [suːn] ！ — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ,

Sooner	or	later	—	and	yet	in	any	case	how	soon	!	—	I	shall	fall	,
俄克拉荷马或者		之后	—	和	然而	在	任何	案件	如何	很快	！	—	我	将	落下	,

迟早——而且无论如何，会很快！——我都会倒下。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['ʌðər] [fɔːl] , [tʌtʃt] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] .

as	I	have	seen	others	fall	,	touched	by	an	unseen	hand	.
作为	我	有	已见	其他的	落下	,	感动	经过	一个	看不见	手	.

我曾亲眼目睹他人跌倒，仿佛被一只看不见的手触碰过。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tɛrərz] ['ɔːf(ə)n] ,

But	I	do	not	think	of	these	Terrors	often	,
但	我	做	不是	思考	的	这些	恐怖	经常	,

但我并不经常想起这些恐怖事件。

[ðoʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

though	I	seem	to	hear	them	sometimes	moving	in	the	thickets	.
尽管	我	似乎	到	听到	他们	有时	移动	在	这	灌木丛	.

虽然我有时似乎能听到它们在灌木丛中移动的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['trænzətɔːri] ['wʌrɪs] [ðæt] [baɪt][ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] , ['kwerələs] ['ɪnsekts] ,

It	is	the	little	transitory	worries	that	bite	and	annoy	me	,	querulous	insects	,
它	是	这	小的	短暂的	担忧	那	咬	和	烦人	我	,	抱怨的	昆虫	,

真正让我烦恼的是那些转瞬即逝的小忧虑，就像烦人的昆虫一样。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] .

born	of	the	moment	,	and	perishing	with	the	day	.
出生	的	这	片刻	,	和	消亡	和	这	天	.

诞生于当下，消逝于白昼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[θɪŋz] [tuː; tə] [raɪt]
THINGS TO WRITE
事物 到 写

需要写的东西

[wʌt] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə] [raɪt] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli] [raɪt] [ðem; ðəm] !
What things there are to write , if one could only write them !
什么 事物 那里 是 到 写 , 如果 一 可以 仅有的 写 他们 !

如果能写出来，该会是怎样一番景象啊!

[maɪ][maɪnd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [θɔːts] ; [geɪ] [mudz] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] , [mɔːθ] - [laɪk]
My mind is full of gleaming thoughts ; gay moods and mysterious , moth - like
我的 头脑 是 满的 的 闪闪发光 想法 ; 同性恋 情绪 和 神秘 , 蛾 - 喜欢
[ˌmedɪ'teɪʃənz] ['hʌvər] [ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
meditations hover in my imagination ,
冥想 徘徊 在 我的 想像力 ,

我的脑海中充满了闪亮的想法；欢快的情绪和神秘的、如飞蛾般盘旋的冥想在我的想象中徘徊。

['fænɪŋ] [ðer; ðər] ['peɪntɪd] [wɪŋz] .
fanning their painted wings .
扇形 他们的 绘 翅膀 .

展开它们涂着彩绘的翅膀。

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['rɛrəst] ,
They would make my fortune if I could catch them ; but always the rarest ,
他们 会 制作 我的 财富 如果 我 可以 抓住 他们 ; 但 总是 这 最稀有 ,

如果我能抓到它们，我就能发大财；但它们总是最稀有的。

[ðoʊz] [friːkt] [wɪð; wɪθ] ['æʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst] ['krɪmz(ə)n] , ['flʌtər] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [riːtʃ]
those freaked with azure and the deepest crimson , flutter away beyond my reach
那些 吓坏了 和 蔚蓝 和 这 最深处 赤红 , 扑 离开 超过 我的 抵达
.
:
.

那些被蔚蓝和深红所迷惑的精灵，飘向我触手可及之外的地方。

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd]['evər] - ['bæfəld] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪlmi] ['nʌθɪŋz] ['ɔːf(ə)n] [siːmz] ,
The childish and ever - baffled chase of these filmy nothings often seems ,
这 幼稚 和 曾经 - 困惑 追赶 的 这些 电影 什么也没有 经常 似乎 ,

对这些虚无缥缈之物的幼稚而又永远困惑的追逐，常常显得.....

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['soʊbər] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ][sæd][wɜːrld] , [ə; eɪ]['traɪflɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
for one of sober years in a sad world , a trifling occupation .
为了 一 的 清醒 年 在 一个 伤心 世界 , 一个 琐事 职业 .

在这个悲伤的世界里，度过一段清醒的岁月，从事一份微不足道的工作。

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [huː] [juːst] [tuː; tə][raɪd] [aʊt]
But have I not read of the great Kings of Persia who used to ride out
但 有 我 不是 读 的 这 伟大的 国王 的 波斯 WHO 用过的 到 骑 出去
[tuː; tə] [hɔːk] [fɔːr; fər] ['bʌtərflaɪz] ,
to hawk for butterflies ,
到 鹰 为了 蝴蝶 ,

但我不是读到过波斯伟大的国王们曾骑马外出捕捉蝴蝶的故事吗?

[nɔːr] [diːmd] [ðɪs] ['pæstaɪm] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['dɪgnəti] ?
nor deemed this pastime beneath their royal dignity ?
也不 被认为 这 消遣 下面 他们的 皇家 尊严 ?

他们难道不认为这种消遣有损他们的王室尊严吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['prɑːpərti]
PROPERTY
财产

财产

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['fɪʃi] [ɔːr]['frɔːdʒələnt]
I should be very reluctant to think that there was anything fishy or fraudulent
我 应该 是 非常 不情愿的 到 思考 那 那里 曾是 任何事物 腥 或者 欺诈
[ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] - ['ɑːnɝd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['praɪvət]['prɑːpərti] .
about the time - honoured institution of Private Property .
关于 这 时间 - 荣幸 机构 的 私人的 财产 .

我很难相信私有财产这一历史悠久的制度存在任何可疑或欺诈之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'dɔːrst] [baɪ][sə'saɪəti] , [dɪ'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ;
It is endorsed by Society , defended by the Church , maintained by the Law ;
它 是 认可 经过 社会 , 辩护 经过 这 教会 , 维持 经过 这 法律 ;

它得到社会的认可，得到教会的捍卫，得到法律的维护；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] [baɪ]['dʒʌdʒɪz][ɪn][lɑːrdʒ]
and the slightest tampering with it is severely punished by Judges in large
和 这 丝毫 篡改 和 它 是 严重 受到惩罚 经过 法官 在 大的
['hɔːrsher] [wɪgz] .
horsehair wigs .
马鬃 假发 .

哪怕是最轻微的篡改都会受到戴着大型马鬃假发的法官的严厉惩罚。

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ;
Oh , certainly it must be all right ; I have a feeling that it is all right ;
哦 , 当然 它 必须 是 全部 正确的 ; 我 有 一个 感觉 那 它 是 全部 正确的 ;

哦，肯定没问题；我感觉肯定没问题；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði][wɜːrld] [kiːps]
and one of these days I will get some one to explain why the world keeps
和 一 的 这些 天 我 将要 得到 一些 一 到 解释 为什么 这 世界 保持
[ɑːn] ['pʊtɪŋ] ['ædɪkwət] [sʌmz] [ʌv; əv][ɪts] ['kɜːrənsi] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .
on putting adequate sums of its currency into my pocket .
在 推杆 足够的 总和 的 它是 货币 进入 我的 口袋 .

总有一天，我会找个人解释一下，为什么这个世界会不断地往我的口袋里塞进数额可观的货币。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ɔːl] [raɪt] —
But of course it's all right —
但 的 课程 它是 全部 正确的 —

当然没关系——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ɪn] [ə; eɪ] [fɪks]
IN A FIX
在 一个 使固定

陷入困境

[tuː; tə][goʊ] , [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ?
To go , or not to go ?
到 去 , 或者 不是 到 去 ?

去还是不去?

[dɪd] [aɪ] [wɑːnt] [ɔːr] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['baɪsɪkl] ['oʊvər] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæn,bɛri] - ['beltʃər]

Did	I	want	or	not	want	to	bicycle	over	to	tea	with	the	Hanbury	-	Belchers
做过	我	想	或者	不是	想	到	自行车	超过	到	茶	和	这	汉伯里	-	贝尔彻

[æt; ət] - ?

at	Pokemore	?
在	-	?

我到底想不想骑自行车去波克莫尔和汉伯里-贝尔彻一家喝下午茶?

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['plezəntə] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ?

Wouldn't	it	be	pleasanter	to	stay	at	home	?
不会	它	是	更令人愉悦	到	停留	在	家	?

待在家里岂不是更惬意吗?

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['hæn,bɛri] - ['beltʃər] —

I	liked	the	Hanbury	-	Belchers	—
我	喜欢	这	汉伯里	-	贝尔彻	—

我喜欢汉伯里-贝尔彻一家——

[ɔːr] [dɪd] [aɪ] ['riːəli] [laɪk] [ðem; ðəm] ?

Or	did	I	really	like	them	?
或者	做过	我	真的	喜欢	他们	?

还是我真的喜欢他们?

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ?

Still	,	it	might	be	pleasant	?
仍然	,	它	可能	是	令人愉快的	?

不过，也许会很愉快?

[bʌt; bət] [haʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [kæn; kən] [wʌn] ['evər] [tel] ?

But	how	beforehand	can	one	ever	tell	?
但	如何	预先	能	一	曾经	告诉	?

但如何才能事先知道呢?

[ɪk'spɪriəns] ?

Experience	?
经验	?

经验?

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] , [aɪ] [felt] , [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfənt] ;

I	was	still	,	I	felt	,	as	ignorant	of	life	as	a	new	-	born	infant	;
我	曾是	仍然	,	我	毛毡	,	作为	无知	的	生活	作为	一个	新的	-	出生	婴儿	;

我感觉自己仍然像个刚出生的婴儿一样，对生活一无所知;

[ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ; [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['defɪnət] , [ə; eɪ]

experience	has	taught	me	nothing	;	what	I	needed	was	some	definite	,	a
经验	有	教授	我	没有什么	;	什么	我	需要	曾是	一些	定	,	一个

[priˈɔːri] ['prɪnsəp(ə)l] ,

priori	principle	,
先验	原则	,

经验并没有教会我什么；我需要的是一些明确的、先验的原则。

[sʌm; səm] [diːp] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

some	deep	conception	of	the	meaning	of	existence	,
一些	深的	概念	的	这	意义	的	存在	,

对存在的意义有一些深刻的理解，

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prɔːbləms] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] [sɑːlv] [ðəm'selvz] [æt; ət] [wʌns] .

in	the	light	of	which	problems	of	this	kind	would	solve	themselves	at	once	.
在	这	光	的	哪个	问题	的	这	种类	会	解决	他们自己	在	一次	.

如此看来，这类问题便可迎刃而解。

[aɪ] [lent] [maɪ] ['baɪsɪkl] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] .

I	leant	my	bicycle	against	the	gate	,	and	sat	down	to	think	the	matter	out	.
我	倾斜	我的	自行车	反对	这	门	,	和	卫星	向下	到	思考	这	事情	出去	.

我把自行车靠在大门上，坐下来思考这件事。

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði]['mɔ:rəl] [di'beits] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fɪ'lɒsəfəz] , [aɪ]['medɪˌteɪtid][ɑ:n][ðæt]

Calling	to	mind	the	moral	debates	of	the	old	philosophers	,	I	meditated	on	that
呼叫	到	头脑	这	道德	辩论	的	这	老的	哲学家	,	我	冥想	在	那

['sʌməm] ['boʊnəm] ,

Summum	Bonum	,
最高	博努姆	,

回想起古代哲学家们的道德辩论，我沉思着至善之道。

[ɔ:r] ['sɑ:vrɪn] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɑ:rgju:d] ;

or	Sovereign	Felicity	of	which	they	argued	;
或者	主权	费利西蒂	的	哪个	他们	争论	;

或者他们所争论的至高无上的幸福;

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dis'pju:ts] [ænd; ənd][ˌkɑ:dʒɪ'teɪʃənz] [wʌt] [keɪm] [bæk] [moʊst] ['vɪvɪdli] — [wʌt]

but	from	their	disputes	and	cogitations	what	came	back	most	vividly	—	what
但	从	他们的	争议	和	思考	什么	来了	后退	最多	生动地	—	什么

[si:md] [tu:; tə][fɔ:l][ə'pɑ:n][wʌn]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['terər] — [wʌz; wəz] [ðæt] [pə'ræləsɪs][ɔ:r]

seemed	to	fall	upon	one	almost	in	a	hush	of	terror	—	was	that	paralysis	or
似乎	到	落下	之上	一	几乎	在	一个	嘘	的	恐怖	—	曾是	那	麻痹	或者

[dred] ['bæləns] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ;

dread	balance	of	desire	they	imagined	;
恐惧	平衡	的	欲望	他们	想象	;

但从他们的争论和思考中，最生动地浮现出来的——几乎是在恐惧的寂静中降临到人们身上的——是他们想象中的那种麻痹或可怕的欲望平衡;

[ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn][fækt][ʌv; əv] [ðæt] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['kwɑ:druped] ,

the	predicament	in	fact	of	that	philosophic	quadruped	,
这	困境	在	事实	的	那	哲学	四足动物	,

事实上，那只哲学四足动物所处的困境是:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[hu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [faʊnd] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ə'trækʃ(ə)n] , [stʊd] ,

who	,	because	he	found	in	each	of	them	precisely	the	same	attraction	,	stood	,
WHO	,	因为	他	成立	在	每个	的	他们	恰恰	这	相同的	景点	,	站立	,

他因为在他们每个人身上都发现了同样的吸引力，便站了起来。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] , [bɪ'twi:n] [tu:] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [heɪ] , [ʌn'tɪl][hi:; hi] ['perɪʃt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

unable	to	move	,	between	two	bundles	of	hay	,	until	he	perished	of	hunger	.
无法	到	移动	,	之间	二	捆绑	的	干草	,	直到	他	遇难	的	饥饿	.

他动弹不得，被困在两捆干草之间，最终饿死。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['vɜ:rtɪgoʊ]

VERTIGO
眩晕

眩晕

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][kɑːnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	don't	like	it	;	I	can't	approve	of	it	;
我	不	喜欢	它	;	我	不能	批准	的	它	;

我不喜欢它；我无法赞同它；

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [rɪ'gretəbl] [ðæt] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] ['θɪŋkəz] [laɪk]

I	have	always	thought	it	most	regrettable	that	serious	and	ethical	Thinkers	like
我	有	总是	想法	它	最多	令人遗憾	那	严肃的	和	伦理道德	思想家	喜欢

[ɑːr'selvz] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] ['skʌtliŋ] [θruː] [speɪs] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['mænər] .

ourselves	should	go	scuttling	through	space	in	this	undignified	manner	.
我们自己	应该	去	匆匆而过	通过	空间	在	这	有失尊严	方式	.

我一直认为，像我们这样严肃而有道德的思想家以这种有失尊严的方式在太空中穿梭，实在令人遗憾。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['siːmli] [ðæt] [aɪ] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [həːld] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] [ʌv; əv]

Is	it	seemly	that	I	,	at	my	age	,	should	be	hurled	,	with	my	books	of
是	它	似乎	那	我	,	在	我的	年龄	,	应该	是	投掷	,	和	我的	图书	的

['refrəns] ,

reference	,
参考	,

我这把年纪，连同我的参考书一起被扔出去，这合适吗?

[ænd; ənd][bed] - [kloʊðz] , [ænd; ənd][hɑːt] - ['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət][ðə; ði]

and	bed	-	clothes	,	and	hot	-	water	bottle	,	across	the	sky	at	the
和	床	-	衣服	,	和	热的	-	水	瓶子	,	穿过	这	天空	在	这

[ʌn'θɪŋkəbl] [reɪt] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [maɪlz][ə; eɪ]['sekənd] ?

unthinkable	rate	of	nineteen	miles	a	second	?
不可思议	速度	的	十九	英里	一个	第二	?

还有被褥和热水袋，以每秒十九英里的惊人速度飞越天空?

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

As	I	say	,	I	don't	at	all	like	it	.
作为	我	说	,	我	不	在	全部	喜欢	它	.

正如我所说，我一点也不喜欢它。

[ðɪs] ['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['wɜːrligɪg] [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] .

This	universe	of	astronomical	whirligigs	makes	me	a	little	giddy	.
这	宇宙	的	天文	旋转玩具	制作	我	一个	小的	头晕	.

这浩瀚的天文奇观让我有点晕眩。

[ðæt] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrnəti] — [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪm'plɔɪd] — [ɪn]

That	God	should	spend	His	eternity	—	which	might	be	so	much	better	employed	—	in
那	上帝	应该	花费	他的	永恒	—	哪个	可能	是	所以	很多	更好的	受雇	—	在

['spɪnɪŋ] ['kaʊntləs] ['soʊlər] ['sɪstəmz] ,

spinning	countless	Solar	Systems	,
旋转	无数	太阳的	系统	,

上帝竟然将祂的永恒——本可以更好地利用——耗费在运转无数个太阳系上，

[ænd; ənd] ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][tɑːps][ænd; ənd] [tiˈtoʊtəm] — [ɪz][nɑːt] [ðɪs]

and	skylarking	,	like	a	great	child	,	with	tops	and	teetotums	—	is	not	this
和	欢笑	,	喜欢	一个	伟大的	孩子	,	和	最高额	和	teetotums	—	是	不是	这

[ə; eɪ] ['sɪriəs] ['skænd(ə)l] ?

a	serious	scandal	?
一个	严肃的	丑闻	?

像个大孩子一样，玩陀螺和吐司——这难道不是一件严重的丑闻吗?

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:noʊˌθi:ɪsts] ['ri:əli] [du:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

I	wonder	what	all	our	circumgyrating	Monotheists	really	do	think	of	it	?
我	想知道	什么	全部	我们的	环绕	一神论者	真的	做	思考	的	它	?

我想知道我们这些绕圈子的一神论者到底是怎么看待这件事的?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði]['i:v(ə)l] [aɪ]

THE	EVIL	EYE
这	邪恶的	眼睛

邪眼

[drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'felt] [wɪnd][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][seɪl]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['estʃueri] ,

Drawn	by	the	unfelt	wind	in	my	little	sail	over	the	shallow	estuary	,
绘制	经过	这	无感觉的	风	在	我的	小的	帆	超过	这	浅的	河口	,

被无形的风牵引着，我的小帆驶过浅浅的河口，

[aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [boʊt] , [lɔ:st][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] .

I	lay	in	my	boat	,	lost	in	a	dream	of	mere	existence	.
我	躺	在	我的	船	,	丢失的	在	一个	梦	的	仅仅	存在	.

我躺在船上，沉浸在对存在的纯粹幻想中。

[ðə; ði] [ku:l] ['wɔ:tər][glaidid] [θru:] [maɪ] ['treɪlɪŋ] ['fɪŋgərz] ; [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər] ,

The	cool	water	glided	through	my	trailing	fingers	;	and	leaning	over	,
这	凉爽的	水	滑翔	通过	我的	尾随	手指	;	和	倾斜	超过	,

清凉的水流从我垂下的指尖滑过；我俯身向前，

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][sændz] [ðæt] [slɪd] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [wi:dz] [ðæt] ['læŋgwɪdli] [swei] [wɪð; wɪθ]

I	watched	the	sands	that	slid	beneath	me	,	the	weeds	that	languidly	swayed	with
我	观看	这	沙子	那	滑行	下面	我	,	这	杂草	那	懒洋洋地	摇摆	和

[ðə; ði] ['boʊts] ['moʊʃ(ə)n] .

the	boat's	motion	.
这	船的	运动	.

我看着脚下的沙子滑落，看着水草随着船的摇晃懒洋洋地摆动。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:l] ['wɔ:tər] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['glaɪdɪŋ][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [wi:dz] ,

I	was	the	cool	water	,	I	was	the	gliding	sand	and	the	swaying	weeds	,
我	曾是	这	凉爽的	水	,	我	曾是	这	滑翔	沙	和	这	摇晃	杂草	,

我曾是清凉的流水，我曾是滑行的细沙和摇曳的海藻，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [sʌn] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [væst]['ju:nɪvɜ:rs] .

I	was	the	sea	and	sky	and	sun	,	I	was	the	whole	vast	Universe	.
我	曾是	这	海	和	天空	和	太阳	,	我	曾是	这	所有的	广阔的	宇宙	.

我就是大海、天空和太阳，我就是整个浩瀚的宇宙。

[ðen] [bɪ'twi:n] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sændi] ['bɑ:təm] [ə; eɪ] ['mɪrərd] [feɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:]

Then	between	my	eyes	and	the	sandy	bottom	a	mirrored	face	looked	up	at	me
然后	之间	我的	眼睛	和	这	沙	底部	一个	镜像	脸	看起来	向上	在	我

,

,

,

然后，在我的双眼和沙底之间，一张镜子般的脸映入眼帘，抬头看着我。

['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [fɪlm][ʌv; əv]['wɔ:tər]['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][glaidid] .

floating	on	the	smooth	film	of	water	over	which	I	glided	.
漂浮的	在	这	光滑的	电影	的	水	超过	哪个	我	滑翔	.

我漂浮在光滑的水面上，滑行而过。

[æt; ət][wʌn] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] ['gɑːblɪn] [ə; eɪ]
At **one** **look** **from** **that** **too** **familiar** **,** **and** **yet** **how** **sinister** **and** **goblin** **a**
在 一 看 从 那 也 熟悉的 , 和 然而 如何 险恶 和 哥布林 一个
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

只一眼，那张脸既熟悉又阴森恐怖，像极了妖魔鬼怪。

[maɪ] [ɪ'meʒərəbl] [soʊl] [kə'læpst] [laɪk] [ə; eɪ] [rekt] [bə'luːn] ; [aɪ] [ʃræŋk] ['sædli] [bæk] ['ɪntuː]
my **immeasurable** **soul** **collapsed** **like** **a** **wrecked** **balloon** **;** **I** **shrank** **sadly** **back** **into**
我的 无法估量的 灵魂 倒塌 喜欢 一个 损毁 气球 ; 我 缩小 令人遗憾的是 后退 进入
[maɪ] [neɪmd] [ˌpɜːrsə'nælətiˌ] ,
my **named** **personality** **,**
我的 命名 性格 ,

我那浩瀚无垠的灵魂像破损的气球一样坍塌了；我悲伤地缩回了我那被命名的个性之中。

[ænd; ənd] [sæt] [ðer; ðər] , ['ʃæbi] , [hɑːt] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l]
and **sat** **there** **,** **shabby** **,** **hot** **,** **and** **very** **much** **bored** **with** **myself** **in** **my** **little**
和 卫星 那里 , 破旧 , 热的 , 和 非常 很多 无聊的 和 我 在 我的 小的
[boʊt] .
boat **.**
船 .

我坐在那里，又脏又热，百无聊赖地待在我的小船上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

[ðə; ði] ['epɪθet]
THE **EPITHET**
这 别名

别名

- [ə'kʌlt] , [naɪt] - ['wɑːndərɪŋ] , [ɪ'nɔːrməs] , ['hʌni] - [peɪl] — -
' **Occult** **,** **night** **-** **wandering** **,** **enormous** **,** **honey** **-** **pale** **—** **'**
- 神秘学 , 夜晚 - 漫游 , 巨大的 , 蜂蜜 - 苍白 — -

"神秘的，夜间游荡的，巨大的，蜂蜜般苍白的——"

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [leɪ] [ðer; ðər] [ʌn'oʊpənd] ; [aɪ] [nuː] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [nuːz] ,
The **morning** **paper** **lay** **there** **unopened** **;** **I** **knew** **I** **ought** **to** **look** **at** **the** **news** **,**
这 早晨 纸 躺 那里 未开封 ; 我 知道 我 应该 到 看 在 这 消息 ,

那份晨报还放在那里没打开；我知道我应该看看新闻。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [dʒʌst] [ðen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [muːn]
but **I** **was** **too** **busy** **just** **then** **trying** **to** **find** **an** **adjective** **for** **the** **Moon**
但 我 曾是 也 忙碌的 只是 然后 尝试 到 寻找 一个 形容词 为了 这 月亮
— [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] ,
— **the** **magical** **,**
— 这 神奇 ,

但我当时正忙着寻找一个形容月亮的形容词——神奇的、

[ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] , ['mʊni] ['epɪθet] , [wɪtʃ] , [kʊd; kəd] [aɪ] ['oʊnli] [faɪnd] [ɔːr] [ɪn'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,
unheard **of** **,** **moony** **epithet** **,** **which** **,** **could** **I** **only** **find** **or** **invent** **it** **,**
闻所未闻 的 , 月亮 别名 , 哪个 , 可以 我 仅有的 寻找 或者 发明 它 ,

闻所未闻的、荒诞的绰号，如果我能找到或创造出来就好了。

[wʌt] [ðen] [wʊd] ['mætər] [ðə; ði] ['sʌbljʊnəri] [kweɪks] [ænd; ənd] [kən'flɪkts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neglɪdʒəb(ə)l]

what	then	would	matter	the	sublunary	quakes	and	conflicts	of	this	negligible
什么	然后	会	事情	这	月下	地震	和	冲突	的	这	微不足道

[ɜːrθ] ?

earth	?
地球	?

那么，这个微不足道的地球上发生的月下地震和冲突又有什么关系呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 125]

[页 -]

[第125页]

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pɑːrti]

THE	GARDEN	PARTY
这	花园	派对

花园派对

- [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [dʌl] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] , - [aɪ] [ə'griːd] ,

' Yes	,	I	suppose	it	is	rather	a	dull	Garden	Party	,	'	I	agreed	,
- 是的	,	我	认为	它	是	相当	一个	乏味的	花园	派对	,	-	我	同意	,

"是啊，我想这的确是一场相当沉闷的花园派对，"我同意道。

[ðoʊ] [maɪ]['loʊk(ə)l] [praɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt][baɪ][ðə; ði][dɪs'deɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzɪtɪŋ] [jʌŋ]

though	my	local	pride	was	a	little	hurt	by	the	disdain	of	that	visiting	young
尽管	我的	当地的	自豪	曾是	一个	小的	伤害	经过	这	蔑视	的	那	访问	年轻的

['wʊmən] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['rʊrəl][sə'saɪəti] .

woman	for	our	rural	society	.
女士	为了	我们的	乡村的	社会	.

虽然那位来访的年轻女子对我们农村社会的轻蔑态度让我有点儿伤了本地人的自尊心。

- [stɪl] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['neɪbərz] , [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .

' Still	we	have	some	interesting	neighbours	,	when	you	get	to	know	them	.
- 仍然	我们	有	一些	有趣的	邻居	,	什么时候	你	得到	到	知道	他们	.

"不过，当你真正了解他们之后，你会发现我们有一些很有趣的邻居。"

[naʊ] [ðæt] [fæt]['leɪdi]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn]['pɜːrp(ə)l] — [duː][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

Now	that	fat	lady	over	there	in	purple	—	do	you	see	her	?
现在	那	胖的	女士	超过	那里	在	紫色的	—	做	你	看	她	?

那边那个穿紫色衣服的胖女人——你看到她了吗?

['mɪsɪz] . ['tɜ˞ːnˌbʊl] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [hel] , [bɪ'liːvz] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l]['tɔːrment] .

Mrs	.	Turnbull	—	she	believes	in	Hell	,	believes	in	Eternal	Torment	.
太太	.	特恩布尔	—	她	相信	在	地狱	,	相信	在	永恒	折磨	.

特恩布尔夫人——她相信地狱的存在，相信永恒的折磨。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [waɪt] [spæts][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt]

And	that	old	gentleman	with	whiskers	and	white	spats	is	convinced	that
和	那	老的	绅士	和	胡须	和	白色的	争吵	是	确信	那

['ɪŋgləndˌ] [ɪz] ['tɔtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] .

England	is	tottering	on	the	very	brink	of	the	abyss	.
英格兰	是	颤巍巍	在	这	非常	边缘	的	这	深渊	.

那位留着胡须、穿着白色绑腿的老先生坚信，英国正摇摇欲坠地站在深渊的边缘。

[ðə; ði][paɪ] - [feɪst] ['leɪdi][hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ə'səːts] ,

The	pie	-	faced	lady	he	is	talking	to	was	,	she	asserts	,
这	馅饼	-	面对	女士	他	是	说	到	曾是	,	她	断言	,

他正在交谈的那位满脸馅饼的女士，据她所说，

['meri] [kwiːn] [ʌv; əv][skɑːts][ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] .

Mary	Queen	of	Scots	in	a	previous	existence	.
玛丽	女王	的	苏格兰人	在	一个	以前的	存在	.

前世的苏格兰女王玛丽。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kjʊrət] — [wɪə(r)] [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kjʊrət] — ['hiːz][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪkɪtər] ,
And **our** **Curate** **—** **we're** **proud** **of** **our** **Curate** **—** **he's** **a** **great** **cricketer** **,**
和 我们的 策展 — 是 自豪的 的 我们的 策展 — 他是 一个 伟大的 板球运动员 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][seɪnt][æz; əz] [wel] .
and **a** **kind** **of** **saint** **as** **well** **.**
和 一个 种类 的 圣 作为 出色地 .

还有我们的牧师——我们为我们的牧师感到自豪——他是一位伟大的板球运动员，也是一位圣人。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [ɪn] ['wɪntər] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
They **say** **he** **goes** **out** **in** **Winter** **at** **three** **o'clock** **in** **the** **morning** **,**
他们 说 他 去 出去 在 冬天 在 三 点钟 在 这 早晨 ,

据说他冬天凌晨三点就出门了。

[ænd; ənd][stændz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ][pɑːnd] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪnərz] . -
and **stands** **up** **to** **his** **neck** **in** **a** **pond** **,** **praying** **for** **sinners** **.** **'**
和 站立 向上 到 他的 脖子 在 一个 池塘 , 祈祷 为了 罪人 . -

他站在齐颈深的池塘里，为罪人祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **126** **]**
[页 -]

[第126页]

['veltʃmerts]
WELTSCHMERZ
世界痛苦

WELTSCHMERZ

- [haʊ] [dɪ'prest] [juː; jʊ] [lʊk] !
' **How** **depressed** **you** **look** **!**
- 如何 郁闷 你 看 !

你看上去好沮丧!

[wʌt] [ɑːn] ['ɝːθs] [ðə; ði] ['mætər] ? -
What **on** **earth's** **the** **matter** **?** **'**
什么 在 地球的 这 事情 ? -

到底出了什么事?

- ['sentrəl] ['jʊrəp] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['keɪɑːs][ɪn]['tʃaɪnə][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .
' **Central** **Europe** **,** **'** **I** **said** **,** **'** **and** **the** **chaos** **in** **China** **is** **something** **awful** **.**
- 中央 欧洲 , - 我 说 , - 和 这 混乱 在 中国 是 某物 可怕 .

“中欧,”我说，“中国的混乱局面真是太可怕了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θretnd] ['ʃɔːrtɪdʒ] , [tuː] , [ʌv; əv] [bɪr] [ɪn][ˌkəupən'heigən] . -
There's **a** **threatened** **shortage** **,** **too** **,** **of** **beer** **in** **Copenhagen** **.** **'**
有 一个 威胁 短缺 , 也 , 的 啤酒 在 哥本哈根 . -

哥本哈根也面临啤酒短缺的威胁。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['wɜːri] [juː; jʊ] ? -
' **But** **why** **should** **that** **worry** **you** **?** **'**
- 但 为什么 应该 那 担心 你 ? -

“但这又有什么关系呢?”

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .
' **It** **doesn't** **.**
- 它 不 .

“并非如此。”

[its] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - — [aɪ][duː] [seɪ] [sʌtʃ] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [θɪŋz] !
It's **what** **I** **said** **to** **Mrs** **.** **Rumbal** **—** **I** **do** **say** **such** **idiotic** **things** **!**
它是 什么 我 说 到 太太 . - — 我 做 说 这样的 愚蠢的 事物 !

这就是我对朗巴尔太太说的话——我的确说过一些蠢话!

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

She	**asked**	**me**	**to**	**come**	**to**	**see**	**them**	**.**
她	问	我	到	来	到	看	他们	.

她让我去看看他们。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [aɪ] [sed] , " [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] —

"	**I**	**shall**	**be**	**delighted**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**as**	**delighted**	**—**
"	我	将	是	高兴极了	,	"	我	说	,	"	作为	高兴极了	—

"我将欣喜若狂,"我说,"就像欣喜若狂一样——"

" - [bʌt; bət] [its] [jʊr; jər] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] ['lendɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌsaɪ'mis]

"	**'**	**But**	**it's**	**your**	**fault**	**for**	**lending**	**me**	**that**	**book**	**of**	**Siamese**
"	-	但	它是	你的	过错	为了	贷款	我	那	书	的	暹罗猫

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ! — " [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] ,

translations	**!**	**—**	**"**	**as**	**delighted**	**,**
翻译	!	—	"	作为	高兴极了	,

"'但是都怪你，谁让你把那本暹罗语译本借给我的！'——"欣喜若狂地说，

" [aɪ] [sed] , " ['mɪsɪz] . - , [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [flə'mɪŋgoʊ] , [wen] [hi:; hi] [ə'laɪts] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

"	**I**	**said**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Rumbal**	**,**	**as**	**a**	**royal**	**flamingo**	**,**	**when**	**he**	**alights**	**upon**	**a**
"	我	说	,	"	太太	.	-	,	作为	一个	皇家	火烈鸟	,	什么时候	他	降落	之上	一个

['klʌstər] [ʌv; əv]['ləutəsiz] . " -

cluster	**of**	**lotuses**	**.**	**"**	**'**
簇	的	莲花	.	"	-

我说："伦巴尔夫人就像一只皇家火烈鸟，落在莲花丛中。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

['bəugiz]

BOGEYS
妖怪

博吉斯

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [tʃɑ:rmd] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ði:z] [nu:] [ə'kweɪntəns] ,

I	**remember**	**how**	**charmed**	**I**	**was**	**with**	**these**	**new**	**acquaintances**	**,**
我	记住	如何	迷住了	我	曾是	和	这些	新的	熟人	,

我记得当时我有多么喜欢这些新认识的人。

[tu:; tə] [hu:z] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə][kɔ:l] .

to	**whose**	**house**	**I**	**had**	**been**	**taken**	**that**	**afternoon**	**to**	**call**	**.**
到	谁	房子	我	有	到过	已采取	那	下午	到	称呼	.

那天下午我被带到他家拜访。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ga:dnz] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['sɔ:ntəd] , [wɪð; wɪθ] ['pi:tʃɪz] ['raɪpənɪŋ] [ɑ:n]

I	**remember**	**the**	**gardens**	**through**	**which**	**we**	**sauntered**	**,**	**with**	**peaches**	**ripening**	**on**
我	记住	这	花园	通过	哪个	我们	漫步	,	和	桃子	成熟	在

[ðə; ði] ['sʌni] [wɔ:lz] ;

the	**sunny**	**walls**	**;**
这	阳光明媚	墙壁	;

我记得我们漫步穿过的花园，阳光照耀下的墙壁上挂满了成熟的桃子；

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['meloʊ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['pɔ:trɪts] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

I	**remember**	**the**	**mellow**	**light**	**on**	**the**	**old**	**portraits**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
我	记住	这	醇厚	光	在	这	老的	肖像	在	这	绘画	-	房间	,

我记得客厅里那些老肖像画上柔和的光线。

[ðə; ði] ['frendli] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['kwaɪət] [stri:m]

the	friendly	atmosphere	and	tranquil	voices	;	and	how	,	as	the	quiet	stream
这	友好的	气氛	和	宁静	声音	;	和	如何	,	作为	这	安静的	溪流

[ʌv; əv] [tɔ:k] [floʊd] [ɑ:n] ,

of	talk	flowed	on	,
的	讲话	流动	在	,

友好的氛围和宁静的交谈声；以及随着轻柔的谈话声缓缓流淌，

[wʌn]['sʌbdʒekt]['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['plezntli] ['mɪrərd] [ɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfɪs] — [tɪl] , [æt; ət][ə; eɪ]

one	subject	after	another	was	pleasantly	mirrored	on	its	surface	—	till	,	at	a
一	主题	后	其他	曾是	愉快	镜像	在	它是	表面	—	直到	,	在	一个

[tʃæns] [rɪ'mɑ:rk] ,

chance	remark	,
机会	评论	,

一个又一个主题愉快地反映在其表面——直到偶然的一句话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənɪŋ] , [æn; ən]['æŋgri][swɜ:rl] ,

there	was	a	sudden	change	and	darkening	,	an	angry	swirl	,
那里	曾是	一个	突然	改变	和	变暗	,	一个	生气的	漩涡	,

突然间，光线变暗，一片混乱，仿佛一股愤怒的漩涡正在翻腾。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɑ:nstər][wɜ:r; wər] ['reɪzɪŋ] [ɪts] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tərz] .

as	if	a	monster	were	raising	its	head	above	the	waters	.
作为	如果	一个	怪物	是	提高	它是	头	多于	这	水	.

仿佛有个怪物正从水面探出头来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌdɪspju'teɪʃn] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [plʌndʒd] ,

What	was	it	about	,	the	dreadful	disputation	into	which	we	were	plunged	,
什么	曾是	它	关于	,	这	可怕	争论	进入	哪个	我们	是	暴跌	,

我们究竟卷入了一场怎样的可怕争论?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['despərət] ['efərts] [tu:; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ?

in	spite	of	desperate	efforts	to	clutch	at	other	subjects	?
在	尽管如此	的	绝望的	努力	到	离合器	在	其他	主题	?

尽管他们竭尽全力想要抓住其他主题?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['tærɪf] [rɪ'fɔ:rm] [ɔ:r] ['teɪbl] - ['ræpɪŋ] , — ['beɪkən][ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] ,

Was	it	Tariff	Reform	or	Table	-	rapping	,	—	Bacon	and	Shakespeare	,
曾是	它	关税	改革	或者	桌子	-	说唱	,	—	熏肉	和	莎士比亚	,

[ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] , [pər'hæps] — [ɔ:r]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] ?

Disestablishment	,	perhaps	—	or	Anti	-	Vivisection	?
解散	,	也许	—	或者	反对	-	活体解剖	?

是关税改革还是敲桌子运动? ——培根和莎士比亚，解散政体? ——还是反对活体解剖?

[wʌt] [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [noʊ] [ɔ:r] ['ri:əli] [ker] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

What	did	any	of	us	know	or	really	care	about	it	?
什么	做过	任何	的	我们	知道	或者	真的	关心	关于	它	?

我们当中有人知道这件事，或者真的关心这件事吗?

[wʌt] [fɔ:rs] , [wʌt] ['fjʊri] [droʊv] [ˌju: 'es]['ɪntu:] ['seɪɪŋ] [ðə; ði]['stu:pɪd] , [ɪn'tɑ:lərənt] , [dɪ'nʌnsiəˌtɔ:ri]

What	force	,	what	fury	drove	us	into	saying	the	stupid	,	intolerant	,	denunciatory
什么	力量	,	什么	愤怒	驾驶	我们	进入	说	这	愚蠢的	,	不宽容	,	谴责性的

[θɪŋz] [wi:; wi] [sed] ;

things	we	said	;
事物	我们	说	;

是什么样的力量，什么样的愤怒驱使我们说出那些愚蠢的、偏执的、谴责性的话语?

[ðæt] [meɪd] [ˌju: 'es] [fi:l] [wi:; wi] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][nɑ:t] [seɪ] [ðem; ðəm] ?

that	made	us	feel	we	would	rather	die	than	not	say	them	?
那	制成	我们	感觉	我们	会	相当	死	比	不是	说	他们	?

那让我们觉得，我们宁愿死也不愿不说这些话?

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hjuːˈmeɪn] , [pəˈlaɪt][ænd; ənd][ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpiːp(ə)l][biː; bi][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli]
How could a group of humane , polite and intelligent people be so suddenly
如何 可以 一个 团体 的 人道 , 有礼貌的 和 聪明的 人们 是 所以 突然
[trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [ˈbɑːkiŋ] [ˈænɪmlz] ?
transformed into barking animals ?
转变 进入 叫声 动物 ?

一群原本善良、有礼貌、聪明的人，怎么会突然变成只会吠叫的野兽呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[waɪ] [duː][wiː; wi][let] [ðiːz] [æbˈstrækʃənz] [ænd; ənd] [ɪmˈplækəbl] [ˈdɔːgmətɪzəm] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
Why do we let these Abstractions and implacable Dogmatisms take possession of
为什么 做 我们 让 这些 抽象 和 冷酷无情 教条主义 拿 拥有 的
[ˌjuː ˈes] ,
us ,
我们 ,

为什么我们会任由这些抽象概念和顽固不化的教条主义占据我们的内心?

[gler] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] , [ænd; ənd] [faɪt] [ðer; ðər] [ˈfrenzid] [kənˈflɪkts] [ɪn]
glare at each other through our eyes , and fight their frenzied conflicts in
强光 在 每个 其他 通过 我们的 眼睛 , 和 斗争 他们的 丧心病狂 冲突 在
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɝːsənz] ?
our persons ?
我们的 人 ?

我们透过彼此的眼神怒目而视，并将彼此间疯狂的冲突转嫁到我们身上?

[laɪf] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈræŋkər] [ænd; ənd] [ˈevər] - [rɪˈkɜːrɪŋ] [ˈbætlz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbəugiz] [maɪt] [biː; bi]
Life without the rancours and ever - recurring battles of these Bogeys might be
生活 没有 这 牧场 和 曾经 - 再次发生的 战斗 的 这些 妖怪 可能 是
[soʊ][ˈsɪmp(ə)l] ,
so simple ,
所以 简单的 ,

如果没有这些宿敌之间的怨恨和没完没了的争斗，生活或许会很简单。

[ˈfrendli] , [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] !
friendly , affectionate and pleasant !
友好的 , 亲热 和 令人愉快的 !

友善、亲切、令人愉快!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[laɪf] - [ɪnˈhænsmənt]
LIFE - ENHANCEMENT
生活 - 增强

生活提升

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [tiː] [ðə; ði][ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrni] — [haʊ] [leɪt] [ðə; ði]
I was simply telling them at tea the details of my journey — how late the
我 曾是 简单地 讲述 他们 在 茶 这 细节 的 我的 旅行 — 如何 晚的 这
[treɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈstaːtiŋ] ,
train had been in starting ,
火车 有 到过 在 开始 ,

我只是在喝茶的时候跟他们讲了我的旅程细节——火车晚点了多久才出发，

[haʊ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] , [haʊ] [aɪ][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd][maɪ] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] ['nɪrli]
how **crowded** **the** **railway** **carriage** **,** **how** **I** **had** **mislaid** **my** **umbrella** **,** **and** **nearly**
如何 挤 这 铁路 运输 , 如何 我 有 遗失 我的 伞 , 和 几乎
[lɔːst] [maɪ]['glædstəun][bæg] .
lost **my** **Gladstone** **bag** **.**
丢失的 我的 格拉德斯通 包 .

火车车厢里多么拥挤啊，我的雨伞丢了，我的格拉德斯通包也差点丢了。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['lɪs(ə)n] ,
But **how** **I** **enjoyed** **making** **them** **listen** **,**
但 如何 我 享受 制作 他们 听 ,

但我很享受让他们听我说话的过程。

[wʌt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'hænst] [ɪg'zɪstəns] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ([ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk]
what **a** **sense** **of** **enhanced** **existence** **I** **found** **it** **gave** **me** **(** **and** **to** **think**
什么 一个 感觉 的 增强型 存在 我 成立 它 给予 我 (和 到 思考
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['pitid] [bɔːz] !
that **I** **have** **pitied** **bores** **!**
那 我 有 可怜的 钻孔 !

它带给我一种多么美好的生活体验啊！（想想我以前竟然还同情那些无聊的人！）

) [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ] ['duːɪŋz] , [maɪ] ['ɪntrəsts] , [maɪ]['juːnɪvɜːrs] , [wɪð; wɪθ][maɪ][bæg][ænd; ənd] [ʌm'brelə] ,
) **to** **force** **my** **doings** **,** **my** **interests** **,** **my** **universe** **,** **with** **my** **bag** **and** **umbrella** **,**
) 到 力量 我的 行为 , 我的 兴趣 , 我的 宇宙 , 和 我的 包 和 伞 ,
[daʊn] [ðer; ðər] [θroʊt] !
down **their** **throats** **!**
向下 他们的 喉咙 !

) 强迫他们接受我的行为、我的兴趣、我的世界，连同我的包和雨伞一起!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[第130页]

[ɪ'klɪps]
ECLIPSE
蚀

蚀

[ə; eɪ][maɪld] ['reɪdiəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [fɪld] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
A **mild** **radiance** **and** **the** **scent** **of** **flowers** **filled** **the** **drawing** **-** **room** **,**
一个 温和的 辐射 和 这 香味 的 花朵 已填 这 绘画 - 房间 ,

客厅里光线柔和，弥漫着花香。

[huːz] ['wɪndoʊz] [stʊd] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] .
whose **windows** **stood** **open** **to** **the** **summer** **night** **.**
谁 视窗 站立 打开 到 这 夏天 夜晚 .

他们的窗户敞开着，迎接夏夜。

[aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ðə; ði]['tɑːpɪk][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪks] ;
I **thought** **our** **talk** **delightful** **;** **the** **topic** **was** **one** **of** **my** **favourite** **topics** **;**
我 想法 我们的 讲话 愉快 ; 这 话题 曾是 一 的 我的 最喜欢的 主题 ;

我觉得我们的谈话非常愉快；这个话题是我最喜欢的话题之一；

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **had** **much** **that** **was** **illuminating** **to** **say** **about** **it** **,**
我 有 很多 那 曾是 启发性的 到 说 关于 它 ,

关于这一点，我有很多有见地的话要说。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pʊt][aʊt] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ][tu:; tə]

and	I	was	a	little	put	out	when	we	were	called	to	the	window	to
和	我	曾是	一个	小的	放	出去	什么时候	我们	是	称为	到	这	窗户	到

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['plænɪt]['dʒu:pɪtər] ,

look	at	the	planet	Jupiter	,
看	在	这	行星	木星	,

当我们被叫到窗边去看木星时，我有点不高兴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][dʒʌst] [ðen] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brɪliəns]

which	was	shining	in	the	sky	just	then	,	we	were	told	,	with	great	brilliance
哪个	曾是	灼灼	在	这	天空	只是	然后	,	我们	是	讲述	,	和	伟大的	辉煌

.

:

.

据我们了解，当时它正闪耀在天空中，光芒万丈。

[ɪn][tɜ:rnz] [θru:] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [wi:; wi] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] ['plænɪt] : [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði]['spektək(ə)l]

In	turns	through	a	telescope	we	gazed	at	that	planet	:	I	thought	the	spectacle
在	转弯	通过	一个	望远镜	我们	凝视	在	那	行星	:	我	想法	这	奇观

['oʊvər] - ['reɪtɪd] ,

over	-	rated	,
超过	-	评级	,

我们轮流用望远镜观察那颗行星：我觉得那景象被过分夸大了。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	said	nothing	.
但	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Not	for	the	world	,
不是	为了	这	世界	,

不是为了全世界，

[nɑ:t][fɔ:r; fər]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɜ:rld] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ges] [waɪ] [aɪ]

not	for	any	number	of	worlds	would	I	have	wished	them	to	guess	why	I
不是	为了	任何	数字	的	世界	会	我	有	希望	他们	到	猜测	为什么	我

[wʌz; wəz] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] [stɑ:r] .

was	displeased	with	that	glittering	star	.
曾是	不高兴	和	那	闪闪发光	星星	.

即使给我无数个世界，我也不希望他们猜到我为什么对那颗闪亮的星星感到不满。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd]

THE	PYRAMID
这	金字塔

金字塔

- [tu:; tə] [ri:d] ['gɪbən] , - [aɪ] [sed] [æz; əz][wi:; wi] [peɪst] [ðæt] ['terəs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

'	To	read	Gibbon	,	'	I	said	as	we	paced	that	terrace	in	the	sunshine	,
-	到	读	长臂猿	,	-	我	说	作为	我们	踱步	那	阳台	在	这	阳光	,

"去读吉本，"我们沐浴着阳光在露台上踱步时，我说。

- [tu:; tə] [pə'ru:z] [hɪz; ɪz][mə'tælɪk] , ['meləŋkɑ:li] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [fər'get][ðem; ðəm] ;

'	to	peruse	his	metallic	,	melancholy	pages	,	and	then	forget	them	;
-	到	仔细阅读	他的	金属	,	忧郁	页面	,	和	然后	忘记	他们	;

"翻阅他那充满金属质感、忧郁的文字，然后将它们忘却；

[tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [fər'get][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] ; [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][maɪnd]

to	re	-	read	and	re	-	forget	the	Decline	and	Fall	;	to	fill	the	mind
到	关于	-	读	和	关于	-	忘记	这	衰退	和	落下	;	到	充满	这	头脑

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] ,

with	that	great	,
和	那	伟大的	,

重读《罗马帝国衰亡史》，然后又将其遗忘；让那伟大的……充盈心灵。

[sæd] , ['miːnɪŋləs] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

sad	,	meaningless	panorama	of	History	,
伤心	,	无意义的	全景	的	历史	,

历史的悲哀而毫无意义的全景

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [feɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['feɪdɪd]

and	then	to	watch	it	fade	from	the	memory	as	it	has	faded
和	然后	到	手表	它	褪色	从	这	记忆	作为	它	有	褪色

[frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [taɪm] — -

from	the	glass	of	time	—	'
从	这	玻璃	的	时间	—	-

然后眼睁睁地看着它从记忆中消逝，就像从时间的玻璃杯中褪去一样——

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] , - [wʌt] [ɪz][soʊ]

As	she	turned	to	me	with	a	glance	full	of	enthusiasm	,	'	What	is	so
作为	她	转向	到	我	和	一个	瞥一眼	满的	的	热情	,	-	什么	是	所以

[ɪn'tʃæntɪŋ] ,

enchanting	,
妖娆	,

她转过头来，满怀热情地看着我，问道："什么如此迷人？"

- [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ,

'	I	asked	myself	,
-	我	问	我	,

我问自己，

- [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌn]

'	as	the	dawn	of	an	acquaintance	with	a	lovely	woman	with	whom	one
-	作为	这	黎明	的	一个	熟人	和	一个	迷人的	女士	和	谁	一

[kæn; kən] [ʃer] [wʌnz] [θɔːts] ? -

can	share	one's	thoughts	?	'
能	分享	一个人的	想法	?	-

"就像结识了一位可爱的女士，可以和她分享心事，这难道不是一段美好关系的开始吗？"

[bʌt; bət] [ðoʊz] [dɔːnz] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [fɔːls] [dɔːnz] .

But	those	dawns	are	too	often	false	dawns	.
但	那些	黎明	是	也	经常	错误的	黎明	.

但这些曙光往往只是虚假的曙光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

It	was	her	remark	about	History	,
它	曾是	她	评论	关于	历史	,

那是她关于历史的评论。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ænd; ənd][fɔːr'toʊld]

how	she	believed	the	builders	of	the	Great	Pyramid	had	foreseen	and	foretold
如何	她	相信	这	建筑商	的	这	伟大的	金字塔	有	预见	和	预言

['meni] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

many	events	of	Modern	History	,
许多	活动	的	现代的	历史	,

她认为建造大金字塔的人预见并预言了近代史上的许多事件。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] ['dɑ:rknəs] , [æz; əz][ʌv; əv]['i:dʒɪpt] , [lu:m] [bɪ'twi:n] [ju: 'es]
which made a gigantic shadow , a darkness , as of Egypt , loom between us
哪个 制成 一个 巨大 阴影 , 一个 黑暗 , 作为 的 埃及 , 织布机 之间 我们
[ɑ:n] [ðæt] ['terəs] .
on that terrace .
在 那 阳台 .

那巨大的阴影，如同埃及的黑暗一般，笼罩着我们，在我们之间，笼罩在那个露台上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ðə; ði] [fʊl] [mu:n]
THE FULL MOON
这 满的 月亮

满月

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [naɪt] , [loʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:z] , [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] , ['æmərəs] ,
Suddenly one night , low above the trees , we saw the great , amorous ,
突然 一 夜晚 , 低的 多于 这 树木 , 我们 锯 这 伟大的 , 多情 ,

突然有一天晚上，我们看到树梢上方低矮处，一只巨大而多情的……

[ˌʌnə'bæʃt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] .
unabashed face of the full Moon .
毫不掩饰 脸 的 这 满的 月亮 .

满月毫不掩饰的面容。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [blʌʃ] , [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə]
It was an exhibition that made me blush , feel that I had no right to
它 曾是 一个 展览 那 制成 我 脸红 , 感觉 那 我 有 不 正确的 到
[bi:; bi][ðer; ðər] .
be there .
是 那里 .

那是一场让我脸红心跳、觉得自己不该出现在那里的展览。

- ['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ! -
' After all these millions of years , she ought to be ashamed of herself ! '
- 后 全部 这些 百万 的 年 , 她 应该 到 是 羞愧 的 她自己 ! -

“历经数百万年，她应该感到羞愧！”

[aɪ][kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['lu:tn]
LUTON
卢顿

卢顿

[ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] , [hæf] - [nɪ'glektɪd] [fɑ:rm] ,
In a field of that distant , half - neglected farm ,
在 一个 场地 的 那 遥远 , 一半 - 被忽视的 农场 ,

在遥远的、半荒废的农场的一片田野里，

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɛlmz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

I	found	an	avenue	of	great	elms	leading	to	nothing	.
我	成立	一个	大街	的	伟大的	榆树	领导	到	没有什么	.

我发现了一条两旁长满高大榆树的大道，但它通向虚无。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wer] [ðə; ðɪ] [wiːt] - ['berɪŋ] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] ['levld] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

But	I	could	see	where	the	wheat	-	bearing	earth	had	been	levelled	into	a
但	我	可以	看	在哪里	这	小麦	-	轴承	地球	有	到过	平整	进入	一个

['terəs] ;

terrace	;
阳台	;

但我能看到原本种植小麦的土地已经被夷为平地，形成了一片梯田；

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['broʊkən] , [ˌoʊvər'groʊn] , ['gɑːrdn] ['geɪtpoʊst] ,

and	in	one	corner	there	were	broken	,	overgrown	,	garden	gateposts	,
和	在	一	角落	那里	是	破碎的	,	长得太茂盛了	,	花园	大门柱	,

角落里有几根断裂、杂草丛生的花园门柱。

['ɔːlmoʊst] [hɪd] [ə'mʌŋ] [greɪt] ['stræglɪŋ] [triːz] [ʌv; əv] [juː] .

almost	hid	among	great	straggling	trees	of	yew	.
几乎	隐藏	之中	伟大的	零散的	树木	的	紫杉	.

几乎完全隐没在茂密的紫杉树丛中。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .

This	,	then	,	was	the	place	I	had	come	to	see	.
这	,	然后	,	曾是	这	地方	我	有	来	到	看	.

这就是我此行的目的。

[hɪr] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [pə'leɪdiən] [haʊs] [ɔːr] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['terəsɪz] , [ænd; ənd]

Here	had	stood	the	great	palladian	house	or	palace	,	with	its	terraces	,	and
这里	有	站立	这	伟大的	帕拉第奥式	房子	或者	宫殿	,	和	它是	露台	,	和

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

这里曾经矗立着一座宏伟的帕拉第奥式建筑或宫殿，带有露台和花园。

[ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['wɔːtərz] ; [ðɪs] [fiːld] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv]

and	artificial	waters	;	this	field	had	once	been	the	favourite	resort	of
和	人造的	水	;	这	场地	有	一次	到过	这	最喜欢的	采取	的

[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['fæʃ(ə)n] ;

Eighteenth	-	Century	Fashion	;
第十八	-	世纪	时尚	;

还有人工水体；这片区域曾是十八世纪时尚界的宠儿；

[ðə; ðɪ] ['dʌtʃɪsiz] [ænd; ənd] ['bjuːtiːz] [hæd; həd] ['drɪvn] ['hɪðər] [ɪn] [ðer; ðər] [gɪlt] ['koʊtʃɪz] ,

the	Duchesses	and	Beauties	had	driven	hither	in	their	gilt	coaches	,
这	公爵夫人	和	美女	有	驱动	这里	在	他们的	镀金	教练	,

公爵夫人和美人乘坐着镀金马车来到这里。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [boʊz] [ænd; ənd] [wɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['goʊldən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] .

and	the	Beaux	and	Wits	of	that	golden	age	of	English	Society	.
和	这	美男子	和	智慧	的	那	金的	年龄	的	英语	社会	.

以及英国社会黄金时代的那些俊男靓女和才子们。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [plaʊ] [hæd; həd]

And	although	the	house	had	long	since	vanished	,	and	the	plough	had
和	虽然	这	房子	有	长的	自从	消失了	,	和	这	犁	有

[gɔːn] ['oʊvər] [ɪts] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ,

gone	over	its	pleasant	places	,
已消失	超过	它是	令人愉快的	地方	,

尽管那栋房子早已消失，犁铧也已犁过它曾经宜人的土地，

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [faɪn] ['kʌmpəni] ['ʌndər][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]

yet	for	a	moment	I	seemed	to	see	this	fine	company	under	the	green	and
然而	为了	一个	片刻	我	似乎	到	看	这	美好的	公司	在下面	这	绿色的	和

[goʊld][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['ævənuː] ;

gold	of	that	great	avenue	;
金子	的	那	伟大的	大街	;

然而，那一刻，我仿佛看到了这群优秀的伙伴们在那条绿金相间的大道下；

[siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['gɔsipiŋ] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

seemed	to	hear	their	gossiping	voices	as	they	passed	on	into	the	shadows	.
似乎	到	听到	他们的	八卦	声音	作为	他们	通过了	在	进入	这	阴影	.

仿佛还能听到他们窃窃私语的声音，直到他们消失在阴影中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

THE	DANGER	OF	GOING	TO	CHURCH
这	危险	的	去	到	教会

去教堂的危险

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] , ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sæbəθ]

As	I	came	away	from	the	Evening	Service	,	walking	home	from	that	Sabbath
作为	我	来了	离开	从	这	晚上	服务	,	步行	家	从	那	安息日

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

参加完晚间礼拜，结束那次安息日的奇妙经历，我走回家时.....

[sʌm; səm] ['neɪbərz] [ʌv; əv] [maɪn] [pæst] [ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər]['moʊtər] , ['læfɪŋ] .

some	neighbours	of	mine	passed	me	in	their	motor	,	laughing	.
一些	邻居	的	矿	通过了	我	在	他们的	发动机	,	笑	.

我的一些邻居开车经过我身边时，都笑了。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

Were	they	laughing	at	me	?
是	他们	笑	在	我	?

他们是在嘲笑我吗?

[aɪ] ['wʌndɝd] [ʌn'iːzɪli] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['sɔːntəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [aɪ] ['veɪgli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

I	wondered	uneasily	;	and	as	I	sauntered	across	the	fields	I	vaguely	cursed
我	想知道	不安地	;	和	作为	我	漫步	穿过	这	字段	我	依稀	被诅咒的

[ðoʊz] [ˌmisbi'liːvə] .

those	misbelievers	.
那些	不信者	.

我心神不宁，漫步穿过田野时，我不禁暗暗咒骂那些不信的人。

[jes] , [jes] , [ðer; ðər] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['daːkənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['laɪɪŋ] [lɪps] [pʊt][tuː; tə]['saɪləns] .

Yes	,	yes	,	their	eyes	should	be	darkened	,	and	their	lying	lips	put	to	silence	.
是的	,	是的	,	他们的	眼睛	应该	是	变暗	,	和	他们的	说谎	嘴唇	放	到	沉默	.

是的，是的，他们的眼神应该变得阴沉，他们的谎言之唇应该闭上。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɑːtʃ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

They	should	be	smitten	with	the	botch	of	Egypt	,
他们	应该	是	迷恋	和	这	搞砸了	的	埃及	,

他们应该对埃及的拙劣之作感到着迷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːr] [bɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði][legz] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [hiːld] .

and	a	sore	botch	in	the	legs	that	cannot	be	healed	.
和	一个	疮	搞砸了	在	这	腿	那	不能	是	已治愈	.

腿上还有一处无法愈合的严重伤口。

[ɔ:l][ðə; ði] [ti:θ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['broʊkən][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['blʌdi] [men][ænd; ənd]

All	the	teeth	should	be	broken	in	the	mouths	of	those	bloody	men	and
全部	这	牙齿	应该	是	破碎的	在	这	嘴	的	那些	血腥	男人	和

['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [bæk] - ['slaɪdɪŋ] ;

daughters	of	back	-	sliding	;
女儿们	的	后退	-	滑动	;

那些背道而驰的血腥男人和女儿们的牙齿都应该被打碎;

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fleɪmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] [bi:; bi] [meɪd] ['ʌtərli] [bɔ:ld] .

their	faces	should	become	as	flames	,	and	their	heads	be	made	utterly	bald	.
他们的	面孔	应该	变得	作为	火焰	,	和	他们的	头部	是	制成	完全地	秃	.

他们的脸要变成火焰般炽热，他们的头要完全秃掉。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌnz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dæʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['brɪmstoʊn]

Their	little	ones	should	be	dashed	to	pieces	before	their	eyes	,	and	brimstone
他们的	小的	一个	应该	是	虚线	到	件	前	他们的	眼睛	,	和	硫磺

['skætərd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

scattered	upon	their	habitations	.
疏散	之上	他们的	居住地	.

他们的孩子应该在他们眼前被摔得粉碎，硫磺应该洒在他们的住处。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][led] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bʌtəks] [ʌn'kʌvərd] ;

They	should	be	led	away	with	their	buttocks	uncovered	;
他们	应该	是	引领	离开	和	他们的	臀部	裸露	;

应该把他们带走，让他们的臀部裸露在外;

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['stægər] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [stægɜ-ɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɑ:mɪt] .

they	should	stagger	to	and	fro	as	a	drunken	man	staggereth	in	his	vomit	.
他们	应该	错开	到	和	弗	作为	一个	醉	男人	踉跄	在	他的	呕吐	.

他们应该像醉汉在呕吐物中踉跄一样，摇摇晃晃地走来走去。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɑ:dli][mæn] [hu:] [kept] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] ,

But	as	for	the	Godly	Man	who	kept	his	Sabbaths	,
但	作为	为了	这	敬虔的	男人	WHO	保留	他的	安息日	,

至于那位遵守安息日的敬虔之人，

[hɪz; ɪz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

his	should	be	the	blessings	of	those	who	walk	in	the	right	way	.
他的	应该	是	这	祝福	的	那些	WHO	走	在	这	正确的	方式	.

这应该是那些行事正直之人的福分。

- [ði:z] ['blesɪŋz] - — [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['les(ə)n] — -

'	These	blessings	'	—	the	words	came	back	to	me	from	the	Evening	Lesson	—	'
-	这些	祝福	-	—	这	字	来了	后退	到	我	从	这	晚上	课	—	-

[ði:z] ['blesɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ði:] ,

these	blessings	shall	come	upon	thee	,
这些	祝福	将	来	之上	你	,

“这些祝福”——晚祷中的话语在我脑海中回响——“这些祝福将临到你身上，

[ænd; ənd][ˌoʊvər'teɪk] [ði:] . -

and	overtake	thee	.	'
和	超过	你	.	-

追上你。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði][maɪld] ['sʌmər] [er] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] , [laɪk][ə; eɪ][swɔ:rm]

And	suddenly	,	in	the	mild	summer	air	,	it	seemed	as	if	,	like	a	swarm
和	突然	,	在	这	温和的	夏天	空气	,	它	似乎	作为	如果	,	喜欢	一个	蜂群

突然间，在和煦的夏日空气中，仿佛一群蜂拥而至的鸟儿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] [biːz] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['weikənd] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɜːr; wər] ['æktʃuəli]

of	bees	inadvertently	wakened	,	the	blessings	of	the	Bible	were	actually
的	蜜蜂	无意中	醒来	,	这	祝福	的	这	圣经	是	实际上

['rʌʃɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] .

rushing	after	me	.
匆忙	后	我	.

无意间惊醒的蜜蜂，其实是《圣经》中的祝福正向我涌来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] , [rɪ'moʊt] , ['pæʃənət] [pæst][ʌv; əv] ['hiːbruː] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

From	the	hot	,	remote	,	passionate	past	of	Hebrew	history	,
从	这	热的	,	偏僻的	,	热情的	过去的	的	希伯来语	历史	,

从希伯来历史中那段炽热、遥远、充满激情的过去开始，

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['klaɪmət][ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fjʊrieɪt] ['piːp(ə)l] ,

out	of	the	Oriental	climate	and	unctuous	lives	of	that	infuriate	people	,
出去	的	这	东方	气候	和	油润的	生活	的	那	激怒	人们	,

脱离东方气候和那里令人愤怒的人们油滑的生活方式，

[groʊs] [gʊd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

gross	good	things	were	coming	to	overwhelm	me	with	benedictions	for	which
总的	好的	事物	是	未来	到	压倒	我	和	祝福	为了	哪个

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['bɑːgind] .

I	had	not	bargained	.
我	有	不是	讨价还价	.

意想不到的美好事物即将降临到我身上，赐予我意想不到的祝福。

[greɪt] ['ɑːksn][ænd; ənd]['kæməlz][ænd; ənd]['kɔŋkjəˌbaɪnz][wɜːr; wər] ['pæntɪŋ] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

Great	oxen	and	camels	and	concubines	were	panting	close	behind	me	,
伟大的	牛	和	骆驼	和	妾室	是	喘息	关闭	在后面	我	,

巨大的牛、骆驼和妾侍们在我身后喘着粗气。

[hiː; hi] - [goʊts][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [goʊts][ænd; ənd][ræmz][ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv] ['beiʃən] .

he	-	goats	and	she	-	goats	and	rams	of	the	breed	of	Bashan	.
他	-	山羊	和	她	-	山羊	和	公羊	的	这	品种	的	巴山	.

巴山品种的公山羊、母山羊和公羊。

[maɪ] [bɑːnz] [ʃʊd; ʃəd][bɜːrst][ðer; ðər] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] ['plenti] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [pæðz] [drɑːp] ['fætnəs] .

My	barns	should	burst	their	doors	with	plenty	,	and	all	my	paths	drop	fatness	.
我的	谷仓	应该	爆裂	他们的	门	和	很多	,	和	全部	我的	路径	降低	肥胖	.

我的谷仓应该堆满食物，我的每一条路都应该遍地肥美。

[maɪ] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [smiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;

My	face	should	be	smeared	with	the	oil	of	rejoicing	;
我的	脸	应该	是	涂抹	和	这	油	的	欢欣鼓舞	;

我的脸上应该涂满喜乐的油；

[ɔːl][maɪ] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'get] [ænd; ənd] [ber]

all	my	household	and	the	beasts	of	my	household	should	beget	and	bear
全部	我的	家庭	和	这	野兽	的	我的	家庭	应该	产生	和	熊

[ɪn'kriːs] ;

increase	;
增加	;

我所有的家人和牲畜都要繁衍后代；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [lɔɪnz] ,

and	as	for	the	fruit	of	my	own	loins	,
和	作为	为了	这	水果	的	我的	自己的	腰肉	,

至于我亲生的子女，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔːr; fər] ['mʌltɪtuːd] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

it	should	be	for	multitude	as	the	sands	of	the	sea	and	as	the
它	应该	是	为了	民众	作为	这	沙子	的	这	海	和	作为	这

[stɑːrz][ʌv; əv]['hev(ə)n] .

stars	of	heaven	.
明星	的	天堂	.

它应该像海边的沙子和天上的星星一样，为无数人所拥有。

[maɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz]['ɑːlɪv][plænts][ə'raʊnd][maɪ]['teɪbl] ; [sʌnz][ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] ,

My	little	ones	should	be	as	olive	plants	around	my	table	;	sons	and	daughters	,
我的	小的	一个	应该	是	作为	橄榄	植物	大约	我的	桌子	;	儿子们	和	女儿们	,

我的孩子们应该像橄榄树一样围绕着我的餐桌；儿女们，

[ænd; ənd][ðer; ðər][sʌnz][ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

and	their	sons	and	daughters	to	the	third	and	fourth	generation	,
和	他们的	儿子们	和	女儿们	到	这	第三	和	第四	一代	,

以及他们的子孙后代，直至第三代、第四代。

[ʃʊd; ʃəd][raɪz][ʌp][ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː]['blesɪd; blest] .

should	rise	up	and	call	me	blessed	.
应该	上升	向上	和	称呼	我	蒙福	.

你们应当起来称我为有福之人。

[maɪ] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dɪpt] [ɪn] ['bʌtər] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [stænd][aʊt][wɪð; wɪθ] ['fætnəs] ;

My	feet	should	be	dipped	in	butter	,	and	my	eyes	stand	out	with	fatness	;
我的	脚	应该	是	浸入	在	黄油	,	和	我的	眼睛	站立	出去	和	肥胖	;

我的脚应该蘸满黄油，我的眼睛因为肥胖而显得格外突出；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['flɜːrɪʃ] [æz; əz][ðə; ði]['siːdər][ʌv; əv]['lebənɑːn] [ðæt] ['brɪŋɪθ] [fɔːrθ] [fruːt][ɪn][oʊld][eɪdʒ] .

I	should	flourish	as	the	Cedar	of	Lebanon	that	bringeth	forth	fruit	in	old	age	.
我	应该	繁荣	作为	这	雪松	的	黎巴嫩	那	带来	前进	水果	在	老的	年龄	.

我应该像黎巴嫩的香柏树一样，即使到了老年也能结出丰硕的果实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðə; ði] ['sɑːnɪt]

THE	SONNET
这	十四行诗

十四行诗

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn][fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n] ,

It	came	back	to	me	this	rainy	afternoon	for	no	reason	,
它	来了	后退	到	我	这	下雨	下午	为了	不	原因	,

在这个下雨的午后，这件事毫无征兆地再次浮现在我的脑海中。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌæftər'nuːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wen] ,

the	memory	of	another	afternoon	long	ago	in	the	country	,	when	,
这	记忆	的	其他	下午	长的	前	在	这	国家	,	什么时候	,

那是很久以前在乡下度过的另一个下午的记忆，当时，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [deɪ] ,

at	the	end	of	an	autumn	day	,
在	这	结尾	的	一个	秋天	天	,

秋日黄昏时分，

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][reɪn] - [dæʃt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][dɪm]
I had stood at the rain - dashed window and gazed out at the dim
我 有 站立 在 这 雨 - 虚线 窗户 和 凝视 出去 在 这 暗淡
['lændskeɪp] ;
landscape ;
景观 ;

我站在被雨水打湿的窗前，凝视着窗外昏暗的景色；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [li:vz] [bloʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
and as I watched the yellowing leaves blown about the garden ,
和 作为 我 观看 这 黄化 树叶 吹 关于 这 花园 ,

当我看着花园里泛黄的落叶被风吹得四处飘散时，

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv][bɜ:rdz][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hæf] - [dɪ'nu:did] ['pɑ:plər] [ænd; ənd] [wi:l]
I had seen a flock of birds rise above the half - denuded poplars and wheel
我 有 已见 一个 群 的 鸟类 上升 多于 这 一半 - 赤裸裸的 白杨树 和 车轮
[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [skaɪ] .
in the darkening sky .
在 这 变暗 天空 .

我曾看到一群鸟儿飞过半秃的白杨树，在渐暗的天空中盘旋。

[aɪ][hæd; həd][felt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ðæt]['moʊmənt] ,
I had felt there was a mysterious meaning in that moment ,
我 有 毛毡 那里 曾是 一个 神秘 意义 在 那 片刻 ,

我当时就觉得，那一刻蕴含着某种神秘的意义。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [flaɪt] [ʌv; əv][dɪm] - [si:n] [bɜ:rdz][æn; ən] ['ɔ:gjəri] [ʌv; əv] [ɪl] - ['oʊmən][fɔ:r; fər][maɪ]
and in that flight of dim - seen birds an augury of ill - omen for my
和 在 那 航班 的 暗淡 - 已见 鸟类 一个 预兆 的 患病的 - 预兆 为了 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

在那群模糊不清的鸟儿飞翔中，预示着我生命中的不祥之兆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] [ɔ:'tʌmnəl] , ['maɪnər] - ['poʊət] ['meləŋkɑ:li] , [ə; eɪ] [mu:d] [wɪð; wɪθ]
It was a mood of Autumnal , minor - poet melancholy , a mood with
它 曾是 一个 情绪 的 秋季 , 次要的 - 诗人 忧郁 , 一个 情绪 和
[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
which , it had occurred to me ,
哪个 , 它 有 发生 到 我 ,

那是一种秋日里，小诗人般的忧郁情绪，我突然意识到，这种情绪.....

[aɪ] [maɪt] [fɪl] [aʊt][ðə; ði] [raɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lə'gu:briəs] ['sɑ:nɪt] .
I might fill out the rhymes of a lugubrious sonnet .
我 可能 充满 出去 这 韵律 的 一个 忧郁的 十四行诗 .

我或许会为一首忧郁的十四行诗添上韵脚。

[bʌt; bət][maɪ] ['sɑ:nɪt] [ə'baʊt] [ðoʊz] [bɜ:rdz] — [ðoʊz] ['stɑ:liŋz] , [ɔ:r] [wət'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [wɪl] ,
But my Sonnet about those birds — those Starlings , or whatever they were — will ,
但 我的 十四行诗 关于 那些 鸟类 — 那些 椋鸟 , 或者 任何 他们 是 — 将要 ,
[aɪ] [fɪr] , ['nevər][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [naʊ] .
I fear , never be written now .
我 害怕 , 绝不 是 书面 现在 .

但我恐怕，我那首关于那些鸟——那些椋鸟，或者不管它们是什么——的十四行诗，永远也写不出来了。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [naʊ] [ˌri:'kæptʃər][ðə; ði] ['sædnəs] , [ðə; ði][self] - ['pɪti][ʌv; əv] [ju:θ] ?
For how can I now recapture the sadness , the self - pity of youth ?
为了 如何 能 我 现在 夺回 这 悲伤 , 这 自己 - 遗憾 的 青年 ?

我如今如何才能重拾年轻时的悲伤和自怜呢?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [duː][ðə; ði] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ʌv; əv][eɪdʒ]['æftər][ɔːl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?
What do the compensations of age after all amount to ?
什么 做 这 赔偿 的 年龄 后 全部 数量 到 ?

年龄带来的补偿究竟有多少?

[wʌt] [dʒɔɪ][kæn; kən][ðə; ði] ['jɪrz] [brɪŋ] [hæf][soʊ] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ðeɪ] [teɪk] [ə'weɪ]
What joy can the years bring half so sweet as the unhappiness they take away
什么 喜悦 能 这 年 带来 一半 所以 甜的 作为 这 不快乐 他们 拿 离开
?
?
?

岁月能带走多少痛苦，才能带来多少快乐?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['veltænʃaʊʊŋ]
WELTANSCHAUUNG
世界观

世界观

[wen] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][ə; eɪ][kɑːm] [naɪt] [aɪ] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ,
When , now and then , on a calm night I look up at the Stars ,
什么时候 , 现在 和 然后 , 在 一个 冷静的 夜晚 我 看 向上 在 这 星星 ,

有时，在平静的夜晚，我抬头仰望星空，

[aɪ] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌʌnɪm'pɔːrtns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] ,
I reflect on the wonders of Creation , the unimportance of this Planet ,
我 反映 在 这 奇迹 的 创建 , 这 不重要 的 这 行星 ,

我反思造物的奇妙，以及这颗星球的渺小。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrld] [laɪk]['aʊərz] .
and the possible existence of other worlds like ours .
和 这 可能的 存在 的 其他 世界 喜欢 我们的 .

以及其他类似我们世界的可能性。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][self] - [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'riːn] [ɔːbz]
Sometimes it is the self - poised and passionless shining of those serene orbs
有时 它 是 这 自己 - 准备 和 无情 灼灼 的 那些 安详 球体
[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;
which I think of ;
哪个 我 思考 的 ;

有时我会想起那些宁静眼眸中那种沉静而无情的光芒;

['sʌmtaɪmz] [kænts] [freɪz] [kʌmz] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːri]
sometimes Kant's phrase comes into my mind about the majesty of the Starry
有时 康德的 短语 来 进入 我的 头脑 关于 这 威严 的 这 星空
['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] ;
Heavens and the Moral Law ;
天 和 这 道德 法律 ;

有时我会想起康德关于星空壮丽和道德法则的那句话;

[ɔːr][aɪ] [rɪ'membər] [zə'nɔfəniːz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] ['fɜːrməmənt] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , - [ɔːl][ɪz]

or	I	remember	Xenophanes	gazing	at	the	broad	firmament	,	and	crying	,	'	All	is
或者	我	记住	克塞诺芬尼斯	凝视	在	这	广阔	苍穹	,	和	哭泣	,	-	全部	是

[wʌn] !

One	!
一	!

或者我记得克塞诺芬尼凝视着广阔的苍穹，高呼："万物归一！"

- [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] [ðæt] [sə'blaɪm] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

'	and	thus	,	in	that	sublime	exclamation	,
-	和	因此	,	在	那	升华	感叹	,

因此，在那句崇高的感叹中，

[ɪ'nʌnsɪeɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

enunciating	for	the	first	time	the	great	doctrine	of	the	Unity	of	Being	.
清晰地表达	为了	这	第一的	时间	这	伟大的	教义	的	这	统一	的	存在	.

首次阐述了存在统一性的伟大教义。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɔːts] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [θɔːts] ; [ðeɪ] ['edi] [θruː] [maɪ][maɪnd][laɪk][skræps]

But	these	Thoughts	are	not	my	thoughts	;	they	eddy	through	my	mind	like	scraps
但	这些	想法	是	不是	我的	想法	;	他们	涡流	通过	我的	头脑	喜欢	碎屑

[ʌv; əv][oʊld]['peɪpər] ,

of	old	paper	,
的	老的	纸	,

但这些想法并非我自己的想法；它们像旧纸片一样在我的脑海中翻腾。

[ɔːr] ['wɪðərd] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

or	withered	leaves	in	the	wind	.
或者	干枯	树叶	在	这	风	.

或风中枯萎的树叶。

[wʌt] [aɪ] ['riːəli] [fiːl] [ɪz][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['prɪmətɪv] [muːd] — [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

What	I	really	feel	is	the	survival	of	a	much	more	primitive	mood	—	a	view	of
什么	我	真的	感觉	是	这	生存	的	一个	很多	更多的	原始	情绪	—	一个	看法	的

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [deɪts] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .

the	world	which	dates	indeed	from	before	the	invention	of	language	.
这	世界	哪个	日期	的确	从	前	这	发明	的	语言	.

我真正感受到的是一种更为原始的情感的延续——一种甚至可以追溯到语言发明之前的世界观。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [noʊ]['poʊət][hæz; həz] [sʌŋ] [ʌv; əv]

It	has	never	been	put	into	literature	;	no	poet	has	sung	of
它	有	绝不	到过	放	进入	文学	;	不	诗人	有	唱	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它从未被写入文学作品；没有诗人吟咏过它。

[noʊ][hɪ'stɔːriən][ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

no	historian	of	human	thought	has	so	much	as	alluded	to	it	;
不	历史学家	的	人类	想法	有	所以	很多	作为	暗示	到	它	;

[ə'strɔnəməz] [ɪn][ðer; ðər] [gleɪzd] [əb'zɜːvəˌtɔːriːz] ,

astronomers	in	their	glazed	observatories	,
天文学家	在	他们的	釉面	天文台	,

没有一位人类思想史学家曾提及此事；天文学家们在他们封闭的天文台里，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] ['teliskəups] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

with	their	eyes	glued	to	the	ends	of	telescopes	,	seem	to	have	had
和	他们的	眼睛	胶合	到	这	结束	的	望远镜	,	似乎	到	有	有

[noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

no	notion	of	it	.
不	概念	的	它	.

他们目不转睛地盯着望远镜，似乎对此一无所知。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [fɑːr][ɔːf][æt; ət] [naɪt] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][dɔːg] ['haʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]
But **sometimes** **,** **far** **off** **at** **night** **,** **I** **have** **heard** **a** **dog** **howling** **it** **at** **the**
但 有时 , 远的 离开 在 夜晚 , 我 有 听到 一个 狗 嚎叫 它 在 这
[muːn] .
Moon **.**
月亮 .

但有时，在遥远的夜晚，我听到一只狗对着月亮嚎叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðə; ði] ['eɪliən]
THE **ALIEN**
这 外星人

外星人

[ðə; ði]['oʊldər][aɪ] [groʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən][aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
The **older** **I** **grow** **,** **the** **more** **of** **an** **alien** **I** **find** **myself** **in** **the** **world** **;**
这 老 我 生长 , 这 更多的 的 一个 外星人 我 寻找 我 在 这 世界 ;

年纪越大，我越觉得自己与这个世界格格不入；

[aɪ] ['kænɑːt] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] .
I **cannot** **get** **used** **to** **it** **,** **cannot** **believe** **that** **it** **is** **real** **.**
我 不能 得到 用过的 到 它 , 不能 相信 那 它 是 真实的 .

我无法适应，无法相信这是真的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] [stɑːr] .
I **think** **I** **must** **have** **been** **made** **to** **live** **on** **some** **other** **Star** **.**
我 思考 我 必须 有 到过 制成 到 居住 在 一些 其他 星星 .

我想我一定是被安排生活在其他星球上的。

[ɔːr][pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] ;
Or **perhaps** **I** **am** **subject** **to** **hallucinations** **and** **hear** **voices** **;**
或者 也许 我 是 主题 到 幻觉 和 听到 声音 ;

或许我出现了幻觉，听到了声音；

[pər'hæps] [wʌt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ɪz] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd] ['dʌznt] ['hæpən] ;
perhaps **what** **I** **seem** **to** **see** **is** **delusion** **and** **doesn't** **happen** **;**
也许 什么 我 似乎 到 看 是 错觉 和 不 发生 ;

也许我看到的只是错觉，并不会发生；

[pər'hæps]['piːp(ə)l][dəunt] ['riːəli] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] .
perhaps **people** **don't** **really** **say** **the** **things** **I** **think** **I** **hear** **them** **saying** **.**
也许 人们 不 真的 说 这 事物 我 思考 我 听到 他们 说 .

也许人们实际上并没有说我以为我听到的那些话。

[ɑː] , [sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
Ah **,** **some** **one** **ought** **to** **have** **told** **me** **when** **I** **was** **young** **,**
啊 , 一些 一 应该 到 有 讲述 我 什么时候 我 曾是 年轻的 ,

唉，真希望我小时候就有人告诉我这些。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['sɔŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sʌŋ] [ɪn] ['drɔːɪŋ]
I **should** **certainly** **have** **been** **told** **of** **the** **horrible** **songs** **that** **are** **sung** **in** **drawing**
我 应该 当然 有 到过 讲述 的 这 可怕 歌曲 那 是 唱 在 绘画
- [ruːmz; rʊmz] ;
- **rooms** **;**
- 房间 ;

我本该被告知客厅里唱的那些可怕的歌曲；

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [greɪt] [fæt] ['wɪmɪn] [huː] ['sʌd(ə)nli] [get][ʌp]
they ought to have warned me about the great fat women who suddenly get up
他们 应该 到 有 警告 我 关于 这 伟大的 胖的 女性 WHO 突然 得到 向上
[ænd; ənd] ['beloʊ] [aʊt][ɪn'kredəb(ə)l] [resɪ'teɪʃnz] .
and bellow out incredible recitations .
和 下面 出去 极好的 朗诵 .

他们本该提醒我，有些体态肥胖的女人会突然站起来，大声朗诵一些不可思议的诗歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[haɪ'pɑːθəsiːz]
HYPOTHESES
假设

假设

[aɪ][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ]['stoʊɪk] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
I got up with Stoic fortitude of mind in the cold this morning ;
我 得到 向上 和 斯多葛派 坚韧 的 头脑 在 这 寒冷的 这 早晨 ;

今天早上，我顶着寒冷的天气，以坚韧不拔的意志起床了；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [ɪn][maɪ][hɑːt] [bæθ] , [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [skuːl] [ʌv; əv][ˌepɪ'kjʊrəs] .
but afterwards , in my hot bath , I joined the school of Epicurus .
但 然后 , 在 我的 热的 洗澡 , 我 加入 这 学校 的 伊壁鸠鲁 .

但后来，在热水澡中，我加入了伊壁鸠鲁的学派。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəlɪst] [æt; ət] ['brekfəst] ; ['æftər][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] ,
I was a Materialist at breakfast ; after it an Idealist ,
我 曾是 一个 唯物主义者 在 早餐 ; 后 它 一个 理想主义者 ,

早餐时我还是个唯物主义者；早餐后我就成了唯心主义者。

[æz; əz][aɪ] [smoʊkt] [maɪ][fɜːrst] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [ˌtrænsen'dentl] ['veɪpər]
as I smoked my first cigarette and turned the world to transcendental vapour
作为 我 熏制 我的 第一的 卷烟 和 转向 这 世界 到 超验的 汽
.
:
.

当我抽出第一支烟，将世界化作超凡脱俗的烟雾时。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns]
But when I began to read the Times I had no doubt of the existence
但 什么时候 我 开始 到 读 这 《时代周刊》 我 有 不 怀疑 的 这 存在
[ʌv; əv][æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l][wɜːrld] .
of an external world .
的 一个 外部的 世界 .

但当我开始阅读《泰晤士报》时，我对外部世界的存在深信不疑。

[soʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə'pɪnjənz] [kept] ['floʊɪŋ] ['ɪntuː][ænd; ənd][aʊt]
So all the morning and all the afternoon opinions kept flowing into and out
所以 全部 这 早晨 和 全部 这 下午 意见 保留 流动 进入 和 出去
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪ'septək(ə)l][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ;
of the receptacle of my mind ;
的 这 容器 的 我的 头脑 ;

于是，上午和下午的各种想法不断地流入流出我的大脑；

[tɪl] , [baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːrməs] [deɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
till , by the time the enormous day was over ,
直到 , 经过 这 时间 这 巨大的 天 曾是 超过 ,

直到这漫长的一天结束之时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪdli] - [noʊn] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

it	had	been	filled	by	most	of	the	widely	-	known	Theories	of	Existence	,
它	有	到过	已填	经过	最多	的	这	广泛	-	已知	理论	的	存在	,

[ænd; ənd] [ðen] ['emptid] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	then	emptied	of	them	.
和	然后	清空	的	他们	.

它曾被大多数广为人知的存在理论所填满，然后又被清空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ðə; ði] ['ɑːrgjumənt]

THE	ARGUMENT
这	争论

论点

[ðɪs] [lɔːŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , [ðɪs] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪlədʒaɪz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [goʊz][ɑːn]

This	long	speculation	of	life	,	this	thinking	and	syllogising	that	always	goes	on
这	长的	推测	的	生活	,	这	思维	和	三段论化	那	总是	去	在

[ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ,

inside	me	,
里面	我	,

这种对人生的漫长思考，这种始终在我内心进行的思考和推理，

[ðɪs] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ʌv; əv][haɪ'pɑːθəsɪs][ænd; ənd] [sər'maɪz] [ænd; ənd] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] —

this	running	over	and	over	of	hypothesis	and	surmise	and	supposition	—
这	跑步	超过	和	超过	的	假设	和	推测	和	假设	—

[wʌn] [deɪ] [ðɪs] ['ɪnfɪnət] ['ɑːrgjumənt] [wɪl] [hæv; həv] ['endɪd] ,

one	day	this	infinite	Argument	will	have	ended	,
一	天	这	无限	争论	将要	有	结束	,

这种没完没了的假设、推测和推断——总有一天，这种无休止的争论会结束。

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wɪl] [biː; bi] [fər'evər] ['oʊvər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]

the	debate	will	be	forever	over	,	I	shall	have	come	to	an	indisputable
这	辩论	将要	是	永远	超过	,	我	将	有	来	到	一个	无可争议的

[kən'kluːʒ(ə)n] ,

conclusion	,
结论	,

这场争论将永远结束，我将得出无可辩驳的结论。

[ænd; ənd][maɪ][breɪn] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][rest] .

and	my	brain	will	be	at	rest	.
和	我的	脑	将要	是	在	休息	.

我的大脑终于可以休息了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神